
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498040

CAI
XB
-B56

Governm
Publicati

101

C-24

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Tobacco Products Control Act

First reading, March 22, 1996

THE MINISTER OF HEALTH

C-24

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi réglementant les produits du tabac

Première lecture le 22 mars 1996

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

LIBRARY
APR 16 1998
University of Toronto

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Tobacco Products Control Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi réglementant les produits du tabac

R.S., c. 14 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 9(1) of the *Tobacco Products Control Act* is replaced by the following:

Health messages

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless, if and as required by the regulations,

(*a*) the package containing the product displays

(i) messages pertaining to the health effects of the product and of the toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion, which messages may, at the option of the distributor, be attributed to a prescribed entity, and

(ii) a list of those toxic constituents and their quantities; and

(*b*) a leaflet has been placed inside the package

(i) furnishing information relative to the health effects of the product and of the toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion, which information may, at the option of the distributor, be attributed to a prescribed entity, and

L.R., ch. 14 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 9(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac* est remplacé par ce qui suit :

Messages relatifs à la santé

9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac à moins qu'il ne comporte, si les règlements l'exigent et selon les modalités qu'ils précisent :

a) sur l'emballage :

(i) les messages — qu'ils peuvent attribuer à une entité réglementaire — soulignant les effets, sur la santé, du produit et des substances toxiques que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion,

(ii) la liste et la quantité de ces substances toxiques;

b) à l'intérieur de l'emballage, le prospectus :

(i) contenant l'information — qu'ils peuvent attribuer à une entité réglementaire — sur les effets, sur la santé, du produit et des substances toxiques que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion,

(ii) comportant la liste et la quantité de ces substances toxiques.

Summary

This enactment gives the distributor of a tobacco product the option of attributing the health messages on the product to an entity specified by the regulations. The enactment also empowers the Governor in Council to make regulations requiring that the leaflet inside the package list the toxic constituents of the tobacco product and of any smoke produced from its combustion, and also to make regulations requiring that the health effects of the toxic constituents be described on the package and in the leaflet.

Explanatory Notes

Clause 1: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless

(*a*) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein; and

(*b*) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

Sommaire

Le texte a pour objet de donner aux négociants le choix d'attribuer à une entité prévue par règlement les messages relatifs à la santé qui accompagnent les produits du tabac. Il vise aussi à donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements afin d'exiger :

— l'énumération, dans le prospectus qui peut être inséré dans l'emballage d'un produit du tabac, des substances toxiques que celui-ci contient ou qui sont dégagées par sa combustion;

— la mention, sur l'emballage et dans le prospectus, des effets de ces substances toxiques sur la santé.

Notes explicatives

Article 1. —— Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac qui ne comporte pas, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments suivants :

a) les messages soulignant, conformément aux règlements, les effets du produit sur la santé, ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques, que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion;

b) s'il y a lieu, le prospectus réglementaire contenant l'information sur les effets du produit sur la santé.

(ii) displaying a list of those toxic constituents and their quantities.

2. Paragraphs 17(*f*) and (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) requiring, in respect of any tobacco product, that messages and lists referred to in paragraph 9(1)(*a*) be displayed on packages and prescribing, for the purposes of that paragraph,

(i) the content of the messages, the substances that are toxic constituents and the name of the entity, and

(ii) the appearance of the messages, of the list of toxic constituents and of the name of the entity, including their position, configuration, size, colour and prominence;

(*g*) requiring, in respect of any tobacco product, that leaflets referred to in paragraph 9(1)(*b*) be placed inside packages and prescribing, for the purposes of that paragraph,

(i) the content, form, and manner of placement of the leaflets,

(ii) the content of the information, the substances that are toxic constituents and the name of the entity, and

(iii) the appearance of the information, of the list of toxic constituents and of the name of the entity, including their position, configuration, size, colour and prominence;

Coming into force

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2. Les alinéas 17*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) exiger, pour tout produit du tabac, la présence des messages et de la liste visés à l'alinéa 9(1)*a*) devant apparaître sur l'emballage et prévoir, pour l'application de cet alinéa :

(i) la teneur des messages, ce qui constitue une substance toxique et le nom de l'entité,

(ii) la présentation des messages, de la liste des substances toxiques et du nom de l'entité, notamment leurs emplacement, forme, dimensions, couleurs et mise en évidence;

g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)*b*) et prévoir, pour l'application de cet alinéa :

(i) sa teneur, sa forme ainsi que son emplacement,

(ii) la teneur de l'information, ce qui constitue une substance toxique et le nom de l'entité,

(iii) la présentation de l'information, de la liste des substances toxiques et du nom de l'entité, notamment leurs emplacement, forme, dimensions, couleurs et mise en évidence;

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

...

(*f*) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the messages and list of toxic constituents referred to in paragraph 9(1)(*a*);

(*g*) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(*b*) to be placed inside packages of a tobacco product and prescribing their content, form and manner of placement in those packages;

Article 2. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

f) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des mentions — messages et listes des substances toxiques — visées à l'alinéa 9(1)*a*);

g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)*b*) et préciser la forme de celui-ci, sa teneur ainsi que son emplacement;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Government
Publications

C-25

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

First reading, March 22, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-25

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 22 mars 1996

APR 16 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Regulations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les règlements*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"regulation" « *règlement* »

"regulation" means a document that is made under an Act of Parliament and expresses rules of conduct that are unilaterally imposed, have binding legal effect and are of general application and it includes any document that is called a regulation in an Act of Parliament.

"regulatory authority" « *autorité réglementante* »

"regulatory authority" means, with respect to a regulation or other document, the authority authorized to make the document but, if the document is authorized to be made by the Governor in Council, it means the minister who recommends the document to the Governor in Council or any other person or body designated by the Governor in Council.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité réglementante » *"regulatory authority"*

« autorité réglementante » L'autorité investie du pouvoir de prendre un règlement ou autre texte ou, lorsque celle-ci est le gouverneur en conseil, le ministre qui lui en recommande la prise ou tout autre organisme ou personne désigné par le gouverneur en conseil.

« processus réglementaire » *"regulatory process"*

« processus réglementaire » Le processus établi par les articles 6 à 10.

« règlement » *"regulation"*

« règlement » Texte d'application générale pris sous le régime d'une loi fédérale et établissant unilatéralement des règles de conduite ayant force de loi. Y sont assimilés les textes désignés comme règlements par une loi fédérale.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment reforms and modernizes the regulatory process currently established by the *Statutory Instruments Act*. The key components of the enactment are:

- a simpler, more principled definition of "regulation";
- an expedited process for regulations that do not require legal review;
- a revision of the bases for exempting regulations from the regulatory process so that the exemptions reflect the purposes of the Act and the public interest;
- modernization of the regulatory process by providing for consultation, registration and publication by electronic means; and
- maintenance of government accountability for regulations through effective Parliamentary scrutiny.

SOMMAIRE

Le texte modernise le processus réglementaire actuel prévu par la *Loi sur les textes réglementaires*. Les éléments clés en sont les suivants :

- une définition de « règlement » plus simple et rédigée en termes plus génériques;
- la simplification du processus pour certains règlements par exemption de l'examen;
- la révision des motifs d'exemption du processus réglementaire dans le sens de l'intérêt public et de la réalisation de l'objet de la loi;
- la modernisation du processus réglementaire, qui prévoit la consultation, l'enregistrement et la publication par recours à des moyens électroniques;
- le maintien de la responsabilité gouvernementale en matière de règlements par l'entremise d'un contrôle parlementaire.

"regulatory process" « *processus réglementaire* »

"regulatory process" means the process set out in sections 6 to 10.

Interpretation of "regulation"

(2) For greater certainty, "regulation" does not include an order of a court, but it includes a document that is made under an Act of Parliament and

(*a*) contains rules governing the practice or procedure in proceedings before a court or before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) fixes the day or time when an Act of Parliament or any of its provisions comes into force or ceases to have effect; or

(*c*) amends or repeals an Act of Parliament or a regulation.

Textes exclus et inclus

(2) Il est entendu que la définition de « règlement » ne comprend pas les ordonnances judiciaires; sont toutefois visés les textes pris sous le régime d'une loi fédérale qui, selon le cas :

a) régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

b) fixent le moment de l'entrée en vigueur ou de la cessation d'effet d'une loi fédérale ou de telle de ses dispositions;

c) modifient ou abrogent une loi fédérale ou un règlement.

General or specific exercise of powers

3. A power exercisable under this Act with respect to a regulation or other document may be exercised with respect to a particular document or with respect to a class of documents.

Pouvoirs spécifiques ou génériques

3. Les pouvoirs conférés par la présente loi peuvent s'exercer à l'égard soit d'un règlement ou autre texte particulier, soit d'une catégorie de règlements ou d'autres textes.

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Application of the regulatory process

4. (1) The regulatory process applies to any regulation made under an enabling provision that calls it a regulation or specifies another type of document to be used to exercise the power conferred by the enabling provision, such as an order, rule, by-law, list or guideline.

Règlements visés

4. (1) Le processus réglementaire s'applique à tout règlement pris en vertu d'une disposition habilitante qui le désigne comme tel ou, à défaut, précise le type de texte — notamment décret, arrêté, règle, ordonnance, liste ou directive — par lequel s'exerce le pouvoir réglementaire.

Exemption for certain types of forms

(2) The regulatory process does not apply to a form of an administrative nature that does not create substantive legal requirements, but merely gives effect to existing legal requirements.

Exception

(2) Il ne s'applique pas aux formulaires de nature administrative qui, sans créer d'obligations juridiques de fond, ne font que permettre l'exécution d'obligations juridiques existantes.

Exemption power of Governor in Council

5. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt regulations from the application of the regulatory process.

Pouvoir d'exemption

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire tout règlement au processus réglementaire.

Application power of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a regulation that it does not already apply to, other than a regulation exempted from its application by any Act of Parliament.

Pouvoir d'assujettissement

(2) Il peut, par règlement, assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout règlement qui n'y est pas déjà assujetti, exception faite des règlements qui y sont soustraits par une loi fédérale.

Application power of Clerk of the Privy Council

(3) The Clerk of the Privy Council may extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a document other than a regulation.

Autres textes

(3) Le greffier du Conseil privé peut assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout texte autre qu'un règlement.

Principles of legality, accessibility and government accountability

(4) The powers of the Governor in Council and the Clerk of the Privy Council under this section are to be exercised in a way that respects the public interest in principles of legality, accessibility and government accountability in making regulations and other documents, taking into consideration the importance of

(*a*) achieving regulatory goals, including goals relating to safety, health, the environment and sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and

(*b*) reducing regulatory costs and delays.

Intérêt public

(4) Les pouvoirs conférés par le présent article s'exercent dans l'intérêt public conformément aux principes de légalité, d'accessibilité et de responsabilité gouvernementale liés à la prise des règlements ou autres textes, compte tenu de l'importance :

a) d'une part, de la réalisation des objectifs de la réglementation, notamment en matière de santé, de sécurité, d'environnement et de développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) d'autre part, de la réduction des coûts et des délais liés à la réglementation.

REGULATORY PROCESS

Proposed Regulations

Responsibilities of regulatory authorities

6. (1) Each regulatory authority is responsible for ensuring that the regulations it proposes are authorized by law and are written clearly in both official languages.

Consultation with Deputy Minister of Justice

(2) A regulatory authority may consult the Deputy Minister of Justice on any matter relating to the making of regulations, including the application of this Act.

Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

7. (1) The Deputy Minister of Justice must review each proposed regulation in order to assist the regulatory authority in fulfilling its responsibilities under subsection 6(1).

Notification of Clerk of the Privy Council

(2) The Deputy Minister of Justice may notify the Clerk of the Privy Council of any concerns about the legality or clarity of the proposed regulation that have not been resolved with the regulatory authority and the Clerk may bring the concerns to the attention of the regulatory authority.

Repeal of unreviewed regulations

(3) No regulation is invalid because it was not reviewed by the Deputy Minister of Justice before it was made, but the Governor in Council may, by order, repeal all or part of a regulation that was not reviewed.

Exceptions

(4) This section does not apply to

(*a*) rules that govern the practice or procedure in any proceedings before a court or

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Projets de règlement

Responsabilité de l'autorité réglementante

6. (1) L'autorité réglementante doit s'assurer de la légalité et de la lisibilité dans les deux langues officielles des règlements qu'elle propose.

Consultation du sous-ministre

(2) À cet effet, elle peut consulter le sous-ministre de la Justice sur toute question touchant la prise des règlements, y compris l'application de la présente loi.

Examen du projet de règlement

7. (1) Le sous-ministre de la Justice examine chaque projet de règlement afin de permettre à l'autorité réglementante de s'acquitter de l'obligation que lui impose le paragraphe 6(1).

Avis au greffier

(2) Il peut aviser le greffier du Conseil privé de toute question pendante ayant trait à la légalité ou à la lisibilité du projet; le greffier peut alors la porter à la connaissance de l'autorité réglementante.

Abrogation des règlements non examinés

(3) Le fait qu'un règlement n'a pas été examiné par le sous-ministre de la Justice avant sa prise ne constitue pas un motif d'invalidité; le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, l'abroger en tout ou en partie.

Exceptions

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées de-

before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) amendments to the amount of a fee, charge or rate;

(*c*) amendments to a list of persons, places, products, substances or other things;

(*d*) minor or non-substantive amendments to a regulation; and

(*e*) regulations that follow a model approved by the Deputy Minister of Justice.

vant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

b) aux règlements qui modifient des droits, prix ou redevances;

c) à ceux qui modifient des listes, notamment de personnes, de lieux, de substances ou de produits;

d) à ceux qui apportent à un règlement des modifications mineures ou de forme;

e) à ceux qui suivent un modèle approuvé par le sous-ministre de la Justice.

Exemption power of Governor in Council

(5) The Governor in Council may exempt a regulation from the application of this section if the Governor in Council considers that review by the Deputy Minister of Justice is not necessary.

Autres exceptions

(5) Le gouverneur en conseil peut soustraire tout règlement à l'application du présent article s'il estime que l'examen par le sous-ministre de la Justice n'est pas nécessaire.

Registration

Enregistrement

Regulations to be sent for registration

8. (1) As soon as possible after a regulation is made, the regulatory authority must send it for registration to the Clerk of the Privy Council in both official languages and in the form and manner, including sending by electronic means, determined by the Clerk.

Transmission pour enregistrement

8. (1) Dans les plus brefs délais après la prise du règlement, l'autorité réglementante le transmet, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour enregistrement. La transmission se fait selon les modalités de forme et de présentation, notamment par moyen électronique, prescrites par le greffier.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a regulation made by the Governor in Council or subject to the approval of the Governor in Council after being made by another person or body.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements pris par le gouverneur en conseil ni à ceux agréés ou approuvés par lui après leur prise.

Registration by Clerk of the Privy Council

9. (1) The Clerk of the Privy Council must register as soon as possible in both official languages

(*a*) every regulation made by the Governor in Council or approved by the Governor in Council after being made by another person or body; and

(*b*) every regulation sent to the Clerk under section 8.

Enregistrement

9. (1) Dans les plus brefs délais, le greffier du Conseil privé enregistre, dans les deux langues officielles :

a) les règlements pris par le gouverneur en conseil et ceux agréés ou approuvés par celui-ci après leur prise;

b) les règlements qui lui sont transmis à cette fin en application de l'article 8.

Refusal to register

(2) Notwithstanding subsection (1), the Clerk may refuse to register a regulation that was not reviewed under section 7, but should have been.

Refus d'enregistrement

(2) Le greffier peut toutefois refuser d'enregistrer tout règlement qui n'a pas été examiné alors qu'il aurait dû l'être aux termes de l'article 7.

Publication

Publication of regulations in the *Canada Gazette*

10. (1) A regulation must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered, unless it is subject to a direction under subsection (2) or (3).

Notice of making regulations

(2) If the text of a regulation is published in the *Canada Gazette* before the regulation is made and the same text is used in making the regulation, the Clerk of the Privy Council may direct that notice of the making of the regulation, with a reference to the previous publication of its text, be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after the regulation is registered.

Alternative methods of publication

(3) The Clerk of the Privy Council may direct that, as soon as possible after a regulation is registered, it be published in another way that the Clerk considers will be effective in bringing the substance of the regulation to the notice of persons likely to be affected by it, and in that case notice of the making of the regulation, with a reference to the manner of its publication, must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered.

Failure to publish regulations

(4) No regulation is invalid because it was not published in accordance with this section.

DEFENCE

Unpublished regulations

11. No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for a contravention of a regulation that was not published in accordance with section 10 on or before the date of the alleged contravention, unless it is proved that on that date

(*a*) the person had actual notice of the substance of the regulation; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring its substance to the notice of persons likely to be affected by it.

CANADA GAZETTE

Official gazette

12. (1) The *Canada Gazette* is the official gazette of Canada and is to be published by the Queen's Printer or by any other person or

Publication

Publication dans la *Gazette du Canada*

10. (1) Les règlements sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après leur enregistrement, sauf s'ils font l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (3).

Avis de la prise

(2) Si un règlement, avant sa prise, a été publié sous forme de projet dans la *Gazette du Canada* et que son libellé est identique à celui du projet, le greffier du Conseil privé peut ordonner que soit publié dans celle-ci, dans les plus brefs délais après son enregistrement, un avis de sa prise faisant renvoi au texte déjà publié.

Autre mode de publication

(3) Le greffier peut ordonner qu'un règlement soit, dans les plus brefs délais après son enregistrement, publié selon tout autre mode qu'il estime indiqué pour en communiquer la teneur aux intéressés. Un avis de sa prise, précisant le mode de publication, est alors publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son enregistrement.

Non-publication d'un règlement

(4) Le fait que le règlement n'a pas été publié conformément au présent article ne constitue pas un motif d'invalidité.

MOYEN DE DÉFENSE

Règlements non publiés

11. Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié conformément à l'article 10, sauf s'il est prouvé qu'à cette date :

a) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

GAZETTE DU CANADA

Journal officiel

12. (1) La *Gazette du Canada* est le journal officiel du Canada. Elle est publiée par l'imprimeur de la Reine ou par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 26*c*).

body designated by the Governor in Council under paragraph 26(*c*).

Publication

(2) The Governor in Council may determine the form and manner in which the *Canada Gazette*, or any part of it, is published, including publication by electronic networks and any other electronic means.

Modalités de publication

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer les modalités de publication — notamment par réseau électronique ou tout autre moyen électronique — de tout ou partie de la *Gazette du Canada*.

Distribution to members of Parliament

(3) A copy of each issue of the *Canada Gazette* in which regulations are published must, at the request of any member of Parliament, be provided to that member without charge.

Diffusion aux parlementaires

(3) Un exemplaire des numéros de la *Gazette du Canada* où sont publiés des règlements est fourni, sans frais, aux membres du Parlement qui en font la demande.

Index of registered documents and exempt regulations

13. (1) A quarterly consolidated index of all registered documents, and all regulations exempted under subsection 5(1), in force at any time after the end of the preceding calendar year, is to be published in the *Canada Gazette*.

Index trimestriel général

13. (1) Est publié trimestriellement dans la *Gazette du Canada* un index général des textes — textes enregistrés et règlements soustraits au processus réglementaire aux termes du paragraphe 5(1) — en vigueur à un moment donné au cours de l'année civile visée.

Information about exempted regulations

(2) For the purpose of including the exempted regulations in the index, the Governor in Council may require regulatory authorities to provide information about any of the exempted regulations that they are responsible for.

Obtention de renseignements

(2) Aux fins d'insertion dans l'index des règlements soustraits au processus réglementaire, le gouverneur en conseil peut enjoindre à l'autorité réglementante en cause de fournir des renseignements à leur égard.

Index of unregistered documents

14. A quarterly index of unregistered documents published in the *Canada Gazette* is to be published in the *Canada Gazette*.

Index trimestriel d'autres textes

14. Est publié dans la *Gazette du Canada* un index trimestriel de tous les textes non enregistrés parus dans celle-ci.

INSPECTION AND COPIES

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

Inspection of documents

15. (1) A person may inspect

(*a*) a registered document at the office of the Clerk of the Privy Council or at any other place designated by the Clerk; and

(*b*) an unregistered regulation at the office of the regulatory authority or at any other place designated by the regulatory authority.

Consultation des textes

15. (1) Les textes enregistrés peuvent être consultés au bureau du greffier du Conseil privé ou en tout autre lieu qu'il désigne, et les règlements non enregistrés, au bureau de l'autorité réglementante ou en tout autre lieu qu'elle désigne.

Copies of documents

(2) A person may obtain a copy of

(*a*) a registered document by requesting a copy of it from the office of the Clerk of the Privy Council; and

(*b*) an unregistered regulation by requesting a copy of it from the office of the regulatory authority.

Distribution d'exemplaires

(2) Des exemplaires peuvent être obtenus du bureau du greffier du Conseil privé, pour les textes enregistrés, et du bureau de l'autorité réglementante, pour les règlements non enregistrés.

INCORPORATION BY REFERENCE

Externally produced material

16. (1) A regulation may incorporate by reference material produced by a person or body other than the regulatory authority, including a person or body such as

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; and

(*c*) a government, government agency or international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority reproduces or translates from material produced by the other person or body

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory material that the regulatory authority produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time, unless another Act of Parliament expresses a contrary intention.

INCORPORATION PAR RENVOI

Documents externes

16. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité réglementante, notamment par :

a) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par l'autorité réglementante, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique.

Portée de l'incorporation

(5) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, l'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Accessibility of incorporated material

17. (1) A regulatory authority must take reasonable steps to ensure that material incorporated by reference in a regulation, including any amendments to the material, is accessible to persons likely to be affected by the regulation.

Accessibilité des documents

17. (1) L'autorité réglementante doit prendre des mesures raisonnables pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans les règlements ainsi qu'à leurs modifications ultérieures.

Electronic publication in *Canada Gazette*

(2) Subject to the *Copyright Act*, documents incorporated by reference in regulations may be included in versions of the *Canada Gazette* that are published by electronic means if the Governor in Council determines that they may be included.

Contenu de la version électronique

(2) Sous réserve de la *Loi sur le droit d'auteur*, la version électronique de la *Gazette du Canada* peut comporter les documents incorporés par renvoi que le gouverneur en conseil détermine.

Defence

18. No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

18. Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Incorporated material is not a regulation

19. Material does not become a regulation for the purposes of this Act because it is incorporated by reference in a regulation.

Nature du document incorporé

19. L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la présente loi, valeur de règlement.

FORMS

FORMULAIRES

Delegation of Governor in Council's authority

20. (1) The Governor in Council may, by regulation, delegate to a minister any authority that the Governor in Council has to prescribe a form by regulation.

Délégation au ministre

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer à un ministre son pouvoir de prescrire un formulaire par règlement.

Format and methods of submission

(2) A person or body that is authorized to prescribe a form may determine, or authorize any person to determine, the format of the form and any incidental information to be provided on it and the method of submitting the form, including paper and electronic formats and methods.

Forme et mode de présentation

(2) Quiconque — personne ou organisme — est habilité à prescrire un formulaire peut fixer la forme de celui-ci, les renseignements accessoires à y porter et le mode de présentation, notamment sur support papier ou électronique, ou autoriser toute personne à ce faire.

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

Application of sections 22 to 24

21. (1) Sections 22 to 24 apply unless another Act of Parliament expresses a contrary intention.

References to documents

(2) A reference in sections 22 to 24 to a document includes any part of a document.

Registered documents

22. (1) A document that is required to be registered comes into force at the beginning of the day it is registered.

Unregistered regulations

(2) A regulation that is not required to be registered comes into force at the beginning of the day it is made.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the extent that a document specifies when it comes into force.

Date specified

(4) If a document specifies that it comes into force on a particular day, without specifying a time, it comes into force at the beginning of that day.

Coming into force before registration

23. (1) A document that is required to be registered does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

Reasons

(2) If a document specifies that it comes into force on or after the day it is made, but before the day it is registered, the regulatory authority must advise the Clerk of the Privy Council in writing of the reasons why it is not practical for the document to come into force on or after the day it is registered.

Ceasing to have effect

24. If a registered document or an unregistered regulation specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day, unless it specifies a different time.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

Interprétation

21. (1) Les articles 22 à 24 s'appliquent sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale.

Partie de texte

(2) Les dispositions de ces articles valent également pour toute partie de texte.

Textes enregistrés

22. (1) Les textes soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur enregistrement.

Règlements non enregistrés

(2) Les règlements non soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur prise.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que dans la mesure où le texte ne précise pas le moment de l'entrée en vigueur.

Mention de la date d'entrée en vigueur

(4) S'il fait mention de sa date d'entrée en vigueur sans toutefois en préciser l'heure, le texte prend effet à zéro heure à cette date.

Entrée en vigueur avant enregistrement

23. (1) Un texte soumis à l'enregistrement ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

a) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

b) d'autre part, il est enregistré dans les plus brefs délais après sa prise.

Motifs

(2) Si le texte comporte une disposition prévoyant l'entrée en vigueur à la date de prise ou après celle-ci mais avant la date d'enregistrement, l'autorité réglementante informe par écrit le greffier du Conseil privé des motifs pour lesquels il serait contre-indiqué de le faire entrer en vigueur à la date de son enregistrement ou après cette date.

Cessation d'effet

24. Si un texte enregistré ou un règlement non enregistré prévoit une date de cessation d'effet sans toutefois en préciser l'heure, il cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

SCRUTINY BY PARLIAMENT

Regulations referred to scrutiny committee

25. (1) Every regulation stands permanently referred to any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament established for the purpose of scrutinizing those documents.

Other documents and exempt regulations

(2) Subsection (1) also applies to other documents that are required to be registered, but it does not apply to regulations exempted under paragraph 26(*g*).

REGULATIONS

Regulation-making power of Governor in Council

26. The Governor in Council may make regulations respecting the regulatory process and for carrying out the purposes of this Act, including regulations

(*a*) designating tribunals and agencies for the purposes of section 2 or 7;

(*b*) establishing an electronic system for public consultation on proposed regulations;

(*c*) respecting the publication of the *Canada Gazette*, including

(i) the designation of any person or agency to publish the *Canada Gazette*,

(ii) the form and manner in which the *Canada Gazette* or any part of it is to be published and the publication of documents in it, and

(iii) publication by electronic networks or any other electronic means;

(*d*) determining who may receive without charge copies of, or access to, the *Canada Gazette*, respecting the fees to be paid by other persons and determining who is to provide the copies or access;

(*e*) respecting the inspection and copying of regulations and other documents, including the fees to be paid for inspecting and copying them;

(*f*) prescribing reasonable steps to be taken to ensure that material incorporated by reference in a regulation or class of regulations is accessible to persons likely to be affected by the regulations; and

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

Renvoi en comité

25. (1) Le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de contrôler les règlements en est saisi d'office.

Précision

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux autres textes soumis à l'enregistrement, mais non aux règlements exemptés aux termes de l'alinéa 26*g*).

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure concernant le processus réglementaire et visant l'application de la présente loi, notamment :

a) désigner, pour l'application des articles 2 et 7, les organismes administratifs;

b) établir un système électronique de consultation du public sur les projets de règlement;

c) régir la publication de la *Gazette du Canada*, notamment :

(i) la désignation de toute personne ou tout organisme pour l'application du paragraphe 12(1),

(ii) les modalités de sa publication, en tout ou en partie, ainsi que la publication de textes dans celle-ci,

(iii) sa publication par réseau électronique ou tout autre moyen électronique;

d) déterminer qui peut, gratuitement, recevoir des exemplaires de la *Gazette du Canada* ou y avoir accès, préciser qui assure la distribution de celle-ci ou y donne accès et prévoir les droits à acquitter;

e) régir la consultation et la distribution d'exemplaires des règlements et autres textes ainsi que prévoir les droits à acquitter;

f) déterminer les mesures raisonnables à prendre pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans un règlement ou une catégorie de règlements;

(*g*) exempting any regulation from publication, indexing, inspection and copying under this Act if the Governor in Council is satisfied that publication, indexing, inspection and copying could be reasonably expected to injure

(i) the conduct of federal-provincial affairs by the Government of Canada,

(ii) the conduct of international affairs by the Government of Canada, or

(iii) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*.

g) exempter tout règlement des exigences de publication, y compris l'insertion dans les index, et de communication — pour consultation ou par distribution d'exemplaires —, s'il est convaincu que cela risquerait vraisemblablement de porter préjudice :

(i) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales,

(ii) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires internationales,

(iii) soit à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives, au sens de ce paragraphe.

REPEAL

Repeal of R.S., c. S-21

27. The *Statutory Instruments Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. S-21

27. La *Loi sur les textes réglementaires* est abrogée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Previously exempted regulations

28. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of the regulatory process a regulation or class of regulations that was prescribed under paragraph 20(*a*), (*b*) or (*c*) of the *Statutory Instruments Act* as exempt from examination, registration or publication under that Act immediately before its repeal.

Exempt regulations to be included in index

(2) Each exempted regulation must be included in the index published under subsection 13(1), unless the regulation is also exempted under paragraph 26(*g*).

Incorporation by reference

29. For greater certainty, sections 16 to 19 apply to any regulation, regardless of whether it is made before or after those sections come into force, unless the Act under which the regulation is made expresses a contrary intention.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Textes déjà exemptés

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus réglementaire tout règlement ou catégorie de règlements qui, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) ou *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, était dispensé d'examen, d'enregistrement ou de publication avant l'abrogation de celle-ci.

Insertion dans l'index

(2) Les règlements ainsi soustraits sont insérés dans l'index publié aux termes du paragraphe 13(1), sauf s'ils sont également exemptés en vertu de l'alinéa 26*g*).

Incorporation par renvoi

29. Il est entendu que, sauf disposition contraire de la loi habilitante, les articles 16 à 19 s'appliquent à tout règlement, quelle que soit la date de sa prise.

Documents previously referred to scrutiny committee

30. Every document referred to a parliamentary committee by section 19 of the *Statutory Instruments Act* continues to stand permanently referred to any committee mentioned in section 25 of this Act.

30. Le comité visé à l'article 25 demeure saisi d'office des textes dont il était saisi en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Comité — saisine

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

31. Subsection 5.6(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

31. Le paragraphe 5.6(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Regulations Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

5.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les règlements*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Publication des règlements de zonage

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

32. Subsection 5.7(7) of the Act is repealed.

32. Le paragraphe 5.7(7) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

33. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Notice of unpublished regulations

6.1 Where a regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the substance of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

6.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

Avis aux intéressés

1992, c. 4, s. 12

34. Subsection 6.2(1) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 12

Exemption of certain regulations from regulatory process

6.2 (1) A regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of the regulatory process under that Act.

6.2 (1) Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* tout règlement, au sens de l'article 2 de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

Cas d'exception

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 31: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Clause 32: Subsection 5.7(7) reads as follows:

(7) A notice under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Clause 33: Section 6.1 reads as follows:

6.1 Where a regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(2)(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

Clause 34: Subsection 6.2(1) reads as follows:

6.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 31. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Article 32. — Texte du paragraphe 5.7(7) :

(7) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 33. — Texte de l'article 6.1 :

6.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(2)*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

Article 34. — Texte du paragraphe 6.2(1) :

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

1992, c. 4, s. 13

35. Subsection 6.41(4) of the Act is replaced by the following:

Exemption

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved.

35. Le paragraphe 6.41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 13

Exemption

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

An Act to amend the Aeronautics Act

36. Paragraph 6(2)(*c*) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under subsection 5(1) of the *Regulations Act*.

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. 33 (1er suppl.)

36. L'alinéa 6(2)*c*) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du 1er supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les règlements*.

1991, c. 46

Bank Act

37. Section 556 of the *Bank Act* is repealed.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

37. L'article 556 de la *Loi sur les banques* est abrogé.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

1992, c. 27, s. 5(4)

38. Subsection 5(6) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

Directives

(6) A directive issued by the Superintendent under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, ch. 27, par. 5(4)

38. Le paragraphe 5(6) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

Dérogation

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

39. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 18:

Documents published in the *Canada Gazette*

18.1 Judicial notice shall be taken of any document that has been published in the *Canada Gazette* or of any revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

39. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Textes publiés dans la *Gazette du Canada*

18.1 Sont admis d'office les textes publiés dans la *Gazette du Canada* ainsi que les révisions ou codifications de règlements censés publiés par l'imprimeur de la Reine.

Clause 35: Subsection 6.41(4) reads as follows:

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

Article 35. — Texte du paragraphe 6.41(4) :

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

An Act to amend the Aeronautics Act

Clause 36: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) No notice of a proposed regulation or order is required to be published under subsection (1) if the regulation or order

...

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Article 36. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(2) :

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

...

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Bank Act

Clause 37: Section 556 reads as follows:

556. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les banques

Article 37. — Texte de l'article 556 :

556. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 38: Subsection 5(6) reads as follows:

(6) A directive issued by the Superintendent under this section shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 38. — Texte du paragraphe 5(6) :

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Evidence Act

Clause 39: New. This provision is based on section 16 of the *Statutory Instruments Act*, which would be repealed by clause 27.

Loi sur la preuve au Canada

Article 39. — Nouveau. Cette disposition est fondée sur l'article 16 de la *Loi sur les textes réglementaires*, lequel est abrogé par l'article 27 de la présente loi.

40. Paragraph 21(*a*) of the Act is repealed.

40. L'alinéa 21*a*) de la même loi est abrogé.

41. The Act is amended by adding the following after section 21:

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Officially published documents

21.1 In addition to any other manner of proving the existence or contents of a document, evidence of its existence or contents may be given by the production of

(*a*) a copy of the *Canada Gazette* or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the document; or

(*b*) a copy of a revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

Textes publiés

21.1 L'existence ou la teneur d'un texte peuvent être prouvées notamment par la production :

a) d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie;

b) d'un exemplaire d'une révision ou codification des règlements censé publié par l'imprimeur de la Reine.

42. Subsection 22(2) of the Act is repealed.

42. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

43. Subsection 126(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

43. Le paragraphe 126(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1992, c. 35, s. 65

44. Subsection 151.1(2) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 151.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 65

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(2) Ces directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

45. Subsection 129(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

45. Le paragraphe 129(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

Clause 40: The relevant portion of section 21 reads as follows:

21. Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment, made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, or by or under the authority of any minister or head of any department of the Government of Canada and evidence of a treaty to which Canada is a party, may be given in all or any of the following ways:

(*a*) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the treaty, proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;

Article 40. — Texte des passages introductif et visé de l'article 21 :

21. La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le gouverneur général ou par le gouverneur en conseil, ou par un ministre ou chef de tout ministère du gouvernement du Canada, ou sous leur autorité, de même que la preuve d'un traité auquel le Canada est partie, peut être faite par les moyens ou l'un des moyens suivants :

a) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada*, ou d'un volume des lois fédérales, présenté comme contenant une copie ou un avis du traité, de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;

Clause 41: New.

Article 41. — Nouveau.

Clause 42: Subsection 22(2) reads as follows:

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or of the Commissioner in Council of the Yukon Territory or of the Commissioner in Council of the Northwest Territories, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof.

Article 42. — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1er septembre 1905, ou du commissaire en conseil du territoire du Yukon, ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 43: Subsection 126(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Clause 44: Subsection 151.1(2) reads as follows:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 43. — Texte du paragraphe 126(3) :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 44. — Texte du paragraphe 151.1(2) :

(2) Ces directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 45: Subsection 129(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 45. — Texte du paragraphe 129(3) :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

46. Subsection 156(2) of the Act is replaced by the following:

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

46. Le paragraphe 156(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(2) Les directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

47. Subsection 113.1(9) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

1991, c. 44, s. 27

Exemption from regulatory process

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Régime de pensions du Canada

47. Le paragraphe 113.1(9) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 27

Exemption du processus réglementaire

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

48. Subsection 108(3) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, the form is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

48. Le paragraphe 108(3) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

49. Subsection 4(3) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

(3) The *Regulations Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

49. Le paragraphe 4(3) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

1960, c. 44, Part I

Canadian Bill of Rights

50. Section 3 of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:

1985, c. 26, s. 105; 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, item 9)(F)

Duties of Minister of Justice

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

Déclaration canadienne des droits

50. L'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :

1960, ch. 44, partie I

1985, ch. 26, art. 105; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 9(F)

Devoirs du ministre de la Justice

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si leurs disposi-

Clause 46: Subsection 156(2) reads as follows:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Article 46. — Texte du paragraphe 156(2) :

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Pension Plan

Clause 47: Subsection 113.1(9) reads as follows:

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Régime de pensions du Canada

Article 47. — Texte du paragraphe 113.1(9) :

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 48: Subsection 108(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 48. — Texte du paragraphe 108(3) :

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 49: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 49. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Canadian Bill of Rights

Clause 50: Section 3 reads as follows:

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

Déclaration canadienne des droits

Article 50. — Texte de l'article 3 :

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

tions sont compatibles avec les fins et dispositions de la présente partie, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la présente partie.

Exception

1992, c. 37 — *Canadian Environmental Assessment Act*

51. Subsection 52(3) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

Publication in *Canada Gazette*

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved by the Governor in Council.

1992, ch. 37 — *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

51. Le paragraphe 52(3) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est remplacé par ce qui suit :

(3) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

Publication dans la *Gazette du Canada*

R.S., c. 16 (4th Supp.) — *Canadian Environmental Protection Act*

52. Subsection 35(6) of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

Exemption from the *Regulations Act*

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved under subsection (3).

L.R., ch. 16 (4e suppl.) — *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

52. Le paragraphe 35(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est remplacé par ce qui suit :

(6) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

1995, c. 11 — *Department of Canadian Heritage Act*

53. Subsection 11(3) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under section 8, 9 or 10 stands permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

1995, ch. 11 — *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*

53. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 51: Subsection 52(3) reads as follows:

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 51. — Texte du paragraphe 52(3) :

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Canadian Environmental Protection Act

Clause 52: Subsection 35(6) reads as follows:

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved under subsection (3).

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Article 52. — Texte du paragraphe 35(6) :

(6) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Department of Canadian Heritage Act

Clause 53: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Any fee fixed under section 8, 9 or 10 shall stand permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be scrutinized as if it were a statutory instrument.

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

Article 53. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

R.S., c. 47 (4th Supp.) *Canadian International Trade Tribunal Act* — *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* — L.R., ch. 47 (4e suppl.)

54. Subsection 10(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

54. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est abrogé.

R.S., c. C-23 *Canadian Security Intelligence Service Act* — *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* — L.R., ch. C-23

55. Subsection 6(3) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed.

55. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé.

1990, c. 13 *Canadian Space Agency Act* — *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* — 1990, ch. 13

56. Subsection 10(7) of the *Canadian Space Agency Act* is repealed.

56. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est abrogé.

1992, c. 47 *Contraventions Act* — *Loi sur les contraventions* — 1992, ch. 47

57. Subsection 17(3) of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

57. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from review under the *Regulations Act*

(3) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

(3) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Application de la *Loi sur les règlements*

1991, c. 48 *Cooperative Credit Associations Act* — *Loi sur les associations coopératives de crédit* — 1991, ch. 48

58. Section 460 of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

58. L'article 460 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

1984, c. 18 *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* — *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* — 1984, ch. 18

59. Section 9 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

59. L'article 9 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Regulations Act does not apply

9. The *Regulations Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

9. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

R.S., c. 1 (2nd Supp.) *Customs Act* — *Loi sur les douanes* — L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, c. 28, s. 31(1)

60. Section 167.1 of the *Customs Act* is replaced by the following:

60. L'article 167.1 de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 31(1)

Retroactive effect

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act*, the regulation comes into force on that earlier day if the regulation

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

Effet rétroactif

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 54: Subsection 10(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 54. — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 55: Subsection 6(3) reads as follows:

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 55. — Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canadian Space Agency Act

Clause 56: Subsection 10(7) reads as follows:

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

Article 56. — Texte du paragraphe 10(7) :

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Contraventions Act

Clause 57: Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Paragraph 3(2)(*d*) of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

Loi sur les contraventions

Article 57. — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) L'alinéa 3(2)*d*) de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Cooperative Credit Associations Act

Clause 58: Section 460 reads as follows:

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 58. — Texte de l'article 460 :

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Clause 59: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Article 59. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Customs Act

Clause 60: Section 167.1 reads as follows:

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*, the regulation shall come into force on that earlier day if the regulation

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

Loi sur les douanes

Article 60. — Texte de l'article 167.1 :

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il met en œuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 9 of the *Regulations Act*.

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il met en œuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

d) il met en œuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de cet article.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

(*b*) regulations as defined in section 2 of the *Regulations Act*, and

61. La définition de « législation douanière fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

« législation douanière fédérale » *"federal customs laws"*

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch 41 (3e suppl.)

1994, c. 47, s. 83

62. Subsection 60.01(8) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

62. Le paragraphe 60.01(8) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

1994, ch. 47, art. 83

Exemption from regulatory process

Exemption du processus réglementaire

1989, c. 18, s. 4

63. Subsection 60.2(11) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 60.2(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18, art. 4

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*.

c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

d) il met en œuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 61: The relevant portion of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) reads as follows:

"federal customs laws" includes

...

(*b*) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 61. — Texte de la définition de « législation douanière fédérale » au paragraphe 2(1) :

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

Customs Tariff

Clause 62: Subsection 60.01(8) reads as follows:

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Tarif des douanes

Article 62. — Texte du paragraphe 60.01(8) :

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 63: Subsection 60.2(11) reads as follows:

(11) An order made pursuant to subsection (1) on or after April 28, 1989 is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Article 63. — Texte du paragraphe 60.2(11) :

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) à compter du 28 avril 1989 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exemption from regulatory process

(11) An order made pursuant to subsection (1) is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1992, c. 28, s. 38

64. Subsection 108(2) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 108(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, art. 38

Retroactive effect

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act* comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en œuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Effet rétroactif

R.S., c. D-1

Defence Production Act

Loi sur la production de défense

L.R., ch. D-1

65. Subsection 34(1) of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

65. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :

Publication in *Canada Gazette*

34. (1) A regulation made under this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made if the regulatory process under the *Regulations Act* applies to it.

34. (1) Les règlements pris en application de la présente loi qui sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours suivant leur prise.

Publication

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

66. Subsection 25(4) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

66. Le paragraphe 25(4) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

Not regulations

(4) Rules made pursuant to this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Règles et règlements

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

Loi sur les mesures d'urgence

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

67. Subsection 61(2) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:

67. Le paragraphe 61(2) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Regulations Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les règlements*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

Renvoi au comité

Clause 64: Subsection 108(2) reads as follows:

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* shall come into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

Article 64. — Texte du paragraphe 108(2) :

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en œuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Defence Production Act

Clause 65: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Every regulation, as defined in the *Statutory Instruments Act*, made under the authority of this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made.

Loi sur la production de défense

Article 65. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Les règlements, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours de leur prise.

Divorce Act

Clause 66: Subsection 25(4) reads as follows:

(4) Rules made pursuant to this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body shall be deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le divorce

Article 66. — Texte du paragraphe 25(4) :

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Emergencies Act

Clause 67: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur les mesures d'urgence

Article 67. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

R.S., c. E-9 *Energy Supplies Emergency Act*

68. Subsection 2(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Definition of "regulation under this Act"

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act is subject to the regulatory process under the *Regulations Act* if it is a regulation as defined in section 2 of that Act.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie L.R., ch. E-9

68. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « règlement pris en vertu de la présente loi »

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive donnée par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* s'ils sont des règlements au sens de l'article 2 de cette loi.

R.S., c. E-19 *Export and Import Permits Act*

69. Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

Statement or summary to be laid before Parliament

(2) Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council including those goods in the Import Control List is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation L.R., ch. E-19

69. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt devant le Parlement d'un document sur l'accord ou l'engagement intergouvernemental

(2) En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil portant ces marchandises sur la liste dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les règlements* ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

70. Subsection 102(5) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

70. Le paragraphe 102(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règle d'interprétation

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf

Energy Supplies Emergency Act

Clause 68: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act shall be deemed to be a statutory instrument under the *Statutory Instruments Act*.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 68. — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont réputés être des textes réglementaires en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Export and Import Permits Act

Clause 69: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 69. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Financial Administration Act

Clause 70: Subsection 102(5) reads as follows:

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 70. — Texte du paragraphe 102(5) :

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public.

contents of a document, other than an Act of Parliament or any document required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les règlements*, du seul fait que ce document a été rendu public.

71. Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:

71. Le paragraphe 153(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commercially detrimental information

153. (1) Nothing in this Part or the *Regulations Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Protection

153. (1) La présente partie et la *Loi sur les règlements* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

1990, c. 21

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

72. Section 28 of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

72. L'article 28 de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Not a regulation

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur les règlements

28. Il demeure entendu que ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

73. Section 10 of the *Indian Act* is amended by adding the following after subsection (11):

73. L'article 10 de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Exemption from regulatory process

(12) Rules made under this section are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Exemption du processus réglementaire

(12) Les règles fixées en vertu du présent article sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

74. The Act is amended by adding the following after section 86:

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Register of by-laws and rules

86.1 (1) The council of a band shall maintain at its principal administrative office a register containing all by-laws made by the council of the band under this Act and all rules made by the band under section 10.

Recueil des règlements administratifs et des règles

86.1 (1) Le conseil de bande doit tenir, à son bureau administratif principal, un recueil des règlements administratifs pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi et des règles fixées par la bande en vertu de l'article 10.

Access to the register

(2) Any person may have reasonable access to the register during normal business hours.

Consultation du recueil

(2) Le recueil peut être consulté par toute personne durant les heures normales de bureau.

Clause 71: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Article 71. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Health of Animals Act

Clause 72: Section 28 reads as follows:

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur la santé des animaux

Article 72. — Texte de l'article 28 :

28. Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

Indian Act

Clause 73: New.

Loi sur les Indiens

Article 73. — Nouveau.

Clause 74: New.

Article 74. — Nouveau.

Defence

(3) No person may be convicted of an offence or punished for a contravention of a by-law made by a council of a band under this Act unless it is proved that at the time of the alleged contravention

(*a*) the person had actual notice of the substance of the by-law; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring the substance of the by-law to the attention of persons likely to be affected by it.

Exemption from regulatory process

86.2 By-laws made by the council of a band under this Act are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Exemption of previously made rules and by-laws

75. Rules made under section 10 of the Act and by-laws made under section 81, 83 or 85.1 of the Act before the coming into force of this section are deemed to have been exempted, pursuant to paragraphs 20(*a*), (*b*) and (*c*) of the *Statutory Instruments Act*, from the application of sections 3, 5 and 11 of that Act when they were made.

1995, c. 1

Department of Industry Act

76. Subsection 21(3) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

77. Section 700 of the *Insurance Companies Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

1992, c. 1, s. 87

78. Section 6 of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

Operation when date fixed for commencement or repeal

6. (1) Where an enactment specifies that it comes into force on a particular day, it comes into force at the beginning of that day, and where an enactment specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect

Défense

(3) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement administratif pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi, sauf s'il est prouvé qu'au moment du fait reproché :

a) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

Exemption du processus réglementaire

86.2 Les règlements administratifs pris par la bande en vertu de la présente loi sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Présomption

75. Les règles fixées en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* et les règlements administratifs pris en vertu des articles 81, 83 et 85.1 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, au moment où ils sont fixés ou pris, avoir été soustraits, en vertu des alinéas 20(*a*), (*b*) et (*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à l'application des articles 3, 5 et 11 de cette loi.

1995, ch. 1

Loi sur le ministère de l'Industrie

76. Le paragraphe 21(3) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

77. L'article 700 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.

L.R., ch. I-21

Loi d'interprétation

1992, ch. 1, art. 87

78. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

Cas où la date est fixée

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Department of Industry Act

Clause 76: Subsection 21(3) reads as follows:

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Loi sur le ministère de l'Industrie

Article 76. — Texte du paragraphe 21(3) :

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Insurance Companies Act

Clause 77: Section 700 reads as follows:

700. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 77. — Texte de l'article 700 :

700. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Interpretation Act

Clause 78: Section 6 reads as follows:

6. (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force on the expiration of the previous day, and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the commencement of the following day.

Loi d'interprétation

Article 78. — Texte de l'article 6 :

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

(2) En l'absence d'indication de date d'entrée en vigueur, un texte prend effet :

fect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day.

Regulations in force before registration

(2) A regulation that is required to be registered under the *Regulations Act* does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

When no date fixed

(3) Where an enactment does not specify that it comes into force on a particular day, it comes into force

(*a*) in the case of an Act, at the beginning of the day it was assented to in Her Majesty's name;

(*b*) in the case of a regulation that is required to be registered under the *Regulations Act*, at the beginning of the day it is registered; and

(*c*) in the case of any other regulation, at the beginning of the day it is made.

1992, c. 1, s. 89(4)

79. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*.

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, item 38)(F)

80. Section 4.1 of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:

Examination of Bills and regulations

4.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

Entrée en vigueur avant enregistrement

(2) Un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements* ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

a) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

b) d'autre part, il est enregistré dans les plus brefs délais après sa prise.

Aucune mention de date d'entrée en vigueur

(3) S'il ne comporte pas de mention de sa date d'entrée en vigueur, le texte entre en vigueur :

a) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

b) s'il s'agit d'un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements*, à zéro heure à la date de son enregistrement;

c) s'il s'agit d'un autre règlement, à zéro heure à la date de sa prise.

1992, ch. 1, par. 89(4)

79. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction relative aux fonctionnaires

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*.

L.R., ch. J-2

Loi sur le ministère de la Justice

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 93; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 38 (F)

80. L'article 4.1 de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :

Examen des règlements et des projets de loi

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en

(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(*a*) in the case of an Act, on the expiration of the day immediately before the day the Act was assented to in Her Majesty's name; and

(*b*) in the case of a regulation, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* or, if the regulation is of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was made.

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

a) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

b) s'il s'agit d'un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de cette loi, et, s'il s'agit d'un règlement soustrait à cette application, à zéro heure à la date de sa prise.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

Clause 79: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Article 79. — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Department of Justice Act

Clause 80: Section 4.1 reads as follows:

4.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Loi sur le ministère de la Justice

Article 80. — Texte de l'article 4.1 :

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

vue de vérifier si leurs dispositions sont compatibles avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Exception

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, c. 42, s. 16(1)

81. Subsection 172.1(8) of the *Canada Labour Code* is repealed.

81. Le paragraphe 172.1(8) du *Code canadien du travail* est abrogé.

1993, ch. 42, par. 16(1)

1993, c. 42, s. 37

82. Section 251.17 of the Act is repealed.

82. L'article 251.17 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 42, art. 37

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, c. 12, s. 3

83. Subparagraph 5(1)(*a*)(iii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

83. Le sous-alinéa 5(1)*a*)(iii) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*,

1995, ch. 12, art. 3

1995, c. 12, s. 3

84. Paragraph 6(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

84. L'alinéa 6(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1995, ch. 12, art. 3

1995, c. 12, s. 3

85. Paragraph 7(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

85. L'alinéa 7(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1995, ch. 12, art. 3

1995, c. 12, s. 5

86. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Interpretation bulletins not binding

(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not binding.

86. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bulletins et avis non contraignants

(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas contraignants.

1995, ch. 12, art. 5

Canada Labour Code

Clause 81: Subsection 172.1(8) reads as follows:

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5).

Clause 82: Section 251.17 reads as follows:

251.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1).

Lobbyists Registration Act

Clause 83: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, (in this section referred to as the "client"), undertakes to

(*a*) communicate with a public office holder in an attempt to influence

...

(iii) the making or amending of any regulation as defined in subsection 2(1) of of the *Statutory Instruments Act*,

Clause 84: The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) Where a person employs an individual a significant part of whose duties as an employee is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, where the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in an attempt to influence

...

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

Code canadien du travail

Article 81. — Texte du paragraphe 172.1(8) :

(8) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5).

Article 82. — Texte de l'article 251.17 :

251.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, dans les dix jours suivant l'engagement, une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation :

a) à communiquer avec un titulaire de charge publique afin de tenter d'influencer :

...

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

Article 84. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Est tenu de fournir au directeur, dans les délais prévus au paragraphe (2), une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) tout employé (ci-après « lobbyiste salarié ») d'une personne morale ou physique dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, soit au nom de son employeur, soit au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique afin de tenter d'influencer :

...

1995, c. 12, s. 5

87. Subsection 10.2(4) of the Act is replaced by the following:

Code not a regulation

(4) The Code is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Code shall be published in the *Canada Gazette*.

87. Le paragraphe 10.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Le code n'est pas un règlement

(4) Le code n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*. Il doit cependant être publié dans la *Gazette du Canada*.

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

88. Section 15 of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

Security measures and rules not regulations

15. Security measures and security rules are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur la sûreté du transport maritime

1994, ch. 40

88. L'article 15 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est remplacé par ce qui suit :

Statut des mesures et règles de sûreté

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

89. Subsection 12(5) of the *Motor Vehicle Safety Act* is replaced by the following:

Document not a regulation

(5) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur la sécurité automobile

1993, ch. 16

89. Le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la sécurité automobile* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

90. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Order not a regulation

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person is required to comply with the order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

90. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10, s. 23

91. Section 28.8 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Orders not regulations

28.8 For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

1994, ch. 10, art. 23

91. L'article 28.8 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Dérogation

28.8 Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

92. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 21:

Regulations Act does not apply

21.1 The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

92. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

21.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Clause 85: The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Where an organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the organization in an attempt to influence

...

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

Article 85. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Est tenu de fournir au directeur une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3), en la forme réglementaire et dans les délais prévus au paragraphe (2), le premier dirigeant d'une organisation qui compte au moins un employé dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, au nom de l'organisation, avec le titulaire d'une charge publique, afin d'influencer :

...

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

Clause 86: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and are not binding.

Article 86. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et ne sont pas contraignants.

Clause 87: Subsection 10.2(4) reads as follows:

(4) The Code is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Code shall be published in the *Canada Gazette*.

Article 87. — Texte du paragraphe 10.2(4) :

(4) Le code n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Il doit cependant être publié dans la *Gazette du Canada*.

Marine Transportation Security Act

Clause 88: Section 15 reads as follows:

15. Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la sûreté du transport maritime

Article 88. — Texte de l'article 15 :

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Motor Vehicle Safety Act

Clause 89: Subsection 12(5) reads as follows:

(5) A technical standards document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la sécurité automobile

Article 89. — Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 90: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but no person is required to comply with such an order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

Article 90. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

National Energy Board Act

Clause 91: Section 28.8 reads as follows:

28.8 For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 91. — Texte de l'article 28.8 :

28.8 Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Northwest Territories Act

Clause 92: New.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 92. — Nouveau.

1992, c. 39 — *Northwest Territories Waters Act* — *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — 1992, ch. 39

93. Subsection 13(4) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

93. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1993, c. 28 — *Nunavut Act* — *Loi sur le Nunavut* — 1993, ch. 28

94. The *Nunavut Act* is amended by adding the following after section 38:

94. La *Loi sur le Nunavut* est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Regulations Act

Regulations Act does not apply

38.1 The *Regulations Act* does not apply to a law made by the Legislature or continued by section 29, a rule made by the Assembly pursuant to section 21 or any regulation made under such a law or rule.

Loi sur les règlements

Non-application de la *Loi sur les règlements*

38.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lois de la législature, aux textes en vigueur par application de l'article 29, aux règles établies par l'Assemblée législative en vertu de l'article 21, ni aux règlements pris sous le régime de ces lois et autres textes.

95. Section 131 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

95. L'article 131 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2 — *Canada Oil and Gas Operations Act* — *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* — L.R. ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1994, c. 10, s. 1

96. Section 3.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* and the heading before it are replaced by the following:

96. L'article 3.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 10, art. 1

REGULATIONS ACT

LOI SUR LES RÈGLEMENTS

Orders

3.2 For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Arrêtés

3.2 Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1994, c. 10, s. 5

97. Subsection 5.3(3) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 5.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 10, art. 5

Not regulations

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Dérogation

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Northwest Territories Waters Act

Clause 93: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 93. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nunavut Act

Clause 94: New.

Loi sur le Nunavut

Article 94. — Nouveau.

Clause 95: The heading before section 131 of Schedule III and section 131 of that Schedule read as follows:

Statutory Instruments Act

131. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut pursuant to section 21 of that Act or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Article 95. — Texte de l'article 131 de l'annexe III et de l'intertitre le précédant :

Loi sur les textes réglementaires

131. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les textes en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de cette loi, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et autres textes.

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 96: The heading before section 3.2 and section 3.2 read as follows:

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

3.2 For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 96. — Texte de l'article 3.2 et de l'intertitre le précédant :

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

3.2 Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 97: Subsection 5.3(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Article 97. — Texte du paragraphe 5.3(3) :

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1992, c. 35, s. 15

98. Subsection 16.1(6) of the Act is replaced by the following:

Not a regulation

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

1992, ch. 35, art. 15

98. Le paragraphe 16.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(6) La déclaration et la révocation ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

1991, c. 20, s. 1

99. Subsection 19.5(6) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

(6) The *Regulations Act* does not apply to regulations made under this section.

1991, ch. 20, art. 1

99. Le paragraphe 19.5(6) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris aux termes du présent article.

1991, c. 20, s. 2

100. Subsection 52.5(4) of the Act is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

(4) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made under this section.

1991, ch. 20, art. 2

100. Le paragraphe 52.5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris aux termes du présent article.

R.S., c. P-4

Patent Act

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

1993, c. 2, s. 7

101. Subsection 96(6) of the *Patent Act* is repealed.

1993, ch. 2, art. 7

101. Le paragraphe 96(6) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

1990, c. 22

Plant Protection Act

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22

102. Section 18 of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:

102. L'article 18 de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :

Not a regulation

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur les règlements

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne sont des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

103. Section 46 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:

103. L'article 46 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Clause 98: Subsection 16.1(6) reads as follows:

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

Article 98. — Texte du paragraphe 16.1(6) :

(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

Parliament of Canada Act

Clause 99: Subsection 19.5(6) reads as follows:

(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 99. — Texte du paragraphe 19.5(6) :

(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 100: Subsection 52.5(4) reads as follows:

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Article 100. — Texte du paragraphe 52.5(4) :

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Patent Act

Clause 101: Subsection 96(6) reads as follows:

(6) The *Statutory Instruments Act* does not apply to guidelines issued under subsection (4).

Loi sur les brevets

Article 101. — Texte du paragraphe 96(6) :

(6) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à ces directives.

Plant Protection Act

Clause 102: Section 18 reads as follows:

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur la protection des végétaux

Article 102. — Texte de l'article 18 :

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

Railway Safety Act

Clause 103: The heading before section 46 and section 46 read as follows:

Statutory Instruments Act

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 103. — Texte de l'article 46 et de l'intertitre le précédant :

Loi sur les textes réglementaires

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont

Regulations Act

Ministerial orders, etc., not to be regulations

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur les règlements

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1992, c. 30 *Referendum Act* *Loi référendaire* 1992, ch. 30

104. Subsection 7(5) of the *Referendum Act* is replaced by the following:

104. Le paragraphe 7(5) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

No review

(5) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

Exemption

(5) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

1986, c. 27 *Sechelt Indian Band Self-Government Act* *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* 1986, ch. 27

105. Section 16 of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act* is replaced by the following:

105. L'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* est remplacé par ce qui suit :

Regulations Act does not apply

16. The *Regulations Act* does not apply to a law enacted by the Council.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

16. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

R.S., c. S-9 *Canada Shipping Act* *Loi sur la marine marchande du Canada* L.R., ch. S-9

1993, c. 36, s. 6

106. Subsection 660.6(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

1993, ch. 36, art. 6

106. Le paragraphe 660.6(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Standards not regulations

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur les règlements

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. S-15 *Special Import Measures Act* *Loi sur les mesures spéciales d'importation* L.R., ch. S-15

1993, c. 44, s. 218

107. Subsection 77.029(5) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 218

107. Le paragraphe 77.029(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Order not a regulation

(5) An order made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Nature du décret

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

made by a railway safety inspector, shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Referendum Act

Clause 104: Subsection 7(5) reads as follows:

(5) Section 3 of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

Loi référendaire

Article 104. — Texte du paragraphe 7(5) :

(5) L'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Clause 105: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Article 105. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Canada Shipping Act

Clause 106: Subsection 660.6(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 106. — Texte du paragraphe 660.6(2) :

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur textes réglementaires*.

Special Import Measures Act

Clause 107: Subsection 77.029(5) reads as follows:

(5) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 107. — Texte du paragraphe 77.029(5) :

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

R.S., c. S-20

Statute Revision Act

108. Subsection 11(3) of the *Statute Revision Act* is replaced by the following:

Definition of "regulations"

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1978 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the 1978 Consolidation; and

(*c*) any other regulations or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body, other than regulations that are exempted from

(i) the application of the regulatory process under subsection 5(1) or 28(1) of the *Regulations Act*, or

(ii) publication in the *Canada Gazette* under subsection 10(3) or paragraph 26(*g*) of that Act.

109. Subsections 19(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Scrutiny committee of Parliament

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any committee of Parliament established under section 25 of the *Regulations Act*.

1992, c. 34

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

110. Subsection 13(3) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

Notification of direction

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

111. Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Oral permit

(3) A permit issued under subsection (2) is not a regulation for the purposes of the *Regu-*

L.R., ch. S-20

Loi sur la révision des lois

108. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur la révision des lois* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « règlements »

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1978 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements et autres textes publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les autres règlements ou textes qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes, à l'exception des règlements soustraits au processus réglementaire en vertu des paragraphes 5(1) ou 28(1) de la *Loi sur les règlements* et de ceux dispensés de publication dans la *Gazette du Canada* aux termes du paragraphe 10(3) ou de l'alinéa 26*g*) de cette loi.

109. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Comités de vérification du Parlement

(2) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement au contrôle des comités du Parlement établis en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les règlements*.

1992, ch. 34

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

110. Le paragraphe 13(3) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Notification de l'ordre

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

111. Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permis verbal

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un règlement pour l'application

Statute Revision Act

Clause 108: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the Consolidation referred to in paragraph (*a*);

(*c*) regulations not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act* and registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72; and

(*d*) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la révision des lois

Article 108. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les règlements non soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires* enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72;

d) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 109: Subsections 19(2) and (3) read as follows:

(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 16(3) of the *Statutory Instruments Act*.

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the *Statutory Instruments Act*.

Article 109. — Texte des paragraphes 19(2) et (3) :

(2) Tout ou partie de la Codification des règlements a valeur de codification des règlements au sens du paragraphe 16(3) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 110: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 110. — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

Clause 111: Subsection 31(3) reads as follows:

(3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and may be issued

Article 111. — Texte du paragraphe 31(3) :

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, il peut être

lations Act and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

de la Loi sur les règlements, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les plus brefs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

1991, c. 45 — *Trust and Loan Companies Act* — *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* — 1991, ch. 45

112. Section 528 of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.

112. L'article 528 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.

R.S., c. Y-2 — *Yukon Act* — *Loi sur le Yukon* — L.R., ch. Y-2

113. The *Yukon Act* is amended by adding the following after section 22:

113. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Regulations Act does not apply

22.1 The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

22.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1994, c. 35 — *Yukon First Nations Self-Government Act* — *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* — 1994, ch. 35

114. Subsection 10(7) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

114. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Regulations Act

(7) The Regulations Act does not apply in respect of laws enacted by a first nation.

(7) La Loi sur les règlements ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1994, c. 43 — *Yukon Surface Rights Board Act* — *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* — 1994, ch. 43

115. Subsection 41(3) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

115. Le paragraphe 41(3) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from regulatory process

(3) The rules of the Board are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(3) Les règles de l'Office sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1992, c. 40 — *Yukon Waters Act* — *Loi sur les eaux du Yukon* — 1992, ch. 40

116. Subsection 13(4) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:

116. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-3

117. If Bill C-3, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act*, is

117. En cas de sanction du projet de loi C-3, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en*

Projet de loi C-3

orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

Trust and Loan Companies Act

Clause 112: Section 528 reads as follows:

528. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 112. — Texte de l'article 528 :

528. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Yukon Act

Clause 113: New.

Loi sur le Yukon

Article 113. — Nouveau.

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 114: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 114. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 115: Subsection 41(3) reads as follows:

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 115. — Texte du paragraphe 41(3) :

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

Yukon Waters Act

Clause 116: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les eaux du Yukon

Article 116. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

assented to, then, on the later of the day on which section 27 of this Act comes into force and the day on which that Act is assented to, section 121.3 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

121.3 A regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2 is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Bill C-11

118. If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 25 of this Act and section 11 of that Act, subsection 11(3) of that Act is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under any of sections 8 to 10 stands permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

COMING INTO FORCE

Coming into force

119. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

***conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi ou à la date de la sanction de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 121.3 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption du processus réglementaire

121.3 Les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2 sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Projet de loi C-11

118. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

119. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS, INCLUDING THE REVIEW, REGISTRATION, PUBLICATION AND PARLIAMENTARY SCRUTINY OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. General or specific exercise of powers

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

4. Application of the regulatory process
5. Exemption power of Governor in Council

REGULATORY PROCESS

Proposed Regulations

6. Responsibilities of regulatory authorities
7. Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

Registration

8. Regulations to be sent for registration
9. Registration by Clerk of the Privy Council

Publication

10. Publication of regulations in the *Canada Gazette*

DEFENCE

11. Unpublished regulations

CANADA GAZETTE

12. Official gazette
13. Index of registered documents and exempt regulations
14. Index of unregistered documents

INSPECTION AND COPIES

15. Inspection of documents

INCORPORATION BY REFERENCE

16. Externally produced material
17. Accessibility of incorporated material
18. Defence
19. Incorporated material is not a regulation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES, Y COMPRIS LEUR EXAMEN, ENREGISTREMENT, PUBLICATION ET CONTRÔLE PARLEMENTAIRE, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Pouvoirs spécifiques ou génériques

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

4. Règlements visés
5. Pouvoir d'exemption

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Projets de règlement

6. Responsabilité de l'autorité réglementante
7. Examen du projet de règlement

Enregistrement

8. Transmission pour enregistrement
9. Enregistrement

Publication

10. Publication dans la *Gazette du Canada*

MOYEN DE DÉFENSE

11. Règlements non publiés

GAZETTE DU CANADA

12. Journal officiel
13. Index trimestriel général
14. Index trimestriel d'autres textes

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

15. Consultation des textes

INCORPORATION PAR RENVOI

16. Documents externes
17. Accessibilité des documents
18. Moyen de défense
19. Nature du document incorporé

FORMS

20. Delegation of Governor in Council's authority

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

21. Application of sections 22 to 24
22. Registered documents
23. Coming into force before registration
24. Ceasing to have effect

SCRUTINY BY PARLIAMENT

25. Regulations referred to scrutiny committee

REGULATIONS

26. Regulation-making power of Governor in Council

REPEAL

27. Repeal of R.S., c. S-21

TRANSITIONAL PROVISIONS

28. Previously exempted regulations
29. Incorporation by reference
30. Documents previously referred to scrutiny committee

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

31-35. *Aeronautics Act*
36. *An Act to amend the Aeronautics Act*
37. *Bank Act*
38. *Bankruptcy and Insolvency Act*
39-42. *Canada Evidence Act*
43-44. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
45-46. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
47. *Canada Pension Plan*
48. *Canada Petroleum Resources Act*
49. *Canada Student Financial Assistance Act*
50. *Canadian Bill of Rights*
51. *Canadian Environmental Assessment Act*
52. *Canadian Environmental Protection Act*
53. *Department of Canadian Heritage Act*
54. *Canadian International Trade Tribunal Act*
55. *Canadian Security Intelligence Service Act*
56. *Canadian Space Agency Act*
57. *Contraventions Act*
58. *Cooperative Credit Associations Act*

FORMULAIRES

20. Délégation au ministre

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

21. Interprétation
22. Textes enregistrés
23. Entrée en vigueur avant enregistrement
24. Cessation d'effet

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

25. Renvoi en comité

RÈGLEMENTS

26. Pouvoir du gouverneur en conseil

ABROGATION

27. Abrogation de L.R., ch. S-21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. Textes déjà exemptés
29. Incorporation par renvoi
30. Comité — saisine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

31-35. *Loi sur l'aéronautique*
36. *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*
37. *Loi sur les banques*
38. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
39-42. *Loi sur la preuve au Canada*
43-44. *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
45-46. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
47. *Régime de pensions du Canada*
48. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
49. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
50. *Déclaration canadienne des droits*
51. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
52. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
53. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
54. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
55. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
56. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*
57. *Loi sur les contraventions*
58. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

59. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*
60. *Customs Act*
61. *Customs and Excise Offshore Application Act*
62-64. *Customs Tariff*
65. *Defence Production Act*
66. *Divorce Act*
67. *Emergencies Act*
68. *Energy Supplies Emergency Act*
69. *Export and Import Permits Act*
70-71. *Financial Administration Act*
72. *Health of Animals Act*
73-75. *Indian Act*
76. *Department of Industry Act*
77. *Insurance Companies Act*
78-79. *Interpretation Act*
80. *Department of Justice Act*
81-82. *Canada Labour Code*
83-87. *Lobbyists Registration Act*
88. *Marine Transportation Security Act*
89-90. *Motor Vehicle Safety Act*
91. *National Energy Board Act*
92. *Northwest Territories Act*
93. *Northwest Territories Waters Act*
94-95. *Nunavut Act*
96-98. *Canada Oil and Gas Operations Act*
99-100. *Parliament of Canada Act*
101. *Patent Act*
102. *Plant Protection Act*
103. *Railway Safety Act*
104. *Referendum Act*
105. *Sechelt Indian Band Self-Government Act*
106. *Canada Shipping Act*
107. *Special Import Measures Act*
108-109. *Statute Revision Act*
110-111. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
112. *Trust and Loan Companies Act*
113. *Yukon Act*
114. *Yukon First Nations Self-Government Act*

59. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
60. *Loi sur les douanes*
61. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
62-64. *Tarif des douanes*
65. *Loi sur la production de défense*
66. *Loi sur le divorce*
67. *Loi sur les mesures d'urgence*
68. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
69. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
70-71. *Loi sur la gestion des finances publiques*
72. *Loi sur la santé des animaux*
73-75. *Loi sur les Indiens*
76. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
77. *Loi sur les sociétés d'assurances*
78-79. *Loi d'interprétation*
80. *Loi sur le ministère de la Justice*
81-82. *Code canadien du travail*
83-87. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
88. *Loi sur la sûreté du transport maritime*
89-90. *Loi sur la sécurité automobile*
91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
92. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
93. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
94-95. *Loi sur le Nunavut*
96-98. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
99-100. *Loi sur le Parlement du Canada*
101. *Loi sur les brevets*
102. *Loi sur la protection des végétaux*
103. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
104. *Loi référendaire*
105. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*
106. *Loi sur la marine marchande du Canada*
107. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
108-109. *Loi sur la révision des lois*
110-111. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
112. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
113. *Loi sur le Yukon*
114. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

115. *Yukon Surface Rights Board Act*
116. *Yukon Waters Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

117. Bill C-3
118. Bill C-11

COMING INTO FORCE

119. Coming into force

115. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
116. *Loi sur les eaux du Yukon*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

117. Projet de loi C-3
118. Projet de loi C-11

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XE
B56

Government Publications

C-26

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

First reading, April 17, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-98** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as amended in committee and/or at the report stage, for the use of the House of Commons at third reading.

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-26

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

Première lecture le 17 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-98** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour l'étape de la troisième lecture.

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

17959

C-26

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

First reading, April 17, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-98** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as amended in committee and/or at the report stage, for the use of the House of Commons at third reading.

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-26

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

Première lecture le 17 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-98** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour l'étape de la troisième lecture.

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

Preamble

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, oceans processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

Préambule

Attendu :

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, incluant celles établies pour les ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins;

que le ministre encourage, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SUMMARY

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

SOMMAIRE

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada les droits souverains que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"artificial island" *« île artificielle »*

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

"Department" *« ministère »*

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"federal laws" *« droit »*

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;

"law" *« droit »*

"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

"marine installation or structure" *« ouvrages en mer »*

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

(*b*) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(*c*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(*a*);

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"ship" *« navire »*

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« droit » *"law" "federal laws"*

« droit » Au sens objectif :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

« île artificielle » *"artificial island"*

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

« ministère » *"Department"*

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« navire » *"ship"*

« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« ouvrages en mer » *"marine installation or structure"*

« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)*a*).

Saving

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2.1 Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des peuples autochtones

HER MAJESTY

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(*b*) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

Mer territoriale du Canada

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Détermination de la ligne de base

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(*a*) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(*b*) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Coordonnées géographiques de points

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Ligne de base : souveraineté historique

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

Définition de « hauts-fonds découvrants »

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

Eaux intérieures du Canada

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

Territoire canadien

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(*a*) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Contiguous zone of Canada

10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada, but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.

Zone contiguë du Canada

10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.

Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the *Criminal Code* applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.

Prévention des infractions

11. Sous réserve des obligations internationales du Canada, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. Il est entendu que l'article 25 du *Code criminel* s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.

Enforcement in contiguous zone of federal laws

12. (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

Pouvoirs accessoires

12. (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Exclusive Economic Zone

Zone économique exclusive

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(*b*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Zone économique exclusive du Canada

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*a*) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)*a*).

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

14. Canada has

(*a*) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its

Droits souverains du Canada

14. Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la

subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(*b*) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(*c*) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

Zones de pêche du Canada

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Continental Shelf

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(*a*) subject to paragraphs (*b*) and (*c*), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

Plateau continental

Plateau continental du Canada

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

(*b*) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(*c*) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(*a*) and (*b*) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)*a*) et *b*).

Sovereign rights of Canada

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

Droits souverains du Canada

18. Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Rights of Her Majesty

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of federal laws — continental shelf installations

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*j*) or (*k*), federal laws apply

(*a*) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the

Application du droit fédéral

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)*j*) ou *k*), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

waters above the continental shelf of Canada;

(*b*) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(*c*) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as is determined by or pursuant to the regulations.

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et délimitée conformément aux règlements.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(*a*) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Application of provincial law

21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(*a*) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Court Jurisdiction

Jurisdiction extended

22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

(*a*) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or

(*b*) that province is prescribed by the regulations.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Compétence juridictionnelle

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.

Exercice des pouvoirs

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Infractions au droit fédéral

(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel*.

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.

Definition of "court"

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Définition de « tribunaux »

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Certificate — Minister of Foreign Affairs

23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the internal waters of Canada,

(*b*) in the territorial sea of Canada,

(*c*) in the contiguous zone of Canada,

(*d*) in the exclusive economic zone of Canada, or

(*e*) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificat du ministre des Affaires étrangères

23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans les eaux intérieures;

b) dans la mer territoriale;

c) dans la zone contiguë;

d) dans la zone économique exclusive;

e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate — Minister of Fisheries and Oceans

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Fisheries and Oceans containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificat du ministre des Pêches et des Océans

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Pêches et des Océans et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

Non-exigibilité des certificats

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Saving

24. Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

Réserve

24. Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Regulations

Recommendation — Minister of Foreign Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(*a*) prescribing geographical coordinates of points from which

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(*a*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(*a*) or 17(1)(*a*) or (*b*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(*b*) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Règlements

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4*a*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)*a*) ou 17(1)*a*) ou *b*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

Recommendation — Minister of Justice

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(*b*) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(*c*) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(*d*) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(*e*) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(*f*) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(*c*);

(*g*) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(*h*) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(*i*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(*j*) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(*k*) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

Recommandation du ministre de la Justice

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;

b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, même si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)*c*);

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada, where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Précision

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(*j*) and (*k*), federal laws and the laws of a province shall be applied

(*a*) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)*j*) et *k*), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication of proposed regulations

27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(*b*) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

Publication

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25*b*) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés et les provinces se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy

29. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Principles of strategy

30. The national strategy will be based on the principles of

(*a*) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*c*) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

Integrated management plans

31. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Eaux internes

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

Elaboration et mise en oeuvre

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Principes directeurs

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;

c) la prévention, c'est-à-dire pécher par excès de prudence.

Plans de gestion intégrée

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Implementation of integrated management plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(*a*) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(*b*) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(*c*) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(*d*) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32. En vue de la mise en oeuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en oeuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en oeuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres fédéraux ou des personnes de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Regulations

32.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Règlements

32.1 Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment :

a) établir des directives, des critères et des normes concernant la qualité du milieu marin;

(*a*) prescribing marine environmental quality guidelines, criteria and standards;

(*b*) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

(*c*) respecting the implementation of provisions of agreements under the Act.

b) fixer le mode d'exercice des attributions conférées aux agents de l'autorité désignés par le ministre;

c) mettre en oeuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la loi.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(*a*) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(*b*) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(*c*) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(*d*) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(*e*) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Coopération et accords

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

a) coopère avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

Consultation

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales.

Logistics support, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

Soutien logistique

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Marine protected areas

35. (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

(*a*) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;

(*b*) the conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;

(*c*) the conservation and protection of unique habitats;

(*d*) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and

(*e*) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister.

Zones de protection marine

35. (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, dont les mammifères marins, et de leur habitat;

b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;

c) la conservation et la protection d'habitats uniques;

d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;

e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins selon ce que requiert la réalisation du mandat du ministre.

Marine protected areas

(2) For the purposes of integrated management planning, referred to in sections 31 and 32, the Minister will lead and coordinate the development and implementation of a national system of marine protected areas on behalf of the Government of Canada.

Zones de protection marine

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(*a*) establishing marine protected areas, subject to subsection (1); and

(*b*) prescribing measures that may include but not be limited to

(i) the zoning of marine protected areas,

(ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and

(iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.

Règlements

(3) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sous réserve du paragraphe (1), constituer des zones de protection marine;

b) prescrire des mesures, notamment :

(i) la délimitation de zones de protection marine,

(ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones,

(iii) toute autre mesure compatible avec l'objet de la désignation.

Interim marine protected areas in emergency situations

36. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis, where the Minister is

Situations d'urgence

36. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un

of the opinion that a marine resource or habitat is likely to be at risk to the extent that such orders are not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.

habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompatible avec les règlements de revendications territoriales auxquels on a donné effet ou qui ont été ratifiés ou approuvés par loi.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

Loi sur les textes réglementaires

Temporary effect

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

Durée de validité

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(*b*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

37. Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)*b*) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Infraction et peine

Contravention of unpublished order

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)*b*) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Violation d'un décret non publié

Enforcement officers

39. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

39. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Désignation d'agents de l'autorité

Designation of provincial government employees

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the

(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

certificate to the occupant or person in charge of the place.

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Assimilation à un agent de la paix

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

Exemptions

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de leurs dispositions.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Inspections

39.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes,

Visite

39.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search and seizure without warrant

39.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant, if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

39.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

39.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

Garde

39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by Minister

39.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

39.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Liability for costs

39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Contravention of Act or regulations

39.6 (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 32.1

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding $500,000.

Infraction et peine

39.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application de l'article 32.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Subsequent offence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

Récidive

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

Amendes cumulatives

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Additional fine

(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed $2,000.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu de 2 000 $, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Forfeiture

39.7 (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation

39.7 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return where no forfeiture ordered

(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Retention or sale

39.8 Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Orders of court

39.9 Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the convic-

Restitution des objets non confisqués

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Rétention ou vente

39.8 En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Ordonnance du tribunal

39.9 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article,

tion, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

39.10 (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.

Condamnation avec sursis

39.10 (1) Lorsque, en vertu de l'article 737(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

39.11 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

Prescription

39.11 (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of services of the Canadian Coast Guard and the Canadian Hydrographic Service to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

Coast Guard Services

Coast Guard services

41. (1) As the Minister responsible for Coast Guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

(i) aids to navigation systems and services,

(ii) marine communications and traffic management services,

(iii) ice breaking and ice management services, and

(iv) channel maintenance;

(*b*) the marine component of the federal search and rescue program;

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

Attributions

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit les services de la Garde côtière canadienne et du Service hydrographique du Canada destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Garde côtière

Responsabilité du ministre

41. (1) Le ministre étant responsable des services de la Garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

(i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,

(ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,

(iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces,

(iv) de services d'entretien des canaux;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

(*c*) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(*d*) marine pollution prevention and response; and

(*e*) the support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention gouvernementale;

e) les services de navigation maritime et aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux.

Cost effective

(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner.

(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv) sont dispensés de manière efficiente.

Obligation du ministre

Marine Sciences

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(*c*) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

(*a*) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*b*) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;

(*c*) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;

(*d*) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences, including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems;

(*e*) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*f*) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*g*) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*h*) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the

Sciences de la mer

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)*c*) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

Pouvoirs du ministre

a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;

c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;

d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;

e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of adjacent waters;

(*i*) participate in ocean technology development; and

(*j*) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine;

j) mener des études pour obtenir les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes.

Powers

43. Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(*a*) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences;

(*b*) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

(*c*) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

Orientations, objectifs et programmes

43. Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir des navires, des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres installations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Le ministre peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Marine scientific research by foreign ships

44. The Minister may

(*a*) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(*c*) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*b*) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Recherche scientifique : navires étrangers

44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

Minister's powers

45. As the Minister responsible for hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(*b*) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

Services hydrographiques

45. Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) l'établissement de normes et de directives à l'intention notamment des hydrographes relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Entry on lands

46. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person, but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

Propriété privée

46. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Fees

Fees for services or use of facilities

47. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Fees for products, rights and privileges

48. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

50. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) The Minister shall, within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Facturation

Facturation: des services et installations

47. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Facturation des produits, droits et avantages

48. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultations

50. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

51. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.

51. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.

Pouvoir réglementaire

Review

52. (1) The administration of this Act shall, within three years after the enactment of this Act, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.

52. (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Examen

Report to Parliament

(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport au Parlement

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-84

53. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,

53. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :

Projet de loi C-84

(*a*) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:

a) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from *Regulations Act*

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

(*b*) subsection 50(3) of this Act is replaced by the following:

b) le paragraphe 50(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Renvoi en comité

REPEALS

Repeal

54. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

Repeal of R.S., c. T-8

55. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.

1991, c. 11 [c. B-9.01]

Broadcasting Act

57. Paragraph 4(2)(*c*) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]

Canada Petroleum Resources Act

58. Paragraph (*b*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province; in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

59. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

ABROGATIONS

Abrogation

54. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. T-8

55. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

Loi sur la radiodiffusion

57. L'alinéa 4(2)*c*) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

L.R., ch. 36 (2e suppl.) [ch. C-8.5]

Loi fédérale sur les hydrocarbures

58. L'alinéa *b*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. C-9

Loi sur la Société canadienne des ports

59. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de navires

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

60. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

1992, c. 37 [c. C-15.2]

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

61. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

R.S., c. 16 (4th Supp.) [c. C-15.3]

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.) [ch. C-15.3]

1992, c. 37, s. 77

62. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

62. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 37, art. 77

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

63. Paragraphs 66(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

63. Les alinéas 66(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) the exclusive economic zone of Canada;

d) la zone économique exclusive du Canada;

1989, c. 3 [c. C-23.4]

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3 [ch. C-23.4]

64. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

(*a*) in or over Canada;

64. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Paragraph 3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada; and

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident maritime

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plateau continental

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

(4) Paragraph 3(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident ferroviaire ou de productoduc

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-33 — *Coastal Fisheries Protection Act* — *Loi sur la protection des pêches côtières* — L.R., ch. C-33

1990, c. 44, s. 13

65. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 13

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces sédentaires

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Définition de « espèce sédentaire »

1992, c. 31 [c. C-33.3] — *Coasting Trade Act* — *Loi sur le cabotage* — 1992, ch. 31 [ch. C-33.3]

66. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian waters" *« eaux canadiennes »*

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

R.S., c. C-46 — *Criminal Code* — *Code criminel* — L.R., ch. C-46

1990, c. 44, s. 15

67. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

67. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Definition of "ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

Définition de « navire »

1990, c. 44, s. 15

68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Offences outside of Canada

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

(*c*) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(*e*) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

1994, c. 44, s. 32

69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 32

69. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent of Attorney General of Canada

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consentement du procureur général

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1994, c. 44, s. 32

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 32

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consent of Attorney General of Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*a*) or (*b*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consentement du procureur général

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*a*) ou *b*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consent of Attorney General of Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*d*) or (*e*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

Consentement du procureur général

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*d*) ou *e*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1990, c. 44, s. 15

70. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

70. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

Exercice de pouvoirs d'arrestation, d'accès à des lieux, etc.

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

1990, c. 44, s. 15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(*b*) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Pouvoirs des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

1990, c. 44, s. 15

71. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

1990, ch. 44, art. 15

71. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1990, c. 44, s. 15; 1995, c. 5, par. 25(1)(g)

(2) Paragraphs 477.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)g)

(2) Les alinéas 477.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

72. The Act is amended by adding the following after section 481:

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

Offence in Canadian waters

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise dans les eaux canadiennes

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Offence outside Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced, and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Appearance of accused at trial

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(*b*) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

Comparution de l'accusé au procès

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

Loi sur les douanes

73. (1) The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

73. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

Exclusion de certaines zones

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y compris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation aux droits souverains du Canada sur les zones ainsi soustraites.

74. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

Exception : transit

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

75. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Exception : transit

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

76. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* are repealed.

76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

77. Paragraphs 7(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) within the limits of the continental shelf of Canada, or

(*b*) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*.

77. Les alinéas 7*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [ch. C-54.01]

78. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

78. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

Zones soustraites des eaux canadiennes

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

79. The definition "offshore area" in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

"offshore area" « *zone extracôtière* »

« zone extracôtière » "*offshore area*"

R.S., c. E-8 *Energy Monitoring Act*

80. The definition "Canada" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the continental shelf of Canada;

Loi sur la surveillance du secteur énergétique L.R., ch. E-8

80. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » "*Canada*"

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act*

81. Paragraph 70(1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

Loi sur la taxe d'accise L.R., ch. E-15

81. L'alinéa 70(1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

R.S., c. F-7 *Federal Court Act*

82. Paragraph 22(3)(*c*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*c*) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

83. Paragraph 43(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the cause of action arose in Canadian waters; or

84. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Application of process

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Loi sur la Cour fédérale L.R., ch. F-7

82. L'alinéa 22(3)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

83. L'alinéa 43(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

84. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

R.S., c. F-28

Foreign Enlistment Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

85. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

86. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Exclusive economic zone of Canada

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

Continental shelf of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(*a*) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

(*b*) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

87. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada" *« Canada »*

"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

"Canadian waters" *« eaux canadiennes »*

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

"contiguous zone" *« zone contiguë »*

"contiguous zone",

(*a*) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

85. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.

Loi d'interprétation

86. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Zone économique exclusive du Canada

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Plateau continental du Canada

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

87. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Canada » *"Canada"*

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux intérieures » *"internal waters"*

« eaux intérieures »

a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou

(*b*) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf",

(*a*) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(*b*) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"exclusive economic zone" « *zone économique exclusive* »

"exclusive economic zone",

(*a*) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the seabed and subsoil below that zone, and

(*b*) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"internal waters" « *eaux intérieures* »

"internal waters",

(*a*) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

(*b*) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

"territorial sea" « *mer territoriale* »

"territorial sea",

leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« mer territoriale » « mer territoriale » "*territorial sea*"

a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental » « plateau continental » "*continental shelf*"

a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë » « zone contiguë » "*contiguous zone*"

a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone économique exclusive » « zone économique exclusive » "*exclusive economic zone*"

a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol;

(*a*) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(*b*) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

88. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

88. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

"Canada" « *Canada* »

« Canada » "*Canada*"

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1990, c. 44, s. 17

89. Paragraph (*j*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*k*) of that Act;

89. L'alinéa *j*) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*k*) de la même loi.

1990, ch. 44, art. 17

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

90. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

90. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

91. The definition "offshore area" in section 123 of the Act is replaced by the following:

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

"offshore area" « *zone extracôtière* »

91. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone extracôtière » "*offshore area*"

1993, c. 28 [c. N-28.6]

Nunavut Act

92. Section 15 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Loi sur le Nunavut

92. L'article 15 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1993, ch. 28 [ch. N-28.6]

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

93. Paragraph 3(*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

93. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

1989, c. 17, s. 4

Radiocommunication Act

94. Paragraph 3(3)(*c*) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

Loi sur la radiocommunication

94. L'alinéa 3(3)*c*) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, ch. 17, art. 4

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

95. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

"Department" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

"Department" « *ministère* »

Loi sur la marine marchande du Canada

95. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ministère »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves,

« ministère » "*Department*"

L.R., ch. S-9

(*b*) in any other provision, the Department of Transport;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and

(*b*) in any other provision, the Minister of Transport;

de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.

« ministre » "*Minister*"

« ministre »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.

1989, c. 3, s. 53

96. Section 422 of the Act is replaced by the following:

96. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 3, art. 53

Superintendence — Minister of Transport

422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

422. (1) Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

Surintendance : ministre des Transports

Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l'étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d'épaves.

Surintendance : ministre des Pêches et des Océans

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

97. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:

97. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian ships in all waters; and

(*b*) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux navires canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

Application des règlements

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.1(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies;

(2) Le sous-alinéa 562.1(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres navires;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

98. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian vessels in all waters; and

(*b*) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

Application des règlements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies; and

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

99. Les alinéas 562.13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

100. Subparagraph 655(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

100. L'alinéa 655(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

1993, c. 36, s. 6

101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" means

(*a*) Canadian waters, and

(*b*) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1993, ch. 36, art. 6

101. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"waters" « *eaux* »

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

« eaux » "*waters*"

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

1993, ch. 36, art. 6

(2) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

1993, c. 36, s. 6

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

Provision not to apply — oil handling facilities

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

1993, c. 36, s. 6

102. Subsection 660.10(7) of the Act is replaced by the following:

Recommendations and response

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment, and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

103. Paragraph 675(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the exclusive economic zone of Canada,

1993, c. 36, s. 15(2)

104. (1) Subparagraph 677(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

1993, ch. 36, art. 6

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36, art. 6

102. Le paragraphe 660.10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandations et réponse

(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre ou au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

103. L'alinéa 675(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36, par. 15(2)

104. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, ch. 36, par. 15(2)

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou

pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

105. Paragraph 709(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

105. L'alinéa 709*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(*c*) in respect of a pollutant other than oil,

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)*c*) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

107. Subsection 4.1(1) of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

Protected marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

107. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 8

Zones marines protégées

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression "continental shelf" with the expression "continental shelf of Canada":

(*a*) the definitions "coasting trade" and "licence" in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "designated goods" in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

a) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;

b) l'alinéa *a*) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

109. This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

109. Exception faite de l'article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

2.1 Saving

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. Territorial sea of Canada

5. Determination of the baselines

6. Internal waters of Canada

7. Part of Canada

8. Rights of Her Majesty

9. Application of provincial law

10. Contiguous zone of Canada

11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

Exclusive Economic Zone

13. Exclusive economic zone of Canada

14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada

15. Rights of Her Majesty

16. Fishing zones of Canada

Continental Shelf

17. Continental shelf of Canada

18. Sovereign rights of Canada

19. Rights of Her Majesty

20. Application of federal laws — continental shelf installations

21. Application of provincial law

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABREGE

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRETATION

2. Définitions

2.1 Droits des peuples autochtones

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. Mer territoriale du Canada

5. Détermination de la ligne de base

6. Eaux intérieures du Canada

7. Territoire canadien

8. Droits de Sa Majesté

9. Application du droit provincial

10. Zone contiguë du Canada

11. Prévention des infractions

12. Pouvoirs accessoires

Zone économique exclusive

13. Zone économique exclusive du Canada

14. Droits souverains du Canada

15. Droits de Sa Majesté

16. Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. Plateau continental du Canada

18. Droits souverains du Canada

19. Droits de Sa Majesté

20. Application du droit fédéral

21. Application du droit provincial

Court Jurisdiction

22. Jurisdiction extended

Miscellaneous Provisions

23. Certificate — Minister of Foreign Affairs

24. Saving

Regulations

25. Recommendation — Minister of Foreign Affairs

26. Recommendation — Minister of Justice

27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

28. Part does not apply to inland waters

29. Development and implementation of strategy

30. Principles of strategy

31. Integrated management plans

32. Implementation of integrated management plans

32.1 Regulations

33. Cooperation and agreements

34. Logistics support, etc.

35. Marine protected areas

36. Interim marine protected areas in emergency situations

37. Offence and punishment

38. Contravention of unpublished order

39. Enforcement officers

39.1 Inspections

39.2 Search and seizure without warrant

39.3 Custody of things seized

39.4 Disposition by Minister

39.5 Liability for costs

39.6 Contravention of Act or regulations

39.7 Forfeiture

39.8 Retention or sale

39.9 Orders of court

39.10 Suspended sentence

39.11 Limitation period

Compétence juridictionnelle

22. Compétence extraterritoriale : droit fédéral

Dispositions diverses

23. Certificat du ministre des Affaires étrangères

24. Réserve

Règlements

25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères

26. Recommandation du ministre de la Justice

27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

28. Eaux internes

29. Élaboration et mise en oeuvre

30. Principes directeurs

31. Plans de gestion intégrée

32. Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32.1 Règlements

33. Coopération et accords

34. Soutien logistique

35. Zones de protection marine

36. Situations d'urgence

37. Infraction et peine

38. Violation d'un décret non publié

39. Désignation d'agents de l'autorité

39.1 Visite

39.2 Perquisition sans mandat

39.3 Garde

39.4 Disposition par le ministre

39.5 Frais

39.6 Infraction et peine

39.7 Confiscation

39.8 Rétention ou vente

39.9 Ordonnance du tribunal

39.10 Condamnation avec sursis

39.11 Prescription

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

40. Powers, duties and functions of the Minister

Coast Guard Services

41. Coast Guard services

Marine Sciences

42. Functions
43. Powers
44. Marine scientific research by foreign ships
45. Minister's powers
46. Entry on lands

Fees

47. Fees for services or use of facilities
48. Fees for products, rights and privileges
49. Fees in respect of regulatory processes, etc.
50. Consultation
51. Power to make regulations
52. Review

CONDITIONAL AMENDMENTS

53. Bill C–84

REPEALS

54. *Canadian Laws Offshore Application Act*
55. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

RELATED AMENDMENTS

56. *Aeronautics Act*
57. *Broadcasting Act*
58. *Canada Petroleum Resources Act*
59–60. *Canada Ports Corporation Act*
61. *Canadian Environmental Assessment Act*
62–63. *Canadian Environmental Protection Act*
64. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
65. *Coastal Fisheries Protection Act*
66. *Coasting Trade Act*
67–72. *Criminal Code*

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

40. Attributions

Garde côtière

41. Responsabilité du ministre

Sciences de la mer

42. Pouvoirs du ministre
43. Orientations, objectifs et programmes
44. Recherche scientifique : navires étrangers
45. Services hydrographiques
46. Propriété privée

Facturation

47. Facturation des services et installations
48. Facturation des produits, droits et avantages
49. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
50. Consultations
51. Pouvoir réglementaire
52. Examen

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

53. Projet de loi C–84

ABROGATIONS

54. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
55. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRELATIVES

56. *Loi sur l'aéronautique*
57. *Loi sur la radiodiffusion*
58. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
59–60. *Loi sur la Société canadienne des ports*
61. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
62–63. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
64. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
65. *Loi sur la protection des pêches côtières*
66. *Loi sur le cabotage*
67–72. *Code criminel*

73–75. *Customs Act*

76–77. *Customs and Excise Offshore Application Act*

78. *Customs Tariff*

79. *Energy Administration Act*

80. *Energy Monitoring Act*

81. *Excise Tax Act*

82–84. *Federal Court Act*

85. *Foreign Enlistment Act*

86–87. *Interpretation Act*

88. *Investment Canada Act*

89. *Canada Labour Code*

90–91. *National Energy Board Act*

92. *Nunavut Act*

93. *Canada Oil and Gas Operations Act*

94. *Radiocommunication Act*

95–106. *Canada Shipping Act*

107. *Canada Wildlife Act*

108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

109. Coming into force

73–75. *Loi sur les douanes*

76–77. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

78. *Tarif des douanes*

79. *Loi sur l'administration de l'énergie*

80. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*

81. *Loi sur la taxe d'accise*

82–84. *Loi sur la Cour fédérale*

85. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*

86–87. *Loi d'interprétation*

88. *Loi sur Investissement Canada*

89. *Code canadien du travail*

90–91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

92. *Loi sur le Nunavut*

93. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

94. *Loi sur la radiocommunication*

95–106. *Loi sur la marine marchande du Canada*

107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*

108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
-B56

C-26

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 21, 1996

C-26

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 OCTOBRE 1996

OCT 15 1996
of Toronto

C-26

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 21, 1996

C-26

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 OCTOBRE 1996

17959

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

Preamble

WHEREAS Canada recognizes that the three oceans, the Arctic, the Pacific and the Atlantic, are the common heritage of all Canadians;

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, ocean processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Canada holds that conservation, based on an ecosystem approach, is of fundamental importance to maintaining biological diversity and productivity in the marine environment;

WHEREAS Canada promotes the wide application of the precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect these resources and preserve the marine environment;

WHEREAS Canada recognizes that the oceans and their resources offer significant opportunities for economic diversification and the generation of wealth for the benefit of all Canadians, and in particular for coastal communities;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial gov-

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

Préambule

Attendu :

que le Canada reconnaît que les trois océans qui le bordent, l'Arctique, le Pacifique et l'Atlantique, font partie du patrimoine de tous les Canadiens;

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Canada estime que la conservation, selon la méthode des écosystèmes, présente une importance fondamentale pour la sauvegarde de la diversité biologique et de la productivité du milieu marin;

que le Canada encourage l'application du principe de la prévention relativement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines afin de protéger ces ressources et de préserver l'environnement marin;

que le Canada reconnaît que les océans et les ressources marines offrent des possibilités importantes de diversification et de croissance économiques au profit de tous les Canadiens et, en particulier, des collectivités côtières;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

Summary

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

Sommaire

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada les droits souverains que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

ernments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"artificial island" *« île artificielle »*

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

"Department" *« ministère »*

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"federal laws" *« droit »*

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;

"law" *« droit »*

"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

"marine installation or structure" *« ouvrages en mer »*

"marine installation or structure" includes

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« droit » *"law" "federal laws"*

« droit » Au sens objectif :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

« île artificielle » *"artificial island"*

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

(*a*) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

(*b*) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(*c*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(*a*);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans. « ministère » *"Department"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans. « ministre » *"Minister"*

« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion. « navire » *"ship"*

« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer : « ouvrages en mer » *"marine installation or structure"*

a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)*a*).

Saving

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des peuples autochtones

2.1 Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(*b*) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(*a*) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(*b*) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

Mer territoriale du Canada

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Détermination de la ligne de base

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Coordonnées géographiques de points

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Ligne de base : souveraineté historique

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Définition de « hauts-fonds découvrants »

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

Eaux intérieures du Canada

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

Territoire canadien

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(*a*) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Contiguous zone of Canada

10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada, but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.

Zone contiguë du Canada

10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.

Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the *Criminal Code* applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.

Prévention des infractions

11. Sous réserve des obligations internationales du Canada, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. Il est entendu que l'article 25 du *Code criminel* s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.

Enforcement in contiguous zone of federal laws

12. (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

Pouvoirs accessoires

12. (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Exclusive Economic Zone

Zone économique exclusive

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

Zone économique exclusive du Canada

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

(*b*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*a*) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)*a*).

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

14. Canada has

(*a*) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(*b*) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(*c*) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Droits souverains du Canada

14. Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

Zones de pêche du Canada

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Continental Shelf

Plateau continental

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(*a*) subject to paragraphs (*b*) and (*c*), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(*b*) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(*c*) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Plateau continental du Canada

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(*a*) and (*b*) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)*a*) et *b*).

Sovereign rights of Canada

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of

Droits souverains du Canada

18. Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants

Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Rights of Her Majesty

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

Application of federal laws — continental shelf installations

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*j*) or (*k*), federal laws apply

(*a*) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf of Canada;

(*b*) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(*c*) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as is determined by or pursuant to the regulations.

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)*j*) ou *k*), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et délimitée conformément aux règlements.

Application du droit fédéral

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(*a*) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Interprétation

Application of provincial law

21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(*a*) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Court Jurisdiction

Compétence juridictionnelle

Jurisdiction extended

22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

(*a*) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.

(*b*) that province is prescribed by the regulations.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Exercice des pouvoirs

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*.

Infractions au droit fédéral

(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel*.

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.

Definition of "court"

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Définition de « tribunaux »

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Certificate — Minister of Foreign Affairs

23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the internal waters of Canada,

(*b*) in the territorial sea of Canada,

(*c*) in the contiguous zone of Canada,

(*d*) in the exclusive economic zone of Canada, or

(*e*) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificat du ministre des Affaires étrangères

23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans les eaux intérieures;

b) dans la mer territoriale;

c) dans la zone contiguë;

d) dans la zone économique exclusive;

e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate — Minister of Fisheries and Oceans

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre des Pêches et des Océans

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité des certificats

Saving

24. Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

24. Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Réserve

Regulations

Règlements

Recommendation — Minister of Foreign Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(*a*) prescribing geographical coordinates of points from which

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(*a*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4*a*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)*a*) ou 17(1)*a*) ou *b*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits sou-

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(*a*) or 17(1)(*a*) or (*b*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(*b*) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

verains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

Recommendation — Minister of Justice

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(*b*) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(*c*) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(*d*) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(*e*) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(*f*) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(*c*);

(*g*) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

Recommandation du ministre de la Justice

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;

b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, même si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)*c*);

(*h*) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(*i*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(*j*) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(*k*) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada, where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(*j*) and (*k*), federal laws and the laws of a province shall be applied

(*a*) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

Précision

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)*j*) et *k*), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication of proposed regulations

27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(*b*) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

Publication

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25*b*) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés — notamment les provinces — se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy

29. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Principles of strategy

30. The national strategy will be based on the principles of

(*a*) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*c*) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Eaux internes

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

Élaboration et mise en oeuvre

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, dirige et favorise l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Principes directeurs

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;

c) la prévention, c'est-à-dire pécher par excès de prudence.

Integrated management plans

31. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Plans de gestion intégrée

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, dirige et favorise l'élaboration et la mise en oeuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Implementation of integrated management plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(*a*) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(*b*) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(*c*) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(*d*) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aborigi-

Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32. En vue de la mise en oeuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en oeuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en oeuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités ou mesures touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou d'autres personnes de droit public ou de droit privé, et après avoir pris en considération le point de vue d'autres ministres et organismes fédéraux, des gouvernements provinciaux et territoriaux et des organisations autochtones, des collectivités côtières et des autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collecti-

nal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

vités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(*a*) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(*b*) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(*c*) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(*d*) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(*e*) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

Coopération et accords

a) coopère avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales.

Soutien logistique

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Marine protected areas

35. (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

(*a*) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;

(*b*) the conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;

(*c*) the conservation and protection of unique habitats;

(*d*) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and

(*e*) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister.

Zones de protection marine

35. (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, y compris les mammifères marins, et de leur habitat;

b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;

c) la conservation et la protection d'habitats uniques;

d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;

e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins, pour la réalisation du mandat du ministre.

Marine protected areas

(2) For the purposes of integrated management plans referred to in sections 31 and 32, the Minister will lead and coordinate the development and implementation of a national system of marine protected areas on behalf of the Government of Canada.

Zones de protection marine

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(*a*) designating marine protected areas; and

(*b*) prescribing measures that may include but not be limited to

(i) the zoning of marine protected areas,

(ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and

(iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.

Règlements

(3) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des zones de protection marine;

b) prendre toute mesure compatible avec l'objet de la désignation, notamment :

(i) la délimitation de zones de protection marine,

(ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones.

Interim marine protected areas in emergency situations

36. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis, where the Minister is of the opinion that a marine resource or habitat is or is likely to be at risk to the extent that such

Situations d'urgence

36. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompa-

orders are not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.

tible avec quelque accord sur des revendications territoriales ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par une loi fédérale.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

Loi sur les textes réglementaires

Temporary effect

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

Durée de validité

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(*b*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

37. Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)*b*) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Infraction et peine

Contravention of unpublished order

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)*b*) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Violation d'un décret non publié

Enforcement officers

39. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

39. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Désignation d'agents de l'autorité

Designation of provincial government employees

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Inspections

39.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Assimilation à un agent de la paix

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de leurs dispositions.

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Visite

39.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search and seizure without warrant

39.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant, if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

39.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

39.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by Minister

39.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

39.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Liability for costs

39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Contravention of Act or regulations

39.6 (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 32.1

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $100,000; or

Infraction et peine

39.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application de l'article 32.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding $500,000.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Subsequent offence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Additional fine

(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Forfeiture

39.7 (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

39.7 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return where no forfeiture ordered

(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution des objets non confisqués

Retention or sale

39.8 Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may

39.8 En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont

Rétention ou vente

be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Orders of court

39.9 Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court

pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Ordonnance du tribunal

39.9 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci estime indiqué.

considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

Suspended sentence

39.10 (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made on suspending the passing of that sentence, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Limitation period

39.11 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Procedure

39.12 (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by an enforcement officer

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable afterward.

Condamnation avec sursis

39.10 (1) Lorsque, en vertu du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi à l'occasion du sursis, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prescription

39.11 (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Procédure

39.12 (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

a) l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) avant la remise ou l'envoi de la sommation, ou dès que possible par la suite, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of the ticket must

(*a*) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the enforcement officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Contenu du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :

a) définition de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration signée dans laquelle l'agent de l'autorité atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

Notice of forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the enforcement officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the fine prescribed by the regulations within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

Préavis de confiscation

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(*a*) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) notwithstanding section 39.3, any thing seized from the accused under this Act that relates to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

Effet du paiement

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) d'une part, le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite à son dossier, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;

b) d'autre part, malgré l'article 39.3, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation,

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada, or

(ii) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou fonctionnaire de la province en question.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and

(*b*) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed $2,000.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende afférente à concurrence de 2 000$.

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of coast guard and hydrographic services to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

Attributions

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit des services de garde côtière et des services hydrographiques destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Coast Guard Services

Coast guard services

41. (1) As the Minister responsible for coast guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

Garde côtière

Responsabilité du ministre

41. (1) Le ministre étant responsable des services de garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

(*a*) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

(i) aids to navigation systems and services,

(ii) marine communications and traffic management services,

(iii) ice breaking and ice management services, and

(iv) channel maintenance;

(*b*) the marine component of the federal search and rescue program;

(*c*) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(*d*) marine pollution prevention and response; and

(*e*) the support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

(i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,

(ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,

(iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces,

(iv) de services d'entretien des canaux;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention environnementale;

e) les services de navigation maritime et aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux.

Cost effective

(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner.

Obligation du ministre

(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv) sont dispensés de la manière la plus économique et la plus judicieuse possible.

Marine Sciences

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(*c*) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

(*a*) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*b*) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;

(*c*) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;

(*d*) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences, including the study

Sciences de la mer

Pouvoirs du ministre

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)*c*) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;

c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;

d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de

of fish and their supporting habitat and ecosystems;

(*e*) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*f*) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*g*) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*h*) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of Canada and adjacent waters;

(*i*) participate in ocean technology development; and

(*j*) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;

e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine;

j) effectuer des études pour mettre à profit les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes.

Powers

43. Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(*a*) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences;

(*b*) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of under-

Orientations, objectifs et programmes

43. Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir — notamment à bord de navires — des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres instal-

standing oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

(*c*) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

lations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Il peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et à toute autre personne.

Marine scientific research by foreign ships

44. The Minister may

(*a*) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(*c*) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*b*) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Recherche scientifique : navires étrangers

44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

Minister's powers

45. As the Minister responsible for hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(*b*) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada

Services hydrographiques

45. Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) l'établissement de normes et de directives, à l'intention notamment des hydrographes, relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et à toute autre personne.

Entry on lands

46. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person, but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

Propriété privée

46. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Fees

Facturation

Fees for services or use of facilities

47. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des services et installations

47. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Fees for products, rights and privileges

48. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des produits, droits et avantages

48. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses

by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultation

50. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

50. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

Consultations

Publication

(2) The Minister shall, within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

51. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.

51. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.

Pouvoir réglementaire

Review

52. (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of this section, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.

52. (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Examen

Report to Parliament

(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport au Parlement

Regulations

52.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing marine environmental quality requirements and standards;

(*b*) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

52.1 Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

a) établir des exigences et des normes concernant la qualité du milieu marin;

b) régir l'exercice des attributions conférées aux agents de l'autorité désignés par le ministre;

Règlements

(*c*) respecting the implementation of provisions of agreements made under this Act.

c) mettre en oeuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la présente loi.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

53. If Bill C-25, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,

Projet de loi C-25

53. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :

(*a*) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:

***a*) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemption from *Regulations Act*

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

(*b*) subsection 50(3) of this Act is replaced by the following:

***b*) le paragraphe 50(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal

54. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

Abrogation

54. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

Repeal of R.S., c. T-8

55. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. T-8

55. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.

56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

1991, c. 11 [c. B-9.01]

Broadcasting Act

57. Paragraph 4(2)(*c*) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

Loi sur la radiodiffusion

57. L'alinéa 4(2)*c*) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]

Canada Petroleum Resources Act

58. Paragraph (*b*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

Loi fédérale sur les hydrocarbures

58. L'alinéa *b*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. 36 (2e suppl.) [ch. C-8.5]

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

59. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

Loi sur la Société canadienne des ports

59. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de navires

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

L.R., ch. C-9

60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

60. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

1992, c. 37 [c. C-15.2]

Canadian Environmental Assessment Act

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

61. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

R.S., c. 16 (4th Supp.) [c. C-15.3]

Canadian Environmental Protection Act

1992, c. 37, s. 77

62. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

63. Paragraphs 66(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the exclusive economic zone of Canada;

1989, c. 3 [c. C-23.4]

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

64. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

(*a*) in or over Canada;

(2) Paragraph 3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada; and

L.R., ch. 16 (4e suppl.) [ch. C-15.3]

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

1992, ch. 37, art. 77

62. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

63. Les alinéas 66(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la zone économique exclusive du Canada;

1989, ch. 3 [ch. C-23.4]

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

64. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident maritime

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possi-

ble de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

Plateau continental

(4) Paragraph 3(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Application : accident ferroviaire ou de productoduc

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

1990, c. 44, s. 13

65. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 13

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces sédentaires

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Définition de « espece sédentaire »

1992, c. 31 [c. C-33.3]

Coasting Trade Act

66. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian waters" « eaux canadiennes »

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31 [ch. C-33.3]

66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux canadiennes » "Canadian waters"

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

R.S., c. C-46

Criminal Code

1990, c. 44, s. 15

67. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definition of "ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.

1990, c. 44, s. 15

68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

Offences outside of Canada

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

Code criminel

L.R., ch. C-46

1990, ch. 44, art. 15

67. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « navire »

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

1990, ch. 44, art. 15

68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction commise à l'extérieur du Canada

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

(*c*) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(*e*) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout Etat si son auteur est citoyen canadien.

1994, c. 44, s. 32

69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

69. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 32

Consent of Attorney General of Canada

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement du procureur général

1994, c. 44, s. 32

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 32

Consent of Attorney General of Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*a*) or (*b*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*a*) ou *b*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement du procureur général

Consent of Attorney General of Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*d*) or (*e*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*d*) ou *e*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement du procureur général

1990, c. 44, s. 15

70. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

70. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

Exercice de pouvoirs d'arrestation, d'accès à des lieux, etc.

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

1990, c. 44, s. 15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(*b*) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Pouvoirs des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

1990, c. 44, s. 15

71. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

71. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1990, ch. 44, art. 15

1990, c. 44, s. 15, 1995, c. 5, par. 25(1)(*g*)

(2) Paragraphs 477.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

(2) Les alinéas 477.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

1990, ch. 44, art. 15, 1995, ch. 5, al. 25(1)*g*)

72. The Act is amended by adding the following after section 481:

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

Offence in Canadian waters

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise dans les eaux canadiennes

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Offence outside Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced, and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Appearance of accused at trial

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(*b*) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

Comparution de l'accusé au procès

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

73. (1) The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

73. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

Exclusion de certaines zones

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y compris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation aux droits souverains du Canada sur les zones ainsi soustraites.

74. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

Exception : transit

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

75. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Exception : transit

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

L.R., ch. C-53

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

76. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* are repealed.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

77. Paragraphs 7(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) within the limits of the continental shelf of Canada, or

(*b*) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*,

77. Les alinéas 7*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [ch. C-54.01]

Tarif des douanes

78. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

78. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

Zones soustraites des eaux canadiennes

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

R.S., c. E-6 *Energy Administration Act*

79. The definition "offshore area" in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

"offshore area" *« zone extracôtière »*

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

Loi sur l'administration de l'énergie L.R., ch. E-6

79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » *"offshore area"*

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. E-8 *Energy Monitoring Act*

80. The definition "Canada" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

"Canada" *« Canada »*

"Canada" includes the continental shelf of Canada;

Loi sur la surveillance du secteur énergétique L.R., ch. E-8

80. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » *"Canada"*

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act*

Loi sur la taxe d'accise L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

81. Paragraph 70(1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

81. L'alinéa 70(1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

R.S., c. F-7 *Federal Court Act*

Loi sur la Cour fédérale L.R., ch. F-7

82. Paragraph 22(3)(*c*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*c*) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

82. L'alinéa 22(3)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

83. Paragraph 43(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the cause of action arose in Canadian waters; or

83. L'alinéa 43(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes; or

84. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

84. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of process

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

R.S., c. F-28

Foreign Enlistment Act

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

L.R., ch. F-28

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

85. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.

85. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, nº 6

R.S., c. I-21

Interpretation Act

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

86. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

86. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exclusive economic zone of Canada

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Zone économique exclusive du Canada

Continental shelf of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(*a*) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

(*b*) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Plateau continental du Canada

87. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

87. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada" « *Canada* »

"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« Canada » "*Canada*"

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux canadiennes » "*Canadian waters*"

"contiguous zone" « *zone contiguë* »

"contiguous zone",

(*a*) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(*b*) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf",

(*a*) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(*b*) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"exclusive economic zone" « *zone économique exclusive* »

"exclusive economic zone",

(*a*) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the seabed and subsoil below that zone, and

(*b*) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"internal waters" « *eaux intérieures* »

"internal waters",

(*a*) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

(*b*) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

« eaux intérieures »

a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« eaux intérieures » "*internal waters*"

« mer territoriale »

a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« mer territoriale » "*territorial sea*"

« plateau continental »

a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental » "*continental shelf*"

« zone contiguë »

a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë » "*contiguous zone*"

« zone économique exclusive »

a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité

« zone économique exclusive » "*exclusive economic zone*"

"territorial sea" « *mer territoriale* »

"territorial sea",

(*a*) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(*b*) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol;

b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

88. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

88. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

« Canada » "*Canada*"

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1990, c. 44, s. 17

89. Paragraph (*j*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*k*) of that Act;

89. L'alinéa *j*) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*k*) de la même loi.

1990, ch. 44, art. 17

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

90. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

90. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

91. The definition "offshore area" in section 123 of the Act is replaced by the following:

"offshore area" « *zone extracôtière* »

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

91. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » "offshore area"

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

1993, c. 28 [c. N-28.6]

Nunavut Act

92. Section 15 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

1993, ch. 28 [ch. N-28.6]

Loi sur le Nunavut

92. L'article 15 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

93. Paragraph 3(*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

93. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. R-2, 1989, c. 17, s. 2

1989, c. 17, s. 4

Radiocommunication Act

94. Paragraph 3(3)(*c*) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, ch. 17, art. 4

Loi sur la radiocommunication

94. L'alinéa 3(3)*c*) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

95. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

"Department" « *ministère* »

"Department" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

95. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ministère » "Department"

« ministère »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves,

(*b*) in any other provision, the Department of Transport;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and

(*b*) in any other provision, the Minister of Transport;

de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.

« ministre » "*Minister*"

« ministre »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.

1989, c. 3, s. 53

96. Section 422 of the Act is replaced by the following:

1989, ch. 3, art. 53

96. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superintendence — Minister of Transport

422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

Surintendance : ministre des Transports

422. (1) Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.

Surintendance : ministre des Pêches et des Océans

(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l'étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d'épaves.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

97. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

97. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian ships in all waters; and

(*b*) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

Application des règlements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux navires canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.1(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(2) Le sous-alinéa 562.1(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres navires;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

98. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

98. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian vessels in all waters; and

(*b*) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

Application des règlements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies; and

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

99. Les alinéas 562.13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

100. Subparagraph 655(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

100. L'alinéa 655(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

1993, c. 36, s. 6

101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" *« eaux »*

"waters" means

(*a*) Canadian waters, and

(*b*) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1993, ch. 36, art. 6

101. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux » *"waters"*

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

1993, ch. 36, art. 6

(2) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

1993, c. 36, s. 6

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

Provision not to apply — oil handling facilities

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

1993, c. 36, s. 6

102. Subsection 660.10(7) of the Act is replaced by the following:

Recommendations and response

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment, and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

103. Paragraph 675(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the exclusive economic zone of Canada,

1993, c. 36, s. 15(2)

104. (1) Subparagraph 677(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

1993, ch. 36, art. 6

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36, art. 6

102. Le paragraphe 660.10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandations et reponse

(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre ou au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

103. L'alinéa 675(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36, par. 15(2)

104. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, ch. 36, par. 15(2)

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou

pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

105. Paragraph 709(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

105. L'alinéa 709*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(*c*) in respect of a pollutant other than oil,

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)*c*) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

107. Subsection 4.1(1) of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

Protected marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

107. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 8

Zones marines protégées

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression "continental shelf" with the expression "continental shelf of Canada":

(*a*) the definitions "coasting trade" and "licence" in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "designated goods" in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

***a*) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;**

***b*) l'alinéa *a*) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.**

COMING INTO FORCE

Coming into force

109. This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

109. Exception faite de l'article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

2.1 Saving

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. Territorial sea of Canada

5. Determination of the baselines

6. Internal waters of Canada

7. Part of Canada

8. Rights of Her Majesty

9. Application of provincial law

10. Contiguous zone of Canada

11 Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

Exclusive Economic Zone

13. Exclusive economic zone of Canada

14 Sovereign rights and jurisdiction of Canada

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABREGE

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

2.1 Droits des peuples autochtones

SA MAJESTE

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. Mer territoriale du Canada

5. Détermination de la ligne de base

6. Eaux intérieures du Canada

7. Territoire canadien

8. Droits de Sa Majesté

9. Application du droit provincial

10. Zone contiguë du Canada

11. Prévention des infractions

12. Pouvoirs accessoires

Zone économique exclusive

13 Zone économique exclusive du Canada

14 Droits souverains du Canada

15. Rights of Her Majesty

16. Fishing zones of Canada

Continental Shelf

17. Continental shelf of Canada

18. Sovereign rights of Canada

19. Rights of Her Majesty

20. Application of federal laws — continental shelf installations

21. Application of provincial law

Court Jurisdiction

22. Jurisdiction extended

Miscellaneous Provisions

23. Certificate — Minister of Foreign Affairs

24. Saving

Regulations

25. Recommendation — Minister of Foreign Affairs

26. Recommendation — Minister of Justice

27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

28. Part does not apply to inland waters

29. Development and implementation of strategy

30. Principles of strategy

31. Integrated management plans

32. Implementation of integrated management plans

32.1 Regulations

33. Cooperation and agreements

34. Logistics support, etc.

35. Marine protected areas

15. Droits de Sa Majesté

16. Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. Plateau continental du Canada

18. Droits souverains du Canada

19. Droits de Sa Majesté

20. Application du droit fédéral

21. Application du droit provincial

Compétence juridictionnelle

22. Compétence extraterritoriale : droit fédéral

Dispositions diverses

23. Certificat du ministre des Affaires étrangères

24. Réserve

Règlements

25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères

26. Recommandation du ministre de la Justice

27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

28. Eaux internes

29. Élaboration et mise en oeuvre

30. Principes directeurs

31. Plans de gestion intégrée

32. Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32.1 Règlements

33. Coopération et accords

34. Soutien logistique

35. Zones de protection marine

36. Interim marine protected areas in emergency situations

37. Offence and punishment

38. Contravention of unpublished order

39. Enforcement officers

39.1 Inspections

39.2 Search and seizure without warrant

39.3 Custody of things seized

39.4 Disposition by Minister

39.5 Liability for costs

39.6 Contravention of Act or regulations

39.7 Forfeiture

39.8 Retention or sale

39.9 Orders of court

39.10 Suspended sentence

39.11 Limitation period

39.12 Procedure

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

40. Powers, duties and functions of the Minister

Coast Guard Services

41. Coast guard services

Marine Sciences

42. Functions

43. Powers

44. Marine scientific research by foreign ships

45. Minister's powers

46. Entry on lands

36. Situations d'urgence

37. Infraction et peine

38. Violation d'un décret non publié

39. Désignation d'agents de l'autorité

39.1 Visite

39.2 Perquisition sans mandat

39.3 Garde

39.4 Disposition par le ministre

39.5 Frais

39.6 Infraction et peine

39.7 Confiscation

39.8 Rétention ou vente

39.9 Ordonnance du tribunal

39.10 Condamnation avec sursis

39.11 Prescription

39.12 Procédure

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

40. Attributions

Garde côtière

41. Responsabilité du ministre

Sciences de la mer

42. Pouvoirs du ministre

43. Orientations, objectifs et programmes

44. Recherche scientifique : navires étrangers

45. Services hydrographiques

46. Propriété privée

Fees

47. Fees for services or use of facilities

48. Fees for products, rights and privileges

49. Fees in respect of regulatory processes, etc.

50. Consultation

51. Power to make regulations

52. Review

52.1 Regulations

CONDITIONAL AMENDMENTS

53. Bill C-25

REPEALS

54. *Canadian Laws Offshore Application Act*

55. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

RELATED AMENDMENTS

56. *Aeronautics Act*

57. *Broadcasting Act*

58. *Canada Petroleum Resources Act*

59-60. *Canada Ports Corporation Act*

61. *Canadian Environmental Assessment Act*

62-63. *Canadian Environmental Protection Act*

64. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*

65. *Coastal Fisheries Protection Act*

66. *Coasting Trade Act*

67-72. *Criminal Code*

73-75. *Customs Act*

76-77. *Customs and Excise Offshore Application Act*

78. *Customs Tariff*

Facturation

47. Facturation des services et installations

48. Facturation des produits, droits et avantages

49. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

50. Consultations

51. Pouvoir réglementaire

52. Examen

52.1 Règlements

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

53. Projet de loi C-25

ABROGATIONS

54. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*

55. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

56. *Loi sur l'aéronautique*

57. *Loi sur la radiodiffusion*

58. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

59-60. *Loi sur la Société canadienne des ports*

61. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

62-63. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

64. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

65. *Loi sur la protection des pêches côtières*

66. *Loi sur le cabotage*

67-72. *Code criminel*

73-75. *Loi sur les douanes*

76-77. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

78. *Tarif des douanes*

79. *Energy Administration Act*

80. *Energy Monitoring Act*

81. *Excise Tax Act*

82-84. *Federal Court Act*

85. *Foreign Enlistment Act*

86-87. *Interpretation Act*

88. *Investment Canada Act*

89. *Canada Labour Code*

90-91. *National Energy Board Act*

92. *Nunavut Act*

93. *Canada Oil and Gas Operations Act*

94. *Radiocommunication Act*

95-106. *Canada Shipping Act*

107. *Canada Wildlife Act*

108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

109. Coming into force

79. *Loi sur l'administration de l'énergie*

80. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*

81. *Loi sur la taxe d'accise*

82-84. *Loi sur la Cour fédérale*

85. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*

86-87. *Loi d'interprétation*

88. *Loi sur Investissement Canada*

89. *Code canadien du travail*

90-91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

92. *Loi sur le Nunavut*

93. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

94. *Loi sur la radiocommunication*

95-106. *Loi sur la marine marchande du Canada*

107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*

108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Societe canadienne des postes
Postage paid Port paye
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT a
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
356

Government Publications

C-27

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)

First reading, April 18, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-27

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

Première lecture le 18 avril 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

17967

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding violence against women and children and, in particular, child prostitution, criminal harassment and female genital mutilation;

WHEREAS children, by virtue of their lack of maturity, are more vulnerable than adults to danger, exploitation and abuse and are in greater need of protection;

WHEREAS the 9th United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (Cairo, 1995) urged Member States to adopt measures to prevent, prohibit, eliminate and impose effective sanctions against practices harmful to women and children;

WHEREAS the United Nations Declaration on the Elimination of Violence against Women (General Assembly resolution 48/104, 20 December 1993) and the Platform for Action of the Fourth World Conference on Women (Beijing, 1995) recognize that violence against women both violates, and impairs or nullifies, the enjoyment by women of their human rights and fundamental freedoms;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the prostitution of children, whether in or outside Canada;

WHEREAS, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, Canada has undertaken to protect children from all forms of sexual exploitation and sexual abuse, and to take measures to prevent the exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la violence faite aux femmes et aux enfants, notamment en ce qui touche la prostitution chez les enfants, le harcèlement criminel et la mutilation d'organes génitaux féminins;

que les enfants sont, en raison de leur manque de maturité, plus vulnérables que les adultes en ce qui touche l'exploitation et les mauvais traitements et doivent être davantage protégés;

que le 9e Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (Le Caire, 1995) prie les États Membres d'adopter des mesures visant à prévenir, prohiber et éliminer les pratiques préjudiciables aux femmes et aux enfants, ainsi qu'à imposer des sanctions efficaces à l'encontre des auteurs de ces actes;

que la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (résolution 48/104 de l'Assemblée générale, 20 décembre 1993) et le programme d'action de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes (Beijing, 1995) reconnaissent que la violence faite aux femmes constitue une violation des droits de la personne humaine et des libertés fondamentales et empêche partiellement ou totalement les femmes de jouir de ces droits et libertés;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la prostitution des enfants au Canada ou à l'étranger;

que, en ratifiant la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, le

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* in respect of certain offences relating to violence against women and children.

The enactment modifies existing provisions to facilitate the apprehension and prosecution of persons seeking the services of children involved in prostitution, whether in or outside Canada.

It also creates an offence of aggravated procuring, with a minimum sentence of five years' imprisonment, for a person living on the avails of prostitution in relation to a person under the age of eighteen, and who uses violence against the person under that age and assists that person to carry on prostitution-related activities for profit.

The enactment provides for an enhanced penalty where a person convicted of criminal harassment also violates a protective court order. It also provides that, irrespective of whether a murder was planned and deliberate, stalkers who ultimately kill their victims are liable for first degree murder when they intended to cause the person murdered to fear for their safety or the safety of anyone known to them.

Although the current *Criminal Code* provisions, in particular those related to aggravated assault, apply to the practice of female genital mutilation, the enactment specifies that female genital mutilation is a "maiming" or "wounding". The enactment expressly provides that persons under the age of eighteen cannot consent to female genital mutilation as defined, nor can any other person consent for them.

Finally, the enactment extends the special provisions available in the *Criminal Code* to ease the testimonial burden of young complainants in respect of certain specified offences, to young witnesses testifying in those cases.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en matière d'infractions relatives à la violence faite aux femmes et aux enfants.

Il modifie les dispositions actuelles de façon à faciliter l'arrestation et la poursuite des clients d'enfants impliqués dans la prostitution au Canada ou à l'étranger.

Il crée une infraction de proxénétisme grave, assortie d'une peine minimale de cinq ans d'emprisonnement, si le proxénète qui vit des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans use de violence à son égard et l'aide à se livrer à la prostitution à des fins de profit.

Le texte prévoit une peine plus importante pour la personne reconnue coupable de harcèlement criminel si elle a contrevenu à une ordonnance préventive en matière de harcèlement. Il prévoit aussi que, indépendamment du fait qu'un meurtre ait été commis avec préméditation, la personne qui tue sa victime après l'avoir harcelée est coupable de meurtre au premier degré si elle avait l'intention de faire craindre à la victime pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

Bien que les dispositions du *Code criminel*, notamment celles visant les voies de fait graves, s'appliquent à la mutilation d'organes génitaux féminins, le texte précise que celle-ci constitue une blessure ou une mutilation. De plus, il prévoit expressément que les jeunes de moins de dix-huit ans ne peuvent consentir à une telle mutilation et que d'autres personnes ne peuvent y consentir à leur place.

Enfin, le texte prévoit que les jeunes qui témoignent, dans le cadre de certaines infractions spécifiques, peuvent bénéficier des dispositions particulières du *Code criminel* visant à faciliter le témoignage des jeunes plaignants.

17967

WHEREAS a strong statement denouncing the exploitation of children involved in prostitution, in particular by their procurers, should be sent to the general public and, in particular, to persons involved in the administration of justice;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to strongly denounce criminal harassment in Canadian society by strengthening the criminal law in this area, thereby providing further protection to the life, liberty and security of women and other victims of criminal harassment;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the practice of female genital mutilation and in particular where that practice involves children;

AND WHEREAS the Parliament of Canada believes that a clear statement that the criminal law of Canada applies to the practice of female genital mutilation will facilitate ongoing educational efforts in this area;

Canada s'est engagé à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et les mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment à prendre des mesures pour empêcher que les enfants ne soient exploités dans le cadre de la prostitution ou d'autres pratiques sexuelles illégales;

qu'un message clair dénonçant l'exploitation des enfants dans le cadre de la prostitution, notamment par les proxénètes, doit être donné à la population en général et aux personnes s'occupant de l'administration de la justice en particulier;

que le Parlement du Canada entend dénoncer fermement le harcèlement criminel dans la société canadienne en renforçant les règles du droit criminel dans ce domaine et en accordant ainsi une plus grande protection à la vie, à la liberté et à la sécurité des femmes et autres victimes d'un tel harcèlement;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la pratique de la mutilation d'organes génitaux féminins, notamment à l'égard des enfants;

que le Parlement du Canada est d'avis que, en déclarant que le droit criminel s'applique à la mutilation d'organes génitaux féminins, il appuiera les mesures d'éducation en cours à cet égard,

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

Offence in relation to child sex tourism

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Infraction concernant le tourisme sexuel impliquant des enfants

(4.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction au paragraphe 212(4) est réputée avoir commis cet acte au Canada si elle a la citoyenneté canadienne ou est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

2. (1) Paragraphs 212(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) inveigles or entices a person who is not a prostitute to a common bawdy-house for the purpose of illicit sexual intercourse or prostitution,

(*c*) knowingly conceals a person in a common bawdy-house,

(2) Paragraph 212(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) on the arrival of a person in Canada, directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house,

2. (1) Les alinéas 212(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée vers une maison de débauche aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;

c) sciemment cache une personne dans une maison de débauche;

(2) L'alinéa 212(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de débauche, l'y amène ou l'y fait conduire;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: (1) and (2) The relevant portion of subsection 212(1) reads as follows:

212. (1) Every one who

.

(*b*) inveigles or entices a person who is not a prostitute or a person of known immoral character to a common bawdy-house or house of assignation for the purpose of illicit sexual intercourse or prostitution,

(*c*) knowingly conceals a person in a common bawdy-house or house of assignation,

(*f*) on the arrival of a person in Canada, directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house or house of assignation,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Article 2, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 212(1) :

212. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée ou une personne reconnue de mauvaises moeurs vers une maison de débauche ou une maison de rendez-vous aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;

c) sciemment cache une personne dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous;

f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de débauche ou une maison de rendez-vous, ou l'y amène ou l'y fait conduire;

(3) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years

(2.1) Notwithstanding paragraph (1)(*j*) and subsection (2), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person under the age of eighteen years, and who

(*a*) for the purposes of profit, aids, abets, counsels or compels the person under that age to engage in or carry on prostitution with any person or generally, and

(*b*) uses, threatens to use or attempts to use violence, intimidation or coercion in relation to the person under that age,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years but not less than five years.

(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*j*) et au paragraphe (2), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans si, à la fois :

a) aux fins de profit, il l'aide, l'encourage ou la force à s'adonner ou à se livrer à la prostitution avec une personne en particulier ou d'une manière générale, ou lui conseille de le faire;

b) il use de violence envers elle, l'intimide ou la contraint, ou tente ou menace de le faire.

Infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 9

(4) Subsections 212(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 212(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R. ch. 19 (3e suppl.), art. 9

Presumption

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsections (2) and (2.1).

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et des paragraphes (2) et (2.1), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche constitue, sauf preuve contraire, la preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Présomption

Offence in relation to prostitution of a person under the age of eighteen years

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years or who that person believes is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne qui est âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle.

Infraction concernant la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

Presumption

(5) For the purposes of subsection (4), evidence that the person from whom the sexual services were obtained or attempted to be obtained was represented to the accused as being under the age of eighteen years is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed, at the time the offence was alleged to have been committed, that the person was under the age of eighteen years.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la preuve que la personne de qui l'accusé a obtenu des services sexuels ou a tenté d'en obtenir lui a été présentée comme ayant moins de dix-huit ans constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé croyait, au moment de l'infraction présumée, qu'elle avait moins de dix-huit ans.

Présomption

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsection 212(5) is new. Subsections 212(3) and (4) read as follows:

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsection (2).

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(4). — Le paragraphe 212(5) est nouveau. Texte des paragraphes 212(3) et (4) :

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

3. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Criminal harassment

(6) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under section 264 and the person committing that offence intended to cause the person murdered to fear for the safety of the person murdered or the safety of anyone known to the person murdered.

3. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Harcèlement criminel

(6) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort en commettant ou en tentant de commettre une infraction prévue à l'article 264 alors qu'elle avait l'intention de faire craindre à la personne assassinée pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

4. Section 264 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Factors to be considered

(4) Where a person is convicted of an offence under this section, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating factor that, at the time the offence was committed, the person contravened

(*a*) the terms or conditions of an order made pursuant to section 161 or a recognizance entered into pursuant to section 810 or 810.1; or

(*b*) the terms or conditions of any other order or recognizance made or entered into under the common law or a provision of this or any other Act of Parliament or of a province that is similar in effect to an order or recognizance referred to in paragraph (*a*).

Reasons

(5) Where the court is satisfied of the existence of an aggravating factor referred to in subsection (4), but decides not to give effect to it for sentencing purposes, the court shall give reasons for its decision.

4. L'article 264 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Circonstance aggravante

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, en commettant l'infraction, enfreignait :

a) une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 161 ou une condition d'un engagement contracté dans le cadre des articles 810 ou 810.1;

b) une condition d'une ordonnance rendue ou une condition d'un engagement contracté au titre de la common law ou en vertu de la présente loi, d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale, qui a des effets semblables à ceux de l'ordonnance ou de l'engagement visé à l'alinéa *a*).

Motifs

(5) Dans la détermination de la peine, le tribunal qui décide de ne pas tenir compte de la circonstance aggravante prévue au paragraphe (4) est tenu de motiver sa décision.

5. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Excision

(3) For greater certainty, in this section, "wounds" or "maims" includes to excise, infibulate or mutilate, in whole or in part, the labia majora, labia minora or clitoris of a person, except where a surgical procedure is performed, by a person duly qualified by

5. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Excision

(3) Il demeure entendu que l'excision, l'infibulation ou la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris d'une personne constituent une blessure ou une mutilation au sens du présent article, sauf dans le cas d'une opération

Clauses 3 to 5: New.

Articles 3 à 5 — Nouveau.

provincial law to practise medicine, for the benefit of the physical health of the person or for the purpose of that person having normal reproductive functions or normal sexual appearance or function.

chirurgicale pratiquée, par une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province, pour la santé physique de la personne ou pour lui permettre d'avoir des fonctions reproductives normales, ou une apparence sexuelle ou des fonctions sexuelles normales.

Consent

(4) For the purposes of this section and section 265, no consent to the excision, infibulation or mutilation, in whole or in part, of the labia majora, labia minora or clitoris of a young person under the age of eighteen years is valid, whether the consent is given by that young person or by any person on that young person's behalf.

Consentement

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 265, ne constitue pas un consentement valable à l'excision, à l'infibulation ou à la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris celui que donne une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'une autre personne donne pour elle.

1992, c. 21, s. 9

6. (1) Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 21, art. 9

6. (1) Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Testimony outside court room

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

Exclusion

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2) Section 486 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2) L'article 486 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Same procedure for opinion

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

Audition du témoin ou du plaignant

(2.11) Le juge ou le juge de paix est toutefois tenu, s'il estime qu'il lui est nécessaire d'entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion, d'utiliser les dispositifs prévus au paragraphe (2.1) pour le témoignage de cette personne.

Clause 6: (1) Subsection 486(2.1) reads as follows:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 and the complainant, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

(2) New.

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 486(2.1) :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, ou soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2). — Nouveau.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

(3) Subsection 486(2.2) of the Act is replaced by the following:

Condition of exclusion

(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or other witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 1

(4) Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

Order restricting publication

(3) Subject to subsection (4), where an accused is charged with

(*a*) an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211,212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(*b*) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(*c*) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988,

the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

Limitation

(3.1) An order made under subsection (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 16

7. Section 715.1 of the Act is replaced by the following:

L.R. ch. 19 (3e suppl.), par. 14(1)

(3) Le paragraphe 486(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions de l'exclusion

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (2.1) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

L.R. ch. 23 (4e suppl.), art. 1

(4) Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance limitant la publication

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permet-traient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée de l'une des infractions suivantes :

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347;

b) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

c) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988.

Restriction

(3.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

L.R. ch. 19 (3e suppl.), art. 16

7. L'article 715.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsection 486(2.2) reads as follows:

(2.2) A complainant shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(3). — Texte du paragraphe 486(2.2) :

(2.2) Le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu du paragraphe (2.1) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(4) Subsection 486(3.1) is new. Subsection 486(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 346 or 347, the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

(4). — Le paragraphe 486(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 486(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 346 ou 347, le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

Clause 7: Subsection 715.1 reads as follows:

Article 7. — Texte de l'article 715.1 :

Evidence of complainant or witness

715.1 In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273, in which the complainant or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant or witness, while testifying, adopts the contents of the videotape.

Coming into force

8. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Criminal Code* as amended or enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Témoignages

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant ou d'un témoin, selon le cas, alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et le montrant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve s'il confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Entrée en vigueur

8. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions du *Code criminel* modifiées ou édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

715.1 In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant, while testifying, adopts the contents of the videotape.

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si le plaignant confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
C5
C27

Government
Publications

C-27

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 14, 1997

C-27

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 AVRIL 1997

MAY
University of Toronto

17967

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding violence against women and children and, in particular, child prostitution, criminal harassment and female genital mutilation;

WHEREAS children, by virtue of their lack of maturity, are more vulnerable than adults to danger, exploitation and abuse and are in greater need of protection;

WHEREAS the 9th United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (Cairo, 1995) urged Member States to adopt measures to prevent, prohibit, eliminate and impose effective sanctions against practices harmful to women and children;

WHEREAS the United Nations Declaration on the Elimination of Violence against Women (General Assembly resolution 48/104, 20 December 1993) and the Platform for Action of the Fourth World Conference on Women (Beijing, 1995) recognize that violence against women both violates, and impairs or nullifies, the enjoyment by women of their human rights and fundamental freedoms;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the prostitution of children, whether in or outside Canada;

WHEREAS, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, Canada has undertaken to protect children from all forms of sexual exploitation and sexual abuse, and to take measures to prevent the exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

WHEREAS a strong statement denouncing the exploitation of children involved in pros-

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la violence faite aux femmes et aux enfants, notamment en ce qui touche la prostitution chez les enfants, le harcèlement criminel et la mutilation d'organes génitaux féminins;

que les enfants sont, en raison de leur manque de maturité, plus vulnérables que les adultes en ce qui touche l'exploitation et les mauvais traitements et doivent être davantage protégés;

que le 9e Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (Le Caire, 1995) prie les États Membres d'adopter des mesures visant à prévenir, prohiber et éliminer les pratiques préjudiciables aux femmes et aux enfants, ainsi qu'à imposer des sanctions efficaces à l'encontre des auteurs de ces actes;

que la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (résolution 48/104 de l'Assemblée générale, 20 décembre 1993) et le programme d'action de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes (Beijing, 1995) reconnaissent que la violence faite aux femmes constitue une violation des droits de la personne humaine et des libertés fondamentales et empêche partiellement ou totalement les femmes de jouir de ces droits et libertés;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la prostitution des enfants au Canada ou à l'étranger;

que, en ratifiant la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, le

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* in respect of certain offences relating to violence against women and children.

The enactment modifies existing provisions to facilitate the apprehension and prosecution of Canadians involved in sexual offences against children, whether those offences are committed in or outside Canada.

It also creates an offence of aggravated procuring, with a minimum sentence of five years' imprisonment, for a person living on the avails of prostitution in relation to a person under the age of eighteen, and who uses violence against the person under that age and assists that person to carry on prostitution-related activities for profit.

The enactment provides for an enhanced penalty where a person convicted of criminal harassment also violates a protective court order. It also provides that, irrespective of whether a murder was planned and deliberate, stalkers who ultimately kill their victims are liable for first degree murder when they intended to cause the person murdered to fear for their safety or the safety of anyone known to them.

Although the current *Criminal Code* provisions, in particular those related to aggravated assault, apply to the practice of female genital mutilation, the enactment specifies that female genital mutilation is a "maiming" or "wounding". The enactment expressly provides that no consent to female genital mutilation is valid except where given for a surgical procedure performed by a person duly qualified by provincial law to practice medicine, for the benefit of the person or, in the case of an adult, where it does not result in bodily harm.

Finally, the enactment extends the special provisions available in the *Criminal Code* to ease the testimonial burden of young complainants in respect of certain specified offences, to young witnesses testifying in those cases.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* en matière d'infractions relatives à la violence faite aux femmes et aux enfants.

Il modifie les dispositions actuelles de façon à faciliter l'arrestation et la poursuite de Canadiens commettant, au Canada ou à l'étranger, des infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants.

Il crée une infraction de proxénétisme grave, assortie d'une peine minimale de cinq ans d'emprisonnement, si le proxénète qui vit des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans use de violence à son égard et l'aide à se livrer à la prostitution à des fins de profit.

Le texte prévoit une peine plus importante pour la personne reconnue coupable de harcèlement criminel si elle a contrevenu à une ordonnance préventive en matière de harcèlement. Il prévoit aussi que, indépendamment du fait qu'un meurtre ait été commis avec préméditation, la personne qui tue sa victime après l'avoir harcelée est coupable de meurtre au premier degré si elle avait l'intention de faire craindre à la victime pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

Bien que les dispositions du *Code criminel*, notamment celles visant les voies de fait graves, s'appliquent à la mutilation d'organes génitaux féminins, le texte précise que celle-ci constitue une blessure ou une mutilation. De plus, il prévoit expressément que le consentement à une telle mutilation n'est valable que s'il est donné dans le cadre d'une opération chirurgicale pratiquée, par une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu du droit provincial, pour la santé de l'intéressée ou que si, dans le cas d'une adulte, l'acte en cause ne comporte pas de lésions corporelles.

Enfin, le texte prévoit que les jeunes qui témoignent, dans le cadre de certaines infractions spécifiques, peuvent bénéficier des dispositions particulières du *Code criminel* visant à faciliter le témoignage des jeunes plaignants.

titution, in particular by their procurers, should be sent to the general public and, in particular, to persons involved in the administration of justice;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to strongly denounce criminal harassment in Canadian society by strengthening the criminal law in this area, thereby providing further protection to the life, liberty and security of women and other victims of criminal harassment;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the practice of female genital mutilation and in particular where that practice involves children;

AND WHEREAS the Parliament of Canada believes that a clear statement that the criminal law of Canada applies to the practice of female genital mutilation will facilitate ongoing educational efforts in this area;

Canada s'est engagé à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et les mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment à prendre des mesures pour empêcher que les enfants ne soient exploités dans le cadre de la prostitution ou d'autres pratiques sexuelles illégales;

qu'un message clair dénonçant l'exploitation des enfants dans le cadre de la prostitution, notamment par les proxénètes, doit être donné à la population en général et aux personnes s'occupant de l'administration de la justice en particulier;

que le Parlement du Canada entend dénoncer fermement le harcèlement criminel dans la société canadienne en renforçant les règles du droit criminel dans ce domaine et en accordant ainsi une plus grande protection à la vie, à la liberté et à la sécurité des femmes et autres victimes d'un tel harcèlement;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la pratique de la mutilation d'organes génitaux féminins, notamment à l'égard des enfants;

que le Parlement du Canada est d'avis que, en déclarant que le droit criminel s'applique à la mutilation d'organes génitaux féminins, il appuiera les mesures d'éducation en cours à cet égard,

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19, 31, 34

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

No proceedings

(4.2) Proceedings with respect to an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171 or 173 shall be instituted in Canada only if a request to that effect to the Minister of Justice of Canada is made by

(*a*) any consular officer or diplomatic agent accredited to Canada by the state where the offence has been committed; or

1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

(4.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputée avoir commis cet acte au Canada si elle a la citoyenneté canadienne ou est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Demande au ministre de la Justice

(4.2) Il ne peut être engagé de procédures relativement à un acte commis par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 que si une demande est présentée au ministre de la Justice du Canada par :

a) tout fonctionnaire consulaire ou agent diplomatique accrédité auprès du Canada par l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

(*b*) any minister of that state communicating with the Minister through the diplomatic representative of Canada accredited to that state.

Consent of Attorney General

(4.3) Proceedings referred to in subsection (4.2) may only be instituted with the consent of the Attorney General.

2. (1) Paragraphs 212(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) inveigles or entices a person who is not a prostitute to a common bawdy-house for the purpose of illicit sexual intercourse or prostitution,

(*c*) knowingly conceals a person in a common bawdy-house,

(2) Paragraph 212(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) on the arrival of a person in Canada, directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house,

(3) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years

(2.1) Notwithstanding paragraph (1)(*j*) and subsection (2), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person under the age of eighteen years, and who

(*a*) for the purposes of profit, aids, abets, counsels or compels the person under that age to engage in or carry on prostitution with any person or generally, and

(*b*) uses, threatens to use or attempts to use violence, intimidation or coercion in relation to the person under that age,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years but not less than five years.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 9

(4) Subsections 212(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

b) tout ministre de cet État communiquant avec lui par l'intermédiaire des agents diplomatiques de Sa Majesté dans cet État.

Consentement du procureur général

(4.3) Les procédures visées au paragraphe (4.2) ne peuvent être engagées qu'avec le consentement du procureur général.

2. (1) Les alinéas 212(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée vers une maison de débauche aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;

c) sciemment cache une personne dans une maison de débauche;

(2) L'alinéa 212(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de débauche, l'y amène ou l'y fait conduire;

(3) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*j*) et au paragraphe (2), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans si, à la fois :

a) aux fins de profit, il l'aide, l'encourage ou la force à s'adonner ou à se livrer à la prostitution avec une personne en particulier ou d'une manière générale, ou lui conseille de le faire;

b) il use de violence envers elle, l'intimide ou la contraint, ou tente ou menace de le faire.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 9

(4) Les paragraphes 212(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Presumption

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsections (2) and (2.1).

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et des paragraphes (2) et (2.1), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche constitue, sauf preuve contraire, la preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Offence in relation to prostitution of a person under the age of eighteen years

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years or who that person believes is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Infraction concernant la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne qui est âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle.

Presumption

(5) For the purposes of subsection (4), evidence that the person from whom the sexual services were obtained or attempted to be obtained was represented to the accused as being under the age of eighteen years is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed, at the time the offence was alleged to have been committed, that the person was under the age of eighteen years.

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la preuve que la personne de qui l'accusé a obtenu des services sexuels ou a tenté d'en obtenir lui a été présentée comme ayant moins de dix-huit ans constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé croyait, au moment de l'infraction présumée, qu'elle avait moins de dix-huit ans.

3. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

3. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Criminal harassment

(6) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under section 264 and the person committing that offence intended to cause the person murdered to fear for the safety of the person murdered or the safety of anyone known to the person murdered.

Harcèlement criminel

(6) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort en commettant ou en tentant de commettre une infraction prévue à l'article 264 alors qu'elle avait l'intention de faire craindre à la personne assassinée pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

4. Section 264 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

4. L'article 264 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Factors to be considered

(4) Where a person is convicted of an offence under this section, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating factor that, at the time the offence was committed, the person contravened

(*a*) the terms or conditions of an order made pursuant to section 161 or a recognizance entered into pursuant to section 810 or 810.1; or

Circonstance aggravante

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, en commettant l'infraction, enfreignait :

a) une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 161 ou une condition

(*b*) the terms or conditions of any other order or recognizance made or entered into under the common law or a provision of this or any other Act of Parliament or of a province that is similar in effect to an order or recognizance referred to in paragraph (*a*).

b) une condition d'une ordonnance rendue ou une condition d'un engagement contracté au titre de la common law ou en vertu de la présente loi, d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale, qui a des effets semblables à ceux de l'ordonnance ou de l'engagement visé à l'alinéa *a*).

Reasons

(5) Where the court is satisfied of the existence of an aggravating factor referred to in subsection (4), but decides not to give effect to it for sentencing purposes, the court shall give reasons for its decision.

(5) Dans la détermination de la peine, le tribunal qui décide de ne pas tenir compte de la circonstance aggravante prévue au paragraphe (4) est tenu de motiver sa décision.

Motifs

5. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

5. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Excision

(3) For greater certainty, in this section, "wounds" or "maims" includes to excise, infibulate or mutilate, in whole or in part, the labia majora, labia minora or clitoris of a person, except where

(*a*) a surgical procedure is performed, by a person duly qualified by provincial law to practise medicine, for the benefit of the physical health of the person or for the purpose of that person having normal reproductive functions or normal sexual appearance or function; or

(*b*) the person is at least eighteen years of age and there is no resulting bodily harm.

(3) Il demeure entendu que l'excision, l'infibulation ou la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris d'une personne constituent une blessure ou une mutilation au sens du présent article, sauf dans les cas suivants :

a) une opération chirurgicale qui est pratiquée, par une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province, pour la santé physique de la personne ou pour lui permettre d'avoir des fonctions reproductives normales, ou une apparence sexuelle ou des fonctions sexuelles normales;

b) un acte qui, dans le cas d'une personne âgée d'au moins dix-huit ans, ne comporte pas de lésions corporelles.

Excision

Consent

(4) For the purposes of this section and section 265, no consent to the excision, infibulation or mutilation, in whole or in part, of the labia majora, labia minora or clitoris of a person is valid, except in the cases described in paragraphs (3)(*a*) and (*b*).

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 265, ne constitue pas un consentement valable le consentement à l'excision, à l'infibulation ou à la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris, sauf dans les cas prévus aux alinéas (3)*a*) et *b*).

Consentement

1992, c. 21, s. 9

6. (1) Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 21, art. 9

Testimony outside court room

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172,

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux

Exclusion

173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2) Section 486 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2) L'article 486 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Same procedure for opinion

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

Audition du témoin ou du plaignant

(2.11) Le juge ou le juge de paix est toutefois tenu, s'il estime qu'il lui est nécessaire d'entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion, d'utiliser les dispositifs prévus au paragraphe (2.1) pour le témoignage de cette personne.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

(3) Subsection 486(2.2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 486(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R. ch. 19 (3e suppl.), par. 14(1)

Condition of exclusion

(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or other witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

Conditions de l'exclusion

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (2.1) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 1

(4) Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R. ch. 23 (4e suppl.), art. 1

Order restricting publication

(3) Subject to subsection (4), where an accused is charged with

(*a*) an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211,212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

Ordonnance limitant la publication

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée de l'une des infractions suivantes :

(*b*) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(*c*) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988,

the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

Limitation

(3.1) An order made under subsection (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 16

7. Section 715.1 of the Act is replaced by the following:

Evidence of complainant or witness

715.1 In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273, in which the complainant or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant or witness, while testifying, adopts the contents of the videotape.

Coming into force

8. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Criminal Code* as amended or enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347;

b) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

c) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988.

Restriction

(3.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

L.R. ch. 19 (3e suppl.), art. 16

7. L'article 715.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Témoignages

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant ou d'un témoin, selon le cas, alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et le montrant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve s'il confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Entrée en vigueur

8. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions du *Code criminel* modifiées ou édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
356

Government
Publications

C-28

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act respecting certain agreements concerning the redevelopment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester B. Pearson International Airport

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 19, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-22** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as passed by the House of Commons in that session.

C-28

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement et l'exploitation des aérogares 1 et 2 de l'aéroport international Lester B. Pearson

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 AVRIL 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-22** de la première session de la trente-cinquième législature, tel qu'adopté par la Chambre des communes au cours de cette session.

17979

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act respecting certain agreements concerning the redevelopment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester B. Pearson International Airport

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pearson International Airport Agreements Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"agreement" « *accords* »

"agreement" means any agreement, whether express or implied at law or in equity, to which Her Majesty is a party that arises out of

(*a*) the Request for Proposals for the Terminal Redevelopment Project at Lester B. Pearson International Airport, issued by the Minister and dated March 1992, or

(*b*) the negotiations concerning that Project that followed the Request for Proposals,

and includes any agreement contained in any document listed in the schedule, but does not include any agreement for the provision of goods or services to Her Majesty other than any such agreement contained in any document listed in the schedule;

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement et l'exploitation des aérogares 1 et 2 de l'aéroport international Lester B. Pearson

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur certains accords concernant l'aéroport international Pearson.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accords » "agreement"

« accords » Les accords exprès, ou implicites en common law ou en equity, auxquels Sa Majesté est partie et qui découlent :

a) soit de la demande de propositions pour le projet de réaménagement des aérogares à l'aéroport international Lester B. Pearson présentée par le ministre en mars 1992;

b) soit des négociations liées au projet de réaménagement des aérogares et qui ont suivi la demande.

La présente définition porte notamment sur les accords qui sont inclus dans les documents mentionnés à l'annexe, mais non sur les contrats de fourniture de biens ou services à Sa Majesté autres que ceux inclus dans les documents mentionnés à l'annexe.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre des Transports.

« Sa Majesté » "Her Majesty"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting certain agreements concerning the redevelopment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester B. Pearson International Airport".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement et l'exploitation des aérogares 1 et 2 de l'aéroport international Lester B. Pearson ».

SUMMARY

The enactment concerns agreements arising out of the Request for Proposals for the Terminal Redevelopment Project at Lester B. Pearson International Airport or the negotiations following that Request. It declares the agreements not to have come into force and to have no legal effect, and bars certain actions or other proceedings against Her Majesty in right of Canada in relation to the agreements.

The enactment also authorizes the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council, to enter into agreements for the payment of amounts in connection with the coming into force of the enactment.

SOMMAIRE

Le texte vise les accords qui découlent de la demande de propositions en vue du réaménagement des aérogares à l'aéroport Lester B. Pearson ou des négociations qui ont suivi. Il déclare que ces accords ne sont pas entrés en vigueur et n'ont aucun effet juridique. De plus, il empêche d'intenter certaines actions ou autres procédures contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des accords.

Le texte autorise aussi le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à conclure des ententes en vue du versement de sommes liées à l'application du texte.

AGREEMENTS HAVE NO EFFECT

Agreements have no effect

3. The agreements are hereby declared not to have come into force and to have no legal effect.

Obligations, rights, etc.

4. For greater certainty, all undertakings, obligations, liabilities, estates, rights, titles and interests arising out of the agreements are hereby declared not to have come into existence.

Estates, etc.

5. For greater certainty, all estates, rights, titles and interests in respect of

(*a*) any real property that is the subject-matter of any document listed in the schedule, and

(*b*) any property that is the subject-matter of a document listed as item 6 or 18 of Part I of the schedule

of anyone claiming through a party to an agreement, other than Her Majesty, are hereby declared not to have come into existence.

Registration of notice

6. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office, in accordance with the applicable laws, such notice concerning this Act as the Minister considers appropriate.

NO LIABILITY

Immunity

7. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind in tort or contract, that is based on or is in relation to

(*a*) the Request for Proposals,

(*b*) the negotiations that followed that Request,

(*c*) any agreement,

(*d*) any advice or services provided to Her Majesty in relation to any agreement, or

(*e*) any thing done by the Government of Canada in relation to the announcement of the cancellation of any agreement,

lies or may be instituted by anyone against Her Majesty, or against any minister or any servant or agent of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement, for anything done or omitted to be done, or for any-

ABSENCE D'EFFET JURIDIQUE

Absence d'effet juridique des accords

3. Il est déclaré que, par application de la présente loi, les accords ne sont pas entrés en vigueur et n'ont aucun effet juridique.

Engagements, droits, titres, etc.

4. Il demeure entendu que sont déclarés inexistants, par application de la présente loi, tous les engagements, droits, titres, intérêts, domaines et obligations prévus par les accords, ainsi que la responsabilité qui y est liée.

Droits fonciers

5. Il demeure entendu que sont déclarés inexistants, par application de la présente loi, tous les domaines, droits, titres et intérêts sur des biens immeubles visés par un document mentionné à l'annexe et sur les biens visés par les articles 6 et 18 de la partie I de l'annexe de toute personne dont les droits proviennent d'une partie à un accord, à l'exception de Sa Majesté.

Enregistrement

6. Le ministre peut faire enregistrer auprès des bureaux d'enregistrement appropriés, en conformité avec les lois applicables, les avis qu'il estime indiqués en raison de la présente loi.

IMMUNITÉ

Immunité

7. Aucune action ou autre procédure, au titre notamment de la restitution ou des dommages-intérêts fondés sur la responsabilité contractuelle ou délictuelle, ne peut être intentée ni contre Sa Majesté, ni contre un ministre, un préposé, un mandataire de Sa Majesté ou toute autre personne engagée pour fournir des avis ou services à Sa Majesté à l'égard des accords, au titre des gestes — actes ou omissions — accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions si elle est liée :

a) à la demande de propositions;

b) aux négociations qui ont suivi cette demande;

c) à un accord;

d) aux avis ou services fournis à Sa Majesté à l'égard d'un accord;

thing purported to have been done or omitted to have been done, in the performance of any powers, duties or functions.

e) à toute mesure prise par le gouvernement du Canada à l'égard de l'annonce de l'annulation des accords.

Actions to be set aside

8. Every action or other proceeding referred to in section 7 instituted before the coming into force of this Act is hereby set aside or dismissed.

Actions en instance

8. Les actions ou autres procédures visées à l'article 7 et intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont, par application de la présente loi, rejetées ou annulées.

NO COMPENSATION

ABSENCE D'INDEMNISATION

No compensation

9. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of this Act.

Principe

9. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'application de la présente loi.

Agreements

10. (1) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements on behalf of Her Majesty to provide for the payment of such amounts as the Minister considers appropriate in connection with the coming into force of this Act, subject to the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Autorisation donnée au ministre

10. (1) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, le ministre peut, s'il le juge à-propos, conclure au nom de Sa Majesté des ententes en vue du versement des sommes qu'il estime indiquées en raison de l'application de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées.

Exclusions

(2) No amount is payable under an agreement entered into under this section in relation to

(*a*) any loss of profit, or

(*b*) any fee paid for the purpose of lobbying a public office holder, within the meaning of subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act*,

in connection with any agreement.

Exclusions

(2) Les sommes visées par une entente conclue en vertu du présent article ne peuvent être versées au titre des profits non réalisés ou des sommes versées pour lobbyisme auprès des titulaires d'une charge publique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, à l'égard d'un accord.

Time limit

(3) No agreement may be entered into under this section after one month after the coming into force of this Act.

Délai

(3) Nulle entente ne peut être conclue en vertu du présent article plus d'un mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Amending schedule

11. (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding to it a reference to any document that the Governor in Council considers to be directly or indirectly related to any other document listed in the schedule and, where the Governor in Council does so, the document that is the subject of the order shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been listed in the schedule on the day on which this Act came into force.

Modification de l'annexe

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction de la mention d'un document qu'il estime lié, directement ou indirectement, à un document mentionné à l'annexe; le cas échéant, le document visé par le décret est réputé avoir été inscrit à l'annexe dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Tabling order

(2) An order made by the Governor in Council under subsection (1) shall be laid before the House of Commons not later than the fifth sitting day of the House of Commons after it is made.

Dépôt du décret

(2) Le décret visé au paragraphe (1) est déposé devant la Chambre des communes dans les cinq premiers jours de séance suivant sa prise.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Sections 2, 5 and 11*)

PART I

AGREEMENTS AND LEASES BETWEEN HER MAJESTY AND T1T2 LIMITED PARTNERSHIP

1. Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease
2. Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease (Short Form)
3. Central Heating Plant Lease
4. Central Heating Plant Lease (Short Form)
5. Utility Services Agreement
6. Assignment, Assumption and Indemnity Agreement
7. Agreement to Lease Sewage Lift Station
8. Lease (Administration Building)
9. Lease (Taxi — Limo Compound)
10. Lease (Central Workshops)
11. Lease (Apron Premises)
12. Access Agreement for the Completion of Existing Projects
13. Terminals 1 and 2 Complex Development Agreement
14. Management and Operations Agreement
15. Art Loan Agreement
16. Terminals 1 and 2 Complex Management and Services Agreement
17. Employee Transfer Agreement
18. Bill of Sale
19. Assignment of Goods and Services Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
20. Security Agreement for Repurchase by Landlord
21. Assignment of Plans and Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
22. Adjustment Agreement
23. Closing Agreement
24. Industrial Benefits Agreement

ANNEXE
(*articles 2, 5 et 11*)

PARTIE I

ACCORDS ET BAUX CONCLUS ENTRE SA MAJESTÉ ET LA SOCIÉTÉ EN COMMANDITE T1T2

1. Bail intitulé « *Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease* ».
2. Bail intitulé « *Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease* » *(Short Form)*.
3. Bail intitulé « *Central Heating Plant Lease* ».
4. Bail intitulé « *Central Heating Plant Lease* » *(Short Form)*.
5. Accord intitulé « *Utility Services Agreement* ».
6. Accord intitulé « *Assignment, Assumption and Indemnity Agreement* ».
7. Accord intitulé « *Agreement to Lease Sewage Lift Station* ».
8. Bail concernant les bâtiments administratifs.
9. Bail concernant les emplacements des taxis et des limousines.
10. Bail concernant les ateliers centraux.
11. Bail concernant les aires de trafic.
12. Accord intitulé « *Access Agreement for the Completion of Existing Projects* ».
13. Accord intitulé « *Terminals 1 and 2 Complex Development Agreement* ».
14. Accord intitulé « *Management and Operations Agreement* ».
15. Accord intitulé « *Art Loan Agreement* ».
16. Accord intitulé « *Terminals 1 and 2 Complex Management and Services Agreement* ».
17. Accord intitulé « *Employee Transfer Agreement* ».
18. Accord intitulé « *Bill of Sale* ».
19. Accord intitulé « *Assignment of Goods and Services Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex* ».
20. Accord intitulé « *Security Agreement for Repurchase by Landlord* ».
21. Accord intitulé « *Assignment of Plans and Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex* ».
22. Accord intitulé « *Adjustment Agreement* ».
23. Accord intitulé « *Closing Agreement* ».
24. Accord intitulé « *Industrial Benefits Agreement* ».

PART II

OTHER AGREEMENTS

1. Representation and Acknowledgement Agreement between T1T2 Limited Partnership, 2922797 Canada Inc., T3LPCO Investment Inc. and Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport

2. Option to Lease Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and 2922797 Canada Inc.

3. Interim Escrow Provisions between Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and T1T2 Limited Partnership and Cassels, Brock & Blackwell

4. Insurance Trust Agreement between The R-M Trust Company, T1T2 Limited Partnership, Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and leasehold mortgagees who have executed schedule "A" thereto

5. Guarantee Agreement between T3LPCO Investment Inc., T3LPCO-4 Investment Inc., T3LPCO-7 Investment Inc., T3LPCO-8 Investment Inc., MHBDT3 Limited and Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport

6. Postponement Agreement between LAH Limited and Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport

7. Non-Disturbance Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and Allders International Canada

PART III

OTHER DOCUMENTS

1. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated August 16, 1991 between the Minister of Transport and Government Services Canada

2. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Agreement dated October 21, 1985 between the Minister of Transport and Jim Pattison Industries Ltd. (Trans Ad Division)

3. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Agreement dated May 15, 1992 between the Minister of Transport and Metropolitan Parking Inc.

PARTIE II

AUTRES ACCORDS

1. Accord intitulé « *Representation and Acknowledgement Agreement* » conclu entre T1T2 Limited Partnership, 2922797 Canada Inc., T3LPCO Investment Inc. et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.

2. Accord intitulé « *Option to Lease Agreement* » conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et 2922797 Canada Inc.

3. Accord intitulé « *Interim Escrow Provisions* » conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, T1T2 Limited Partnership et Cassels, Brock & Blackwell.

4. Accord intitulé « *Insurance Trust Agreement* » conclu entre The R-M Trust Company, T1T2 Limited Partnership, Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et les créanciers hypothécaires des biens cédés à bail qui se sont conformés aux dispositions de l'annexe A de l'accord.

5. Accord intitulé « *Guarantee Agreement* » conclu entre T3LPCO Investment Inc., T3LPCO-4 Investment Inc., T3LPCO-7 Investment Inc., T3LPCO-8 Investment Inc., MHBDT3 Limited et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.

6. Accord intitulé « *Postponement Agreement* » conclu entre LAH Limited et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.

7. Accord intitulé « *Non-Disturbance Agreement* » conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et Allders International Canada.

PARTIE III

AUTRES DOCUMENTS

1. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 16 août 1991 conclu entre le ministre des Transports et Services gouvernementaux Canada.

2. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant l'accord conclu le 21 octobre 1985 entre le ministre des Transports et la société Jim Pattison Industries Ltd. (Trans Ad Division).

3. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant un accord en date du 15 mai 1992 conclu entre le ministre des Transports et la société Metropolitan Parking Inc.

4. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to ground transportation permits

5. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated October 15, 1992 between the Minister of Transport and the Assistant Director, Public Programmes of the Canadian Museum of Nature

6. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated December 5, 1988 between the Minister of Transport and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

7. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated April 1, 1992 between the Minister of Transport and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

8. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated December 1, 1992 between the Minister of Transport and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

9. Letter to T1T2 Limited Partnership from the Associate Deputy Minister of the Department of Transport with respect to possible *force majeure*

10. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to an undertaking to amend the Management and Operations Plan

11. Letter to Transport Canada from T1T2 Limited Partnership with respect to insurance agreements relating to activities of Her Majesty the Queen in right of Canada on leased premises

12. Letter to Senior Director, Corporate Real Estate, Air Canada from the Associate Deputy Minister of the Department of Transport dated September 21, 1993

13. Acknowledgement and Release of Air Canada dated September 30, 1993

14. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport and Pearson International Fuel Facilities Corporation from T1T2 Limited Partnership dated October 7, 1993 with respect to the Fuel Facility Corporation Agreement dated as of June 15, 1992, and addendum thereto

4. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant les permis de transports au sol.

5. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 15 octobre 1992 conclu entre le ministre des Tranports et le directeur adjoint des programmes publics du Musée canadien de la Nature.

6. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 5 décembre 1988 conclu entre le ministre des Transports et le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

7. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 1er avril 1992 conclu entre le ministre des Transports et le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

8. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 1er décembre 1992 conclu entre le ministre des Transports et le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

9. Lettre à la société en commandite T1T2 du sous-ministre délégué du ministère des Transports concernant les cas possibles de force majeure.

10. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant un engagement en vue de modifier le document intitulé « *Management and Operations Plan* ».

11. Lettre au ministère des Transports de la société en commandite T1T2 concernant des accords en matière d'assurance liés aux activités de Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur les lieux loués.

12. Lettre au Premier directeur, biens immobiliers, de Air Canada du sous-ministre délégué du ministère des Transports datée du 21 septembre 1993.

13. Document intitulé « *Acknowledgement and Release* » de Air Canada daté du 30 septembre 1993.

14. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et Pearson International Fuel Facilities Corporation de la société en commandite T1T2 datée du 7 octobre 1993 concernant le document intitulé « *Fuel Facility Corporation Agreement* » en date du 15 juin 1992 et ses addendas.

15. Letter to T1T2 Limited Partnership and 2922797 Canada Inc. from the Associate Deputy Minister of the Department of Transport dated October 28, 1993 with respect to postponing the commencement date

16. Direction from Her Majesty the Queen in right of Canada to T1T2 Limited Partnership dated October 7, 1993 pursuant to the Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease

17. Acknowledgement to Royal Bank of Canada from Her Majesty the Queen in right of Canada dated October 7, 1993

18. Letter to the Department of Transport from Pearson Development Corporation dated November 25, 1993 with respect to agreements with non-arm's length parties

19. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada from Pearson Development Corporation dated June 18, 1993 with respect to a proposed agreement

15. Lettre à la société en commandite T1T2 et à la société 2922797 Canada Inc. du sous-ministre délégué du ministère des Transports datée du 28 octobre 1993 concernant le report de l'entrée en vigueur.

16. Instruction de Sa Majesté la Reine du chef du Canada à la société en commandite T1T2 en conformité avec le bail intitulé « *Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease* ».

17. Document intitulé « *Acknowledgement* » à la Banque Royale du Canada, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada daté du 7 octobre 1993.

18. Lettre au ministère des Transports de la société Pearson Development Corporation datée du 25 novembre 1993 concernant les accords avec les parties ayant un lien de dépendance.

19. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada de Pearson Development Corporation datée du 18 juin 1993 concernant un projet d'accord.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XE
B56

C
Publications

C-29

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

First reading, April 22, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-94** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as amended in committee and/or at the report stage, for the use of the House of Commons at third reading.

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-29

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Première lecture le 22 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-94** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour l'étape de la troisième lecture.

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

17974

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Manganese-based Fuel Additives Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"controlled substance" *« substance à usage contrôlé »*

"controlled substance" means a manganese-based substance that is mentioned in the schedule and includes any other substance that contains such a manganese-based substance;

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"unleaded gasoline" *« essence sans plomb »*

"unleaded gasoline" means gasoline to which lead has not been added during the production process.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

Prohibition

4. No person shall engage in interprovincial trade in or import for a commercial purpose a controlled substance except under an authorization referred to in section 5.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les additifs à base de manganèse*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« essence sans plomb » *"unleaded gasoline"*

« essence sans plomb » Essence à laquelle aucun plomb n'est ajouté durant la production.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l'application de la présente loi.

« substance à usage contrôlé » *"controlled substance"*

« substance à usage contrôlé » Substance à base de manganèse mentionnée à l'annexe. Y est assimilée toute autre substance contenant une telle substance.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

Interdiction

4. Il est interdit, sauf en conformité avec l'autorisation prévue à l'article 5, de se livrer au commerce interprovincial ou à l'importation à des fins commerciales d'une substance à usage contrôlé.

SUMMARY

This enactment prohibits interprovincial trade in and importation for a commercial purpose of certain manganese-based substances that are added to unleaded gasoline. The Minister may authorize interprovincial trade in or importation for a commercial purpose of such a substance that is to be used for a purpose other than that of being added to unleaded gasoline. Information about those uses must be recorded and reported to the Minister.

SOMMAIRE

Le texte interdit le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse lorsque celles-ci sont destinées à être ajoutées à de l'essence sans plomb. Le ministre peut toutefois autoriser de telles activités lorsque les substances visées doivent servir à d'autres usages. Le cas échéant, les détails de ces activités doivent être enregistrés et communiqués au ministre.

Authorization by Minister

5. (1) The Minister may authorize any person to engage in interprovincial trade in or to import for a commercial purpose a controlled substance if the Minister is satisfied

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline; and

(*b*) that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline.

Conditions

(2) The Minister may attach to the authorization any condition respecting the controlled substance, the use that may be made of it, the term of the authorization and its renewal and any other condition that the Minister considers appropriate.

Security

6. The Minister may require the applicant for the authorization to post a bond or provide other security, in a form and for an amount fixed by the Minister, to ensure

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline and that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline; and

(*b*) that the applicant will comply with the conditions of the authorization.

Revocation

7. The Minister may revoke the authorization

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the authorization, or

(*b*) where the Minister

(i) is no longer satisfied that the controlled substance is not unleaded gasoline,

(ii) is no longer satisfied that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline, or

(iii) is satisfied that the holder has not complied with the conditions of the authorization,

and, where the Minister revokes the authorization under paragraph (*b*), the Minister may realise on the security provided by the holder.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 5 to 7, including regulations respecting applications for authorizations referred to in section 5 and their consideration by the Minister.

Autorisation

5. (1) Le ministre peut autoriser toute personne à se livrer à une activité visée par l'article 4 s'il est convaincu que la substance à usage contrôlé en cause n'est ni de l'essence sans plomb, ni destinée à être ajoutée à de l'essence sans plomb.

Conditions

(2) Il peut assortir l'autorisation de toute condition qu'il juge indiquée, notamment quant à la substance à usage contrôlé visée, à l'usage qui peut en être fait, à la durée de l'autorisation et à son renouvellement éventuel.

Garantie

6. Le ministre peut exiger que la personne qui demande l'autorisation garantisse, au moyen d'un cautionnement ou d'une autre sûreté dont le montant et la forme sont déterminés par lui, l'observation des prescriptions du paragraphe 5(1) et des conditions de l'autorisation.

Retrait de l'autorisation

7. Le ministre peut retirer l'autorisation soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit lorsqu'il est convaincu que les prescriptions du paragraphe 5(1) ou les conditions de l'autorisation ne sont plus respectées. Dans ce dernier cas, il peut également réaliser la garantie fournie par le titulaire.

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute mesure d'application des articles 5 à 7, notamment quant à la demande d'autorisation et à son examen par le ministre.

RECORDS

Interprovincial trade and importation

9. (1) Every person who, under an authorization referred to in section 5, engages in interprovincial trade in or imports a controlled substance shall maintain a record respecting the controlled substance in accordance with this section.

Contents of records

(2) A record that is required to be maintained by subsection (1) must contain the following information for each transaction under the authorization, which shall be entered within thirty days after the transaction and signed by the person who maintains the record:

(*a*) the name of the controlled substance;

(*b*) the place where and the person from whom it was acquired;

(*c*) its quantity;

(*d*) the use that is made or is to be made of it;

(*e*) the place where and the person to whom it is disposed of; and

(*f*) the day on which it crossed the boundary of a province or was released in accordance with the *Customs Act*.

Retention period

(3) A person who is required by this section to maintain a record containing information for a transaction shall maintain the record containing that information in Canada for a period of five years after the end of the calendar year in which the information was entered in the record or, in the case of a corporation, after the end of the financial year of the corporation in which the information was entered in the record.

Report

10. A person who is required to maintain a record by section 9 shall, within sixty days of each transaction under the authorization, file a report with the Minister, in the form prescribed by the Minister, on the information contained in the record.

REGISTRE

Commerce interprovincial et importation

9. (1) Quiconque se livre, conformément à l'autorisation prévue à l'article 5, au commerce interprovincial ou à l'importation d'une substance à usage contrôlé doit tenir un registre au sujet de cette substance.

Contenu du registre

(2) Sont consignés sur le registre sous l'attestation de la personne responsable de celui-ci, dans les trente jours qui suivent chaque opération visée par l'autorisation, les renseignements suivants :

a) le nom de la substance à usage contrôlé visée;

b) sa provenance — lieu et source d'approvisionnement;

c) la quantité visée;

d) l'usage qui en est fait ou celui auquel elle est destinée;

e) sa destination — lieu et destinataire;

f) la date où, selon le cas, elle a franchi la limite d'une province ou a été dédouanée conformément à la *Loi sur les douanes*.

Conservation du registre

(3) L'intéressé conserve, au Canada, les renseignements consignés sur le registre pendant cinq ans à compter de la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, de l'exercice où ils ont été enregistrés.

Déclaration

10. Dans les soixante jours suivant chaque opération visée par l'autorisation, l'intéressé transmet au ministre, suivant la forme que détermine celui-ci, une déclaration faisant état des renseignements consignés sur le registre.

POWERS OF THE MINISTER

Notice requiring information and samples

11. (1) For the purpose of deciding whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may assist the Minister to decide whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, including samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such time or times as are specified in the notice.

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

POUVOIRS DU MINISTRE

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

11. (1) Afin de déterminer s'il y a lieu de recommander au gouverneur en conseil l'adjonction à l'annexe d'une substance à base de manganèse ou encore sa suppression, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et les échantillons mentionnés au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Contenu de l'avis

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles au ministre, notamment des renseignements sur les quantités, les usages et la composition de la substance.

Observation de l'avis

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Prorogation du délai

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Designation

12. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated, either personally or by reason of that person occupying a certain position.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation and, on entering any place under this Act, shall produce the certificate on request of the person in charge of the place.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

Désignation

12. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction, soit personnellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie professionnelle.

Production du certificat

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

13. Paragraphs 100(1)(*a*) and (*f*), subsections 100(2) to (7) and sections 101 to 107 and 111 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Dispositions applicables

13. Les alinéas 100(1)*a*) et *f*), les paragraphes 100(2) à (7), ainsi que les articles 101 à 107 et 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Interprovincial trade and importation

14. Every person who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Commerce interprovincial et importation

14. Quiconque contrevient à l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

False or misleading information

15. Every person who knowingly enters false or misleading information in a record required to be maintained by this Act or provides the Minister with false or misleading information, samples or results is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Faux renseignements

15. Quiconque, sciemment, transmet au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs ou consigne de tels renseignements sur le registre dont la tenue est exigée par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Other offences

16. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4 or 15 or a provision referred to in section 13, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Autres infractions

16. Quiconque contrevient à quelque autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Proof of offence

17. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Agents et mandataires

17. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under section 15 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(2) Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable, par application du paragraphe (1), d'une infraction visée à l'article 15 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Defence

(3) No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 15, if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celle visée à l'article 15, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Orders of court

18. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the offender to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in any manner that the court considers appropriate, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

Ordonnance du tribunal

18. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

c) publier, en la forme déterminée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) aviser, à ses frais et selon les modalités déterminées par le tribunal, toute victime des faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais faits par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

h) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence; and

(*h*) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender does not comply with an order made under paragraph (1)(*c*) directing the publication of the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*g*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine but may not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

19. Sections 117, 118, 122, 126 to 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

19. Les articles 117, 118, 122, 126 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

Orders of the Governor in Council

20. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of a manganese-based substance.

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Décret

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute substance à base de manganèse.

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. This Act comes into force sixty days after the day on which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(*Sections 2, 11 and 20*)

CONTROLLED SUBSTANCES

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

ANNEXE
(*articles 2, 11 et 20*)

LISTE DES SUBSTANCES À USAGE CONTRÔLÉ

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

17974

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE INTERPROVINCIAL TRADE IN AND THE IMPORTATION FOR COMMERCIAL PURPOSES OF CERTAIN MANGANESE-BASED SUBSTANCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

4. Prohibition
5. Authorization by Minister
6. Security
7. Revocation
8. Regulations

RECORDS

9. Interprovincial trade and importation
10. Report

POWERS OF THE MINISTER

11. Notice requiring information and samples

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

12. Designation

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

14. Interprovincial trade and importation
15. False or misleading information
16. Other offences
17. Proof of offence
18. Orders of court

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET L'IMPORTATION À DES FINS COMMERCIALES DE CERTAINES SUBSTANCES À BASE DE MANGANÈSE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

4. Interdiction
5. Autorisation
6. Garantie
7. Retrait de l'autorisation
8. Règlements

REGISTRE

9. Commerce interprovincial et importation
10. Déclaration

POUVOIRS DU MINISTRE

11. Avis de demande de renseignements et d'échantillons

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

12. Désignation

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Dispositions applicables

INFRACTIONS ET PEINES

14. Commerce interprovincial et importation
15. Faux renseignements
16. Autres infractions
17. Agents et mandataires
18. Ordonnance du tribunal

19. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

20. Orders of the Governor in Council

COMING INTO FORCE

21. Coming into force

SCHEDULE

19. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

MODIFICATION DE L'ANNEXE

20. Décret

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Entrée en vigueur

ANNEXE

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-29

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 2, 1996

C-29

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 DÉCEMBRE 1996

17974

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Manganese-based Fuel Additives Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"controlled substance" means a manganese-based substance that is mentioned in the schedule and includes any other substance that contains such a manganese-based substance;

"controlled substance" « *substance à usage contrôlé* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"Minister" « *ministre* »

"unleaded gasoline" means gasoline to which lead has not been added during the production process.

"unleaded gasoline" « *essence sans plomb* »

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

Prohibition

4. No person shall engage in interprovincial trade in or import for a commercial purpose a controlled substance except under an authorization referred to in section 5.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les additifs à base de manganèse*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« essence sans plomb » Essence à laquelle aucun plomb n'est ajouté durant la production. « essence sans plomb » "*unleaded gasoline*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l'application de la présente loi. « ministre » "*Minister*"

« substance à usage contrôlé » Substance à base de manganèse mentionnée à l'annexe. Y est assimilée toute autre substance contenant une telle substance. « substance à usage contrôlé » "*controlled substance*"

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

Interdiction

4. Il est interdit, sauf en conformité avec l'autorisation prévue à l'article 5, de se livrer au commerce interprovincial ou à l'importation à des fins commerciales d'une substance à usage contrôlé.

Summary

This enactment prohibits interprovincial trade in and importation for a commercial purpose of certain manganese-based substances that are added to unleaded gasoline. The Minister may authorize interprovincial trade in or importation for a commercial purpose of such a substance that is to be used for a purpose other than that of being added to unleaded gasoline. Information about those uses must be recorded and reported to the Minister.

Sommaire

Le texte interdit le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse lorsque celles-ci sont destinées à être ajoutées à de l'essence sans plomb. Le ministre peut toutefois autoriser de telles activités lorsque les substances visées doivent servir à d'autres usages. Le cas échéant, les détails de ces activités doivent être enregistrés et communiqués au ministre.

Authorization by Minister

5. (1) The Minister may authorize any person to engage in interprovincial trade in or to import for a commercial purpose a controlled substance if the Minister is satisfied

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline; and

(*b*) that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline.

Autorisation

5. (1) Le ministre peut autoriser toute personne à se livrer à une activité visée par l'article 4 s'il est convaincu que la substance à usage contrôlé en cause n'est ni de l'essence sans plomb, ni destinée à être ajoutée à de l'essence sans plomb.

Conditions

(2) The Minister may attach to the authorization any condition respecting the controlled substance, the use that may be made of it, the term of the authorization and its renewal and any other condition that the Minister considers appropriate.

Conditions

(2) Il peut assortir l'autorisation de toute condition qu'il juge indiquée, notamment quant à la substance à usage contrôlé visée, à l'usage qui peut en être fait, à la durée de l'autorisation et à son renouvellement éventuel.

Security

6. The Minister may require the applicant for the authorization to post a bond or provide other security, in a form and for an amount fixed by the Minister, to ensure

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline and that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline; and

(*b*) that the applicant will comply with the conditions of the authorization.

Garantie

6. Le ministre peut exiger que la personne qui demande l'autorisation garantisse, au moyen d'un cautionnement ou d'une autre sûreté dont le montant et la forme sont déterminés par lui, l'observation des prescriptions du paragraphe 5(1) et des conditions de l'autorisation.

Revocation

7. The Minister may revoke the authorization

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the authorization, or

(*b*) where the Minister

(i) is no longer satisfied that the controlled substance is not unleaded gasoline,

(ii) is no longer satisfied that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline, or

(iii) is satisfied that the holder has not complied with the conditions of the authorization,

and, where the Minister revokes the authorization under paragraph (*b*), the Minister may realise on the security provided by the holder.

Retrait de l'autorisation

7. Le ministre peut retirer l'autorisation soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit lorsqu'il est convaincu que les prescriptions du paragraphe 5(1) ou les conditions de l'autorisation ne sont plus respectées. Dans ce dernier cas, il peut également réaliser la garantie fournie par le titulaire.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 5 to 7, including regulations respecting applications for authorizations referred to in section 5 and their consideration by the Minister.

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute mesure d'application des articles 5 à 7, notamment quant à la demande d'autorisation et à son examen par le ministre.

RECORDS

Interprovincial trade and importation

9. (1) Every person who, under an authorization referred to in section 5, engages in interprovincial trade in or imports a controlled substance shall maintain a record respecting the controlled substance in accordance with this section.

Contents of records

(2) A record that is required to be maintained by subsection (1) must contain the following information for each transaction under the authorization, which shall be entered within thirty days after the transaction and signed by the person who maintains the record:

(*a*) the name of the controlled substance;

(*b*) the place where and the person from whom it was acquired;

(*c*) its quantity;

(*d*) the use that is made or is to be made of it;

(*e*) the place where and the person to whom it is disposed of; and

(*f*) the day on which it crossed the boundary of a province or was released in accordance with the *Customs Act*.

Retention period

(3) A person who is required by this section to maintain a record containing information for a transaction shall maintain the record containing that information in Canada for a period of five years after the end of the calendar year in which the information was entered in the record or, in the case of a corporation, after the end of the financial year of the corporation in which the information was entered in the record.

Report

10. A person who is required to maintain a record by section 9 shall, within sixty days of each transaction under the authorization, file a report with the Minister, in the form prescribed by the Minister, on the information contained in the record.

REGISTRE

Commerce interprovincial et importation

9. (1) Quiconque se livre, conformément à l'autorisation prévue à l'article 5, au commerce interprovincial ou à l'importation d'une substance à usage contrôlé doit tenir un registre au sujet de cette substance.

Contenu du registre

(2) Sont consignés sur le registre sous l'attestation de la personne responsable de celui-ci, dans les trente jours qui suivent chaque opération visée par l'autorisation, les renseignements suivants :

a) le nom de la substance à usage contrôlé visée;

b) sa provenance — lieu et source d'approvisionnement;

c) la quantité visée;

d) l'usage qui en est fait ou celui auquel elle est destinée;

e) sa destination — lieu et destinataire;

f) la date où, selon le cas, elle a franchi la limite d'une province ou a été dédouanée conformément à la *Loi sur les douanes*.

Conservation du registre

(3) L'intéressé conserve, au Canada, les renseignements consignés sur le registre pendant cinq ans à compter de la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, de l'exercice où ils ont été enregistrés.

Déclaration

10. Dans les soixante jours suivant chaque opération visée par l'autorisation, l'intéressé transmet au ministre, suivant la forme que détermine celui-ci, une déclaration faisant état des renseignements consignés sur le registre.

POWERS OF THE MINISTER

Notice requiring information and samples

11. (1) For the purpose of deciding whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may assist the Minister to decide whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, including samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such time or times as are specified in the notice.

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Designation

12. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated, either personally or by reason of that person occupying a certain position.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation and, on entering any place under this Act, shall produce the certificate on request of the person in charge of the place.

POUVOIRS DU MINISTRE

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

11. (1) Afin de déterminer s'il y a lieu de recommander au gouverneur en conseil l'adjonction à l'annexe d'une substance à base de manganèse ou encore sa suppression, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et les échantillons mentionnés au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Contenu de l'avis

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles au ministre, notamment des renseignements sur les quantités, les usages et la composition de la substance.

Observation de l'avis

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Prorogation du délai

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

Désignation

12. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction, soit personnellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie professionnelle.

Production du certificat

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

13. Paragraphs 100(1)(*a*) and (*f*), subsections 100(2) to (7) and sections 101 to 107 and 111 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Dispositions applicables

13. Les alinéas 100(1)*a*) et *f*), les paragraphes 100(2) à (7), ainsi que les articles 101 à 107 et 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Interprovincial trade and importation

14. Every person who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

Commerce interprovincial et importation

14. Quiconque contrevient à l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

False or misleading information

15. Every person who knowingly enters false or misleading information in a record required to be maintained by this Act or provides the Minister with false or misleading information, samples or results is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Faux renseignements

15. Quiconque, sciemment, transmet au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs ou consigne de tels renseignements sur le registre dont la tenue est exigée par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Other offences

16. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4 or 15 or a provision referred to in section 13, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Autres infractions

16. Quiconque contrevient à quelque autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Proof of offence

17. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Agents et mandataires

17. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under section 15 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(2) Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable, par application du paragraphe (1), d'une infraction visée à l'article 15 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Defence

(3) No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 15, if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celle visée à l'article 15, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Orders of court

18. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the offender to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in any manner that the court considers appropriate, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

Ordonnance du tribunal

18. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

c) publier, en la forme déterminée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) aviser, à ses frais et selon les modalités déterminées par le tribunal, toute victime des faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais faits par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

h) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence; and

(*h*) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender does not comply with an order made under paragraph (1)(*c*) directing the publication of the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant. Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*g*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent. Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine but may not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus. Prise d'effet

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

19. Sections 117, 118, 122, 126 to 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

19. Les articles 117, 118, 122, 126 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

Orders of the Governor in Council

20. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of a manganese-based substance.

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Décret

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute substance à base de manganèse.

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. This Act comes into force sixty days after the day on which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(*Sections 2, 11 and 20*)

CONTROLLED SUBSTANCES

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

ANNEXE
(*articles 2, 11 et 20*)

LISTE DES SUBSTANCES À USAGE CONTRÔLÉ

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE INTERPROVINCIAL TRADE IN AND THE IMPORTATION FOR COMMERCIAL PURPOSES OF CERTAIN MANGANESE-BASED SUBSTANCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

4. Prohibition
5. Authorization by Minister
6. Security
7. Revocation
8. Regulations

RECORDS

9. Interprovincial trade and importation
10. Report

POWERS OF THE MINISTER

11. Notice requiring information and samples

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

12. Designation

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

14. Interprovincial trade and importation
15. False or misleading information
16. Other offences
17. Proof of offence
18. Orders of court

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET L'IMPORTATION À DES FINS COMMERCIALES DE CERTAINES SUBSTANCES À BASE DE MANGANÈSE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

4. Interdiction
5. Autorisation
6. Garantie
7. Retrait de l'autorisation
8. Règlements

REGISTRE

9. Commerce interprovincial et importation
10. Déclaration

POUVOIRS DU MINISTRE

11. Avis de demande de renseignements et d'échantillons

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

12. Désignation

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Dispositions applicables

INFRACTIONS ET PEINES

14. Commerce interprovincial et importation
15. Faux renseignements
16. Autres infractions
17. Agents et mandataires
18. Ordonnance du tribunal

19. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

20. Orders of the Governor in Council

COMING INTO FORCE

21. Coming into force

SCHEDULE

19. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

MODIFICATION DE L'ANNEXE

20. Décret

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Entrée en vigueur

ANNEXE

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

KB
B56

Government Publications

C-30

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Royal Canadian Mounted Police Act

First reading, April 22, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-58** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-30

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Première lecture le 22 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-58** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

17953

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Royal Canadian Mounted Police Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

R.S., c. P-35, R.S., c. 19 (2nd Supp.), cc. 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 37, 54; 1993, cc. 1, 3, 28, 34, 42; 1994, c. 26; 1995, cc. 1, 18, 29

1992, c. 54, s. 32(2)

1. Paragraph (*e*) of the definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

2. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Royal Canadian Mounted Police

Gendarmerie royale du Canada

3. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*

Personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2e suppl.), ch. 18, 20, 28 (3e suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 37, 54; 1993, ch. 1, 3, 28, 34, 42; 1994, ch. 26; 1995, ch. 1, 18, 29

1992, ch. 54, par. 32(2)

1. L'alinéa *e*) de la définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est abrogé.

2. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police

3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

Civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the Royal Canadian Mounted Police Act

Summary

This enactment provides that only civilian employees of the Royal Canadian Mounted Police are governed by the *Public Service Staff Relations Act*, and that staff relations for police officers of the Royal Canadian Mounted Police are governed by the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Sommaire

Le texte prévoit que le personnel civil de la Gendarmerie royale du Canada est régi par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et que les relations de travail des gendarmes sont régies par la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

17953

R.S., c. R-10, R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 8 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 8 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26

4. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 47.5:

4. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 47.5, de ce qui suit :

Non-application of certain Acts

47.6 (1) For greater certainty, the *Canada Labour Code* does not apply to members, and members are not part of the Public Service within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, nor part of the public service within the meaning of section 11 of the *Financial Administration Act*.

47.6 (1) Il est entendu que le *Code canadien du travail* ne s'applique pas aux membres et que ceux-ci ne font pas partie de la fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et de l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application de certaines lois

Non-application of para. 7(1)(*e*) of *Financial Administration Act*

(2) Members are not part of the public service of Canada for the purposes of paragraph 7(1)(*e*) of the *Financial Administration Act*.

(2) Les membres ne font pas partie de l'administration publique fédérale pour l'application de l'alinéa 7(1)*e*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application de l'alinéa 7(1)*e*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EAI
TB
-B56

C-31

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

First reading, April 23, 1996

THE MINISTER OF FINANCE

C-31

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

Première lecture le 23 avril 1996

LE MINISTRE DES FINANCES

17945

C-31

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

First reading, April 23, 1996

THE MINISTER OF FINANCE

C-31

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

Première lecture le 23 avril 1996

LE MINISTRE DES FINANCES

17945

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1996*.

PART I

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

2. The *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following after section 9:

No suspension of arbitration

9.1 (1) Notwithstanding section 62 of the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (2), the operation of sections 64 to 75.1 of that Act is not suspended in respect of the resolution of any dispute applicable to employees of the Service.

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in section 62 of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1996*.

PARTIE I

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

2. La *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Non-suspension de l'arbitrage

9.1 (1) La suspension des articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, prévue à l'article 62 de cette loi, est sans effet sur le règlement de tout différend applicable aux employés.

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne peut, au cours de la période visée à l'article 62 de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur*

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996 and for granting to Her Majesty certain sums of money".

Summary

PART I

These amendments would enable the Treasury Board to implement the transition of human resources in the alternative delivery of services. The amendments to the *Financial Administration Act* would provide for termination of employment in certain cases where government services are transferred and related mechanisms to assist in such a transfer. In addition, the amendments to that Act would provide for exceptions to appropriations so that the unused portion of funds appropriated by Parliament does not lapse at the end of one year.

As part of the restructuring of the Public Service, successor rights in the form of continued collective agreements and union representation would be introduced in the *Canada Labour Code* and the *Public Service Staff Relations Act*. The amendments to the *Public Service Employment Act* would enable the Public Service Commission to delegate authorities to non-public servants and eliminate the right of appeal on appointments of priorities.

In respect of compensation and collective bargaining, amendments to the *Public Sector Compensation Act* would allow for a wage increase for non-commissioned members of the Canadian Forces and for merit pay or bonuses for those who had such remuneration suspended in the course of the freeze. The *Public Service Staff Relations Act* would be amended so as to suspend binding arbitration for a period of three years from the coming into force of these amendments.

The amendments to the *Public Service Superannuation Act* would facilitate the portability of pension values on an individual and a group basis and provide flexibility for the extension or termination of coverage of an entity and its employees under that Act. Portability on an individual basis would result from the amendments providing for two-year vesting and lock-in, and the introduction of a new "transfer value" benefit that would be required to be paid into another retirement savings vehicle. Portability on a group basis would be provided by amendments giving broader authority for agreements between the Government of Canada and eligible employers to make pension value payments in or out of the Superannuation Account. Finally, certain amendments would deal with individual entitlements, payments in or out of the Superannuation Account and transitional protection when an entity either ceases to be covered by, or comes under, that Act.

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996 et portant octroi de certains crédits à Sa Majesté ».

Sommaire

PARTIE I

Le texte permet au Conseil du Trésor d'assurer la transition des ressources humaines dans le cadre de la diversification des modes d'exécution des services. Les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoient le licenciement dans certains cas de transferts de services publics et des mesures destinées à faciliter ces transferts. En outre, des exceptions pourront être faites afin que la partie non utilisée des crédits alloués par le Parlement ne soit pas annulée à la fin d'une année donnée.

Dans le cadre de la restructuration de la fonction publique, les droits du successeur par le maintien des conventions collectives et de la représentation syndicale sont intégrés au *Code canadien du travail* et à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les modifications apportées à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* permettent à la Commission de la fonction publique de déléguer des pouvoirs à des non-fonctionnaires et éliminent le droit d'appel relativement à des priorités de nomination.

Pour ce qui est de la rémunération et de la négociation collective, les changements apportés à la *Loi sur la rémunération du secteur public* prévoient l'augmentation des salaires des militaires du rang des Forces armées canadiennes et le rétablissement de la rémunération ou de la prime au rendement, suspendue pendant le gel des salaires. La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée pour suspendre l'arbitrage exécutoire pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur des modifications.

La *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée pour faciliter le transfert des valeurs des pensions, individuellement et collectivement, et pour donner la flexibilité voulue pour maintenir ou interrompre l'application de la loi à une entité et à ses employés. La transférabilité sur une base individuelle découle des modifications qui prévoient l'acquisition du droit à pension avec blocage des contributions lorsque l'employé a deux ans de service et l'instauration d'une nouvelle prestation constituant la « valeur de transfert », qui doit être versée dans un autre régime de retraite. La transférabilité collective sera rendue possible grâce aux modifications destinées à faciliter la conclusion d'accords entre le gouvernement et les employeurs admissibles en vertu desquels des paiements représentant la valeur des pensions pourront être faits au compte de pension de retraite ou imputés sur celui-ci. Enfin, d'autres modifications portent sur les droits individuels, les paiements destinés au compte de pension de retraite ou provenant de celui-ci et la protection transitoire à assurer lorsqu'une entité cesse d'être régie par cette loi ou le devient.

la rémunération du secteur public, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

3. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 7:

3. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the public service of Canada or any part thereof, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Programmes d'assurances collectives et d'autres avantages

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale, fixer les conditions et modalités qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des marchés à cette fin et verser les primes et cotisations.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

(2) Les autres dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux primes ou cotisations versées par le Conseil du Trésor ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

4. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d*.1) respecting the severance pay or other amounts payable to an employee or former employee whose employment is terminated pursuant to paragraph 11(2)(*g*.1), and any terms and conditions subject to which and the manner in which those amounts are to be paid;

d.1) concernant les paiements relatifs aux indemnités de départ et autres montants à verser aux employés ou anciens employés licenciés dans les circonstances visées à l'alinéa 11(2)*g*.1) et les conditions et modalités applicables à leur versement;

5. (1) Subsection 11(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

5. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Work Force Adjustment Directive" *« Directive sur le réaménagement des effectifs »*

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this section or any other Act.

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément au présent article ou à toute autre loi.

« Directive sur le réaménagement des effectifs » *"Work Force Adjustment Directive"*

PART II

Part II would grant the Minister of Transport the power to dispose of government-owned railway cars, or rights with respect to the railway cars, that are used for the purpose of moving grain. It would also provide for an increase in the maximum rates for movements of grain after at least 10,000 of the railway cars or rights with respect to at least 10,000 of the railway cars are disposed of.

PART III

This Part would amend the *Unemployment Insurance Act* by setting the maximum insurable earnings for 1996 at $750 per week. It would also set a maximum weekly benefit rate of $413 (55% of $750) for claimants whose benefit periods begin in 1996.

PART IV

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* would provide for Canada Health and Social Transfers for the 1997-98 to 2002—03 fiscal years and for the method of determining the amounts of the provincial entitlements to the transfers.

PART V

The *Old Age Security Act* would be amended to provide a new method of determining the entitlement to and the amounts of pensions, supplements and allowances payable under that Act to persons who have not resided in Canada for at least 10 years after attaining 18 years of age.

PART VI

The amendments to the *Canada Assistance Plan* would provide that any adjustments necessary to insure that correct contributions are paid to provinces under the plan in respect of years before April 1996 would be made by additions to or deductions from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

The *Radiocommunication Act* would be amended to provide for a new class of radio authorization, spectrum licences, to be issued under that Act. Another amendment to that Act would permit the Minister of Industry to use a system of competitive bidding in selecting the persons to whom radio authorizations will be issued.

The *Canada Student Loans Act* would be amended to provide that the repayment of student loans made to full-time students must be repayable in accordance with criteria prescribed by regulation.

PART VII

This Part would provide Her Majesty with nine hundred and sixty-one million dollars spending authority.

PARTIE II

La partie II donne au ministre des Transports le pouvoir de céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons. Elle prévoit également la majoration des taux maximaux imposables dès que des droits dans au moins 10 000 wagons auront été cédés.

PARTIE III

La partie III modifie la *Loi sur l'assurance-chômage* en fixant à 750 $ le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996. Il fixe également le taux maximal de prestations hebdomadaires à 413 .$ (55 % de 750 $) pour le prestataire dont la période de prestations débute en 1996.

PARTIE IV

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée de façon à prévoir le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux pour les exercices 1997-1998 à 2002-2003 et la méthode de calcul des montants qui peuvent être versés aux provinces au titre de ce Transfert.

PARTIE V

La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée de façon que le droit des personnes qui ne comptent pas au moins dix années de résidence au Canada depuis leur dix-huitième anniversaire de naissance aux pensions, suppléments et allocations payables en vertu de cette loi, ainsi que le montant de ceux-ci, soient déterminés selon une nouvelle méthode.

PARTIE VI

Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié de façon que les ajustements à apporter en cas d'écart entre les contributions payables aux provinces en vertu du Régime et les paiements effectués à celles-ci pour les années antérieures à avril 1996 se traduisent, selon le cas, par des additions aux sommes qui leur sont payables en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou par des déductions de ces sommes.

La *Loi sur la radiocommunication* est modifiée de façon à ajouter les licences de spectre à la liste des autorisations de radiocommunication qui peuvent être délivrées en vertu de cette loi. Une autre modification permet au ministre de l'Industrie de recourir à un processus d'adjudication pour délivrer les autorisations de radiocommunication.

La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée de façon à prévoir que les prêts consentis aux étudiants à temps plein sont remboursables selon des critères réglementaires.

PARTIE VII

Cette partie autorise Sa Majesté à dépenser neuf cent soixante et un millions de dollars.

EXPLANATORY NOTES

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 2: New.

Financial Administration Act

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 2. — Nouveau.

Loi sur la gestion des finances publiques

(2) Subsection 11(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) provide for the termination of employment of an employee to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from a portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* to any body or corporation that is a separate employer or that is outside the public service, and establish the terms and conditions under which, the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom that termination may be made or may be varied or rescinded in whole or in part;

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) prévoir le licenciement d'un employé à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise d'un secteur de la fonction publique mentionné à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* à une entité qui constitue un employeur distinct ou qui ne fait pas partie de la fonction publique, et indiquer dans quelles conditions et selon quelles modalités, dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs cette mesure peut être appliquée, modifiée ou annulée, en tout ou en partie;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Appointments

(2.01) An employee who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph (2)(*g*.1) that is a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*.

Nominations

(2.01) L'employé qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive a le droit d'être nommé et de se présenter à un concours, comme s'il était mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Excuse for not accepting

(2.02) Every employee who did not accept an offer of employment from the body or corporation referred to in paragraph (2)(*g*.1) before the date on which the offer is to be accepted and who establishes to the satisfaction of the Treasury Board that the employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before that date and is deemed to be an employee referred to in subsection (2.01).

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

(2.02) L'employé qui peut démontrer à la satisfaction du Conseil du Trésor qu'il n'a pu, avant la date fixée pour l'acceptation de l'offre d'emploi, accepter celle-ci parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé visé au paragraphe (2.01).

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Clause 3: New.

Clause 4: New. The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Subject to any other Act of Parliament, the Treasury Board may make regulations

Clause 5: (1) New.

(2) New. The relevant portion of subsection 11(2) reads as follows:

(2) Subject to the provisions of any enactment respecting the powers and functions of a separate employer but notwithstanding any other provision contained in any enactment, the Treasury Board may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management including its responsibilities in relation to employer and employee relations in the public service, and without limiting the generality of sections 7 to 10,

(3) and (4) New.

Article 3. — Nouveau.

Article 4. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 10 :

10. Sous réserve des autres lois fédérales, le Conseil du Trésor peut prendre des règlements :

Article 5, (1). — Nouveau.

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(2) :

(2) Sous réserve des seules dispositions de tout texte législatif concernant les pouvoirs et fonctions d'un employeur distinct, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel, notamment de relations entre employeur et employés dans la fonction publique :

(3) et (4) — Nouveau.

Amendments to Work Force Adjustment Directive by mutual agreement

(6) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards and only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

(6) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par entente écrite

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(7) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par le gouverneur en conseil

Work Force Adjustment Directive ceases to apply

(8) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in any other Act or a collective agreement or arbitral award or any other terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, the Work Force Adjustment Directive ceases to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

(8) Malgré toute disposition à l'effet contraire d'une autre loi, d'une convention collective ou décision arbitrale ou de conditions d'emploi, la Directive sur le réaménagement des effectifs cesse, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui ont été engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

National Joint Council agreements

(9) Notwithstanding any other Act, where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award or would otherwise be part of the terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, those agreements of the National Joint Council of the Public Service cease to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

(9) Malgré toute autre loi, les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale ou faisant partie de conditions d'emploi cessent, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui sont engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

Accrued benefits

(10) Notwithstanding subsections (8) and (9), Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council of the Public Service or the Work Force Adjustment Directive that have accrued to employees of a body or corporation immediately before the date on which the work, undertak-

(10) Malgré les paragraphes (8) et (9), Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique ou de la Directive sur le réaménagement des effectifs et dont pourraient bénéficier les employés du fait de leur licenciement dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1).

Avantages

ing or business is transferred to the body or corporation as described in paragraph (2)(*g*.1) as a result of the termination of employment of those employees provided for under that paragraph.

1995, c. 17, s. 7

6. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

1991, c. 24, s. 15

7. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Lapse

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parliament, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

R.S. c. L-2

Canada Labour Code

8. The portion of subsection 44(1) of the *Canada Labour Code* before the definition "business" is replaced by the following:

Definitions

44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,

9. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Where portion of public service established as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is deleted and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and estab-

6. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17, art. 7

Subdélégation

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute autre personne.

7. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 15

Annulation

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice — ou de la période plus longue prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale —, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

8. Le passage du paragraphe 44(1) du *Code canadien du travail* précédant la définition de « entreprise » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

9. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

Clause 6: Subsection 12(3) reads as follows:

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize any other person under their jurisdiction or who is part of the public service of Canada to exercise or perform any such power or function.

Article 6. — Texte du paragraphe 12(3) :

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute personne appartenant à l'administration publique fédérale.

Clause 7: Section 37 reads as follows:

37. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

Article 7. — Texte de l'article 37 :

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

Canada Labour Code

Clause 8: The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) In this section and sections 45 and 46,

Code canadien du travail

Article 8. — Texte du passage visé du paragraphe 44(1) :

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 et 46.

Clause 9: Sections 47.1 and 47.2 are new. Section 47 reads as follows:

47. (1) Where the Governor in Council deletes the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies,

Article 9. — Les articles 47.1 et 47.2 sont nouveaux. Texte de l'article 47 :

47. (1) La convention collective applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou est intégré à une personne morale régie par la présente partie :

lished as or becomes a part of such a corporation or business,

(*a*) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Application for certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

Demande d'accréditation

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

Prise de décision

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

(*a*) a collective agreement that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement.

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies are bound by a collective agreement, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, not later than thirty days after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective, la personne morale qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, dans les trente jours qui suivent celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the corporation who are bound by any collective agreement constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement that applies to employees of the corporation,

(i) determine whether the collective agreement shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement is to remain in force, determine whether the collective agreement shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale qui sont liés par la convention collective constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement shall remain in force, either party to the collective agreement may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), le Conseil décide qu'une convention collective restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within thirty days after the date a portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the thirty-first day and ending on the ninetieth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou tout agent négociateur lié par une convention collective qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le trente et unième jour et se terminant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(*c*), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement affected thereby.

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)*c*) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective qui en fait l'objet.

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(*c*), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)*c*) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Effet de l'ordonnance

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(*a*) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer

Présomption

(*b*) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'applique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52 of the *Public Service Staff Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (*a*);

(*c*) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et, les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies;

b) les conditions d'emploi visées à alinéa *a*) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de l'agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *c*), la

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(*d*) where the Board makes the determinations under paragraph (*c*), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(*e*) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (*d*).

personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective;

e) la présente partie, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu à l'alinéa *d*).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the public service of Canada that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the public service of Canada, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Exclusion

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l'administration publique fédérale qui fait l'objet de l'opération visée au paragraphe 47(1) de l'application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l'intérêt public.

10. Section 189 of the Act is renumbered as subsection 189(1) and is amended by adding the following:

10. L'article 189 de la même loi devient le paragraphe 189(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(*a*) any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* that is deleted from that Schedule and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(*b*) a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

11. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after section 53:

11. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Limit on increases for certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under section 62 of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

Restriction

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'article 62 de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

12. (1) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

12. (1) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) pursuant to the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the Council and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this Act or section 11 of the *Financial Administration Act*, in respect of any subject-matter, but only in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of that Act,

b.1) soit les dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs, entrée en vigueur le 15 décembre 1991, établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à toute autre loi, portant sur les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de cette loi;

(2) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) soit l'éventuel versement, dans les circonstances qui découlent du transfert

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 11: New.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 11. — Nouveau.

Public Sector Compensation Act

Clause 12: New. The relevant portion of the definition "compensation" in subsection 2(1) reads as follows:

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided

Loi sur la rémunération du secteur public

Article 12. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « rémunération » au paragraphe 2(1) :

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité avec :

(*d*) in respect of severance pay or accumulated vacation or annual leave in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une indemnité de départ ou de crédits de congés payés acquis mais non utilisés.

13. The Act is amended by adding the following after section 8:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Performance pay

8.1 Notwithstanding section 8, the Treasury Board may, on or after July 1, 1996, amend the terms and conditions relating to merit or performance increases, in-range increases or performance bonuses of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies.

Rémunération au rendement

8.1 Le Conseil du Trésor peut, à compter du 1er juillet 1996, modifier les conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 relatives aux augmentations fondées sur le mérite ou le rendement, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ou aux primes de rendement.

Members of the Canadian Forces

8.2 Notwithstanding any other provision of this Act, on or after April 1, 1996, the wage rates in effect under the compensation plan in respect of non-commissioned members of the Canadian Forces may be increased by an amount not exceeding 2.2 per cent in the manner in which the plan was established.

Augmentation pour les militaires

8.2 À compter du 1er avril 1996, les dispositions du régime de compensation des militaires du rang des Forces canadiennes peuvent être modifiées, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime, pour prévoir une augmentation du taux de salaire prévu par le régime de 2,2 % au maximum.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

14. Subsection 6(5) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

14. Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Delegation by deputy head

(5) Subject to subsection (6), a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head or any other person to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

Délégation par l'administrateur général

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés ou toute autre personne à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l'approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l'un de ceux que la Commission l'a autorisé à exercer.

15. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

15. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), 30(1) or (2) or 39(3) of this Act or subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* or any regulations made under paragraph 35(2)(*a*) of this Act.

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), ou en vertu du paragraphe

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Public Service Employment Act

Clause 14: Subsection 6(5) reads as follows:

(5) Subject to subsection (6) a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 14. — Texte du paragraphe 6(5) :

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l'approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l'un de ceux que la Commission l'a autorisé à exercer.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1992, c. 54, s. 19(1)

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 19(1)

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Mise en disponibilité

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L. R., ch. P-35

17. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

17. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

(*k*) a person who is employed in a portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I under a program designated by the Treasury Board as a student employment program,

k) employées dans un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I en vertu d'un programme désigné par le Conseil du Trésor comme un programme d'embauche des étudiants.

18. The Act is amended by adding the following immediately before section 49:

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 49, de ce qui suit :

Successor rights

48.1 (1) Where the name of any portion of the Public Service specified from time to time in Part I of Schedule I is deleted therefrom and added to Part II of that Schedule, or where a portion of the Public Service included in a portion of the Public Service so specified in Part I of Schedule I is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of a portion of the Public Service specified in Part II of that Schedule, a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the Public Service and that is in force at the time the portion of the Public Service is established as or becomes a part of such a separate employer continues in force, subject to this section, until its term expires.

48.1 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires d'un ministère ou d'un secteur de la fonction publique qui, par radiation de son nom de la partie I de l'annexe I — ou par sa séparation d'un secteur mentionné à cette partie — et adjonction de son nom à la partie II de l'annexe I — ou par son intégration à un secteur mentionné à cette partie — devient un employeur distinct ou est intégré à un secteur qui est un employeur distinct continue d'avoir effet, sous réserve des autres dispositions du présent article, jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

Clause 16: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

Article 16. — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique.

Public Service Staff Relations Act

Clause 17: New. The relevant portion of the definition "employee" in subsection 2(1) reads as follows:

"employee" means a person employed in the Public Service, other than

. . .

and, for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 17. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « fonctionnaire » :

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :

Clause 18: New.

Article 18. — Nouveau.

Application for certification

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized to be made under section 31.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the Public Service that is established as or becomes a part of a separate employer are bound by a collective agreement or arbitral award, the employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by an employer or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the separate employer who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the separate employer,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Demande d'accréditation

(2) Une organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 31, de solliciter l'accréditation.

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas où les fonctionnaires du secteur qui est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, le secteur qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours suivant le changement, demander à la Commission de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Prise de décision

(4) Saisie de la demande visée au paragraphe (3), la Commission doit rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces fonctionnaires :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

Application for leave to give a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than ninety days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection after the date a portion of the Public Service is established as or becomes a part of a separate employer, the separate employer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and fortieth day after the date the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, l'employeur ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant le jour où le secteur en cause est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur distinct, demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

(7) Where, before the deletion or severance referred to in subsection (1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in what is now established as or has become a part of a portion of the Public Service specified in Part II of Schedule I, who, immediately before the deletion or severance were part of the Public Service specified in Part I of that Schedule,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the separate employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of sections 102 to 104 have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

Cas où un avis de négocier collectivement avait été donné

(7) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), un avis de négocier collectivement avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne un employeur distinct ou ne soit intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — l'employeur distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des articles 102 à 104 n'ont pas été remplies;

b) sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur touché par le transfert présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(*b*) on application by the separate employer or bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the separate employer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) where the Board makes the determinations under paragraph (*b*), the separate employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence or recommence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Inquiry and votes

(8) Before making a determination under subsection (4) or paragraph 7(*b*), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

(i) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *b*), l'employeur distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Enquêtes et scrutin

(8) La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7)*b*), faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

1992, c. 54, s. 43

19. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 54, art. 43

19. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

Fusions et transferts de compétence

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

20. The Act is amended by adding the following after section 61:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Clause 19: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, or by reason of a transfer of jurisdiction among employers, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

Article 19. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — ou entre employeurs succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

Suspension

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

Application of *Interpretation Act*

(2) Where the operation of sections 64 to 75.1 is suspended pursuant to subsection (1), section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provisions had been repealed.

Deemed references in the remainder of this Act

(3) During the period in which the operation of sections 64 to 75.1 is suspended, this Act shall be read, with such modifications as the circumstances require, without any references to arbitration as a process for the resolution of a dispute and any similar references to arbitration, except in respect of existing arbitral awards.

Suspension

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Application de la *Loi d'interprétation*

(2) L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants comme si ceux-ci avaient été abrogés.

Interprétation du reste de la loi

(3) Pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants, la présente loi s'interprète indépendamment des mentions de l'arbitrage en tant que mode de règlement des différends sauf en ce qui a trait aux décisions arbitrales existantes.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

21. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"Public Service" *« fonction publique »*

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

22. (1) Clause 6(1)(*a*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(*a*) or subsection 35(2), 40(11) or (13) or 40.2(9),

(2) Clause 6(1)(*b*)(iii)(K) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

21. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique » *"Public Service"*

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

22. (1) La division 6(1)*a*)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29*a*) ou les paragraphes 35(2), 40(11) ou (13) ou 40.2(9),

(2) La division 6(1)*b*)(iii)(K) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Public Service Superannuation Act

Clause 21: The definition "Public Service" in subsection 3(1) reads as follows:

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 21. — Texte de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1) :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I.

Clause 22: Clauses 6(1)(*b*)(iii)(M) and (N) are new. The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

Article 22. — Les divisions (M) et (N) sont nouvelles. Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 6(1) :

(K) any period of service described in this paragraph, except a period described in clause (M) or (N), for which the contributor might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which the contributor failed so to elect within the time prescribed therefor, if the contributor elects, at any time before ceasing to be employed in the Public Service, to pay for that service,

(K) toute période de service décrite au présent alinéa — sauf si elle est visée à la division (M) ou (N) — pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

(3) Subparagraph 6(1)(*b*)(iii) of the Act is amended by adding the following after clause (L):

(3) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value to a contributor has been effected in accordance with subsection 13.01(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert a été fait conformément au paragraphe 13.01(2), si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which a payment has been made in respect of the contributor pursuant to an agreement entered into under subsection 40.2(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle un paiement a été fait à l'égard du contributeur conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 40.2(2), s'il choisit conformément aux règlement s de payer à l'égard de ce service.

1992, c. 46, s. 5(2)

23. Paragraph 7(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, par. 5(2)

23. L'alinéa 7(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1), (L), (M) or (N), such amount as is determined in accordance with the regulations.

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1), (L), (M) ou (N), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

24. The Act is amended by adding the following after section 8:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

6. (1) Subject to this Part, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Part:

(*a*) nonelective service, comprising,

..

(iii) with reference to any contributor,

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(*a*) or subsection 35(2) or 40(11) or (13),

.

(*b*) elective service, comprising,

(iii) with reference to any contributor,

(K) any period of service described in this paragraph for which he might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which he failed so to elect within the time prescribed therefor, if he elects, at any time before he ceases to be employed in the Public Service, to pay for that service, and

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le service qui suit peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie :

a) le service non accompagné d'option, comprenant :

(iii) relativement à un contributeur :

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29*a*), le paragraphe 35(2) ou le paragraphe 40(11) ou (13),

b) le service accompagné d'option, comprenant :

(K) toute période de service décrite au présent alinéa pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

Clause 23: The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Subject to subsection (1.1) and section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(1)(*b*) is required to pay, in respect thereof, the following:

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1) or (L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

Clause 24: New.

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 8, le contributeur qui a le droit, selon la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée à l'alinéa 6(1)*b*) est tenu à cet égard de payer ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1) ou (L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

Article 24. — Nouveau.

Special procedures for certain elections

8.1 Where an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

Choix régis par règlement

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), l'article 8 s'applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

25. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" "*valeur de transfert*" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

25. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » Somme globale, dont le montant est déterminé conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

« valeur de transfert » "*transfer value*"

(2) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Capitalization

(4) Where a person who is a contributor or surviving spouse has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the amount of which would be less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings within the meaning of subsection 11(3) in respect of the year in which the request is made, there may be paid to that person, on request by that person, to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent by the Minister informing the person of the amount of the annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part and Part III.

(2) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capitalisation

(4) Lorsqu'une personne — contributeur ou conjoint survivant — a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont le montant est moins élevé que celui qui correspond à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension — au sens du paragraphe 11(3) — applicable à l'année de la demande, il peut être versé à cette personne si elle en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle celui-ci lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie et la partie III.

(3) Subsection 10(9) of the Act is replaced by the following:

Interest on return of contributions

(9) For the purposes of the definition "return of contributions" in subsection (1), interest shall be calculated in such manner as the regulations provide and on such balances as are determined in accordance with the regulations,

(*a*) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 1997; and

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 44(1)(*c*), compounded quarterly, for any period on or after January 1, 1997.

(3) Le paragraphe 10(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur le remboursement de contributions

(9) Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1er janvier 1997;

b) aux taux fixés par les règlements d'application de l'alinéa 44(1)*c*), composé trimestriellement, pour toute période commençant à cette date ou par la suite.

Clause 25: (1) New.

Article 25, (1). — Nouveau.

(2) Subsection 10(4) reads as follows:

(4) Where a contributor has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the monthly instalments of which would amount to less than ten dollars each, there may be paid to that contributor, on request by him to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent to him by the Minister informing him of the amount of his annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part.

(2). — Texte du paragraphe 10(4) :

(4) Lorsqu'un contributeur a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont les mensualités s'élèveraient à moins de dix dollars chacune, on peut, s'il en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le ministre lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, lui verser un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie.

(3) Subsection 10(9) reads as follows:

(9) Where, at any time after December 31, 1974, a contributor ceases to be employed in the Public Service, the Minister shall

(*a*) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(*b*) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(3). — Texte du paragraphe 10(9) :

(9) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être employé dans la fonction publique, le ministre doit :

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*) de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au compte de pension de retraite ou transférés au compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur :

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après une « année de contribution », dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement;

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent composé annuellement :

26. Subsection 11(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) a person who has to that person's credit pensionable service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N) is deemed to have received during that period such salary as was authorized as payable to that person from time to time;

26. Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période de service décrite aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N) est réputée avoir reçu, au cours de cette période, le traitement autorisé comme lui étant payable;

27. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Less than Two Years of Pensionable Service

27. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent moins de deux années de service ouvrant droit à pension

28. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contributors with less than two years of pensionable service

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

28. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs avec moins de deux ans de service ouvrant droit à pension

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2) Subsections 12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Contributor

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(*a*) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*b*) having to the contributor's credit more than thirty-three years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(*b*) is based, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*c*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become employed by an approved employer, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit for which no further contributions are required and that the contrib-

(2) Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contributeur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente-trois années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)*b*), compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (*a*)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (*a*)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed.

Clause 26: New. The relevant portion of subsection 11(7) reads as follows:

(7) For the purposes of subsection (1),

Clause 27: The heading before section 12 reads as follows:

Contributors with Less than Five Years of Pensionable Service

Clause 28: (1) The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

(2) Subsections 12(2) and (3) read as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(*a*) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to his credit less than five years of pensionable service;

(*b*) having to his credit more than thirty years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(*b*) is based, has to his credit less than five years of pensionable service;

(*c*) having had to his credit more than five years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become employed by an approved employer, less than five years of pensionable service remaining to his credit for which no further contributions are required and that he is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(*d*) having had to his credit more than five years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than five years of pensionable service remaining to his credit that he is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to his credit less than five years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa *a*)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être employé,

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa *a*)(ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être employé.

Article 26. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(7) :

(7) Pour l'application du paragraphe (1) :

Article 27. — Texte de l'intertitre précédant l'article 12 :

Contributeurs qui comptent moins de cinq années de service ouvrant droit à pension

Article 28, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2). — Texte des paragraphes 12(2) et (3) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)*b*), compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de cinq années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de cinq années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de cinq années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de cinq années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

utor is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(*d*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Other contributors

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to the contributor's credit less than two years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

Autres contributeurs

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

(3) Subsection 12(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 12(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lump sum payment to surviving spouse and children

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

Paiement global au conjoint survivant et aux enfants

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

(4) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

(3) Subsection 12(8) reads as follows:

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of his death, having to his credit less than five years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

(3). — Texte du paragraphe 12(8) :

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

29. The heading before section 13 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Two or More Years of Pensionable Service

30. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Contributors with two or more years of pensionable service

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service:

(*a*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(*b*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(2) Subparagraph 13(1)(*c*)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C), by striking out the word "or" at the end of clause (D) and by repealing clause (E).

(3) Subsections 13(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Allowance to surviving spouse and children

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

Voluntary retirement of contributor

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without inter-

29. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent au moins deux années de service ouvrant droit à pension

30. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs ayant au moins deux années de service ouvrant droit à pension

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

b) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(2) La division 13(1)*c*)(ii)(E) de la même loi est abrogée.

(3) Les paragraphes 13(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allocations au conjoint survivant et aux enfants

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

Retraite volontaire du contributeur

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensi-

Clause 29: The heading before section 13 reads as follows:

Contributors with Five or More Years of Pensionable Service

Clause 30: (1) and (2) The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to his credit five or more years of pensionable service:

(*a*) if he ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, he is entitled to an immediate annuity;

(*b*) if he ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, he is entitled, at his option, to

(i) an immediate annuity, or

(ii) either a cash termination allowance or a return of contributions, whichever is the greater,

except that if he has reached the age of fortyëfive years and has to his credit not less than ten years of pensionable service, he is not entitled to an amount as described in subparagraph (ii) in respect of any period of pensionable service after September 30, 1967;

(*c*) if he ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled to,

...

(ii) in any other case, at his option

.

(E) a return of contributions, except that if he has reached fortyëfive years of age and has to his credit not less than ten years of pensionable service, he is not entitled to a return of contributions in respect of any period of pensionable service after September 30, 1967;

(3) Subsection 13(4.1) is new. Subsections 13(3) to (5) read as follows:

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of his death, having to his credit five or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor (other than a contributor described in paragraph 10(5)(*c*) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8) who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without interruption for a period of two years immediately before his retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

Article 29. — Texte de l'intertitre précédant l'article 13 :

Contributeurs qui comptent au moins cinq années de service ouvrant droit à pension

Article 30, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 13(1) :

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins cinq années de service ouvrant droit à pension :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

b) s'il cessé d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit, à son gré, de recevoir :

(i) soit une pension immédiate,

(ii) soit une allocation de cessation en espèces ou un remboursement de contributions, en prenant le plus élevé des deux montants,

sauf que s'il a atteint l'âge de quaranteëcinq ans et qu'il compte à son crédit dix années au moins de service ouvrant droit à pension, il n'a pas droit à un montant décrit au souséalinéa (ii) à l'égard de toute période de service ouvrant droit à pension postérieure au 30 septembre 1967;

c) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit de recevoir :

(ii) dans tout autre cas, à son gré :

.

(E) un remboursement de contributions, sauf que, s'il a atteint l'âge de quaranteëcinq ans et compte à son crédit dix années au moins de service ouvrant droit à pension, il n'a pas droit au remboursement des contributions concernant toute période de service ouvrant droit à pension postérieure au 30 septembre 1967;

(3). — Le paragraphe 13(4.1) est nouveau. Texte des paragraphes 13(3) à (5) :

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins cinq années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur, autre qu'un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)*c*) ou au paragraphe 10(7) ou un contributeur qui a exercé un choix aux termes du paragraphe 39(6) ou aux termes de tout règlement d'application du paragraphe 42(8), qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensible pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

ruption for a period of two years immediately before retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

ble pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Exceptions

(4.1) Subsection (4) does not apply to a contributor described in paragraph 10(5)(*c*) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8).

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)*c*) ou au paragraphe 10(7) ou à un contributeur qui a exercé un choix aux termes de la division 6(1)*b*)(iii)(M), du paragraphe 39(6) ou de tout règlement d'application du paragraphe 42(8).

Non-application

Calculation of period of service

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(*a*) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

(*b*) with an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40 or an eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40.2, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

that is within a period of two years immediately before the contributor's retirement from the Public Service.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

b) soit auprès d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40 ou d'un employeur admissible avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40.2, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

Calcul de la période de service

(4) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Transitional

(7) Where a contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service, having been a contributor on the day immediately before the coming into force of this subsection and having been a contributor continuously after that day, other than a contributor in respect of whom a payment is made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, ceases to be employed in the Public Service during the period ending two years after the coming into force of this subsection, the contributor is entitled, at the option of the contributor, to

(7) Au cours des deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur qui contribuait à cette entrée en vigueur et qui n'a pas cessé de contribuer par la suite a — sauf si un montant a été versé à son égard aux termes d'un accord conclu en vertu des articles 40 ou 40.2 — droit, lorsqu'il cesse d'être employé dans la fonction publique et s'il compte alors à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, à son choix :

a) à un remboursement de contributions sauf si, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte

Disposition transitoire

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(*a*) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

(*b*) with a public service employer or an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

that is within a period of two years immediately before his retirement from the Public Service.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

b) soit auprès d'un employeur de la fonction publique ou d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

(4) New.

(4). — Nouveau.

(*a*) a return of contributions, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service or is a contributor referred to in paragraph 13(1)(*a*);

(*b*) a cash termination allowance, if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service; or

(*c*) any other benefit to which the contributor would otherwise be entitled under this section.

à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension ou il est visé à l'alinéa 13(1)*a*);

b) à une allocation de cessation en espèces s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide sauf si, au moment de la cessation, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

c) aux prestations auxquelles il pourrait par ailleurs avoir droit aux termes du présent article.

(5) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

31. The Act is amended by adding the following after section 13:

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Transfer value

13.01 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the terms and conditions set out in the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Valeur de transfert

13.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a droit à aucune pension immédiate a — sous réserve des conditions fixées par règlement — droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled pursuant to subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

Clause 31: New.

Article 31. — Nouveau.

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the prescribed kind; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) Where a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to which that contributor may become entitled under subsection (1) shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time the transfer value becomes payable.

(3) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment où la valeur de transfert devient payable.

Paiement par versements

Return of contributions where previous transfer value

13.02 Where a contributor is entitled to a return of contributions in respect of a period of service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) for which the contributor has made an election, the return of contributions in respect of that service shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

13.02 Le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6(1)*b*)(iii)(M) est versé conformément au paragraphe 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

Return of contributions where payment by previous employer

13.03 (1) Where a contributor is entitled to a return of contributions and the pensionable service to the contributor's credit includes a period in respect of which

(*a*) a payment has been made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, and

(*b*) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law within the meaning of subsection 40(10) required the locking-in of contributions,

the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

13.03 (1) Est versé conformément au paragraphe 13.01(2) le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et pour laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite pour cette période conformément à un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale, au sens du paragraphe 40(10), exigeait le blocage des cotisations.

Versement de certains remboursements de contributions

Deemed inclusion

(2) For the purposes of this section, paragraph (*c*) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) is deemed to include a reference to the total payment made pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2.

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa *c*) de la définition de « remboursement des contributions », au paragraphe 10(1), est réputé contenir la mention du paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2.

Présomption

1992, c. 46, s. 19(2)

32. Subsections 40(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

32. Les paragraphes 40(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 19(2)

Non-applicability of subsection 10(10)

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3) or (4).

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Non-application du paragraphe 10(10)

No benefit payable in respect of transferred contributions

(7) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(7) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

1992, c. 46, s. 20

33. Section 40.1 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 20

Divestiture of service

40.1 (1) Where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on or after that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

40.1 (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique et, au moment de la cession ou par la suite, devient employé du cessionnaire.

Cession de service

Transitional coverage

(2) Notwithstanding the definition "Public Service" in subsection 3(1), the Treasury Board may, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.5), including the requirement of the person or body referred to in subsection (1) to pay into the Superannuation Account the amount determined in accordance with those regulations,

(*a*) direct that the person or body forms part of the Public Service during such period, not exceeding the period prescribed by the regulations, as is determined by the Treasury Board; and

(*b*) determine those classes of persons employed by the person or body who are not required to contribute under section 5.

(2) Nonobstant la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1), le Conseil du Trésor peut, sous réserve des conditions et modalités prévues aux règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.5), y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite un montant déterminé conformément à ces règlements :

a) ordonner que le cessionnaire fasse partie, pendant la période qu'il fixe — laquelle ne peut dépasser celle qui est prévue par règlement —, de la fonction publique;

b) préciser les catégories de personnes employées par le cessionnaire qui ne sont pas astreintes à verser les contributions prévues à l'article 5.

Présomption

Clause 32: Subsections 40(6) and (7) read as follows:

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsections (4) and (5).

(7) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

Article 32. — Texte des paragraphes 40(6) et (7) :

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (4) et (5).

(7) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Clause 33: Sections 40.2 and 40.3 are new. Section 40.1 reads as follows:

40.1 Subject to any other Act of Parliament, where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

Article 33. — Le paragraphe 40.1(2) et les articles 40.2 et 40.3 sont nouveaux. Texte de l'article 40.1 :

40.1 Sous réserve de toute autre loi fédérale, lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé du cessionnaire.

Transfer Agreements

Definition of "eligible employer"

40.2 (1) In this section, "eligible employer" means an employer for the benefit of whose employees there is a pension plan or retirement savings plan of a class prescribed by regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.6), and includes the administrator of any such pension plan or retirement savings plan.

Authority to enter into agreement

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(*a*) requires the Minister to pay to that employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by that employer; and

(*b*) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service.

Authority to transfer contributions

(3) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to such terms and conditions as the agreement provides and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(*a*) amounts equal in the aggregate to

(i) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor, and

(ii) such amount representing interest on the amount determined in accordance with subparagraph (i) as of the date of

Accords de transfert

Définition de « employeur admissible »

40.2 (1) Au présent article, « employeur admissible » s'entend de l'employeur dont les employés sont visés par un régime de pension ou un régime d'épargne-retraite du genre prévu par règlement d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.6), y compris de l'administrateur d'un tel régime.

Autorisation de conclure un accord

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, aux fins de tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient un employé de cet employeur. L'accord peut également prévoir que l'employeur versera au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément à l'accord à l'égard de toute personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient employée dans la fonction publique.

Autorisation de virer des contributions

(3) Dans les cas où il a conclu l'accord visé au paragraphe (2), le ministre peut, si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci, payer à l'employeur, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient employé de celui-ci sur le compte de pension de retraite :

a) soit des montants égaux à l'ensemble :

(i) d'un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service du contributeur ouvrant droit à pension,

(ii) du montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément au sous-alinéa (i) au moment du paiement;

payment to the eligible employer as the Minister determines; or

(*b*) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable.

b) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance.

Consent of contributor

(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) except with the consent in writing of the contributor.

(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) sans le consentement écrit du contributeur.

Consentement du contributeur

Non-applicability of subsection 10(10)

(5) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3).

(5) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu du paragraphe (3).

Non-application du paragraphe 10(10)

No benefit payable in respect of transferred contributions

(6) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to paragraph (3)(*a*), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(6) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec l'alinéa (3)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

Payment of difference to employee who was vested

(7) Subject to subsection (8), where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 13.01, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 13.01(2).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 13.01 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 13.01(2) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Payment of difference to employee who was not vested

(8) Where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the return of contributions to which that employee would otherwise be entitled under section 12 or 13, the Minister shall pay to the employee an amount equal to the amount of the difference.

(8) Lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que le montant du remboursement des contributions auquel aurait par ailleurs droit l'employé en vertu des articles 12 ou 13, le ministre verse à cet employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Service countable by employee entering Public Service

(9) Where an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer

(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé par cet employeur et est

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

and is or becomes employed in the Public Service, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account such amount as is required under the agreement to be so paid by that employer in respect of the employee.

ou devient employé dans la fonction publique, toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter aux fins de tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite le montant dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de cet employé.

Transitional

40.3 (1) No agreement may be entered into under subsection 40(2) on or after the day on which this subsection comes into force.

40.3 (1) Le paragraphe 40(2) ne peut servir à la conclusion d'accords à l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Disposition transitoire

Deemed termination of certain agreements

(2) Any agreement entered into under subsection 40(2) before the day on which subsection (1) comes into force, other than an agreement prescribed by the regulations made under subsection (3), that has not been terminated within the three year period after that day is deemed to be terminated on the expiration of that period.

(2) Les accords conclus en vertu du paragraphe 40(2) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et auxquels il n'a pas été mis fin dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur sont réputés expirés à la fin de ces trois ans, sauf s'ils sont exclus de l'application du présent paragraphe par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Expiration des accords conclus

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the agreements made under subsection 40(2) that are to be excluded from the application of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les accords, conclus en vertu du paragraphe 40(2), qui sont exclus de l'application du paragraphe (2).

Règlements

1992, c. 46, s. 21(8)

34. Subsections 42(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

34. Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 21(8)

Additions to Schedule I

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof any board, commission or corporation or portion thereof that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci, qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada.

Pouvoir d'ajouter à l'annexe I

Deletions from Schedule I

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom any board, commission or corporation or portion thereof.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci.

Mentions supprimées de l'annexe I

Clause 34: Subsections 42(3) and (4) read as follows:

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof the name of any board, commission or corporation that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada, but for greater certainty the several positions in or under any board, commission or corporation not specified in Schedule I shall not be regarded as constituting or having constituted part of the Public Service for the purposes of this Part.

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom the name of any board, commission or corporation that has ceased to exist.

Article 34. — Texte des paragraphes 42(3) et (4) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, le nom de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada; il demeure toutefois entendu que les divers postes auprès de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou y ressortissant, non spécifié à l'annexe I, ne sont pas réputés constituer ni avoir constitué une partie de la fonction publique pour l'application de la présente partie.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant toute mention de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui a cessé d'exister.

35. Subsection 42.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*v*) and by adding the following after paragraph (*v*):

(*v*.1) prescribing portions of departments or portions of the executive government of Canada that are to be excluded from the meaning of the expression "Public Service" as defined in subsection 3(1);

(*v*.2) respecting the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(*k*) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(*v*.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 10(9);

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and respecting such other matters as the Governor in Council deems necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

(*v*.5) respecting the terms and conditions, including the requirement of a person or body referred to in subsection 40.1(1) to pay into the Superannuation Account such amount as is determined in accordance with the regulations for any or all cases, subject to which, and the maximum period during which, the person or body is to form part of the Public Service pursuant to a direction of the Treasury Board made under subsection 40.1(2);

35. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *v*), de ce qui suit :

v.1) exclure une partie d'un ministère ou un secteur du gouvernement exécutif du Canada de l'application de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1);

v.2) prévoir les conditions et modalités de temps ou autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)*k*), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de l'article 8 s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

v.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(9), les modalités de calcul de l'intérêt ainsi que le mode de détermination des soldes à prendre en compte;

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10 ainsi que les conditions et modalités applicables au droit à la valeur de transfert et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

v.5) prévoir les conditions — y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément aux règlements de façon générale ou particulière — auxquelles et les modalités selon lesquelles un cessionnaire continue de faire partie de la fonction publique en raison d'un ordre du Conseil du Trésor donné en vertu du paragraphe 40.1(2) et la période maximale pendant laquelle il continue d'en faire partie;

v.6) prévoir des catégories de régimes de pension ou de régimes d'épargne-retraite pour l'application du paragraphe 40.2(1) et prévoir à quelles conditions, selon quelles

Clause 35: New. The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) The Governor in Council may make regulations

Article 35. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*v*.6) prescribing classes of pension plans or retirement savings plans for the purposes of subsection 40.2(1) and respecting the extent to which, and the terms and conditions subject to which, service may be counted as pensionable service pursuant to subsection 40.2(9);

(*v*.7) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any employee of an entity or portion thereof and adapting any of those provisions for the purposes of that application where an order is made under subsection 42(4) or a regulation is made under paragraph (*v*.1) in respect of that entity, including the manner of determining any amount that may be paid out of the Superannuation Account in respect of those employees and the terms and conditions under which the amount is to be paid; and

modalités et dans quelle mesure les périodes de service peuvent compter comme des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 40.2(9);

v.7) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent aux employés d'une entité ou d'une partie de celle-ci — ou adapter ces dispositions dans le cadre de cette application — dans les cas où un décret est pris en application du paragraphe 42(4) ou des règlements sont pris en application de l'alinéa 42.1(1)*v*.1) à l'égard de l'entité, notamment la manière de déterminer le montant à payer sur le compte de pension de retraite pour ces employés et les modalités de versement de ce montant;

36. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

Election to continue as participant

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more may, within one year before the time of ceasing to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

36. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix de demeurer participant

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) The portion of subsection 51(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Election to continue as participant

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time of ceasing to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more,

(2) Le passage du paragraphe 51(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Choix de demeurer participant

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans :

(3) Subsection (2) applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of that subsection.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

Clause 36: (1) Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more may, within one year before such time as he ceases to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Article 36, (1). — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins cinq ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) The relevant portion of subsection 51(2) reads as follows:

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time he ceases to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more,

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 51(2) :

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins cinq ans :

1992, c. 46, s. 26

37. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Amount of contributions

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for two years or more or having been a participant under this Part without interruption for two years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

Coming into force

38. (1) Subsection 10(9) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by subsection 25(3), comes into force on January 1, 1997.

Coming into force

(2) Subsection 40.3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 33, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1992, ch. 46, art. 26

37. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant de la contribution

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins deux ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

Entrée en vigueur

38. (1) Le paragraphe 10(9) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par le paragraphe 25(3) de la présente loi, entre en vigueur le 1er janvier 1997.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 40.3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par l'article 33 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART II

TRANSPORTATION MATTERS

PARTIE II

TRANSPORTS

R.S., c. 28, (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

1995, c. 17, s. 21

39. Subsection 181.12(2) of the *National Transportation Act, 1987* is replaced by the following:

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 or 181.133, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

40. The Act is amended by adding the following after section 181.13:

1995, ch. 17, art. 21

39. Le paragraphe 181.12(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est remplacé par ce qui suit :

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 181.13 ou 181.133, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.13, de ce qui suit :

Clause 37: Section 53 reads as follows:

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for five years or more or having been a participant under this Part without interruption for five years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

Article 37. — Texte de l'article 53 :

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins cinq ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

National Transportation Act, 1987

Clause 39: Subsection 181.12(2) reads as follows:

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 on or before April 30 of the previous crop year.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 39. — Texte du paragraphe 181.12(2) :

(2) Le barème pour les campagnes agricoles 1996-1997 à 1999-2000 est établi par l'Office conformément à l'article 181.13, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Clause 40: New.

Article 40. — Nouveau.

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

181.131 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

181.132 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 181.131, give notice in the *Canada Gazette*.

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Pouvoir du ministre

181.131 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Avis du ministre

181.132 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 181.131, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

When new rates come into effect

181.133 (1) If the notice referred to in section 181.132 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

181.133 (1) Si l'avis prévu à l'article 181.132 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

Majoration des taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se

fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Payment of increase in rates

181.134 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 181.132, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 181.133(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

Paiement du produit de la majoration

181.134 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 181.132 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 181.133(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-14

41. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the day on which subsection 149(2) of that Act comes into force,

Projet de loi C-14

41. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 149(2) de ce projet de loi :

(*a*) that subsection is replaced by the following:

(*a*) le paragraphe 149(2) est remplacé par ce qui suit :

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 or 150.3, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 150 ou 150.3, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

(*b*) that Act is amended by adding the following after section 150:

(*b*) celui-ci est modifié par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

150.1 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

150.2 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 150.1, give notice in the *Canada Gazette*.

When new rates come into effect

150.3 (1) If the notice referred to in section 150.2 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is pub-

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Pouvoir du ministre

150.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Avis du ministre

150.2 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 150.1, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

150.3 (1) Si l'avis prévu à l'article 150.2 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année

lished no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Majoration des taux maximaux

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Multiplicateur du taux de transport

Payment of increase in rates

150.4 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 150.2, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of

150.4 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 150.2 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait

Paiement du produit de la majoration

a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 150.3(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 150.3(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE

PARTIE III

ASSURANCE-CHÔMAGE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

42. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is deemed to have been amended on January 1, 1996 by adding the following after subsection (3):

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

42. Le 1er janvier 1996, l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est réputé avoir été modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Maximum rate for 1996

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the maximum rate of weekly benefit payable to a claimant whose benefit period begins in 1996 is $413.

Taux maximal pour 1996

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le taux maximal de prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au prestataire dont la période de prestations débute en 1996 est de 413 $.

43. Section 47 of the Act is deemed to have been renumbered on January 1, 1996 as subsection 47(1) and is deemed to have been amended on that date by adding the following:

43. Le 1er janvier 1996, l'article 47 de la même loi est réputé être devenu le paragraphe 47(1) et avoir été modifié par adjonction de ce qui suit :

Maximum for 1996

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum weekly insurable earnings for 1996 is $750.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996 est de 750 $.

Transitional provision — reconsideration of claims

44. (1) If benefits are paid for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, no claim for those benefits shall be reconsidered under section 43 of the *Unemployment Insurance Act* on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : réexamen des demandes

44. (1) Aucune demande de prestations relative aux prestations versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article n'est réexaminée au titre de l'article 43 de la *Loi sur l'assurance-chômage* par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — backdated claims

(2) If a claim for benefits described in subsection 9(4) or (4.1) of the *Unemployment Insurance Act* is for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, the claim for that week shall be dealt

Disposition transitoire : demande tardive

(2) La demande de prestations visée au paragraphe 9(4) ou (4.1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui est relative à des prestations devant être versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'en-

Unemployment Insurance Act

Clause 42: New.

Clause 43: New.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 42. — Nouveau.

Article 43. — Nouveau.

with as if sections 42 and 43 of this Act had not come into force.

Transitional provision — rate of benefits

45. No rate of weekly benefits established under paragraph 13(1)(*b*) of the *Unemployment Insurance Act* for a benefit period beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force shall be reduced on the basis of the amendments made by this Act.

Transitional provision — average weekly insurable earnings

46. In determining a claimant's average weekly insurable earnings for the purposes of section 13 of the *Unemployment Insurance Act*, the claimant's insurable earnings for a week of insurable employment after December 31, 1995 but before this section comes into force are deemed to be $845 if the claimant's insurable earnings during that week are at least $750 and the claimant's benefit period begins after December 31, 1995 but before this section comes into force.

Coming into force of sections 41 to 45

47. Sections 42 to 46 come into force on the second Sunday after the day on which this Act receives royal assent.

PART IV

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Section 2 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Determination of gross domestic product

(3.1) For the purposes of this Act, the gross domestic product of Canada for a calendar year is the gross domestic product of Canada for the year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

trée en vigueur du présent article est considérée comme si les articles 42 et 43 n'étaient pas entrés en vigueur.

Disposition transitoire : taux de prestations

45. Aucun taux de prestations établi au titre de l'alinéa 13(1)*b*) de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard d'une période de prestations débutant après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article n'est réduit par suite des modifications apportées par la présente loi.

Disposition transitoire : rémunération hebdomadaire assurable moyenne

46. En vue de déterminer la rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire au titre de l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, celui-ci est réputé avoir une rémunération assurable de 845 $ pour une semaine d'emploi assurable postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si :

a) sa période de prestations débute après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) sa rémunération hebdomadaire assurable au cours de cette semaine est d'au moins 750 $.

Entrée en vigueur des articles 41 à 45

47. Les articles 42 à 46 entrent en vigueur le deuxième dimanche suivant la sanction de la présente loi.

PARTIE IV

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

48. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Détermination du produit intérieur brut

(3.1) Pour l'application de la présente loi, le produit intérieur brut du Canada pour une année civile correspond au produit intérieur brut du Canada pour l'année tel qu'il est déterminé, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 48: New.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 48. — Nouveau.

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1; 1995, c. 17, s. 48

49. Section 15 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 1; 1995, ch. 17, art. 48

Total entitlement for Canada for '96-97 and '97-98 years

15. (1) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for the 1996-97 fiscal year is $26.9 billion; and

(*b*) for the 1997-98 fiscal year is $25.1 billion.

Montant total pour le Canada — exercices 1996-1997 et 1997-1998

15. (1) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) 1996-1997 : 26,9 milliards de dollars;

b) 1997-1998 : 25,1 milliards de dollars.

Five year funding arrangement

(2) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for each of the 1998-99 and the 1999-2000 fiscal years is $25.1 billion; and

(*b*) for each of the 2000-01 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

A x (B - C)

where

A is the total entitlement that was determined under this subsection for the immediately preceding fiscal year,

B is the cube root of the quotient obtained by dividing

(i) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the fourth preceding fiscal year, and

C is

(i) 0.02 for the 2000-01 fiscal year,

(ii) 0.015 for the 2001-02 fiscal year, and

(iii) 0.01 for the 2002-03 fiscal year.

Arrangement quinquennal

(2) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) chacun des exercices 1998-1999 et 1999-2000 : 25,1 milliards de dollars;

b) chacun des exercices 2000-2001 à 2002-2003 : le résultat du calcul suivant :

A x (B - C)

où :

A représente le montant total déterminé selon le présent paragraphe pour l'exercice précédent,

B la racine cubique du quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans l'exercice précédent,

(ii) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans le quatrième exercice précédent,

C :

(i) pour l'exercice 2000-2001 : 0,02,

(ii) pour l'exercice 2001-2002 : 0,015,

(iii) pour l'exercice 2002-2003 : 0,01.

Floor for cash portion of total entitlement

(3) Where in any of the 1998-99 to 2002-03 fiscal years the sum of $11 billion and the total of all equalized tax transfers applicable to all provinces calculated under section 16 for that fiscal year exceeds the total entitlement

(3) Lorsque, au cours de l'un des exercices 1998-1999 à 2002-2003, la somme de 11 milliards de dollars et de la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble

Plancher de la contribution pécuniaire

Clause 49: Section 15 reads as follows:

15. The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) that province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the aggregate of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

Article 49. — Texte de l'article 15 :

15. Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

determined under subsection (2) for that fiscal year, the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for that fiscal year shall be increased by the amount of that excess.

des provinces, déterminée selon l'article 16 pour l'exercice, excède le montant total déterminé selon le paragraphe (2) pour l'exercice, le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada est majoré du montant de l'excédent.

Provincial entitlements for '96-97 fiscal year

(4) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the total of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

Montant total pour une province — exercice 1996-1997

(4) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars;

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995,

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

Provincial entitlements for the '97-98 to 2002-03 fiscal years

(5) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for each of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

where

F is the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for the fiscal year determined under subsections (1) to (3);

G is

(*a*) 1 for the 1997-98 fiscal year,

(*b*) 0.9 for the 1998-99 fiscal year,

(*c*) 0.8 for the 1999-2000 fiscal year,

(*d*) 0.7 for the 2000-01 fiscal year,

Montant total pour une province — exercices 1997-1998 à 2002-2003

(5) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour chacun des exercices 1997-1998 à 2002-2003 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

où :

F représente le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada, déterminé selon les paragraphes (1) à (3);

G les montants suivants pour les exercices ci-après :

a) 1997-1998 : 1,

b) 1998-1999 : 0,9,

(*e*) 0.6 for the 2001-02 fiscal year, and

(*f*) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(*b*)(i) in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

c) 1999-2000 : 0,8,

d) 2000-2001 : 0,7,

e) 2001-2002 : 0,6,

f) 2002-2003 : 0,5;

H le produit du montant visé à l'alinéa *a*) par le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa (4)*b*)(i) qui peut être versé à la province,

b) le quotient du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

PART V

OLD AGE SECURITY

PARTIE V

SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-9 *Old Age Security Act* *Loi sur la sécurité de la vieillesse* L.R., ch. O-9

50. Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

50. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"special qualifying factor" *« facteur d'admissibilité »*

"special qualifying factor" of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

(*a*) one, where the person is not a specially qualified individual, and

(*b*) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual

« facteur d'admissibilité » *"special qualifying factor"*

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un, si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les montants suivants :

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre inférieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,

(ii) dix.

Old Age Security Act

Clause 50: New.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 50. — Nouveau.

has resided in Canada after attaining eighteen years of age, and

(ii) the denominator is 10;

"specially qualified individual" means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse's allowance was payable

(*a*) for the month of March 1996 or an earlier month, or

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

"specially qualified individual" *« particulier déterminé »*

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l'exception d'une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l'un des mois suivants :

a) mars 1996 ou un mois antérieur;

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, et résidait au Canada.

« particulier déterminé » *"specially qualified individual"*

51. (1) Subsection 11(7) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*);

(*e*) any month during which the pensioner is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

51. (1) Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Application of para. (7)(*e*)

(8) Paragraph (7)(*e*) does not apply to a pensioner where an event as provided by the regulations has occurred.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (7)*e*)

(8) L'alinéa (7)*e*) ne s'applique pas au pensionné si un événement prévu par règlement s'est produit.

52. (1) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Notwithstanding subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 1984 is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

A is the aggregate of

52. (1) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revenu minimal garanti

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après décembre 1984 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

où :

Clause 51: (1) New. The relevant portion of subsection 11(7) reads as follows:

(7) No supplement may be paid to a pensioner for

(2) New.

Article 51, (1) — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(7) :

(7) Il n'est versé aucun supplément pour :

(2). — Nouveau.

Clause 52: (1) Subsection 12(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding subsection (1) or (2), as the case may be, the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 31, 1984 shall be the difference between

Article 52, (1) — Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Malgré les paragraphes (1) ou (2) selon le cas, le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1984 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base de la différence entre :

(*a*) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to the pensioner for that month, and

(*b*) the amount of the full monthly pension;

B is the pensioner's monthly pension;

C is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

A représente la somme des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour le mois,

b) le montant de la pleine pension mensuelle;

B la pension mensuelle du pensionné;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Enhancement of supplement for certain married pensioners

(5.1) Where the aggregate of the pensions and supplements payable for a month to two pensioners each of whom is the other's spouse is less than the aggregate of the pension and supplement that would be payable for that month to one of them if the other were not a pensioner, the Minister may, notwithstanding subsection (2), pay to one of them for that month

(*a*) the amount of supplement that would be payable for that month to that pensioner, if the other were not a pensioner,

minus

(*b*) the aggregate of the pension and supplement payable for that month to the other.

Accroissement du supplément pour certains pensionnés mariés

(5.1) Lorsque le total des pensions et des suppléments payables pour un mois à deux pensionnés dont l'un est le conjoint de l'autre est inférieur au total de la pension et du supplément qui serait payable pour ce mois à l'un d'eux si l'autre n'était pas un pensionné, le ministre peut, malgré le paragraphe (2), payer à l'un des pensionnés pour ce mois l'excédent du montant visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant du supplément qui serait payable à ce pensionné pour ce mois si l'autre pensionné n'était pas un pensionné;

b) le total de la pension et du supplément payable pour ce mois à l'autre pensionné.

(3) Paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current fiscal year, the amount determined by the formula

A/24 - B/2

where

A is the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, and

B is the product

(3) L'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cet exercice, du résultat du calcul suivant :

A/24 - B/2

où :

A représente le total des revenus des conjoints pour l'année de référence,

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pen-

(*a*) the aggregate of

(i) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to such a pensioner for that month, and

(ii) the amount of the full monthly pension, and

(*b*) that pensioner's monthly pension,

minus one dollar for each full two dollars of that pensioner's monthly base income.

a) d'une part, la somme des éléments suivants :

(i) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour ce mois,

(ii) le montant de la pleine pension mensuelle;

b) d'autre part, la pension mensuelle du pensionné.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 12(6) reads as follows:

(6) In this section, "monthly base income" means, in relation to the supplement for a month in any given payment quarter,

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 12(6) :

(6) Au présent article, « revenu mensuel de base » s'entend :

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

sion à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

(4) The portion of paragraph 12(6)(*c*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*c*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom a pension may be paid for any month in the fiscal year,

(i) in respect of any month in the current fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, the amount determined for the applicant for the month under paragraph (*b*), and

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui peut recevoir une pension pendant cet exercice :

53. (1) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) any month during which the spouse is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

53. (1) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Application of para. (6)(*b*)

(6.1) Paragraph (6)(*b*) does not apply to a spouse of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

Application de l'alinéa (6)*b*)

(6.1) L'alinéa (6)*b*) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter; and

(*c*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint ne peut recevoir de pension pour cet exercice, de l'excédent du vingt-quatrième du total des revenus des conjoints pour l'année de référence sur la moitié du montant de la pleine pension (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur si le montant n'est pas divisible par quatre) à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement;

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint peut recevoir une pension pendant cet exercice :

Clause 53: (1) New. The relevant portion of subsection 19(6) reads as follows:

(6) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor for

Article 53, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 19(6) :

(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Application of para. (6)(*d*)

(6.2) Paragraph (6)(*d*) does not apply to a spouse where an event as provided by the regulations has occurred.

(6.2) L'alinéa (6)*d*) ne s'applique pas au conjoint si un événement prévu par règlement s'est produit.

Application de l'alinéa (6)*d*)

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

54. (1) The definitions "residual family income" and "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

54. (1) Les définitions de « revenu familial résiduel » et « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(1)

"residual family income" « *revenu familial résiduel* »

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu familial résiduel » "*residual family income*"

"residual income of the widow" « *revenu résiduel de la veuve* »

"residual income of the widow" for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly income of the widow in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » "*residual income of the widow*"

R.S., c. 34 (1st Supp.), ss. 5(2) and (3); 1995, c. 33, s. 12

(2) Subsections 22(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 22(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(2) et (3); 1995, ch. 33, art. 12

Clause 54: (1) The definitions "residual family income" and "residual income of the widow" in subsection 22(1) read as follows:

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;

"residual income of the widow" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the widow;

Article 54, (1). — Texte des définitions de « revenu familial résiduel » et de « revenu résiduel de la veuve » au paragraphe 22(1) :

« revenu familial résiduel » Le montant obtenu en soustrayant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.

« revenu résiduel de la veuve » Le montant obtenu en soustrayant du revenu mensuel de la veuve les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.

(2) Subsections 22(2) to (4) read as follows:

(2). — Texte des paragraphes 22(2) à (4) :

Effect on supplement under Part II

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

where

A is the total of the supplement equivalent in respect of that month and the amount of the full monthly pension for that month;

B is the pensioner's monthly pension for that month;

C is the pensioner's special qualifying factor for that month; and

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Effet sur le supplément prévu par la partie II

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

où :

A représente la somme de la valeur du supplément pour le mois et du montant de la pleine pension mensuelle pour le mois;

B la pension mensuelle du pensionné pour le mois;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Spouse's allowance to spouse of pensioner

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse of a pensioner is

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

Allocation au conjoint du pensionné

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois;

b) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

(*a*) the aggregate of

(i) the supplement equivalent, and

(ii) the amount of the full monthly pension, and

(*b*) that pensioner's monthly pension,

minus one dollar for each full four dollars of the residual family income.

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 to the spouse of a pensioner is

(*a*) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner or spouse;

(*b*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(*c*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse.

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 to a widow is, for any given month,

(*a*) if there is no monthly income of the widow, an amount equal to the total of

(i) the pension equivalent, and

(ii) the supplement equivalent for the widow;

(*b*) if the monthly income of the widow is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the widow plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the widow; or

(*c*) if the monthly income of the widow is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the widow one dollar for each full two dollars of the residual income of the widow.

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour tout mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la partie II est l'excédent sur un dollar pour chaque tranche de quatre dollars de son revenu familial résiduel de la différence entre :

a) d'une part, la somme des éléments suivants :

(i) la valeur du supplément,

(ii) le montant de la pleine pension mensuelle;

b) d'autre part, la pension mensuelle du pensionné.

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné s'élève :

a) en l'absence de revenu familial mensuel, à la somme des valeurs de la pension et du supplément;

b) si le revenu familial mensuel ne dépasse pas les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à la somme de la valeur du supplément et de l'excédent de la valeur de la pension sur trois dollars par tranche de quatre dollars de ce revenu;

c) si le revenu familial mensuel dépasse les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à l'excédent de la valeur du supplément sur un dollar par tranche de quatre dollars du revenu familial résiduel.

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve en application de l'article 21 s'élève, pour un mois donné :

a) en l'absence de revenu mensuel, à la somme des éléments suivants :

(i) la valeur de la pension

(ii) la valeur du supplément pour la veuve;

b) si le revenu mensuel de la veuve ne dépasse pas les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à la somme de la valeur du supplément pour la veuve et de l'excédent de la valeur de la pension sur trois dollars par tranche de quatre dollars de ce revenu;

c) si le revenu mensuel de la veuve dépasse les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à l'excédent de la valeur du supplément pour la veuve sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu résiduel.

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

where

B is the spouse's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/4$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/4$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Spouse's allowance to widow

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a widow is

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent of the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent for the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

where

B is the widow's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly income of the widow in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four

Allocation à la veuve

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension de la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois;

b) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la

dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/2$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/2$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

1995, c. 33, s. 20(2)

55. (1) Paragraph 33(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Canada Post or Statistics Canada, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) Subsection 33(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

Information from outside sources

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a

1995, ch. 33, par. 20(2)

55. (1) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de la Société canadienne des postes ou de Statistique Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Renseignements de l'extérieur

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre l'accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

Clause 55: (1) The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) New. The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding any other Act or law,

Article 55, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou — aux conditions fixées par le gouverneur en conseil — des autorités provinciales mettant en oeuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 33(3) :

(3) Sont autorisés, malgré toute autre loi :

spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

56. Section 34 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by adding the following after paragraph (*o*):

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8) and 19(6.2).

56. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8) et 19(6.2).

Coming into force

57. Sections 50 to 56 are deemed to have come into force on April 1, 1996.

Entrée en vigueur

57. Les articles 50 à 56 sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1996.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-11

58. (1) If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(*a*) on the latest of the coming into force of section 76 of that Act, the coming into force of paragraph 102(*c*) of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, Canada Post or Statistics Canada, or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties or functions authorized by that Commission, where such information is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(*b*) on the later of the coming into force of section 98 of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(3)(*a*.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(2) of this Act, is replaced by the following:

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the

Projet de loi C-11

58. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11, à celle de l'alinéa 102*c*) de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, ou à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 98 du projet de loi C-11 ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(3)*a*.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Clause 56: New. The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Article 56. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 34 :

34. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :

Department of Citizenship and Immigration may make available to an officer or employee of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès à un employé du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

Bill C-7 but no Bill C-11

(2) If

(*a*) Bill C-7, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to,

(*b*) subsection 61(1) of that Act comes into force before the day on which this Act is assented to, and

(*c*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is not assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

Projet de loi C-7 mais non C-11

(2) En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) de ce projet de loi avant la sanction de la présente loi et de non-sanction du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1), dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

Bill C-7 and Bill C-11

(3) If

(*a*) Bill C-7, referred to in paragraph (2)(*a*), is assented to,

(*b*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is assented to, and

(*c*) subsection 61(1) of Bill C-7 comes into force before the later of

(i) the coming into force of section 76 of Bill C-11, and

(ii) the day on which this Act is assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1), is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

Projets de loi C-7 et C-11

(3) En cas de sanction du projet de loi C-7 visé au paragraphe (2) et du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1) et d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) du projet de loi C-7 avant l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11 ou la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe (1), « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

PART VI

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE VI

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

59. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4.1:

Final adjustment of contributions

4.2 Where, after March 1996, the Minister determines that contributions payable to a province under this Act in respect of a year ending before April 1996 differ from the total of payments made to the province under this Act in respect of the year,

(*a*) the amount, if any, by which those contributions exceed that total may be added to the amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

(*b*) the amount, if any, by which that total exceeds those contributions may be deducted from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Régime d'assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

59. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Ajustement des contributions

4.2 Lorsque le ministre établit, après mars 1996, que les contributions payables à une province en vertu de la présente loi pour une année se terminant avant avril 1996 diffèrent du total des paiements effectués à la province en vertu de cette loi pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent éventuel de ces contributions sur ce total peut être ajouté aux montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

b) l'excédent éventuel de ce total sur ces contributions peut être déduit des montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

60. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"spectrum licence" *« licence de spectre »*

"spectrum licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(*a*)(i.1);

61. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) spectrum licences in respect of the utilization of specified radio frequencies within a defined geographic area,

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

60. L'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« licence de spectre » *"spectrum licence"*

« licence de spectre » Licence visée au sous-alinéa 5(1)*a*)(i.1).

61. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) les licences de spectre à l'égard de l'utilisation de fréquences de radiocommunication définies dans une zone géographique déterminée, et notamment prévoir les conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

Canada Assistance Plan

Clause 59: New.

Régime d'assistance publique du Canada

Article 59. — Nouveau.

Radiocommunication Act

Clause 60: New.

Loi sur la radiocommunication

Article 60. — Nouveau.

Clause 61: (1) New. This amendment would add to the list of classes of radio authorization that may be issued by the Minister.

Article 61, (1). — Nouveau. Ajout à la liste des autorisations de radiocommunication que le ministre peut délivrer.

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of paragraph 5(1)(*a*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

1989, ch. 17, art. 4

(2) Le passage de l'alinéa 5(1)*a*) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Bidding system for radio authorizations

(1.2) In exercising the power under paragraph (1)(*a*) to issue radio authorizations, the Minister may use a system of competitive bidding to select the persons to whom radio authorizations will be issued.

Adjudication d'autorisations de radiocommunication

(1.2) Dans l'exercice du pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa (1)*a*), le ministre peut recourir à un processus d'adjudication pour délivrer des autorisations de radiocommunication.

Payments pursuant to bids

(1.3) Where the Minister accepts a bid for a radio authorization under a system of competitive bidding, any moneys payable to Her Majesty pursuant to the bid are in lieu of any fees fixed under this or any other Act for the radio authorization.

Paiements découlant d'une enchère

(1.3) Lorsque le ministre accepte une enchère dans le cadre d'un processus d'adjudication d'une autorisation de radiocommunication, les sommes payables à Sa Majesté par suite de l'acceptation remplacent les droits fixés par la présente loi ou par toute autre loi relativement à l'autorisation.

Procedures for bidding system

(1.4) The Minister may establish procedures, standards and conditions, including, without limiting the generality of the foregoing, bidding mechanisms, minimum bids, bidders' qualifications, acceptance of bids, application fees for bidders, deposit requirements, withdrawal penalties and payment schedules, applicable in respect of a system of competitive bidding used under subsection (1.2) in selecting the person to whom a radio authorization will be issued.

Processus d'adjudication

(1.4) Le ministre peut établir les formalités, les normes et les modalités applicables au processus d'adjudication visé au paragraphe (1.2) et notamment fixer les mécanismes d'enchère, la mise à prix, les qualités des enchérisseurs, les modalités d'acceptation des enchères, les frais de demande exigibles des enchérisseurs, les exigences de dépôt, les pénalités pour retrait et les calendriers de paiement.

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

62. Subparagraph 7(*e*)(i) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(i) in the case of a loan made to a full-time student, subject to the regulations, in accordance with practices of the lender in respect of repayment, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, and

L.R., ch. S-23

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

62. Le sous-alinéa 7*e*)(i) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, sous réserve des règlements, en conformité avec les pratiques du prêteur en matière de remboursement, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

(2) This amendment would add the underlined words to this portion of paragraph 5(1)(*a*) which authorizes the Minister to fix terms and conditions to radio authorizations issued under the *Radiocommunication Act*.

(2). — Nouveau. Adjonction du passage souligné à la partie de l'alinéa 5(1)*a*) autorisant le ministre à fixer les modalités des autorisations de radiocommunication.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Canada Student Loans Act

Clause 62: The relevant portion of section 7 reads as follows:

7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a lender the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

(*e*) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made to a full-time student, within a period of not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, or

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 62. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 7 :

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le ministre indemnise le prêteur de toute perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

e) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, dans un délai de dix ans — ou dans le délai plus court fixé par règlement — à compter de la date où l'emprunteur perdait son statut d'étudiant à temps plein, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

63. Paragraph 17(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) respecting, for the purposes of subparagraph 7(*e*)(i), criteria, parameters, or the incorporation by reference of such established lender practices as are specified, in respect of the repayment of guaranteed student loans made to full-time students;

63. L'alinéa 17*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application du sous-alinéa 7*e*)(i), des critères ou modalités de remboursement des prêts garantis consentis aux étudiants à temps plein ainsi que l'incorporation par renvoi de pratiques établies du prêteur;

PART VII

SALES TAX ADJUSTMENT ASSISTANCE

PARTIE VII

AIDE EN MATIÈRE DE TAXE DE VENTE

$961,000,000 granted

64. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding nine hundred and sixty-one million dollars for payments to provinces as adjustment assistance for the purpose of facilitating their participation in an integrated value added tax system.

961 000 000 $ accordés

64. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de neuf cent soixante et un millions de dollars, pour versement aux provinces à titre d'aide en vue de faciliter leur participation à un régime intégré de taxe à la valeur ajoutée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 63: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

.

(*l*) prescribing, for the purpose of subparagraph 7(*e*)(i), a shorter repayment period than that provided in that subparagraph, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to the Minister by a lender;

Article 63. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

l) fixer, pour l'application du sous-alinéa 7*e*)(i), une période de remboursement plus courte que celle qui y est prévue en fonction des montants consolidés des prêts garantis, cette période pouvant être prolongée dans des cas particuliers, sur demande adressée au ministre par le prêteur;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XC
-C56

Government
Publications

C-31

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 27, 1996

C-31

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 MAI 1996

LIBRARY
JUN 1 1996
UNIVERSITY OF TORONTO

C-31

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 27, 1996

C-31

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 MAI 1996

17945

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1996.*

PART I

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

2. The *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following after section 9:

No suspension of arbitration

9.1 (1) Notwithstanding section 62 of the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (2), the operation of sections 64 to 75.1 of that Act is not suspended in respect of the resolution of any dispute applicable to employees of the Service.

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in section 62 of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act.*

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1996.*

PARTIE I

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

2. La *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Non-suspension de l'arbitrage

9.1 (1) La suspension des articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, prévue à l'article 62 de cette loi, est sans effet sur le règlement de tout différend applicable aux employés.

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne peut, au cours de la période visée à l'article 62 de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur*

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996 and for granting to Her Majesty certain sums of money".

Summary

PART I

These amendments would enable the Treasury Board to implement the transition of human resources in the alternative delivery of services. The amendments to the *Financial Administration Act* would provide for termination of employment in certain cases where government services are transferred and related mechanisms to assist in such a transfer. In addition, the amendments to that Act would provide for exceptions to appropriations so that the unused portion of funds appropriated by Parliament does not lapse at the end of one year.

As part of the restructuring of the Public Service, successor rights in the form of continued collective agreements and union representation would be introduced in the *Canada Labour Code* and the *Public Service Staff Relations Act*. The amendments to the *Public Service Employment Act* would enable the Public Service Commission to delegate authorities to non-public servants and eliminate the right of appeal on appointments of priorities.

In respect of compensation and collective bargaining, amendments to the *Public Sector Compensation Act* would allow for a wage increase for non-commissioned members of the Canadian Forces and for merit pay or bonuses for those who had such remuneration suspended in the course of the freeze. The *Public Service Staff Relations Act* would be amended so as to suspend binding arbitration for a period of three years from the coming into force of these amendments.

The amendments to the *Public Service Superannuation Act* would facilitate the portability of pension values on an individual and a group basis and provide flexibility for the extension or termination of coverage of an entity and its employees under that Act. Portability on an individual basis would result from the amendments providing for two-year vesting and lock-in, and the introduction of a new "transfer value" benefit that would be required to be paid into another retirement savings vehicle. Portability on a group basis would be provided by amendments giving broader authority for agreements between the Government of Canada and eligible employers to make pension value payments in or out of the Superannuation Account. Finally, certain amendments would deal with individual entitlements, payments in or out of the Superannuation Account and transitional protection when an entity either ceases to be covered by, or comes under, that Act.

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996 et portant octroi de certains crédits à Sa Majesté ».

Sommaire

PARTIE I

Le texte permet au Conseil du Trésor d'assurer la transition des ressources humaines dans le cadre de la diversification des modes d'exécution des services. Les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoient le licenciement dans certains cas de transferts de services publics et des mesures destinées à faciliter ces transferts. En outre, des exceptions pourront être faites afin que la partie non utilisée des crédits alloués par le Parlement ne soit pas annulée à la fin d'une année donnée.

Dans le cadre de la restructuration de la fonction publique, les droits du successeur par le maintien des conventions collectives et de la représentation syndicale sont intégrés au *Code canadien du travail* et à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les modifications apportées à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* permettent à la Commission de la fonction publique de déléguer des pouvoirs à des non-fonctionnaires et éliminent le droit d'appel relativement à des priorités de nomination.

Pour ce qui est de la rémunération et de la négociation collective, les changements apportés à la *Loi sur la rémunération du secteur public* prévoient l'augmentation des salaires des militaires du rang des Forces armées canadiennes et le rétablissement de la rémunération ou de la prime au rendement, suspendue pendant le gel des salaires. La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée pour suspendre l'arbitrage exécutoire pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur des modifications.

La *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée pour faciliter le transfert des valeurs des pensions, individuellement et collectivement, et pour donner la flexibilité voulue pour maintenir ou interrompre l'application de la loi à une entité et à ses employés. La transférabilité sur une base individuelle découle des modifications qui prévoient l'acquisition du droit à pension avec blocage des contributions lorsque l'employé a deux ans de service et l'instauration d'une nouvelle prestation constituant la « valeur de transfert », qui doit être versée dans un autre régime de retraite. La transférabilité collective sera rendue possible grâce aux modifications destinées à faciliter la conclusion d'accords entre le gouvernement et les employeurs admissibles en vertu desquels des paiements représentant la valeur des pensions pourront être faits au compte de pension de retraite ou imputés sur celui-ci. Enfin, d'autres modifications portent sur les droits individuels, les paiements destinés au compte de pension de retraite ou provenant de celui-ci et la protection transitoire à assurer lorsqu'une entité cesse d'être régie par cette loi ou le devient.

la rémunération du secteur public, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

3. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 7:

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the public service of Canada or any part thereof, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) respecting the severance pay or other amounts payable to an employee or former employee whose employment is terminated pursuant to paragraph 11(2)(*g*.1), and any terms and conditions subject to which and the manner in which those amounts are to be paid;

5. (1) Subsection 11(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Work Force Adjustment Directive" *« Directive sur le réaménagement des effectifs »*

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this section or any other Act.

L.R., ch. F-11 *Loi sur la gestion des finances publiques*

3. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Programmes d'assurances collectives et d'autres avantages

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale, fixer les conditions et modalités qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des marchés à cette fin et verser les primes et cotisations.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

(2) Les autres dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux primes ou cotisations versées par le Conseil du Trésor ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

4. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) concernant les paiements relatifs aux indemnités de départ et autres montants à verser aux employés ou anciens employés licenciés dans les circonstances visées à l'alinéa 11(2)*g*.1) et les conditions et modalités applicables à leur versement;

5. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Directive sur le réaménagement des effectifs » "*Work Force Adjustment Directive*"

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément au présent article ou à toute autre loi.

PART II

Part II would grant the Minister of Transport the power to dispose of government-owned railway cars, or rights with respect to the railway cars, that are used for the purpose of moving grain. It would also provide for an increase in the maximum rates for movements of grain after at least 10,000 of the railway cars or rights with respect to at least 10,000 of the railway cars are disposed of.

PART III

This Part would amend the *Unemployment Insurance Act* by setting the maximum insurable earnings for 1996 at $750 per week. It would also set a maximum weekly benefit rate of $413 (55% of $750) for claimants whose benefit periods begin in 1996.

PART IV

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* would provide for Canada Health and Social Transfers for the 1997-98 to 2002—03 fiscal years and for the method of determining the amounts of the provincial entitlements to the transfers.

PART V

The *Old Age Security Act* would be amended to provide a new method of determining the entitlement to and the amounts of pensions, supplements and allowances payable under that Act to persons who have not resided in Canada for at least 10 years after attaining 18 years of age.

PART VI

The amendments to the *Canada Assistance Plan* would provide that any adjustments necessary to insure that correct contributions are paid to provinces under the plan in respect of years before April 1996 would be made by additions to or deductions from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

The *Radiocommunication Act* would be amended to provide for a new class of radio authorization, spectrum licences, to be issued under that Act. Another amendment to that Act would permit the Minister of Industry to use a system of competitive bidding in selecting the persons to whom radio authorizations will be issued.

The *Canada Student Loans Act* would be amended to provide that the repayment of student loans made to full-time students must be repayable in accordance with criteria prescribed by regulation.

PART VII

This Part would provide Her Majesty with nine hundred and sixty-one million dollars spending authority.

PARTIE II

La partie II donne au ministre des Transports le pouvoir de céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons. Elle prévoit également la majoration des taux maximaux imposables dès que des droits dans au moins 10 000 wagons auront été cédés.

PARTIE III

La partie III modifie la *Loi sur l'assurance-chômage* en fixant à 750 $ le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996. Il fixe également le taux maximal de prestations hebdomadaires à 413 $ (55 % de 750 $) pour le prestataire dont la période de prestations débute en 1996.

PARTIE IV

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée de façon à prévoir le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux pour les exercices 1997-1998 à 2002-2003 et la méthode de calcul des montants qui peuvent être versés aux provinces au titre de ce Transfert.

PARTIE V

La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée de façon que le droit des personnes qui ne comptent pas au moins dix années de résidence au Canada depuis leur dix-huitième anniversaire de naissance aux pensions, suppléments et allocations payables en vertu de cette loi, ainsi que le montant de ceux-ci, soient déterminés selon une nouvelle méthode.

PARTIE VI

Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié de façon que les ajustements à apporter en cas d'écart entre les contributions payables aux provinces en vertu du Régime et les paiements effectués à celles-ci pour les années antérieures à avril 1996 se traduisent, selon le cas, par des additions aux sommes qui leur sont payables en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou par des déductions de ces sommes.

La *Loi sur la radiocommunication* est modifiée de façon à ajouter les licences de spectre à la liste des autorisations de radiocommunication qui peuvent être délivrées en vertu de cette loi. Une autre modification permet au ministre de l'Industrie de recourir à un processus d'adjudication pour délivrer les autorisations de radiocommunication.

La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée de façon à prévoir que les prêts consentis aux étudiants à temps plein sont remboursables selon des critères réglementaires.

PARTIE VII

Cette partie autorise Sa Majesté à dépenser neuf cent soixante et un millions de dollars.

(2) Subsection 11(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) provide for the termination of employment of an employee to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from a portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* to any body or corporation that is a separate employer or that is outside the public service, and establish the terms and conditions under which, the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom that termination may be made or may be varied or rescinded in whole or in part;

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) prévoir le licenciement d'un employé à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise d'un secteur de la fonction publique mentionné à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* à une entité qui constitue un employeur distinct ou qui ne fait pas partie de la fonction publique, et indiquer dans quelles conditions et selon quelles modalités, dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs cette mesure peut être appliquée, modifiée ou annulée, en tout ou en partie;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Appointments

(2.01) An employee who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph (2)(*g*.1) that is a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*.

Nominations

(2.01) L'employé qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive a le droit d'être nommé et de se présenter à un concours, comme s'il était mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Excuse for not accepting

(2.02) Every employee who did not accept an offer of employment from the body or corporation referred to in paragraph (2)(*g*.1) before the date on which the offer is to be accepted and who establishes to the satisfaction of the Treasury Board that the employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before that date and is deemed to be an employee referred to in subsection (2.01).

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

(2.02) L'employé qui peut démontrer à la satisfaction du Conseil du Trésor qu'il n'a pu, avant la date fixée pour l'acceptation de l'offre d'emploi, accepter celle-ci parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé visé au paragraphe (2.01).

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Amendments to Work Force Adjustment Directive by mutual agreement

(6) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards and only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par entente écrite

(6) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(7) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Work Force Adjustment Directive ceases to apply

(8) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in any other Act or a collective agreement or arbitral award or any other terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, the Work Force Adjustment Directive ceases to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

(8) Malgré toute disposition à l'effet contraire d'une autre loi, d'une convention collective ou décision arbitrale ou de conditions d'emploi, la Directive sur le réaménagement des effectifs cesse, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui ont été engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

National Joint Council agreements

(9) Notwithstanding any other Act, where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award or would otherwise be part of the terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, those agreements of the National Joint Council of the Public Service cease to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

(9) Malgré toute autre loi, les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale ou faisant partie de conditions d'emploi cessent, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui sont engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Accrued benefits

(10) Notwithstanding subsections (8) and (9), Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council of the Public Service or the Work Force Adjustment Directive that have accrued to employees of a body or corporation immediately before the date on which the work, undertaking or business is transferred to the body or corporation as described in paragraph (2)(*g*.1)

Avantages

(10) Malgré les paragraphes (8) et (9), Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique ou de la Directive sur le réaménagement des effectifs et dont pourraient bénéficier les employés du fait de leur licenciement dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1).

as a result of the termination of employment of those employees provided for under that paragraph.

1995, c. 17, s. 7

6. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

1991, c. 24, s. 15

7. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Lapse

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parliament, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

8. The portion of subsection 44(1) of the *Canada Labour Code* before the definition "business" is replaced by the following:

Definitions

44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,

9. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Where portion of public service established as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is deleted and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

6. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17, art. 7

Subdélégation

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute autre personne.

7. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 15

Annulation

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice — ou de la période plus longue prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale —, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

8. Le passage du paragraphe 44(1) du *Code canadien du travail* précédant la définition de « entreprise » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

9. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

(*a*) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Application for certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Demande d'accréditation

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Demande d'ordonnance

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

Prise de décision

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(*c*), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)*c*) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Effet de l'ordonnance

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(*a*) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'ap-

Présomption

(*b*) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

plique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52 of the *Public Service Staff Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (*a*);

(*c*) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies;

b) les conditions d'emploi visées à alinéa *a*) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de l'agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *c*), la

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(*d*) where the Board makes the determinations under paragraph (*c*), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(*e*) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (*d*).

personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective;

e) la présente partie, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu à l'alinéa *d*).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the public service of Canada that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the public service of Canada, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Exclusion

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l'administration publique fédérale qui fait l'objet de l'opération visée au paragraphe 47(1) de l'application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l'intérêt public.

Airports

47.3 Notwithstanding sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, sections 47 to 47.2 apply in the place of sections 6 and 7 of that Act with respect to employees designated pursuant to that Act as designated employees for an airport sold, leased or otherwise transferred to a corporation or other body designated pursuant to that Act.

Aéroports

47.3 Les articles 47 à 47.2 s'appliquent au lieu des articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroport* aux employés désignés conformément à cette loi comme ayant le statut d'employés désignés pour un aéroport cédé, notamment par vente ou bail, à une personne morale ou autre organisme désignés conformément à cette loi.

10. Section 189 of the Act is renumbered as subsection 189(1) and is amended by adding the following:

10. L'article 189 de la même loi devient le paragraphe 189(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(*a*) any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* that is deleted from that Schedule and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

(*b*) a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

11. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after section 53:

Limit on increases for certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under section 62 of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

12. (1) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) pursuant to the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the Council and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this Act or section 11 of the *Financial Administration Act*, in respect of any subject-matter, but only in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of that Act,

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

11. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Restriction

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'article 62 de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

12. (1) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) soit les dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs, entrée en vigueur le 15 décembre 1991, établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à toute autre loi, portant sur les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de cette loi;

(2) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in respect of severance pay or accumulated vacation or annual leave in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

(2) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) soit l'éventuel versement, dans les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une indemnité de départ ou de crédits de congés payés acquis mais non utilisés.

13. The Act is amended by adding the following after section 8:

Performance pay

8.1 Notwithstanding section 8, the Treasury Board may, on or after July 1, 1996, amend the terms and conditions relating to merit or performance increases, in-range increases or performance bonuses of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Rémunération au rendement

8.1 Le Conseil du Trésor peut, à compter du 1er juillet 1996, modifier les conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 relatives aux augmentations fondées sur le mérite ou le rendement, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ou aux primes de rendement.

Members of the Canadian Forces

8.2 Notwithstanding any other provision of this Act, on or after April 1, 1996, the wage rates in effect under the compensation plan in respect of non-commissioned members of the Canadian Forces may be increased by an amount not exceeding 2.2 per cent in the manner in which the plan was established.

Augmentation pour les militaires

8.2 À compter du 1er avril 1996, les dispositions du régime de compensation des militaires du rang des Forces canadiennes peuvent être modifiées, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime, pour prévoir une augmentation du taux de salaire prévu par le régime de 2,2 % au maximum.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

14. Subsection 6(5) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

Delegation by deputy head

(5) Subject to subsection (6), a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head or any other person to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

L.R., ch. P-33

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

14. Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Délégation par l'administrateur général

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés ou toute autre personne à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l'approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l'un de ceux que la Commission l'a autorisé à exercer.

15. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), 30(1) or (2) or 39(3) of this Act or subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* or any regulations made under paragraph 35(2)(*a*) of this Act.

15. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), ou en vertu du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1992, c. 54, s. 19(1)

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

1992, ch. 54, par. 19(1)

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en disponibilité

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

17. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) a person who is employed in a portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I under a program designated by the Treasury Board as a student employment program,

L. R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

17. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) employées dans un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I en vertu d'un programme désigné par le Conseil du Trésor comme un programme d'embauche des étudiants.

18. The Act is amended by adding the following immediately before section 49:

Successor rights

48.1 (1) Where the name of any portion of the Public Service specified from time to time in Part I of Schedule I is deleted therefrom and added to Part II of that Schedule, or where a portion of the Public Service included in a portion of the Public Service so specified in Part I of Schedule I is severed from the portion

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 49, de ce qui suit :

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

48.1 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires d'un ministère ou d'un secteur de la fonction publique qui, par radiation de son nom de la partie I de l'annexe I — ou par sa séparation d'un secteur mentionné à cette partie — et adjonction de son nom à la partie

in which it was included and established as or becomes a part of a portion of the Public Service specified in Part II of that Schedule, a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the Public Service and that is in force at the time the portion of the Public Service is established as or becomes a part of such a separate employer continues in force, subject to this section, until its term expires.

II de l'annexe I — ou par son intégration à un secteur mentionné à cette partie — devient un employeur distinct ou est intégré à un secteur qui est un employeur distinct continue d'avoir effet, sous réserve des autres dispositions du présent article, jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Application for certification

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized to be made under section 31.

Demande d'accréditation

(2) Une organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 31, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the Public Service that is established as or becomes a part of a separate employer are bound by a collective agreement or arbitral award, the employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas où les fonctionnaires du secteur qui est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, le secteur qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours suivant le changement, demander à la Commission de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by an employer or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the separate employer who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the separate employer,

Prise de décision

(4) Saisie de la demande visée au paragraphe (3), la Commission doit rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces fonctionnaires :

(i) restera en vigueur,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

Application for leave to give a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than ninety days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection after the date a portion of the Public Service is established as or becomes a part of a separate employer, the separate employer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and fortieth day after the date the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, l'employeur ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant le jour où le secteur en cause est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur distinct, demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

(7) Where, before the deletion or severance referred to in subsection (1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in what is now established as or has become a part of a portion of the Public Service specified in Part II of Schedule I, who, immediately before the deletion or severance were part of the Public Service specified in Part I of that Schedule,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that

Cas où un avis de négocier collectivement avait été donné

(7) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), un avis de négocier collectivement avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne un employeur distinct ou ne soit intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — l'employeur distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des articles 102 à 104 n'ont pas été remplies;

date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the separate employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of sections 102 to 104 have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(*b*) on application by the separate employer or bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the separate employer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) where the Board makes the determinations under paragraph (*b*), the separate employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence or recommence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

b) sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur touché par le transfert présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *b*), l'employeur distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Inquiry and votes

(8) Before making a determination under subsection (4) or paragraph 7(*b*), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

Enquêtes et scrutin

(8) La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7)*b*), faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

1992, c. 54, s. 43

19. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 54, art. 43

19. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining

Fusions et transferts de compétence

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

20. The Act is amended by adding the following after section 61:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Suspension

Suspension

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Suspension

Application of *Interpretation Act*

(2) Where the operation of sections 64 to 75.1 is suspended pursuant to subsection (1), section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provisions had been repealed.

(2) L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants comme si ceux-ci avaient été abrogés.

Application de la *Loi d'interprétation*

Deemed references in the remainder of this Act

(3) During the period in which the operation of sections 64 to 75.1 is suspended, this Act shall be read, with such modifications as the circumstances require, without any references to arbitration as a process for the resolution of a dispute and any similar references to arbitration, except in respect of existing arbitral awards.

(3) Pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants, la présente loi s'interprète indépendamment des mentions de l'arbitrage en tant que mode de règlement des différends sauf en ce qui a trait aux décisions arbitrales existantes.

Interprétation du reste de la loi

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

21. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

21. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

"Public Service" *« fonction publique »*

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

« fonction publique » *"Public Service"*

22. (1) Clause 6(1)(*a*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

22. (1) La division 6(1)*a*)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(*a*) or subsection 35(2), 40(11) or (13) or 40.2(9),

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29*a*) ou les paragraphes 35(2), 40(11) ou (13) ou 40.2(9),

(2) Clause 6(1)(*b*)(iii)(K) of the Act is replaced by the following:

(K) any period of service described in this paragraph, except a period described in clause (M) or (N), for which the contributor might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which the contributor failed so to elect within the time prescribed therefor, if the contributor elects, at any time before ceasing to be employed in the Public Service, to pay for that service,

(2) La division 6(1)*b*)(iii)(K) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(K) toute période de service décrite au présent alinéa — sauf si elle est visée à la division (M) ou (N) — pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

(3) Subparagraph 6(1)(*b*)(iii) of the Act is amended by adding the following after clause (L):

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value to a contributor has been effected in accordance with subsection 13.01(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which a payment has been made in respect of the contributor pursuant to an agreement entered into under subsection 40.2(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

(3) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert a été fait conformément au paragraphe 13.01(2), si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle un paiement a été fait à l'égard du contributeur conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 40.2(2), s'il choisit conformément aux règlement s de payer à l'égard de ce service.

1992, c. 46, s. 5(2)

23. Paragraph 7(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1), (L), (M) or (N), such

1992, ch. 46, par. 5(2)

23. L'alinéa 7(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1), (L), (M) ou (N), le

amount as is determined in accordance with the regulations.

24. The Act is amended by adding the following after section 8:

Special procedures for certain elections

8.1 Where an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

25. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" « *valeur de transfert* »

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

(2) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Capitalization

(4) Where a person who is a contributor or surviving spouse has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the amount of which would be less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings within the meaning of subsection 11(3) in respect of the year in which the request is made, there may be paid to that person, on request by that person, to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent by the Minister informing the person of the amount of the annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part and Part III.

(3) Subsection 10(9) of the Act is replaced by the following:

Interest on return of contributions

(9) For the purposes of the definition "return of contributions" in subsection (1), interest shall be calculated in such manner as the regulations provide and on such balances as are determined in accordance with the regulations,

(*a*) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 1997; and

montant déterminé en conformité avec les règlements.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Choix régis par règlement

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), l'article 8 s'applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

25. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » "*transfer value*"

« valeur de transfert » Somme globale, dont le montant est déterminé conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(2) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capitalisation

(4) Lorsqu'une personne — contributeur ou conjoint survivant — a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont le montant est moins élevé que celui qui correspond à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension — au sens du paragraphe 11(3) — applicable à l'année de la demande, il peut être versé à cette personne si elle en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle celui-ci lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie et la partie III.

(3) Le paragraphe 10(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur le remboursement de contributions

(9) Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1er janvier 1997;

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 44(1)(*c*), compounded quarterly, for any period on or after January 1, 1997.

26. Subsection 11(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) a person who has to that person's credit pensionable service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N) is deemed to have received during that period such salary as was authorized as payable to that person from time to time;

27. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Less than Two Years of Pensionable Service

28. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contributors with less than two years of pensionable service

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

(2) Subsections 12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Contributor

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(*a*) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*b*) having to the contributor's credit more than thirty-three years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(*b*) is based, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*c*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public

b) aux taux fixés par les règlements d'application de l'alinéa 44(1)*c*), composé trimestriellement, pour toute période commençant à cette date ou par la suite.

26. Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période de service décrite aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N) est réputée avoir reçu, au cours de cette période, le traitement autorisé comme lui étant payable;

27. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent moins de deux années de service ouvrant droit à pension

28. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs avec moins de deux ans de service ouvrant droit à pension

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2) Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contributeur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente-trois années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)*b*), compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la

Service in order to become employed by an approved employer, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit for which no further contributions are required and that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(*d*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

Other contributors

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to the contributor's credit less than two years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

(3) Subsection 12(8) of the Act is replaced by the following:

Lump sum payment to surviving spouse and children

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Autres contributeurs

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

(3) Le paragraphe 12(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement global au conjoint survivant et aux enfants

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

(4) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

29. The heading before section 13 of the Act is replaced by the following:

29. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributors with Two or More Years of Pensionable Service

Contributeurs qui comptent au moins deux années de service ouvrant droit à pension

30. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

30. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Contributors with two or more years of pensionable service

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service:

Contributeurs ayant au moins deux années de service ouvrant droit à pension

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension :

(*a*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled to an immediate annuity;

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(*b*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, the contributor is entitled to an immediate annuity;

b) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(2) Subparagraph 13(1)(*c*)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C), by striking out the word "or" at the end of clause (D) and by repealing clause (E).

(2) La division 13(1)*c*)(ii)(E) de la même loi est abrogée.

(3) Subsections 13(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 13(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allowance to surviving spouse and children

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

Allocations au conjoint survivant et aux enfants

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

Voluntary retirement of contributor

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without interruption for a period of two years immediately before retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

Retraite volontaire du contributeur

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensible pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Exceptions

(4.1) Subsection (4) does not apply to a contributor described in paragraph 10(5)(*c*) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8).

Non-application

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)*c*) ou au paragraphe 10(7) ou à un contributeur qui a exercé un choix aux termes de la division 6(1)*b*)(iii)(M), du paragraphe 39(6) ou de tout règlement d'application du paragraphe 42(8).

Calculation of period of service

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(*a*) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

(*b*) with an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40 or an eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40.2, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

that is within a period of two years immediately before the contributor's retirement from the Public Service.

Calcul de la période de service

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

b) soit auprès d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40 ou d'un employeur admissible avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40.2, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

(4) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Transitional

(7) Where a contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service, having been a contributor on the day immediately before the coming into force of this subsection and having been a contributor continuously after that day, other than a contributor in respect of whom a payment is made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, ceases to be employed in the Public Service during the

Disposition transitoire

(7) Au cours des deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur qui contribuait à cette entrée en vigueur et qui n'a pas cessé de contribuer par la suite a — sauf si un montant a été versé à son égard aux termes d'un accord conclu en vertu des articles 40 ou 40.2 — droit, lorsqu'il cesse d'être employé dans la fonction publique et s'il compte alors à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, à son choix :

period ending two years after the coming into force of this subsection, the contributor is entitled, at the option of the contributor, to

(*a*) a return of contributions, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service or is a contributor referred to in paragraph 13(1)(*a*);

(*b*) a cash termination allowance, if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service; or

(*c*) any other benefit to which the contributor would otherwise be entitled under this section.

(5) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

31. The Act is amended by adding the following after section 13:

Transfer value

13.01 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the terms and conditions set out in the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled pursuant to subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

a) à un remboursement de contributions sauf si, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension ou il est visé à l'alinéa 13(1)*a*);

b) à une allocation de cessation en espèces s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide sauf si, au moment de la cessation, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

c) aux prestations auxquelles il pourrait par ailleurs avoir droit aux termes du présent article.

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Valeur de transfert

13.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a droit à aucune pension immédiate a — sous réserve des conditions fixées par règlement — droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the prescribed kind; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) Where a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to which that contributor may become entitled under subsection (1) shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time the transfer value becomes payable.

Paiement par versements

(3) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment où la valeur de transfert devient payable.

Return of contributions where previous transfer value

13.02 Where a contributor is entitled to a return of contributions in respect of a period of service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) for which the contributor has made an election, the return of contributions in respect of that service shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.02 Le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6(1)*b*)(iii)(M) est versé conformément au paragraphe 13.01(2).

Return of contributions where payment by previous employer

13.03 (1) Where a contributor is entitled to a return of contributions and the pensionable service to the contributor's credit includes a period in respect of which

(*a*) a payment has been made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, and

(*b*) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law within the meaning of subsection 40(10) required the locking-in of contributions,

the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.03 (1) Est versé conformément au paragraphe 13.01(2) le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et pour laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite pour cette période conformément à un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale, au sens du paragraphe 40(10), exigeait le blocage des cotisations.

Deemed inclusion

(2) For the purposes of this section, paragraph (*c*) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) is deemed to include a reference to the total payment made pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa *c*) de la définition de « remboursement des contributions », au paragraphe 10(1), est réputé contenir la mention du paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2.

1992, c. 46, s. 19(2)

32. Subsections 40(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, par. 19(2)

32. Les paragraphes 40(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-applicability of subsection 10(10)

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3) or (4).

Non-application du paragraphe 10(10)

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3) ou (4).

No benefit payable in respect of transferred contributions

(7) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

(7) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

1992, c. 46, s. 20

33. Section 40.1 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 20

33. L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divestiture of service

40.1 (1) Where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on or after that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

Cession de service

40.1 (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique et, au moment de la cession ou par la suite, devient employé du cessionnaire.

Transitional coverage

(2) Notwithstanding the definition "Public Service" in subsection 3(1), the Treasury Board may, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.5), including the requirement of the person or body referred to in subsection (1) to pay into the Superannuation Account the amount determined in accordance with those regulations,

(*a*) direct that the person or body forms part of the Public Service during such period, not exceeding the period prescribed by the regulations, as is determined by the Treasury Board; and

Présomption

(2) Nonobstant la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1), le Conseil du Trésor peut, sous réserve des conditions et modalités prévues aux règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.5), y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite un montant déterminé conformément à ces règlements :

a) ordonner que le cessionnaire fasse partie, pendant la période qu'il fixe — laquelle ne peut dépasser celle qui est prévue par règlement —, de la fonction publique;

(*b*) determine those classes of persons employed by the person or body who are not required to contribute under section 5.

b) préciser les catégories de personnes employées par le cessionnaire qui ne sont pas astreintes à verser les contributions prévues à l'article 5.

Transfer Agreements

Accords de transfert

Definition of "eligible employer"

40.2 (1) In this section, "eligible employer" means an employer for the benefit of whose employees there is a pension plan or retirement savings plan of a class prescribed by regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.6), and includes the administrator of any such pension plan or retirement savings plan.

40.2 (1) Au présent article, « employeur admissible » s'entend de l'employeur dont les employés sont visés par un régime de pension ou un régime d'épargne-retraite du genre prévu par règlement d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.6), y compris de l'administrateur d'un tel régime.

Définition de « employeur admissible »

Authority to enter into agreement

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(*a*) requires the Minister to pay to that employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by that employer; and

(*b*) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service.

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, aux fins de tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient un employé de cet employeur. L'accord peut également prévoir que l'employeur versera au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément à l'accord à l'égard de toute personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient employée dans la fonction publique.

Autorisation de conclure un accord

Authority to transfer contributions

(3) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to such terms and conditions as the agreement provides and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(*a*) amounts equal in the aggregate to

(i) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor, and

(3) Dans les cas où il a conclu l'accord visé au paragraphe (2), le ministre peut, si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci, payer à l'employeur, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient employé de celui-ci sur le compte de pension de retraite :

a) soit des montants égaux à l'ensemble :

(i) d'un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service du contributeur ouvrant droit à pension,

Autorisation de virer des contributions

(ii) such amount representing interest on the amount determined in accordance with subparagraph (i) as of the date of payment to the eligible employer as the Minister determines; or

(*b*) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable.

(ii) du montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément au sous-alinéa (i) au moment du paiement;

b) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance.

Consent of contributor

(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) except with the consent in writing of the contributor.

(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) sans le consentement écrit du contributeur.

Consentement du contributeur

Non-applicability of subsection 10(10)

(5) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3).

(5) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu du paragraphe (3).

Non-application du paragraphe 10(10)

No benefit payable in respect of transferred contributions

(6) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to paragraph (3)(*a*), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(6) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec l'alinéa (3)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

Payment of difference to employee who was vested

(7) Subject to subsection (8), where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 13.01, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 13.01(2).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 13.01 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 13.01(2) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Payment of difference to employee who was not vested

(8) Where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the return of contributions to which that employee would otherwise be entitled under section 12 or 13, the Minister shall pay to the employee an amount equal to the amount of the difference.

(8) Lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que le montant du remboursement des contributions auquel aurait par ailleurs droit l'employé en vertu des articles 12 ou 13, le ministre verse à cet employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Service countable by employee entering Public Service

(9) Where an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public

(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé par cet employeur et est ou devient employé dans la fonction publique,

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

Service, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account such amount as is required under the agreement to be so paid by that employer in respect of the employee.

toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter aux fins de tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite le montant dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de cet employé.

Transitional

40.3 (1) No agreement may be entered into under subsection 40(2) on or after the day on which this subsection comes into force.

Disposition transitoire

40.3 (1) Le paragraphe 40(2) ne peut servir à la conclusion d'accords à l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Deemed termination of certain agreements

(2) Any agreement entered into under subsection 40(2) before the day on which subsection (1) comes into force, other than an agreement prescribed by the regulations made under subsection (3), that has not been terminated within the three year period after that day is deemed to be terminated on the expiration of that period.

Expiration des accords conclus

(2) Les accords conclus en vertu du paragraphe 40(2) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et auxquels il n'a pas été mis fin dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur sont réputés expirés à la fin de ces trois ans, sauf s'ils sont exclus de l'application du présent paragraphe par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the agreements made under subsection 40(2) that are to be excluded from the application of subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les accords, conclus en vertu du paragraphe 40(2), qui sont exclus de l'application du paragraphe (2).

1992, c. 46, s. 21(8)

34. Subsections 42(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, par. 21(8)

34. Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Additions to Schedule I

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof any board, commission or corporation or portion thereof that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada.

Pouvoir d'ajouter à l'annexe I

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci, qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada.

Deletions from Schedule I

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom any board, commission or corporation or portion thereof.

Mentions supprimées de l'annexe I

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci.

35. Subsection 42.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*v*) and by adding the following after paragraph (*v*):

(*v*.1) prescribing portions of departments or portions of the executive government of

35. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *v*), de ce qui suit :

v.1) exclure une partie d'un ministère ou un secteur du gouvernement exécutif du Canada de l'application de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1);

Canada that are to be excluded from the meaning of the expression "Public Service" as defined in subsection 3(1);

(*v*.2) respecting the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(*k*) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(*v*.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 10(9);

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and respecting such other matters as the Governor in Council deems necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

(*v*.5) respecting the terms and conditions, including the requirement of a person or body referred to in subsection 40.1(1) to pay into the Superannuation Account such amount as is determined in accordance with the regulations for any or all cases, subject to which, and the maximum period during which, the person or body is to form part of the Public Service pursuant to a direction of the Treasury Board made under subsection 40.1(2);

(*v*.6) prescribing classes of pension plans or retirement savings plans for the purposes of subsection 40.2(1) and respecting the extent to which, and the terms and conditions subject to which, service may be counted as pensionable service pursuant to subsection 40.2(9);

v.2) prévoir les conditions et modalités de temps ou autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)*k*), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de l'article 8 s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

v.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(9), les modalités de calcul de l'intérêt ainsi que le mode de détermination des soldes à prendre en compte;

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10 ainsi que les conditions et modalités applicables au droit à la valeur de transfert et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

v.5) prévoir les conditions — y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément aux règlements de façon générale ou particulière — auxquelles et les modalités selon lesquelles un cessionnaire continue de faire partie de la fonction publique en raison d'un ordre du Conseil du Trésor donné en vertu du paragraphe 40.1(2) et la période maximale pendant laquelle il continue d'en faire partie;

v.6) prévoir des catégories de régimes de pension ou de régimes d'épargne-retraite pour l'application du paragraphe 40.2(1) et prévoir à quelles conditions, selon quelles modalités et dans quelle mesure les périodes de service peuvent compter comme des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 40.2(9);

v.7) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appli-

(*v*.7) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any employee of an entity or portion thereof and adapting any of those provisions for the purposes of that application where an order is made under subsection 42(4) or a regulation is made under paragraph (*v*.1) in respect of that entity, including the manner of determining any amount that may be paid out of the Superannuation Account in respect of those employees and the terms and conditions under which the amount is to be paid; and

quent aux employés d'une entité ou d'une partie de celle-ci — ou adapter ces dispositions dans le cadre de cette application — dans les cas où un décret est pris en application du paragraphe 42(4) ou des règlements sont pris en application de l'alinéa 42.1(1)*v*.1) à l'égard de l'entité, notamment la manière de déterminer le montant à payer sur le compte de pension de retraite pour ces employés et les modalités de versement de ce montant;

36. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to continue as participant

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more may, within one year before the time of ceasing to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Choix de demeurer participant

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) The portion of subsection 51(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 51(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Election to continue as participant

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time of ceasing to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more,

Choix de demeurer participant

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans :

(3) Subsection (2) applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of that subsection.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

1992, c. 46, s. 26

37. Section 53 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 26

37. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of contributions

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is

Montant de la contribution

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la

employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for two years or more or having been a participant under this Part without interruption for two years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins deux ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

Coming into force

38. (1) Subsection 10(9) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by subsection 25(3), comes into force on January 1, 1997.

Entrée en vigueur

38. (1) Le paragraphe 10(9) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par le paragraphe 25(3) de la présente loi, entre en vigueur le 1er janvier 1997.

Coming into force

(2) Subsection 40.3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 33, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 40.3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par l'article 33 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART II

TRANSPORTATION MATTERS

PARTIE II

TRANSPORTS

R.S., c. 28, (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

Loi de 1987 sur les transports nationaux

1995, c. 17, s. 21

39. Subsection 181.12(2) of the *National Transportation Act, 1987* is replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 21

39. Le paragraphe 181.12(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est remplacé par ce qui suit :

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 or 181.133, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 181.13 ou 181.133, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

40. The Act is amended by adding the following after section 181.13:

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.13, de ce qui suit :

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Agreements and arrangements

181.131 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

Pouvoir du ministre

181.131 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

181.132 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 181.131, give notice in the *Canada Gazette*.

Avis du ministre

181.132 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 181.131, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

When new rates come into effect

181.133 (1) If the notice referred to in section 181.132 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

181.133 (1) Si l'avis prévu à l'article 181.132 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent

Majoration des taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de

crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Payment of increase in rates

181.134 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 181.132, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 181.133(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that

Paiement du produit de la majoration

181.134 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 181.132 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 181.133(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

Conditional Amendments

Bill C-14

41. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the day on which subsection 149(2) of that Act comes into force,

(*a*) that subsection is replaced by the following:

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 or 150.3, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

(*b*) that Act is amended by adding the following after section 150:

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

150.1 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-14

41. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 149(2) de ce projet de loi :

***a*) le paragraphe 149(2) est remplacé par ce qui suit :**

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 150 ou 150.3, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

***b*) celui-ci est modifié par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Pouvoir du ministre

150.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

150.2 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 150.1, give notice in the *Canada Gazette*.

Avis du ministre

150.2 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 150.1, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

When new rates come into effect

150.3 (1) If the notice referred to in section 150.2 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

150.3 (1) Si l'avis prévu à l'article 150.2 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

Majoration des taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Payment of increase in rates

150.4 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 150.2, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 150.3(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Paiement du produit de la majoration

150.4 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 150.2 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 150.3(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

42. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is deemed to have been amended on January 1, 1996 by adding the following after subsection (3):

PARTIE III

ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1

Loi sur l'assurance-chômage

42. Le 1er janvier 1996, l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est réputé avoir été modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Maximum rate for 1996

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the maximum rate of weekly benefit payable to a claimant whose benefit period begins in 1996 is $413.

Taux maximal pour 1996

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le taux maximal de prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au prestataire dont la période de prestations débute en 1996 est de 413 $.

43. Section 47 of the Act is deemed to have been renumbered on January 1, 1996 as subsection 47(1) and is deemed to have been amended on that date by adding the following:

43. Le 1er janvier 1996, l'article 47 de la même loi est réputé être devenu le paragraphe 47(1) et avoir été modifié par adjonction de ce qui suit :

Maximum for 1996

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum weekly insurable earnings for 1996 is $750.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996 est de 750 $.

Transitional provision — reconsideration of claims

44. (1) If benefits are paid for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, no claim for those benefits shall be reconsidered under section 43 of the *Unemployment Insurance Act* on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : réexamen des demandes

44. (1) Aucune demande de prestations relative aux prestations versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article n'est réexaminée au titre de l'article 43 de la *Loi sur l'assurance-chômage* par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — backdated claims

(2) If a claim for benefits described in subsection 9(4) or (4.1) of the *Unemployment Insurance Act* is for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, the claim for that week shall be dealt with as if sections 42 and 43 of this Act had not come into force.

Disposition transitoire : demande tardive

(2) La demande de prestations visée au paragraphe 9(4) ou (4.1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui est relative à des prestations devant être versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est considérée comme si les articles 42 et 43 n'étaient pas entrés en vigueur.

Transitional provision — rate of benefits

45. No rate of weekly benefits established under paragraph 13(1)(*b*) of the *Unemployment Insurance Act* for a benefit period beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force shall be reduced on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : taux de prestations

45. Aucun taux de prestations établi au titre de l'alinéa 13(1)*b*) de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard d'une période de prestations débutant après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article n'est réduit par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — average weekly insurable earnings

46. In determining a claimant's average weekly insurable earnings for the purposes of section 13 of the *Unemployment Insurance Act*, the claimant's insurable earnings for a week of insurable employment after December 31, 1995 but before this section comes into force are deemed to be $845 if the claimant's insurable earnings during that week are at least $750 and the claim-

Disposition transitoire : rémunération hebdomadaire assurable moyenne

46. En vue de déterminer la rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire au titre de l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, celui-ci est réputé avoir une rémunération assurable de 845 $ pour une semaine d'emploi assurable postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si :

ant's benefit period begins after December 31, 1995 but before this section comes into force.

a) sa période de prestations débute après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) sa rémunération hebdomadaire assurable au cours de cette semaine est d'au moins 750 $.

Coming into force of sections 41 to 45

47. Sections 42 to 46 come into force on the second Sunday after the day on which this Act receives royal assent.

47. Les articles 42 à 46 entrent en vigueur le deuxième dimanche suivant la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur des articles 41 à 45

PART IV

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

PARTIE IV

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Section 2 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

48. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Determination of gross domestic product

(3.1) For the purposes of this Act, the gross domestic product of Canada for a calendar year is the gross domestic product of Canada for the year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

(3.1) Pour l'application de la présente loi, le produit intérieur brut du Canada pour une année civile correspond au produit intérieur brut du Canada pour l'année tel qu'il est déterminé, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Détermination du produit intérieur brut

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1, 1995, c. 17, s. 48

49. Section 15 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 1; 1995, ch. 17, art. 48

Total entitlement for Canada for '96-97 and '97-98 years

15. (1) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for the 1996-97 fiscal year is $26.9 billion; and

(*b*) for the 1997-98 fiscal year is $25.1 billion.

15. (1) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) 1996-1997 : 26,9 milliards de dollars;

b) 1997-1998 : 25,1 milliards de dollars.

Montant total pour le Canada — exercices 1996-1997 et 1997-1998

Five year funding arrangement

(2) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for each of the 1998-99 and the 1999-2000 fiscal years is $25.1 billion; and

(2) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) chacun des exercices 1998-1999 et 1999-2000 : 25,1 milliards de dollars;

Arrangement quinquennal

(*b*) for each of the 2000-01 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

A x (B - C)

where

A is the total entitlement that was determined under this subsection for the immediately preceding fiscal year,

B is the cube root of the quotient obtained by dividing

(i) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the fourth preceding fiscal year, and

C is

(i) 0.02 for the 2000-01 fiscal year,

(ii) 0.015 for the 2001-02 fiscal year, and

(iii) 0.01 for the 2002-03 fiscal year.

b) chacun des exercices 2000-2001 à 2002-2003 : le résultat du calcul suivant :

A x (B - C)

où :

A représente le montant total déterminé selon le présent paragraphe pour l'exercice précédent,

B la racine cubique du quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans l'exercice précédent,

(ii) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans le quatrième exercice précédent,

C :

(i) pour l'exercice 2000-2001 : 0,02,

(ii) pour l'exercice 2001-2002 : 0,015,

(iii) pour l'exercice 2002-2003 : 0,01.

Floor for cash portion of total entitlement

(3) Where in any of the 1998-99 to 2002-03 fiscal years the sum of $11 billion and the total of all equalized tax transfers applicable to all provinces calculated under section 16 for that fiscal year exceeds the total entitlement determined under subsection (2) for that fiscal year, the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for that fiscal year shall be increased by the amount of that excess.

Plancher de la contribution pécuniaire

(3) Lorsque, au cours de l'un des exercices 1998-1999 à 2002-2003, la somme de 11 milliards de dollars et de la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces, déterminée selon l'article 16 pour l'exercice, excède le montant total déterminé selon le paragraphe (2) pour l'exercice, le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada est majoré du montant de l'excédent.

Provincial entitlements for '96-97 fiscal year

(4) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal

Montant total pour une province — exercice 1996-1997

(4) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars;

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être

year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the total of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995,

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

Provincial entitlements for the '97-98 to 2002-03 fiscal years

(5) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for each of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

where

F is the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for the fiscal year determined under subsections (1) to (3);

G is

(*a*) 1 for the 1997-98 fiscal year,

(*b*) 0.9 for the 1998-99 fiscal year,

(*c*) 0.8 for the 1999-2000 fiscal year,

(*d*) 0.7 for the 2000-01 fiscal year,

(*e*) 0.6 for the 2001-02 fiscal year, and

(*f*) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(*b*)(i) in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

Montant total pour une province — exercices 1997-1998 à 2002-2003

(5) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour chacun des exercices 1997-1998 à 2002-2003 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

où :

F représente le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada, déterminé selon les paragraphes (1) à (3);

G les montants suivants pour les exercices ci-après :

a) 1997-1998 : 1,

b) 1998-1999 : 0,9,

c) 1999-2000 : 0,8,

d) 2000-2001 : 0,7,

e) 2001-2002 : 0,6,

f) 2002-2003 : 0,5;

H le produit du montant visé à l'alinéa *a*) par le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa (4)*b*)(i) qui peut être versé à la province,

b) le quotient du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

PART V

OLD AGE SECURITY

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

50. Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"special qualifying factor" *« facteur d'admissibilité »*

"special qualifying factor" of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

(*a*) one, where the person is not a specially qualified individual, and

(*b*) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual has resided in Canada after attaining eighteen years of age, and

(ii) the denominator is 10;

"specially qualified individual" *« particulier déterminé »*

"specially qualified individual" means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse's allowance was payable

(*a*) for the month of March 1996 or an earlier month, or

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

PARTIE V

SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

50. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« facteur d'admissibilité » *"special qualifying factor"*

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un, si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les montants suivants :

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre inférieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,

(ii) dix.

« particulier déterminé » *"specially qualified individual"*

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l'exception d'une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l'un des mois suivants :

a) mars 1996 ou un mois antérieur;

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, et résidait au Canada.

51. (1) Subsection 11(7) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*);

(*e*) any month during which the pensioner is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

51. (1) Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Application of para. (7)(*e*)

(8) Paragraph (7)(*e*) does not apply to a pensioner where an event as provided by the regulations has occurred.

Application de l'alinéa (7)*e*)

(8) L'alinéa (7)*e*) ne s'applique pas au pensionné si un événement prévu par règlement s'est produit.

52. (1) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

52. (1) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Notwithstanding subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 1984 is the amount determined by the formula

Revenu minimal garanti

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après décembre 1984 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

A is the aggregate of

(*a*) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to the pensioner for that month, and

(*b*) the amount of the full monthly pension;

B is the pensioner's monthly pension;

C is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

où :

A représente la somme des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour le mois,

b) le montant de la pleine pension mensuelle;

B la pension mensuelle du pensionné;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Enhancement of supplement for certain married pensioners

(5.1) Where the aggregate of the pensions and supplements payable for a month to two pensioners each of whom is the other's spouse is less than the aggregate of the pension and supplement that would be payable for that month to one of them if the other were not a pensioner, the Minister may, notwithstanding subsection (2), pay to one of them for that month

(*a*) the amount of supplement that would be payable for that month to that pensioner, if the other were not a pensioner,

minus

(*b*) the aggregate of the pension and supplement payable for that month to the other.

(3) Paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current fiscal year, the amount determined by the formula

A/24 - B/2

where

A is the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, and

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(4) The portion of paragraph 12(6)(*c*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*c*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Accroissement du supplément pour certains pensionnés mariés

(5.1) Lorsque le total des pensions et des suppléments payables pour un mois à deux pensionnés dont l'un est le conjoint de l'autre est inférieur au total de la pension et du supplément qui serait payable pour ce mois à l'un d'eux si l'autre n'était pas un pensionné, le ministre peut, malgré le paragraphe (2), payer à l'un des pensionnés pour ce mois l'excédent du montant visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant du supplément qui serait payable à ce pensionné pour ce mois si l'autre pensionné n'était pas un pensionné;

b) le total de la pension et du supplément payable pour ce mois à l'autre pensionné.

(3) L'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cet exercice, du résultat du calcul suivant :

A/24 - B/2

où :

A représente le total des revenus des conjoints pour l'année de référence,

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le

year, was the spouse of a person to whom a pension may be paid for any month in the fiscal year,

(i) in respect of any month in the current fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, the amount determined for the applicant for the month under paragraph (*b*), and

conjoint d'une personne qui peut recevoir une pension pendant cet exercice :

53. (1) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) any month during which the spouse is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

53. (1) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Application of para. (6)(*b*)

(6.1) Paragraph (6)(*b*) does not apply to a spouse of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

(6.1) L'alinéa (6)*b*) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

Application de l'alinéa (6)*b*)

Application of para. (6)(*d*)

(6.2) Paragraph (6)(*d*) does not apply to a spouse where an event as provided by the regulations has occurred.

(6.2) L'alinéa (6)*d*) ne s'applique pas au conjoint si un événement prévu par règlement s'est produit.

Application de l'alinéa (6)*d*)

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

54. (1) The definitions "residual family income" and "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(1)

"residual family income" *« revenu familial résiduel »*

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current fiscal year, and

54. (1) Les définitions de « revenu familial résiduel » et « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« revenu familial résiduel » *"residual family income"*

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour l'exercice;

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"residual income of the widow" for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

"residual income of the widow" *« revenu résiduel de la veuve »*

A - B

where

A is the monthly income of the widow in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

« revenu résiduel de la veuve » *"residual income of the widow"*

A - B

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

R.S., c. 34 (1st Supp.), ss. 5(2) and (3); 1995, c. 33, s. 12

(2) Subsections 22(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(2) et (3); 1995, ch. 33, art. 12

(2) Les paragraphes 22(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect on supplement under Part II

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

[(A - B) x C] - D/4

where

A is the total of the supplement equivalent in respect of that month and the amount of the full monthly pension for that month;

B is the pensioner's monthly pension for that month;

Effet sur le supplément prévu par la partie II

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

[(A - B) x C] - D/4

où :

A représente la somme de la valeur du supplément pour le mois et du montant de la pleine pension mensuelle pour le mois;

B la pension mensuelle du pensionné pour le mois;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C is the pensioner's special qualifying factor for that month; and

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Spouse's allowance to spouse of pensioner

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse of a pensioner is

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(A x B) + C

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

(D x B) - 3/4 E

where

B is the spouse's special qualifying factor for the month,

Allocation au conjoint du pensionné

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois;

b) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(A x B) + C

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

(D x B) - 3/4 E

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours dépasse le produit,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/4$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Spouse's allowance to widow

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a widow is

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent of the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent for the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is equal to or less than the product

arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/4$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Allocation à la veuve

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension de la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois;

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

where

B is the widow's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly income of the widow in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/2$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

b) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/2$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1995, c. 33, s. 20(2)

55. (1) Paragraph 33(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Canada Post or Statistics Canada, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) Subsection 33(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

Information from outside sources

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

56. Section 34 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by adding the following after paragraph (*o*):

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8) and 19(6.2).

Coming into force

57. Sections 50 to 56 are deemed to have come into force on April 1, 1996.

Conditional Amendments

Bill C-11

58. (1) If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(*a*) on the latest of the coming into force of section 76 of that Act, the coming into

1995, ch. 33, par. 20(2)

55. (1) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de la Société canadienne des postes ou de Statistique Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Renseignements de l'extérieur

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre l'accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

56. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8) et 19(6.2).

Entrée en vigueur

57. Les articles 50 à 56 sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1996.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-11

58. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11, à celle de l'alinéa 101*c*)**

force of paragraph 101(*c*) of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, Canada Post or Statistics Canada, or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties or functions authorized by that Commission, where such information is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(*b*) on the later of the coming into force of section 98 of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(3)(*a*.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(2) of this Act, is replaced by the following:

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to an officer or employee of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, ou à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 98 du projet de loi C-11 ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(3)*a*.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès à un employé du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

Bill C-7 but no Bill C-11

(2) If

(*a*) Bill C-7, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to,

(*b*) subsection 61(1) of that Act comes into force before the day on which this Act is assented to, and

Projet de loi C-7 mais non C-11

(2) En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) de ce projet de loi avant la sanction de la présente loi et de non-sanction du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1), dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par

(*c*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is not assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

Bill C-7 and Bill C-11

(3) If

(*a*) Bill C-7, referred to in paragraph (2)(*a*), is assented to,

(*b*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is assented to, and

(*c*) subsection 61(1) of Bill C-7 comes into force before the later of

(i) the coming into force of section 76 of Bill C-11, and

(ii) the day on which this Act is assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1), is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

le paragraphe 55(1) de la présente loi, « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

Projets de loi C-7 et C-11

(3) En cas de sanction du projet de loi C-7 visé au paragraphe (2) et du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1) et d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) du projet de loi C-7 avant l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11 ou la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe (1), « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

PART VI

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Canada Assistance Plan

R.S., c. C-1

59. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4.1:

Final adjustment of contributions

4.2 Where, after March 1996, the Minister determines that contributions payable to a province under this Act in respect of a year ending before April 1996 differ from the total of payments made to the province under this Act in respect of the year,

(*a*) the amount, if any, by which those contributions exceed that total may be added to the amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

PARTIE VI

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Régime d'assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

59. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Ajustement des contributions

4.2 Lorsque le ministre établit, après mars 1996, que les contributions payables à une province en vertu de la présente loi pour une année se terminant avant avril 1996 diffèrent du total des paiements effectués à la province en vertu de cette loi pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent éventuel de ces contributions sur ce total peut être ajouté aux montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

(*b*) the amount, if any, by which that total exceeds those contributions may be deducted from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

b) l'excédent éventuel de ce total sur ces contributions peut être déduit des montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

60. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

60. L'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"spectrum licence" *« licence de spectre »*

"spectrum licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(*a*)(i.1);

« licence de spectre » Licence visée au sous-alinéa 5(1)*a*)(i.1).

« licence de spectre » *"spectrum licence"*

61. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

61. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) spectrum licences in respect of the utilization of specified radio frequencies within a defined geographic area,

(i.1) les licences de spectre à l'égard de l'utilisation de fréquences de radiocommunication définies dans une zone géographique déterminée, et notamment prévoir les conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of paragraph 5(1)(*a*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 5(1)*a*) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Bidding system for radio authorizations

(1.2) In exercising the power under paragraph (1)(*a*) to issue radio authorizations, the Minister may use a system of competitive bidding to select the persons to whom radio authorizations will be issued.

(1.2) Dans l'exercice du pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa (1)*a*), le ministre peut recourir à un processus d'adjudication pour délivrer des autorisations de radiocommunication.

Adjudication d'autorisations de radiocommunication

Payments pursuant to bids

(1.3) Where the Minister accepts a bid for a radio authorization under a system of competitive bidding, any moneys payable to Her Majesty pursuant to the bid are in lieu of any fees fixed under this or any other Act for the radio authorization.

(1.3) Lorsque le ministre accepte une enchère dans le cadre d'un processus d'adjudication d'une autorisation de radiocommunication, les sommes payables à Sa Majesté par suite de l'acceptation remplacent les droits

Paiements découlant d'une enchère

fixés par la présente loi ou par toute autre loi relativement à l'autorisation.

Procedures for bidding system

(1.4) The Minister may establish procedures, standards and conditions, including, without limiting the generality of the foregoing, bidding mechanisms, minimum bids, bidders' qualifications, acceptance of bids, application fees for bidders, deposit requirements, withdrawal penalties and payment schedules, applicable in respect of a system of competitive bidding used under subsection (1.2) in selecting the person to whom a radio authorization will be issued.

Processus d'adjudication

(1.4) Le ministre peut établir les formalités, les normes et les modalités applicables au processus d'adjudication visé au paragraphe (1.2) et notamment fixer les mécanismes d'enchère, la mise à prix, les qualités des enchérisseurs, les modalités d'acceptation des enchères, les frais de demande exigibles des enchérisseurs, les exigences de dépôt, les pénalités pour retrait et les calendriers de paiement.

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

62. Subparagraph 7(*e*)(i) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(i) in the case of a loan made to a full-time student, subject to the regulations, in accordance with practices of the lender in respect of repayment, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, and

63. Paragraph 17(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) respecting, for the purposes of subparagraph 7(*e*)(i), criteria, parameters, or the incorporation by reference of such established lender practices as are specified, in respect of the repayment of guaranteed student loans made to full-time students;

L.R., ch. S-23

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

62. Le sous-alinéa 7*e*)(i) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, sous réserve des règlements, en conformité avec les pratiques du prêteur en matière de remboursement, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

63. L'alinéa 17*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application du sous-alinéa 7*e*)(i), des critères ou modalités de remboursement des prêts garantis consentis aux étudiants à temps plein ainsi que l'incorporation par renvoi de pratiques établies du prêteur;

PART VII

SALES TAX ADJUSTMENT ASSISTANCE

$961,000,000 granted

64. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding nine hundred and sixty-one million dollars for payments to provinces as adjustment assistance for the purpose of facilitating their participation in an integrated value added tax system.

PARTIE VII

AIDE EN MATIÈRE DE TAXE DE VENTE

961 000 000 $ accordés

64. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de neuf cent soixante et un millions de dollars, pour versement aux provinces à titre d'aide en vue de faciliter leur participation à un régime intégré de taxe à la valeur ajoutée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

G...
Pub...

C-32

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

First reading, April 25, 1996

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-32

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Première lecture le 25 avril 1996

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

12472

C-32

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

First reading, April 25, 1996

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-32

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Première lecture le 25 avril 1996

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

12472

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1; 1993, cc. 15, 23, 44; 1994, c. 47; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1; 1993, ch. 15, 23, 44; 1994, ch. 47; 1995, ch. 1

1. (1) The definitions "delivery", "Her Majesty's Realms and Territories" and "work of sculpture" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « débit », « oeuvre de sculpture » et « royaumes et territoires de Sa Majesté », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées.

1993, c. 44, s. 53(2), (3); 1994, c. 47, s. 56(1), (3)

(2) The definitions "book", "cinematograph", "infringing", "maker", "performance", "performer's performance" and "plate" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « contrefaçon », « livre », « oeuvre cinématographique », « planche », « prestation », « producteur » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 53(2), (3); 1994, ch. 47, par. 56(1), (3)

"book" « *livre* »

"book" means a volume or a part or division of a volume, in printed form, but does not include

(*a*) a pamphlet,

(*b*) a newspaper, review, magazine or other periodical,

(*c*) a map, chart, plan or sheet music where the map, chart, plan or sheet music is separately published, and

(*d*) an instruction or repair manual that accompanies a product or that is supplied as an accessory to a service;

« livre »

« livre » Tout ou partie d'un volume, en forme imprimée, sauf :

a) pamphlet;

b) journal, revue, magazine ou autre périodique;

c) carte, graphique, plan ou partition de musique publiés séparément;

d) manuel d'instructions ou de réparation qui accompagne un produit ou qui est fourni comme accessoire d'un service.

"cinematographic work" « *oeuvre cinématographique* »

"cinematographic work" includes any work expressed by any process analogous to cinematography;

« contrefaçon » "infringing"

« contrefaçon »

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle existe un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation sur laquelle existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi;

c) à l'égard d'un enregistrement sonore sur lequel existe un droit d'auteur, toute reproduction de celui-ci faite ou importée contrairement à la présente loi;

SUMMARY

This enactment provides a regime to protect performers' performances, sound recordings and broadcasters' communication signals, thereby bringing Canadian legislation into compliance with the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome in 1961.

A remuneration regime is established in relation to the private copying of musical works, performers' performances and sound recordings. A number of exceptions are added to the rights of copyright owners. These exceptions will be of particular benefit to educational institutions, libraries, archives and museums and to persons with perceptual disabilities.

Changes in relation to civil remedies will provide for more efficient administration of justice.

The copyright registration system is modernized. Holders of exclusive licences and exclusive distributors of books will have remedies against parallel imports of books.

Some terminology in the Act is adjusted in order to eliminate inconsistencies and to clarify certain provisions.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definitions "delivery", "Her Majesty's Realms and Territories" and "work of sculpture" in section 2 read as follows:

"delivery", in relation to a lecture, includes delivery by means of any mechanical instrument;

"Her Majesty's Realms and Territories" includes any territories under Her Majesty's protection to which an order in council made under section 28 of the *Copyright Act, 1911*, passed by the Parliament of the United Kingdom, relates;

"work of sculpture" includes casts and models.

(2) The definitions "book", cinematograph", "infringing", "maker", "performance", "performer's performance" and "plate" in section 2 read as follows:

"book" includes every volume, part or division of a volume, pamphlet, sheet of letter-press, sheet of music, map, chart or plan separately published;

SOMMAIRE

Le texte prévoit un régime de protection des prestations d'artistes-interprètes, des enregistrements sonores et des signaux de communication des radiodiffuseurs, et rend ainsi la législation canadienne conforme aux dispositions de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome en 1961.

Un régime de rémunération est établi pour la copie privée d'oeuvres musicales, de prestations d'artistes-interprètes et d'enregistrements sonores. Un certain nombre d'exceptions à la protection du droit d'auteur qui bénéficieront particulièrement aux établissements d'enseignement, bibliothèques, services d'archives et musées et aux personnes ayant une déficience perceptuelle ont été ajoutées.

Des réformes en matière de recours civils sont présentées de façon à rendre l'administration de la justice plus efficace.

Le système d'enregistrement du droit d'auteur est modernisé. Les titulaires de licences exclusives et les distributeurs exclusifs de livres auront droit aux recours concernant l'importation parallèle de livres.

La terminologie de la loi actuelle a été, dans une certaine mesure, révisée de manière à corriger les incohérences et à clarifier certaines dispositions.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte des définitions de « débit », « oeuvre de sculpture » et « royaumes et territoires de Sa Majesté » à l'article 2 :

« débit » Par rapport à une conférence, s'entend notamment du débit à l'aide d'un instrument mécanique quelconque.

« oeuvre de sculpture » Sont assimilés à une oeuvre de sculpture les moules et modèles.

« royaumes et territoires de Sa Majesté » Est assimilé aux royaumes et territoires de Sa Majesté tout territoire sous la protection de Sa Majesté auquel a trait un décret rendu sous le régime des dispositions de l'article 28 de la loi dite *Copyright Act, 1911*, adoptée par le Parlement du Royaume-Uni.

(2). — Texte des définitions de « contrefaçon », « livre », « oeuvre cinématographique », « planche », « prestation », « producteur » et « représentation », « exécution » ou « audition » à l'article 2 :

« contrefaçon »

"infringing" « *contrefaçon* »

"infringing" means

(*a*) in relation to a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or imported in contravention of this Act,

(*b*) in relation to a performer's performance in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or imported in contravention of this Act,

(*c*) in relation to a sound recording in respect of which copyright subsists, any copy of it made or imported in contravention of this Act, or

(*d*) in relation to a communication signal in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or imported in contravention of this Act;

"maker" « *producteur* »

"maker" means

(*a*) in relation to a cinematographic work, the person by whom the arrangements necessary for the making of the work are undertaken, or

(*b*) in relation to a sound recording, the person by whom the arrangements necessary for the first fixation of the sounds are undertaken;

"performance" « *représentation* » *ou* « *exécution* »

"performance" means any acoustic or visual representation of a work, performer's performance, sound recording or communication signal, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set;

"performer's performance" « *prestation* »

"performer's performance" means any of the following when done by a performer:

(*a*) a performance of an artistic work, dramatic work or musical work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*d*) à l'égard d'un signal de communication sur lequel existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de la fixation faite ou importée contrairement à la présente loi.

« livre » *"book"*

« livre » Tout volume ou toute partie ou division d'un volume présentés sous forme imprimée, à l'exclusion :

a) des brochures;

b) des journaux, revues, magazines et autres périodiques;

c) des feuilles de musique, cartes, graphiques ou plans, s'ils sont publiés séparément;

d) des manuels d'instruction ou d'entretien qui accompagnent un produit ou sont fournis avec des services.

« oeuvre cinématographique » *"cinematographic work"*

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie.

« planche » *"plate"*

« planche » Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, matrice, transposition et épreuve négative, et tout moule ou cliché, destinés à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce destinées à la fabrication ou à la reproduction d'enregistrements sonores, de prestations ou de signaux de communication, selon le cas.

« prestation » *"performer's performance"*

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit encore protégée ou non et qu'elle soit déjà fixée sous une forme matérielle quelconque ou non :

a) l'exécution ou la représentation d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale par un artiste-interprète;

b) la récitation ou la lecture d'une oeuvre littéraire par celui-ci;

c) une improvisation dramatique, musicale ou littéraire par celui-ci, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

« producteur » *"maker"*

« producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, ou à la premiè-

"cinematograph" includes any work expressed by any process analogous to cinematography but, in section 11.1, excludes works where the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work an original character;

"infringing" means

(*a*) when applied to a copy of a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or imported in contravention of this Act, or

(*b*) when applied to a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or to a reproduction of such a fixation, any fixation or reproduction made or imported in contravention of this Act;

"maker", in relation to

(*a*) a cinematograph, or

(*b*) a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced,

means the person by whom the arrangements necessary for the making of the cinematograph or contrivance are undertaken;

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set, but this definition does not apply in the expression "performer's performance" or in the definition of that expression;

"performer's performance" means

(*a*) a live performance of a pre-existing artistic work, pre-existing dramatic work or pre-existing musical work, or a live recitation of a pre-existing literary work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*b*) a live reading of a pre-existing literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(*c*) a live improvisation of an artistic work, dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work,

but the references to artistic works in paragraphs (*a*) and (*c*) shall be read as applicable only in relation to the performer's sole right conferred by paragraph 14.01(1)(*c*) and the performer's sole right to authorize acts described in paragraph 14.01(1)(*c*);

"plate" includes any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and any matrix or other appliance by which records, perforated rolls or other contrivances for the acoustic representation of the work are or are intended to be made;

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation encore protégée d'un artiste interprète, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi.

« livre » Sont assimilés à un livre tout volume, toute partie ou division d'un volume, toute brochure, feuille d'impression typographique, feuille de musique, carte, tout graphique ou plan publiés séparément.

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie, à l'exclusion toutefois pour l'article 11.1, d'oeuvres auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère original.

« planche » Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, moule, matrice, cliché, transposition ou épreuve négative servant ou destinée à servir à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce à l'aide de laquelle des empreintes, rouleaux perforés ou autres organes utilisés pour la reproduction sonore de l'oeuvre sont confectionnés ou destinés à l'être.

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit ou non encore protégée ou — sauf pour la lecture — déjà fixée sous une forme matérielle quelconque :

a) l'exécution ou la représentation en direct d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale;

b) la récitation ou la lecture en direct d'une oeuvre littéraire;

c) l'improvisation artistique, dramatique, musicale ou littéraire en direct, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

La présente définition ne vise les oeuvres artistiques qu'en ce qui touche la télécommunication prévue à l'alinéa 14.01(1)*c*) et l'autorisation par l'artiste interprète de celle-ci.

« producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision. La présente définition ne s'applique pas à la définition de « prestation ».

(*b*) a recitation or reading of a literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(*c*) an improvisation of a dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work;

"plate" « *planche* »

"plate" includes

(*a*) any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and

(*b*) any matrix or other appliance used or intended to be used for making or reproducing sound recordings, performer's performances or communication signals;

re fixation de sons dans le cas d'un enregistrement sonore.

« représentation » ou « exécution » *"performance"*

« représentation » ou « exécution » Toute exécution sonore ou toute représentation visuelle d'une oeuvre, d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'un signal de communication, selon le cas, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision.

1993, c. 44, s. 53(2); 1994, c. 47, s. 56(4)

(3) The definitions "artiste interprète" and "oeuvre artistique" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 53(2); 1994, ch. 47, par. 56(4)

(3) Les définitions de « artiste interprète » et « oeuvre artistique », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« artiste interprète » *French version only*

« oeuvre artistique » *"artistic work"*

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

« oeuvre artistique » *"artistic work"*

1993, c. 44, s. 53(2)

(4) Paragraph (*b*) of the definition "dramatic work" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) any cinematographic work, and

1993, ch. 44, par. 53(2)

(4) L'alinéa *b*) de la définition de "dramatic work", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any cinematographic work, and

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a body that, in the course of operating a broadcasting undertaking, broadcasts a communication signal in accordance with the law of the country in which the broadcasting undertaking is carried on, but excludes a body whose sole activity in relation to communication signals is their retransmission;

« accessible sur le marché » *"commercially available"*

« accessible sur le marché » Qu'il est possible de se procurer, au Canada, à un prix et dans un délai raisonnables, et de trouver moyennant des efforts raisonnables.

(3) The definition "artiste interprète" in section 2 of the French version reads as follows:

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

The definition "artistic work" in section 2 of the English version reads as follows:

"artistic work" includes paintings, drawings, maps, charts, plans, photographs, engravings, sculptures, works of artistic craftsmanship, architectural works, and compilations of artistic works;

(3). — Texte des définitions de « artiste interprète » et « oeuvre artistique » à l'article 2 :

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les oeuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les oeuvres artistiques dues à des artisans, les oeuvres architecturales, les gravures et photographies, les graphiques, les cartes géographiques et marines, les plans et les compilations d'oeuvres artistiques.

(4) This amendment would substitute the underlined words for "cinematograph".

(4). —Texte de la définition de « oeuvre dramatique » », à l'article 2 :

« oeuvre dramatique » Y sont assimilées les pièces pouvant être récitées, les oeuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, les oeuvres cinématographiques et les compilations d'oeuvres dramatiques.

(5) New.

(5). — Nouveau.

"collective society" « *société de gestion* »

"collective society" means a society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration, and

(*a*) operates a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works, performer's performances, sound recordings or communication signals of more than one author, performer, sound recording maker or broadcaster, pursuant to which the society, association or corporation sets out classes of uses that it agrees to authorize under this Act, and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize those classes of uses, or

(*b*) carries on the business of collecting and distributing royalties or levies payable pursuant to this Act;

"commercially available" « *accessible sur le marché* »

"commercially available" means, in relation to a work or other subject-matter, available on the Canadian market within a reasonable time and for a reasonable price and that may be located with reasonable effort;

"communication signal" « *signal de communication* »

"communication signal" means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public;

"copyright" « *droit d'auteur* »

"copyright" means the rights described in

(*a*) section 3, in the case of a work,

(*b*) sections 15 and 26, in the case of a performer's performance,

(*c*) section 18, in the case of a sound recording, or

(*d*) section 21, in the case of a communication signal;

"country" « *pays* »

"country" includes any territory;

"defendant" *Version anglaise seulement*

"defendant" includes a respondent to an application;

« bibliothèque, musée ou service d'archives » « *bibliothèque, musée ou service d'archives* » "*library, archive or museum*"

« bibliothèque, musée ou service d'archives » S'entend :

a) d'un établissement doté ou non de la personnalité morale qui :

(i) d'une part, n'est ni constitué ni administré pour réaliser des profits ou pour en procurer à l'organisme qui l'administre ou le contrôle directement ou indirectement ou dont il fait partie,

(ii) d'autre part, rassemble et gère des collections de documents ou d'objets qui sont accessibles au public ou aux chercheurs;

b) de tout autre établissement à but non lucratif visé par règlement.

« déficience perceptuelle » « *déficience perceptuelle* » "*perceptual disability*"

« déficience perceptuelle » Déficience qui empêche la lecture d'une oeuvre littéraire, musicale ou dramatique sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;

b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

« distributeur exclusif » « *distributeur exclusif* » "*exclusive distributor*"

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne qui remplit les conditions suivantes :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant lui a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

b) elle répond aux critères fixés par règlement pris en vertu de l'article 2.6.

"educational institution" *« établissement d'enseignement »*

"educational institution" means

(*a*) a non-profit institution licensed or recognized by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to provide pre-school, elementary, secondary or post-secondary education,

(*b*) a non-profit institution that is directed or controlled by a board of education regulated by or under an Act of the legislature of a province and that provides continuing, professional or vocational education or training,

(*c*) a department or agency of any level of government, or any non-profit body, that controls or supervises education or training referred to in paragraph (*a*) or (*b*), or

(*d*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"exclusive distributor" *« distributeur exclusif »*

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who

(*a*) has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(i) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

(ii) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market, and

(*b*) meets the criteria established by regulations made under section 2.6,

and, for greater certainty, if there are no regulations made under section 2.6, then no person qualifies under this definition as an "exclusive distributor";

"library, archive or museum" *« bibliothèque, musée ou service d'archive »*

"library, archive or museum" means

Il est entendu qu'une personne ne peut être distributeur exclusif au sens de la présente définition si aucun règlement n'est pris en vertu de l'article 2.6.

« droit d'auteur » *"copyright"*

« droit d'auteur » S'entend du droit visé :

a) dans le cas d'une oeuvre, à l'article 3;

b) dans le cas d'une prestation, aux articles 15 et 26;

c) dans le cas d'un enregistrement sonore, à l'article 18;

d) dans le cas d'un signal de communication, à l'article 21.

« enregistrement sonore » *"sound recording"*

« enregistrement sonore » Enregistrement constitué uniquement de sons provenant ou non de l'exécution d'une oeuvre et fixés sur un support matériel quelconque; est exclue de la présente définition la bande sonore d'une oeuvre cinématographique qui fait partie intégrante de celle-ci.

« établissement d'enseignement » *"educational institution"*

« établissement d'enseignement » :

a) Établissement sans but lucratif agréé aux termes des lois fédérales ou provinciales pour dispenser de l'enseignement aux niveaux préscolaire, élémentaire, secondaire ou postsecondaire, ou reconnu comme tel;

b) établissement sans but lucratif placé sous l'autorité d'un conseil scolaire régi par une loi provinciale et qui dispense des cours d'éducation ou de formation permanente, technique ou professionnelle;

c) ministère ou organisme, quel que soit l'ordre de gouvernement, ou entité sans but lucratif qui exerce une autorité sur l'enseignement et la formation visés aux alinéas *a*) et *b*);

d) tout autre établissement sans but lucratif visé par règlement.

« locaux » *"premises"*

« locaux » S'il s'agit d'un établissement d'enseignement, lieux où celui-ci dispense l'enseignement ou la formation visés à la définition de ce terme ou exerce son autorité sur eux.

(*a*) an institution, whether or not incorporated, that is not established or conducted for profit or that does not form a part of, or is not administered or directly or indirectly controlled by, a body that is established or conducted for profit, in which is held and maintained a collection of documents and other materials that is open to the public or to researchers, or

(*b*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"perceptual disability" *« déficience perceptuelle »*

"perceptual disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading a literary, musical or dramatic work in its original format, and includes such a disability resulting from

(*a*) severe or total impairment of sight or the inability to focus or move one's eyes,

(*b*) the inability to hold or manipulate a book, or

(*c*) an impairment relating to comprehension;

"plaintiff" *Version anglaise seulement*

"plaintiff" includes an applicant;

"premises" *« locaux »*

"premises" means, in relation to an educational institution, a place where education or training referred to in the definition "educational institution" is provided, controlled or supervised by the educational institution;

"Rome Convention country" *« pays partie à la Convention de Rome »*

"Rome Convention country" means a country that is a party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961;

"sculpture" *« sculpture »*

"sculpture" includes a cast or model;

"sound recording" *« enregistrement sonore »*

"sound recording" means a recording, in any material form, consisting exclusively of sounds, whether or not of a performance of a work, but excludes any soundtrack of a cinematographic work that is an integral part of the cinematographic work;

« pays » S'entend notamment d'un territoire. « pays » *"country"*

« pays partie à la Convention de Rome » Pays partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs d'enregistrements sonores et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961. « pays partie à la Convention de Rome » *"Rome Convention country"*

« radiodiffuseur » Organisme qui, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, émet un signal de communication en conformité avec les lois du pays où il exploite cette entreprise; est exclu de la présente définition l'organisme dont la seule activité liée au signal de communication est la retransmission de celui-ci. « radiodiffuseur » *"broadcaster"*

« sculpture » Y sont assimilés les moules et les modèles. « sculpture » *"sculpture"*

« signal de communication » Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. « signal de communication » *"communication signal"*

« société de gestion » Association, société ou personne morale autorisée — notamment par voie de cession, licence ou mandat — à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur pour l'exercice des activités suivantes : « société de gestion » *"collective society"*

a) l'administration d'un système d'octroi de licences portant sur un répertoire d'oeuvres, de prestations, d'enregistrements sonores ou de signaux de communication de plusieurs auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs et en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation qu'elle autorise au titre de la présente loi ainsi que les redevances et modalités afférentes;

b) la perception et la répartition des redevances payables aux termes de la présente loi.

2. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Definition of "publication"

2.2 (1) For the purposes of this Act, "publication" means

2.2 (1) Pour l'application de la présente loi, « publication » s'entend : Définition de « publication »

Clause 2: New.

Article 2 -- Nouveau.

(*a*) in relation to works,

(i) making copies of a work available to the public,

(ii) the construction of an architectural work, and

(iii) the incorporation of an artistic work into an architectural work, and

(*b*) in relation to sound recordings, making copies of a sound recording available to the public,

but does not include

(*c*) the performance in public, or the communication to the public by telecommunication, of a literary, dramatic or musical work or a sound recording, or

(*d*) the exhibition in public of an artistic work.

Issue of photographs and engravings

(2) For the purpose of subsection (1), the issue of photographs and engravings of sculptures and architectural works is not deemed to be publication of those works.

Where no consent of copyright owner

(3) For the purposes of this Act, other than in respect of infringement of copyright, a work or other subject-matter is not deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

Unpublished works

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright are deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a subject or citizen of, or a person ordinarily resident in, a country to which this Act extends.

Telecommunication

2.3 A person who communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication does not by that act alone perform it in public, nor by that act alone is deemed to authorize its performance in public.

a) à l'égard d'une oeuvre, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci;

b) à l'égard d'un enregistrement sonore, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de celui-ci.

Sont exclues de la publication la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale ou d'un enregistrement sonore, leur communication au public par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique.

Édition de photographies et de gravures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'édition de photographies et de gravures de sculptures et d'oeuvres architecturales n'est pas réputée être une publication de ces oeuvres.

Absence de consentement du titulaire du droit d'auteur

(3) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur n'est pas réputé publié, représenté en public ou communiqué au public par télécommunication si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

Oeuvre non publiée

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, la création de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet, citoyen ou résident habituel d'un pays visé par la présente loi.

Télécommunication

2.3 Quiconque communique au public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur ne les exécute ni ne les représente en public de ce fait, ni n'est réputé, du seul fait de cette communication, autoriser une telle exécution ou représentation en public.

Communication to the public by telecommunication

2.4 (1) For the purposes of communication to the public by telecommunication,

(*a*) persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public, and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public;

(*b*) a person whose only act in respect of the communication of a work or other subject-matter to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work or other subject-matter does not communicate that work or other subject-matter to the public; and

(*c*) where a person, as part of

(i) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations result in the communication of works or other subject-matter to the public, or

(ii) any programming undertaking whose operations result in the communication of works or other subject-matter to the public,

transmits by telecommunication a work or other subject-matter that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 31(1), the transmission and communication of that work or other subject-matter by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of paragraph (1)(*c*).

Exception

(3) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*c*) or 3(1)(*f*) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 31 applies.

Communication au public par télécommunication

2.4 (1) Les règles qui suivent s'appliquent dans les cas de communication au public par télécommunication :

a) font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public;

b) n'effectue pas une communication au public la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue;

c) toute transmission par une personne par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 31(1) — constitue une communication unique au public, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle s'effectue par suite de l'exploitation même d'un réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou d'une entreprise de programmation.

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation » pour l'application de l'alinéa (1)*c*).

Restriction

(3) La retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 31 n'est pas visée par les alinéas (1)*c*) et 3(1)*f*).

What constitutes rental

2.5 (1) For the purposes of paragraphs 3(1)(*h*) and (*i*), 15(1)(*c*) and 18(1)(*c*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program or sound recording if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program or sound recording, as the case may be.

Location

2.5 (1) Pour l'application des alinéas 3(1)*h*) et *i*), 15(1)*c*) et 18(1)*c*), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain dans le cadre des activités générales du loueur de programme d'ordinateur ou d'enregistrement sonore, selon le cas.

Motive of gain

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), a person who rents out a computer program or sound recording with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

Intention du loueur

(2) Il n'y a toutefois pas intention de faire un gain lorsque le loueur n'a que l'intention de recouvrer les coûts — frais généraux compris — afférents à la location.

Exclusive distributor

2.6 The Governor in Council may make regulations establishing criteria for the purpose of paragraph (*b*) of the definition "exclusive distributor" in section 2.

Distributeur exclusif

2.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères pour l'application de la définition de « distributeur exclusif » figurant à l'article 2.

Exclusive licence

2.7 For the purposes of this Act, an exclusive licence is an authorization from the copyright owner to the licensee, to the exclusion of all others including the copyright owner, to exercise a right that would otherwise be exercisable only by the copyright owner.

Licence exclusive

2.7 Pour l'application de la présente loi, une licence exclusive est l'autorisation, accordée au licencié par le titulaire du droit d'auteur, d'exercer le droit d'auteur de façon exclusive, cette exclusion visant même le titulaire de ce droit.

PART I

COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS IN WORKS

PARTIE I

DROIT D'AUTEUR ET DROITS MORAUX SUR LES OEUVRES

3. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Copyright in works

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright", in relation to a work, means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

Droit d'auteur sur l'oeuvre

3. (1) Le droit d'auteur sur l'oeuvre comporte le droit exclusif de produire ou reproduire la totalité ou une partie importante de l'oeuvre, sous une forme matérielle quelconque, d'en exécuter ou d'en représenter la totalité ou une partie importante en public et, si l'oeuvre n'est pas publiée, d'en publier la totalité ou une partie importante; ce droit comporte, en outre, le droit exclusif :

1993, c. 44, s. 55(1)

(2) Paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 55(1)

(2) Les alinéas 3(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright" means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform, or in the case of a lecture to deliver, the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

(2) Paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*) read as follows:

Article 3, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 3(1) :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, « droit d'auteur » s'entend du droit exclusif de produire ou de reproduire une oeuvre, ou une partie importante de celle-ci, sous une forme matérielle quelconque, d'exécuter ou de représenter ou, s'il s'agit d'une conférence, de débiter, en public, et si l'oeuvre n'est pas publiée, de publier l'oeuvre ou une partie importante de celle-ci; ce droit s'entend, en outre, du droit exclusif :

...

(*d*) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any sound recording or cinematographic recording of the work by means of which the work may be mechanically performed,

(*e*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematography or by any process analogous to cinematography,

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) in the case of a musical work, to rent out a sound recording in which the work is embodied,

1988, c. 65, s. 62(2); 1993, c. 23, s. 2, c. 44, s. 55(3)

(4) Subsections 3(1.2) to (4) of the Act are repealed.

1993, c. 44, s. 56

4. Section 4 of the Act is repealed.

1994, c. 47, s. 57(1)

5. (1) Paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematographic work, the author was, at the date of the making of the work, a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country;

(*b*) in the case of a cinematographic work, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematographic work,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematographic work,

(i) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(i), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, d'en faire un enregistrement sonore ou un enregistrement cinématographique à l'aide duquel l'oeuvre peut être exécutée ou représentée mécaniquement;

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'oeuvre par cinématographie ou par un procédé analogue à la cinématographie;

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) s'il s'agit d'une oeuvre musicale, d'en louer tout enregistrement sonore.

1988, ch. 65, par. 62(2); 1993, ch. 23, art. 2, ch. 44, par. 55(3)

(4) Les paragraphes 3(1.2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 56

4. L'article 4 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, par. 57(1)

5. (1) Les alinéas 5(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le producteur était citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait son siège social dans un tel pays;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire,

(*d*) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically performed or delivered,

(*e*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematograph,

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, de confectionner toute empreinte, tout rouleau perforé, film cinématographique ou autres organes quelconques, à l'aide desquels l'oeuvre pourra être exécutée ou représentée ou débitée mécaniquement;

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'oeuvre par cinématographie;

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 3(1.2) to (4) read as follows:

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(*f*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

(1.3) For the purpose of paragraph (1)(*f*), a person whose only act in respect of the communication of a work to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work does not communicate that work to the public.

(1.4) For the purpose of paragraph (1)(*f*), where a person, as part of

(*a*) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations result in the communication of works to the public, or

(*b*) any programming undertaking whose operations result in the communication of works to the public,

transmits by telecommunication a work that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 28.01(1), the transmission and communication of the work by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

(1.41) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of subsection (1.4).

(1.5) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*f*) or subsection (1.4) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 28.01 applies.

(2) For the purpose of paragraph (1)(*h*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program.

(4). — Texte des paragraphes 3(1.2) à (4) :

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

(1.3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*f*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

(1.4) Toute transmission par une personne d'une oeuvre, par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 28.01(1) — constitue, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), une communication unique, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle s'effectue par suite de l'exploitation même du réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de l'entreprise de programmation.

(1.41) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation ».

(1.5) Ne constitue toutefois pas, dans le cadre de l'alinéa (1)*f*), une communication au public ou une communication unique la communication, par télécommunication, d'une oeuvre lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 28.01.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*h*), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain eu égard aux activités générales du loueur de programme d'ordinateur.

demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred in a treaty country, or

(ii) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(ii) or (iii), the first publication occurred in a treaty country.

(ii) l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire.

1994, c. 47, s. 57(1)

(2) Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 57(1)

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) is deemed to have occurred in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days.

(1.1) Est réputée avoir été publiée pour la première fois dans un pays signataire l'oeuvre qui y est publiée dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Première publication

1993, c. 44, s. 57(2)

(3) Subsections 5(3) to (6) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 5(3) à (6) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, par. 57(2)

1993, c. 44, s. 58

6. Section 7 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 58

Term of copyright in posthumous works

7. (1) Subject to subsection (2), in the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a lecture or a dramatic or musical work, been performed in public or communicated to the public by telecommunication, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou une gravure, qui est encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, dans le cas des oeuvres créées en collaboration, à la date de la mort de l'auteur qui décède le dernier n'a pas été publiée ni, en ce qui concerne une conférence ou une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes

(3) For the purpose of paragraph (2)(*b*), a person who rents out a computer program with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

(4) For the purposes of subsection (1), the act of communicating a work to the public by telecommunication does not constitute the act of performing or delivering the work in public, nor does it constitute an authorization to do the act of performing or delivering the work in public.

Clause 4: Section 4 reads as follows:

4. (1) For the purposes of this Act, "publication" means

(*a*) in relation to any work, making copies of the work available to the public,

(*b*) the construction of an architectural work, and

(*c*) the incorporation of an artistic work into an architectural work,

and does not include

(*d*) the performance in public of a literary, dramatic or musical work,

(*e*) the delivery in public of a lecture,

(*f*) the communication of a work to the public by telecommunication, or

(*g*) the exhibition in public of an artistic work,

but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works shall not be deemed to be publication of those works.

(2) For the purposes of this Act, other than those relating to infringement of copyright, a work shall not be deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, and a lecture shall not be deemed to be delivered in public, if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright shall be deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a British subject, a subject or citizen of a foreign country to which this Act extends or a resident within Her Majesty's Realms and Territories.

(5) For the purposes of this Act with respect to residence, an author of a work shall be deemed to be a resident within Her Majesty's Realms and Territories if he is domiciled within Her Majesty's Realms and Territories.

Clause 5: (1) Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

(*b*) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne qui loue un programme d'ordinateur n'a pas, ce faisant, l'intention de faire un gain avec la location si elle n'a que l'intention de recouvrer les coûts — les frais généraux compris — afférents aux opérations de location.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le fait de communiquer une oeuvre au public par télécommunication ne constitue ni le fait de représenter, d'exécuter ou de débiter celle-ci en public ni leur autorisation.

Article 4. — Texte de l'article 4 :

4. (1) Pour l'application de la présente loi, « publication », par rapport à toute oeuvre, s'entend de la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, le débit en public d'une conférence, la communication au public d'une oeuvre par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'oeuvres de sculpture et d'oeuvres architecturales n'est pas considérée comme une publication de ces oeuvres.

(2) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre n'est pas réputée publiée, représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, et une conférence n'est pas réputée débitée en public, si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, l'exécution de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet britannique, sujet ou citoyen d'un pays étranger auquel s'étend la présente loi, ou résidait dans les royaumes et territoires de Sa Majesté.

(5) Pour l'application de la présente loi quant à la résidence, l'auteur d'une oeuvre est réputé résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, s'il y est domicilié.

Article 5, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était dans un pays signataire ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un tel pays ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only where the work in question was published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, as the case may be, before the coming into force of this section.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où l'oeuvre a été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, selon le cas, avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application du paragraphe (1)

Transitional provision

(3) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred during the period of one hundred years immediately before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of fifty years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

(3) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinquante ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu au cours des cent années précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Transitional provision

(4) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred more than one hundred years before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of five years following the end of that calendar year,

(4) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinq ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu plus de cent ans avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematograph,

(i) in relation to paragraph 4(1)(*a*), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country, or

(ii) in relation to paragraph 4(1)(*b*) or (*c*), the first publication occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country.

(2) Subsection 5(1.03) is new. Subsection 5(1.1) reads as follows:

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) shall be deemed to have occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days or such longer period as may be fixed by order in council.

(3) Subsections 5(3) to (6) read as follows:

(3) Subject to subsection (4), copyright shall subsist for the term hereinafter mentioned in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced, in like manner as if those contrivances were musical, literary or dramatic works.

(4) Notwithstanding subsection 3(1), for the purposes of this Act, "copyright" means, in respect of any record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, the sole right to do the following in respect of the contrivance or any substantial part thereof:

(*a*) reproduce it in any material form;

(*b*) publish it, if it is unpublished; and

(*c*) rent it out.

(5) For the purpose of paragraph (4)(*c*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the contrivance.

(6) For the purpose of paragraph (5)(*b*), a person who rents out a contrivance with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

Clause 6: Section 7 reads as follows:

7. In the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a dramatic or musical work, been performed in public or, in the case of a lecture, been delivered in public, before that

(i) en ce qui touche la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, elle l'a été en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays signataire, en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre,

(ii) en ce qui touche l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, elle l'a été en premier lieu dans l'un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i).

(2). — Le paragraphe 5(1.03) est nouveau. Texte du paragraphe 5(1.1) :

(1.1) Même quand l'oeuvre a été publiée en premier lieu ailleurs que dans un des lieux mentionnés au sous-alinéa (1)*c*)(i), la première publication est réputée être survenue dans l'un de ceux-ci si l'intervalle entre les deux publications n'excède pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

(3). — Texte des paragraphes 5(3) à (6) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit d'auteur existe pendant le temps ci-après mentionné, à l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, comme si ces organes constituaient des oeuvres musicales, littéraires ou dramatiques.

(4) Malgré le paragraphe 3(1), « droit d'auteur » s'entend, relativement à une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, du droit exclusif de reproduire sous quelque forme matérielle que ce soit, de publier, s'il ne l'est pas, ou de louer un tel organe ou toute partie importante de celui-ci.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain eu égard aux activités générales du loueur d'empreinte, de rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la personne qui loue une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement n'a pas, ce faisant, l'intention de faire un gain avec la location si elle n'a que l'intention de recouvrer les coûts — les frais généraux compris — afférents aux opérations de location.

Article 6. — Texte de l'article 7 :

7. Lorsqu'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une gravure, encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, pour les oeuvres créées en collaboration, à la date, ou immédiatement avant, de la mort de l'auteur qui décède le dernier, sans avoir été publiée ni, en ce qui concerne une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public, ni, en ce qui concerne une conférence, débitée en

whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

1993, c. 44, s. 60(1)

7. The portion of subsection 10(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a treaty country if it has established a place of business therein.

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le propriétaire, au moment de la confection du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, être un résident habituel d'un pays signataire, si elle y a fondé un établissement commercial.

1993, ch. 44, par. 60(1)

Auteur de la photographie

1993, c. 44, s. 60(1)

8. Section 11 of the Act is repealed.

8. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, par. 60(1)

1993, c. 44, s. 60(1)

9. (1) The portion of section 11.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

11.1 Except for cinematographic works in which the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work a dramatic character, copyright in a cinematographic work or a compilation of cinematographic works shall subsist

9. (1) Le passage de l'article 11.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

11.1 Sauf dans le cas d'oeuvres cinématographiques auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère dramatique, le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

1993, ch. 44, par. 60(1)

Cinematographic works

Oeuvre cinématographique

1993, c. 44, s. 60(1)

(2) Paragraphs 11.1(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

(2) Les alinéas 11.1*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

1993, ch. 44, par. 60(1)

10. Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to limitations relating to territory, medium or sector of the

10. Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale ou avec des restrictions relatives au territoire, au support

Assignments and licences

Cession et licences

date, copyright shall subsist until publication, or performance or delivery in public, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance or delivery in public, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

Clause 7: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) The person who

(*a*) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(*b*) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

shall be deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Clause 8: Section 11 reads as follows:

11. The term for which copyright shall subsist in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced shall be the remainder of the calendar year of the making of the initial plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and a period of fifty years following the end of that calendar year, and the maker of the contrivance shall be deemed to be its author, and, where that maker is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Clause 9: (1) The relevant portion of section 11.1 reads as follows:

11.1 Copyright in a cinematograph or a compilation of cinematographs shall subsist

(2) This amendment would substitute the underlined words for "cinematograph".

Clause 10: Subsections 13(5) to (7) are new. Subsection 13(4) reads as follows:

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to territorial limitations, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but

public, avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la publication, ou jusqu'à l'exécution ou la représentation ou la récitation en public, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication, ou de cette exécution, représentation ou récitation en public.

Article 7. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le propriétaire, au moment de la confection, du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention de Berne, si elle y a fondé un établissement commercial.

Article 8. — Texte de l'article 11 :

11. À l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la confection de la planche initiale dont l'organe est tiré directement ou indirectement; le producteur de l'organe est réputé en être l'auteur et lorsque ce producteur est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention de Berne, si elle y a fondé un établissement commercial.

Article 9. — Texte de l'article 11.1 :

11.1 Le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

a) soit jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa première publication;

b) soit jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa création, dans le cas où elle n'a pas été publiée avant la fin de cette période.

Article 10. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale, ou avec des restrictions territoriales, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce

market or other limitations relating to the scope of the assignment, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by the owner's duly authorized agent.

matériel, au secteur du marché ou à la portée de la cession, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé.

Ownership in case of partial assignment

(5) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

(5) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, sont traités comme titulaires du droit d'auteur, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire, en ce qui concerne les droits cédés, et le cédant, en ce qui concerne les droits non cédés, les dispositions de la présente loi recevant leur application en conséquence.

Possession dans le cas de cession partielle

Assignment of right of action

(6) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a right of action for infringement of copyright may be assigned in association with the assignment of the copyright or the grant of an interest in the copyright by licence.

(6) Il est entendu que la cession du droit d'action pour violation du droit d'auteur est réputée avoir toujours pu se faire en relation avec la cession du droit d'auteur ou la concession par licence de l'intérêt dans celui-ci.

Cession d'un droit de recours

Exclusive licence

(7) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a grant of an exclusive licence in a copyright constitutes the grant of an interest in the copyright by licence.

(7) Il est entendu que la concession d'une licence exclusive sur un droit d'auteur est réputée toujours avoir valu concession par licence d'un intérêt dans ce droit d'auteur.

Licence exclusive

11. Subsection 14(3) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 58

12. Section 14.01 of the Act and the heading before it are repealed.

12. L'article 14.01 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1994, ch. 47, art. 58

13. Section 14.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

13. L'article 14.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with such modifications as the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

Dévolutions subséquentes

14. The Act is amended by adding the following after section 14.2:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.2, de ce qui suit :

no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by his duly authorized agent.

droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé.

Clause 11: Subsection 14(3) reads as follows:

(3) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

Article 11. — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, est traité comme titulaire de ce droit, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire en ce qui concerne le droit ainsi cédé, et le cédant en ce qui concerne les droits non cédés, et les dispositions de la présente loi reçoivent leur application en conséquence.

Clause 12: Section 14.01 and the heading before it read as follows:

PERFORMERS' RIGHTS

14.01 (1) Where a performer's performance takes place in a country that is a WTO Member, on or after the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has the sole right

(*a*) to fix the performer's performance, or any substantial part thereof, by means of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced,

(*b*) to reproduce

(i) the fixation described in paragraph (*a*), or any substantial part thereof, and

Article 12. — Texte de l'article 14.01 et de l'intertitre le précédant :

DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

14.01 (1) La prestation qui a lieu dans un pays membre de l'OMC après l'entrée en vigueur du présent article confère à l'artiste interprète à compter de cette date ou, si elle est postérieure, de la date où le pays est devenu membre de l'OMC, le droit exclusif :

a) de fixer la prestation, ou une partie importante de celle-ci, au moyen d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement;

b) si la fixation visée à l'alinéa *a*) a été faite sans son autorisation, soit d'en reproduire la totalité ou une partie importante, soit d'en copier toute reproduction ou une partie importante;

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMER'S PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright in performer's performance

15. (1) Subject to subsection (2), a performer has a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, where it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form,

(*b*) if it is fixed,

(i) to reproduce any fixation that was made without the performer's authorization,

(ii) where the performer authorized a fixation, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than that for which the performer's authorization was given, and

(iii) where a fixation was permitted under Part III or VIII, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than one permitted under Part III or VIII, and

(*c*) to rent out a sound recording of it,

and to authorize any such acts.

Conditions

(2) Subsection (1) applies only if the performer's performance

(*a*) takes place in Canada or in a Rome Convention country;

(*b*) is fixed in

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur sur la prestation

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) d'en reproduire :

(i) toute fixation faite sans son autorisation,

(ii) lorsqu'il en a autorisé la fixation, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles visées par cette autorisation,

(iii) lorsqu'une fixation est permise en vertu des parties III ou VIII, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles prévues par ces parties;

c) d'en louer l'enregistrement sonore.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Conditions

(2) La prestation visée au paragraphe (1) doit être, selon le cas :

a) exécutée au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome;

(ii) any reproduction of that fixation, or any substantial part of such reproduction,

where that fixation was made without the performer's consent, and

(*c*) to communicate the performer's performance, or any substantial part thereof, to the public by telecommunication at the time of the performer's performance,

and to authorize any such acts.

(2) For the purpose of paragraph (1)(*c*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

(3) For the purpose of paragraph (1)(*c*), a person whose only act in respect of the communication of a performer's performance to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the performer's performance does not communicate that performer's performance to the public.

(4) Where a performer's performance took place in a country before the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has, commencing on the later of those two days, the sole right described in paragraph (1)(*b*) and the sole right to authorize any such act.

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

(6) Subsections 13(4) and 14(3) apply in respect of a performer's right conferred by this Act, in the same way that they apply in respect of assignment of copyright and grants of interests in copyright by licence.

(7) No assignment of a performer's right conferred by this Act, and no grant of an interest in such a right by licence, affects the right of the performer

(*a*) to prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, and

(ii) any substantial part of such a fixation or reproduction,

where the fixation was made without the performer's consent; and

(*b*) to prevent the importation into Canada, for sale or hire, of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of the importer was made without the performer's consent.

Clause 13: New.

Clause 14: New.

c) de communiquer au public en direct, par télécommunication, la prestation ou une partie importante de celle-ci.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

(3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*c*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

(4) La prestation qui a lieu dans un pays avant soit l'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, la date où le pays devient membre de l'OMC, confère à l'artiste interprète, à compter de la date applicable, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser les actes visés à l'alinéa (1)*b*).

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste interprète a eu lieu.

(6) Les paragraphes 13(4) et 14(3) s'appliquent aux droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi au même titre qu'à la cession d'un droit d'auteur ou la concession par licence d'un intérêt dans ce droit.

(7) Même en cas de cession d'un droit qui lui est conféré par la présente loi, ou de concession par licence d'un intérêt dans ce droit, l'artiste interprète peut encore empêcher :

a) si la fixation a été faite sans son autorisation, soit la reproduction de toute fixation de sa prestation ou d'une partie importante de cette fixation, soit la copie d'une reproduction d'une telle fixation ou d'une partie importante de cette reproduction;

b) l'importation au Canada, pour la vente ou la location, de toute fixation de sa prestation — ou reproduction d'une telle fixation — qui, à la connaissance de l'importateur, a été faite sans son autorisation.

Article 13. — Nouveau.

Article 14. — Nouveau.

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

(B) if a corporation, had its headquarters in Canada or in a Rome Convention country, or

(ii) a sound recording whose first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada or in a Rome Convention country; or

(*c*) is transmitted at the time of the performer's performance by a communication signal broadcast from Canada or a Rome Convention country by a broadcaster that has its headquarters in the country of broadcast.

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

c) transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada ou d'un pays partie à la Convention de Rome par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*b*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays visé à l'alinéa (2)*b*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Première publication

Communication by communication signal

16. (1) Where a performer authorizes any person to communicate the performer's performance to the public by communication signal, the performer may not object to any subsequent communication to the public by telecommunication, by that person, of that performer's performance.

16. (1) Dès lors qu'il autorise une personne à communiquer au public sa prestation par signal de communication, l'artiste-interprète ne peut plus s'opposer à toute communication au public par télécommunication qui en est faite par la suite par cette personne.

Communication par signal de communication

Contractual arrangements

(2) Subsection (1) does not prevent the performer from entering into a contract governing the use of the performer's performance for the purpose of broadcasting, fixation or retransmission.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'artiste-interprète de prévoir, par contrat, les modalités d'utilisation de sa prestation aux fins de radiodiffusion, de fixation ou de retransmission.

Modalités contractuelles

Cinematographic works

17. (1) Where the performer authorizes the embodiment of the performer's performance in a cinematographic work, the performer may no longer exercise, in relation to that performer's performance, the copyright referred to in subsection 15(1).

17. (1) Dès lors qu'il autorise l'incorporation de sa prestation dans une oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète ne peut plus exercer, à l'égard de cette prestation, le droit d'auteur visé au paragraphe 15(1).

Oeuvre cinématographique

Right to remuneration

(2) Where there is an agreement governing the embodiment referred to in subsection (1) and that agreement provides for a right to remuneration for the reproduction, performance in public or communication to the public by telecommunication of the cinematographic work, the performer may enforce that right against

(*a*) the other party to the agreement or, if that party assigns the agreement, the assignee, and

(*b*) any other person who

(i) owns the copyright in the cinematographic work governing the reproduction of the cinematographic work, its performance in public or its communication to the public by telecommunication, and

(ii) reproduces the cinematographic work, performs it in public or communicates it to the public by telecommunication,

and persons referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) are jointly and severably liable to the performer in respect of the remuneration relating to that copyright.

Droit à rémunération

(2) Lorsqu'une telle incorporation fait l'objet d'un contrat qui prévoit un droit à rémunération pour la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète peut revendiquer ce droit auprès de l'autre partie contractante ou de tout cessionnaire du contrat ou auprès de toute autre personne qui est titulaire du droit d'auteur en ce qui touche la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre et qui, de fait, reproduit ou exécute en public l'oeuvre ou la communique au public par télécommunication; cette partie contractante ou ce cessionnaire et ce titulaire du droit d'auteur sont solidairement responsables envers l'artiste-interprète du paiement de la rémunération afférente au droit d'auteur visé.

Application of subsection (2)

(3) Subsection (2) applies only if the performer's performance is embodied in a cinematographic work that is a certified production within the meaning assigned by the *Income Tax Regulations*.

Application du paragraphe (2)

(3) Le paragraphe (2) s'applique si la prestation de l'artiste-interprète est incorporée dans une oeuvre cinématographique qui est une production portant visa au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country and whose performer's performances are embodied in cinematographic works that are not certified productions within the meaning assigned by the *Income Tax Regulations*.

Exception

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes ressortissants de ce pays dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

RIGHTS OF SOUND RECORDING MAKERS

Copyright in sound recordings

18. (1) Subject to subsection (2), the maker of a sound recording has a copyright in the sound recording, consisting of the sole right to do the following in relation to the sound recording or any substantial part thereof:

(*a*) to publish it for the first time,

(*b*) to reproduce it in any material form, and

(*c*) to rent it out,

and to authorize any such acts.

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

(i) at the date of the first fixation, or

(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or

(*b*) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*a*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

DROITS DU PRODUCTEUR D'ENREGISTREMENT SONORE

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur d'un enregistrement sonore a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de l'enregistrement sonore :

a) de le publier pour la première fois;

b) de le reproduire sur un support matériel quelconque;

c) de le louer.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été citoyen ou résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

Publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'alinéa (2)*a*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

PROVISIONS APPLICABLE TO BOTH PERFORMERS AND SOUND RECORDING MAKERS

Right to remuneration

19. (1) Where a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

Royalties

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in subsection (1), a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

(*a*) in the case of a sound recording of a musical work, to the collective society referred to in section 68.2; or

(*b*) in the case of a sound recording of a literary work or dramatic work, to either the maker of the sound recording or the performer.

Division of royalties

(3) The royalties, once paid pursuant to paragraph (2)(*a*) or (*b*), shall be divided so that

(*a*) the performer or performers receive in aggregate fifty per cent; and

(*b*) the maker or makers receive in aggregate fifty per cent.

Conditions

20. (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX ARTISTES-INTERPRÈTES ET AUX PRODUCTEURS D'ENREGISTREMENTS SONORES

Droit à rémunération

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Redevances

(2) En vue de cette rémunération, quiconque exécute en public ou communique au public par télécommunication l'enregistrement sonore publié doit verser des redevances :

a) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, à la société de gestion visée à l'article 68.2;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire ou d'une oeuvre dramatique, soit au producteur, soit à l'artiste-interprète.

Partage des redevances

(3) Les redevances versées en application de l'alinéa (2)*a*) ou *b*), selon le cas, sont partagées par moitié entre le producteur et l'artiste-interprète.

Conditions

20. (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

Exception

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by section 19 to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

Exception

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par l'article 19 aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Application of section 19

(4) Where a statement is published under subsection (3), section 19 applies

(*a*) in respect of nationals of a country mentioned in that statement, as if they were citizens of Canada or, in the case of corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) as if the fixations made for the purpose of their sound recordings had been made in Canada.

Application de l'article 19

(4) En cas de déclaration publiée en vertu du paragraphe (3), l'article 19 s'applique :

a) aux ressortissants du pays visé dans la déclaration comme si ceux-ci étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) comme si les fixations réalisées en vue de la confection de leurs enregistrements sonores avaient été réalisées au Canada.

RIGHTS OF BROADCASTERS

DROITS DES RADIODIFFUSEURS

Copyright in communication signals

21. (1) Subject to subsection (2), a broadcaster has a copyright in the communication signals that it broadcasts, consisting of the sole right to do the following in relation to the communication signal or any substantial part thereof:

(*a*) to fix it,

Droit d'auteur sur le signal de communication

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le radiodiffuseur a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard du signal de communication qu'il émet ou de toute partie importante de celui-ci :

a) de le fixer;

(*b*) to reproduce any fixation of it that was made without the broadcaster's consent,

(*c*) to authorize another broadcaster to retransmit it to the public simultaneously with its broadcast, and

(*d*) in the case of a television communication signal, to perform it in a place open to the public on payment of an entrance fee,

and to authorize any act described in paragraph (*a*), (*b*) or (*d*).

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if the broadcaster

(*a*) at the time of the broadcast, had its headquarters in Canada, in a country that is a WTO Member or in a Rome Convention country; and

(*b*) broadcasts the communication signal from that country.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country or a country that is a WTO Member does not grant the right mentioned in paragraph (1)(*d*), the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, declare that broadcasters that have their headquarters in that country are not entitled to that right.

RECIPROCITY

Reciprocity

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(*a*) to performers and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part

b) d'en reproduire toute fixation faite sans son autorisation;

c) d'autoriser un autre radiodiffuseur à le retransmettre au public simultanément à son émission;

d) d'exécuter en public un signal de communication télévisuel en un lieu accessible au public moyennant droit d'entrée.

Il a aussi le droit d'autoriser les actes visés aux alinéas *a*), *b*) et *d*).

Conditions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le radiodiffuseur doit, au moment de l'émission, avoir son siège social au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, et émettre le signal de communication à partir de ce pays.

Exception

(3) Toutefois, lorsqu'il est d'avis que le pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC où se situe le siège social du radiodiffuseur ne prévoit pas le droit prévu à l'alinéa (1)*d*), le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, établir que ce radiodiffuseur ne peut bénéficier d'un tel droit.

RÉCIPROCITÉ

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie respectivement aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistre-

(i) to performers and to makers of sound recordings, or

(ii) to broadcasters

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

ments sonores, ou aux radiodiffuseurs, sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(*a*) to performers, and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers, makers of sound recordings or broadcasters covered by that statement, as if they were

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs visés par cette déclaration comme

citizens of, or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Autres dispositions

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

TERM OF RIGHTS

DURÉE DES DROITS

Term of rights

23. (1) Subject to this Act, the rights conferred by sections 15, 18 and 21 terminate fifty years after the end of the calendar year in which

(*a*) in the case of a performer's performance,

(i) its first fixation in a sound recording, or

(ii) its performance, if it is not fixed in a sound recording,

occurred;

(*b*) in the case of a sound recording, the first fixation occurred; or

(*c*) in the case of a communication signal, it was broadcast.

Durée des droits

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits visés aux articles 15, 18 et 21 expirent à la fin de la cinquantième année suivant celle :

a) dans le cas de la prestation, de sa première fixation au moyen d'un enregistrement sonore ou de son exécution si elle n'est pas ainsi fixée;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore, de sa première fixation;

c) dans le cas du signal de communication, de son émission.

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Durée du droit à rémunération

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*a*) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*b*).

Application of subsections (1) and (2)

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

Application des paragraphes (1) et (2)

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même quand la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Berne Convention countries. Rome Convention countries. WTO Members

(4) Where the performer's performance, sound recording or communication signal meets the requirements set out in section 15, 18 or 21, as the case may be, a country that becomes a Berne Convention country, a Rome Convention country or a WTO Member after the date of the fixation, performance or broadcast is, as of becoming a Berne Conven-

Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC

(4) Lorsque la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication répondent respectivement aux conditions énoncées aux articles 15, 18 ou 21, selon le cas, le pays qui devient partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC après la date de la fixation, de l'exécution ou de l'émission, selon le cas, est dès lors réputé l'avoir été à cette date.

tion country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be, deemed to have been such at the date of the fixation, performance or broadcast.

Where term of protection expired

(5) Subsection (4) does not confer any protection in Canada where the term of protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be.

Droit de protection expiré

(5) Le paragraphe (4) ne confère aucune protection au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant son adhésion à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou à l'OMC, selon le cas.

OWNERSHIP OF COPYRIGHT

TITULARITÉ

Ownership of copyright

24. The first owner of the copyright

(*a*) in a performer's performance, is the performer;

(*b*) in a sound recording, is the maker; or

(*c*) in a communication signal, is the broadcaster that broadcasts it.

Titularité

24. Sont respectivement les premiers titulaires du droit d'auteur :

a) sur sa prestation, l'artiste-interprète;

b) sur l'enregistrement sonore, le producteur;

c) sur le signal de communication qu'il émet, le radiodiffuseur.

Assignment of rights

25. Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rights conferred by this Part on performers, makers of sound recordings and broadcasters.

Cession

25. Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits conférés par la présente partie à l'artiste-interprète, au producteur d'enregistrement sonore et au radiodiffuseur.

PERFORMERS' RIGHTS — WTO COUNTRIES

DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES — PAYS OMC

Performer's performance in WTO country

26. (1) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of the date of the performer's performance, a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed, to communicate it to the public by telecommunication and to fix it in a sound recording, and

(*b*) if it has been fixed without the performer's authorization, to reproduce the fixation or any substantial part thereof,

and to authorize any such acts.

Prestation dans un pays membre de l'OMC

26. (1) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de la date de la prestation, un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée, de la communiquer au public par télécommunication et de la fixer par enregistrement sonore;

b) si elle est fixée sans son autorisation, de reproduire la totalité ou toute partie importante de la fixation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(2) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member after the date of the performer's performance, the performer has the copyright described in subsection (1) as of the date the country becomes a WTO Member.

Adhésion après le 1er janvier 1996

(2) Toutefois, si la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays qui devient membre de l'OMC après la date de la prestation, l'artiste-interprète a le droit d'auteur visé au paragraphe (1) à compter de la date d'adhésion.

Performer's performances before Jan. 1, 1996

(3) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of January 1, 1996, the sole right to do and to authorize the act described in paragraph (1)(*b*).

Prestation avant le 1er janvier 1996

(3) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de cette date, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser l'acte visé à l'alinéa (1)*b*).

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(4) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member on or after January 1, 1996, the performer has the right described in subsection (3) as of the date the country becomes a WTO Member.

Adhésion après le 1er janvier 1996

(4) Toutefois, si la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays qui devient membre de l'OMC après le 31 décembre 1995, l'artiste-interprète a le droit visé au paragraphe (3) à compter de la date d'adhésion.

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Durée de protection

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste-interprète a eu lieu.

Assignment of rights

(6) Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's rights conferred by this section.

Cession

(6) Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits de l'artiste-interprète conférés par le présent article.

Limitation

(7) Notwithstanding an assignment of a performer's right conferred by this section, the performer, as well as the assignee, may

(*a*) prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or

(ii) any substantial part of such a fixation,

where the fixation was made without the performer's consent or the assignee's consent; and

(*b*) prevent the importation of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that the importer knows or ought to have known was made without the performer's consent or the assignee's consent.

Réserve

(7) Malgré la cession d'un droit qui lui est conféré par le présent article, l'artiste-interprète peut, tout comme le cessionnaire, empêcher :

a) la reproduction de la totalité ou d'une partie importante de toute fixation de sa prestation faite sans son autorisation ou celle du cessionnaire;

b) lorsque l'importateur sait ou devrait savoir qu'une fixation de la prestation de l'artiste-interprète a été faite sans l'autorisation de celui-ci ou du cessionnaire l'importation d'une telle fixation ou d'une reproduction de celle-ci.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 13; c. 10 (4th Supp.), s. 5; 1993, c. 44, s. 64(1), (2)

15. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

15. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., ch. 1 (3e suppl.), art. 13; R.S., ch. 10 (4e suppl.), art. 5; 1993, ch. 44, par. 64(1), (2)

PART III

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT

PARTIE III

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

General

Règle générale

Infringement generally

27. (1) It is an infringement of copyright for any person to do, without the consent of the owner of the copyright, anything that by this Act only the owner of the copyright has the right to do.

Règle générale

27. (1) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement, sans le consentement du titulaire de ce droit, d'un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'accomplir.

Secondary infringement

(2) It is an infringement of copyright for any person to

(*a*) sell or rent out,

(*b*) distribute to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*c*) by way of trade distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public,

(*d*) possess for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), or

(*e*) import into Canada for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*),

a copy of a work, sound recording or fixation of a performer's performance or of a communication signal that the person knows or should have known infringes copyright or would infringe copyright if it had been made in Canada by the person who made it.

Violation à une étape ultérieure

(2) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à l'exemplaire d'une oeuvre, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'une fixation d'un signal de communication alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que la production de l'exemplaire constitue une violation de ce droit, ou en constituerait une si l'exemplaire avait été produit au Canada par la personne qui l'a produit :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) l'importation au Canada en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*).

Knowledge of importer

(3) In determining whether there is an infringement under subsection (2) in the case of an activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) in relation to a copy that was imported in the circumstances referred to in paragraph (2)(*e*), it is irrelevant whether the importer knew or should have known that the importation of the copy infringed copyright.

Précision

(3) Lorsqu'il s'agit de décider si les actes visés aux alinéas (2)*a*) à *d*), dans les cas où ils se rapportent à un exemplaire importé dans les conditions visées à l'alinéa (2)*e*), constituent des violations du droit d'auteur, le fait que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'importation de l'exemplaire constituait une violation n'est pas pertinent.

Clause 15: The heading before section 27 and sections 27 and 28 read as follows:

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

27. (1) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the copyright, does anything that, by this Act, only the owner of the copyright has the right to do.

(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

(*a*) any fair dealing with any work for the purposes of private study or research;

(*a*.1) any fair dealing with any work for the purposes of criticism, review or newspaper summary, if

(i) the source, and

(ii) the author's name, if given in the source,

are mentioned;

(*b*) where the author of an artistic work is not the owner of the copyright therein, the use by the author of any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose of the work, if he does not thereby repeat or imitate the main design of that work;

(*c*) the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs of a work of sculpture or artistic craftsmanship, if permanently situated in a public place or building, or the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs that are not in the nature of architectural drawings or plans, of any architectural work;

(*d*) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;

(*e*) the publication in a newspaper of a report of a lecture delivered in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer, but nothing in this paragraph affects the provisions in paragraph (*a*), as to newspaper summaries;

(*f*) the reading or recitation in public by one person of any reasonable extract from any published work;

(*g*) the performance without motive of gain of any musical work at any agricultural, agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held under federal, provincial or municipal authority, by the directors thereof;

(*h*) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution pursuant to a direction under section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(*i*) the disclosure, pursuant to the *Access to Information Act*, of a record within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like material;

Article 15. — Texte de l'intertitre précédant l'article 27 et des articles 27 et 28 :

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

27. (1) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre quiconque, sans le consentement du titulaire de ce droit, exécute un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'exécuter.

(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins d'étude privée ou de recherche;

a.1) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux, à condition qu'il soit fait mention de la source et du nom de l'auteur, s'il figure dans la source;

b) l'utilisation, par l'auteur d'une oeuvre artistique, lequel ne possède pas le droit d'auteur sur cette oeuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou études qu'il a faits en vue de la création de cette oeuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

c) l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies d'une oeuvre de sculpture ou d'une oeuvre due au travail artistique d'un artisan, érigée en permanence sur une place publique ou dans un édifice public, ni l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies n'ayant pas le caractère de dessins ou plans architecturaux, d'une oeuvre architecturale;

d) la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;

e) la publication, dans un journal, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée à une place près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public; toutefois, le présent alinéa n'affecte en rien la disposition contenue dans l'alinéa *a*) au sujet des résumés destinés aux journaux;

f) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

g) l'exécution, sans intention de gain, d'une oeuvre musicale à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale;

h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une oeuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives données conformément à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

Plates

(4) It is an infringement of copyright for any person to make or possess a plate that has been specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of a work or other subject-matter.

Planches

(4) Constitue une violation du droit d'auteur la confection d'une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou le fait de l'avoir en sa possession.

Public performance for profit

(5) It is an infringement of copyright for any person, for profit, to permit a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of a work or other subject-matter without the consent of the owner of the copyright unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

Représentation dans un but de profit

(5) Constitue une violation du droit d'auteur le fait, dans un but de profit, de permettre l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre lieu de divertissement pour l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins que la personne qui permet cette utilisation n'ait ignoré et n'ait eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution constituerait une violation du droit d'auteur.

Parallel Importation of Books

Importations parallèles de livres

Importation of books

27.1 (1) Subject to subsection (3), it is an infringement of copyright in a book for any person to import the book where

(*a*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner of the copyright in the book in Canada; and

(*b*) the person knows or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer.

Importation de livres sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada

27.1 (1) Constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'importation d'exemplaires de celui-ci dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) la production des exemplaires s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation se fait sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

b) l'importateur sait ou devrait savoir qu'il violerait le droit d'auteur s'il produisait les exemplaires au Canada.

Secondary infringement

(2) Subject to subsection (3), where the circumstances described in paragraph (1)(*a*) exist, it is an infringement of copyright in an imported book for any person who knew or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer to

(*a*) sell or rent out the book;

(*b*) by way of trade, distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public, the book; or

(*c*) possess the book for the purpose of any of the activities referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Actes ultérieurs

(2) Constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à des exemplaires visés à l'alinéa (1)*a*) alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que l'importateur aurait violé le droit d'auteur s'il avait produit les exemplaires au Canada :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

c) la possession en vue de faire tout acte visé aux alinéas *a*) ou *b*).

(*j*) the disclosure, pursuant to the *Privacy Act*, of personal information within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like information;

(*k*) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives of Canada Act*, for the purposes of that section;

(*l*) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that

(i) the reproduction is essential for the compatability of the computer program with a particular computer,

(ii) the reproduction is solely for the person's own use, and

(iii) the reproduction is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program; and

(*m*) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduction referred to in paragraph (*l*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

(3) No church, college or school and no religious, charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation to the owner of any musical work or to any person claiming through that author by reason of the public performance of any musical work in furtherance of a religious, educational or charitable object.

(4) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who

(*a*) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(*b*) distributes either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*c*) by way of trade exhibits in public, or

(*d*) imports for sale or hire into Canada,

any work that to the knowledge of that person infringes copyright or would infringe copyright if it had been made within Canada.

(5) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who for his private profit permits a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of the work without the consent of the owner of the copyright, unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

(6) Nothing in paragraph (2)(*i*) or (*j*) authorizes any person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright has a right to do.

28. Notwithstanding anything in this Act, it shall not be an infringement of copyright in an address of a political nature delivered at a public meeting to publish a report thereof in a newspaper.

i) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

j) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

k) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

l) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

m) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *l*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

(3) Aucune église, école ou organisation religieuse, charitable ou fraternelle n'est tenue de payer une compensation au propriétaire d'une oeuvre musicale ni à une personne réclamant au lieu et place d'un tel propriétaire contre l'exécution publique d'une oeuvre musicale dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable.

(4) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, selon le cas :

a) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location;

b) met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) expose commercialement en public;

d) importe pour la vente ou la location au Canada,

une oeuvre qui, à sa connaissance, viole le droit d'auteur ou le violerait si elle avait été produite au Canada.

(5) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, dans un but de lucre personnel, permet l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre local de divertissement pour l'exécution ou la représentation publique d'une oeuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins d'avoir ignoré et de n'avoir eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution ou la représentation constituerait une violation du droit d'auteur.

(6) Les alinéas (2)*i*) et *j*) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.

28. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le fait de publier dans un journal le compte rendu d'une allocution de nature politique, prononcée lors d'une assemblée publique, ne constitue pas une violation du droit d'auteur à cet égard.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Exclusive distributor

(4) An exclusive distributor is deemed, for the purposes of entitlement to any of the remedies under Part IV in relation to an infringement under this section, to derive an interest in the copyright in question by licence.

Notice

(5) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy under Part IV in relation to an infringement under this section unless, before the infringement occurred, notice in writing has been given to the person referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, that there is an exclusive distributor of the book.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation ou les actes mentionnés au paragraphe (2) se rapportent à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Recours

(4) Pour l'exercice des recours prévus à la partie IV relativement à la violation prévue au présent article, le distributeur exclusif est réputé posséder un intérêt concédé par licence sur un droit d'auteur.

Avis

(5) Le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant ou le distributeur exclusif du livre ne peuvent exercer les recours prévus à la partie IV pour la violation prévue au présent article que si, avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou la personne visée au paragraphe (2) ont été avisés par écrit du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre.

1988, c. 65, s. 63

16. Section 28.01 of the Act is renumbered as section 31 and that section and the heading before it are repositioned accordingly and that heading is replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 63

16. L'article 28.01 de la même loi devient l'article 31 et cet article et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence, l'intertitre étant remplacé par ce qui suit :

Retransmission

Retransmission

1994, c. 47, s. 60

17. The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 of the Act are repealed.

1994, ch. 47, art. 60

17. L'intertitre précédant l'article 28.02 et les articles 28.02 et 28.03 de la même loi sont abrogés.

1994, c. 47, s. 61

18. Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 61

18. L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

EXCEPTIONS

Fair Dealing

Research or private study

29. Fair dealing for the purpose of research or private study does not infringe copyright.

EXCEPTIONS

Utilisation équitable

Étude privée ou recherche

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée ou de recherche ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Clause 17: The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 read as follows:

INFRINGEMENT OF PERFORMERS' RIGHTS

28.02 (1) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the performer's right, does anything that, by virtue of section 14.01, only the performer has the right to do.

(2) The following acts do not constitute an infringement of a performer's right in a performer's performance:

(*a*) any fair dealing with the performer's performance, a fixation thereof or a reproduction of the fixation, for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(*b*) the making of a temporary fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*e*);

(*c*) reproducing a fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*h*), (*i*), (*j*) or (*k*); and

(*d*) the retransmission of the performer's performance where, by virtue of subsection 28.01(2), the retransmission is not an infringement of copyright.

Article 17. — Texte de l'intertitre précédant l'article 28.02 et des articles 28.02 et 28.03 :

VIOLATION DES DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

28.02 (1) Est réputé une violation des droits de l'artiste interprète tout acte sur lequel il a un droit exclusif en vertu de l'article 14.01 accompli sans le consentement du titulaire de ces droits.

(2) Ne constituent pas une violation des droits de l'artiste interprète :

a) l'utilisation équitable de sa prestation, la fixation de celle-ci ou la reproduction de la fixation à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux;

b) la fixation temporaire de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par l'alinéa 27(2)*e*);

c) la reproduction de toute fixation de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par les alinéas 27(2)*h*), *i*), *j*) ou *k*);

d) la retransmission de sa prestation lorsque, par application du paragraphe 28.01(2), elle ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Criticism or review

29.1 Fair dealing for the purpose of criticism or review does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

Critique et compte rendu

29.1 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins de critique ou de compte rendu ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Reporting or news summary

29.2 Fair dealing for the purpose of news reporting or news summary does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

Actualités et reportage

29.2 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Educational Institutions

Établissements d'enseignement

Interpretation

29.3 For the purposes of sections 29.4, 29.6 and 29.7, a student of an educational institution is deemed to be a person acting under the authority of the educational institution.

Précision

29.3 Pour l'application des articles 29.4, 29.6 et 29.7, les étudiants d'un établissement d'enseignement sont considérés comme des personnes agissant sous l'autorité de l'établissement.

(3) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who

(*a*) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(*b*) distributes, either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*c*) by way of trade exhibits in public, or

(*d*) imports for sale or hire into Canada,

any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of that person infringes the performer's right.

28.03 (1) Notwithstanding subsections 28.02(1) and (3), where a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country becomes a WTO Member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a performer's right under this Act commencing on the later of those two days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those two days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the performer's right pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Clause 18: Section 29 and the heading before it read as follows:

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

29. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (4) and (5) and sections 28.1 and 28.2, where a person has, before a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed the copyright owner's copyright or the author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable at the time when that country becomes a treaty country

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or the author, if and when the copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

(3) Est considéré comme ayant porté atteinte aux droits de l'artiste interprète quiconque, sachant qu'une fixation de la prestation — ou une reproduction d'une telle fixation — viole ces droits, accomplit l'un des actes suivants :

a) la vend ou la loue, ou commercialement la met ou l'offre en vente ou en location;

b) la met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de ces droits;

c) l'expose commercialement en public;

d) l'importe pour la vente ou la location au Canada.

28.03 (1) Par dérogation aux paragraphes 28.02(1) et (3), lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, celle où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait les droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire des droits de l'artiste interprète verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste interprète en droit ou en equity.

Article 18. — Texte de l'article 29 et de l'intertitre le précédant :

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

29. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (4) et (5) et aux articles 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

Reproduction for instruction

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to make a copy of a work

(*a*) onto a dry-erase board, flip chart or any other thing on which written material may be displayed, or

(*b*) as an image projected using an overhead projector or similar device

for the purposes of education or training on the premises of an educational institution.

Reproduction for examinations, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to reproduce, perform in public or communicate to the public by telecommunication a work or other subject-matter for any purpose related to the giving of an assignment, test or examination on the premises of an educational institution including, but not limited to, setting the questions and communicating the questions and answers to the persons completing the assignment or taking the test or examination and answering the questions by those persons.

Where work commercially available

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by paragraph (1)(*b*) and subsection (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available in a medium and of a quality that is appropriate for the purpose referred to in that paragraph or subsection, as the case may be.

Performances

29.5 It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to do the following acts if they are done on the premises of an educational institution for educational or training purposes and not for profit, before an audience consisting primarily of students of the educational institution, instructors acting under the authority of the educational institution or any person who is directly responsible for setting a curriculum for the educational institution:

Reproduction d'oeuvres

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la reproduction par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement, d'une oeuvre :

a) soit présentée sur un tableau, un bloc de conférence ou un dispositif de présentation similaire;

b) soit qui consiste en une image présentée au moyen d'un rétroprojecteur ou d'un dispositif similaire.

Questions d'examen

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur faites par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci en vue d'un exercice scolaire, d'un examen ou d'un contrôle donné dans les locaux de l'établissement, notamment l'énoncé de questions, la communication des questions ou réponses aux personnes qui font l'exercice ou passent l'examen ou le contrôle et la communication des réponses par ces personnes.

Accessibilité sur le marché

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support et d'une qualité appropriés, aux fins visées par ces dispositions.

Représentations

29.5 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, dans les locaux de celui-ci, à des fins pédagogiques et non en vue d'un profit, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, d'enseignants agissant sous l'autorité de l'établissement ou d'autres personnes qui sont directement responsables de programmes d'études pour cet établissement :

(*a*) the live performance in public, primarily by students of the educational institution, of a work;

(*b*) the performance in public of a sound recording or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording; and

(*c*) the performance in public of a work or other subject-matter at the time of its communication to the public by telecommunication.

News and commentary

29.6 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make, at the time of its communication to the public by telecommunication, a single copy of a news program or a news commentary program, for the purposes of performing the copy for the students of the educational institution for educational or training purposes; and

(*b*) perform the copy in public, at any time or times within one year after the making of a copy under paragraph (*a*), before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

Royalties for reproduction and performance

(2) The educational institution must

(*a*) on the expiration of one year after making a copy under paragraph (1)(*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy; and

(*b*) where it has paid the royalties referred to in paragraph (*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for any performance in public of the copy after the expiration of that year.

a) l'exécution en direct et en public d'une oeuvre, principalement par des élèves de l'établissement;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent;

c) l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication.

Actualités et commentaires

29.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités lors de leur communication au public par télécommunication en vue de leur présentation aux élèves de l'établissement;

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, dans l'année qui suit la reproduction, dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

Paiement des redevances ou destruction

(2) L'établissement d'enseignement visé au paragraphe (1) doit :

a) à l'expiration de l'année qui suit la reproduction, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire;

b) une fois qu'il a acquitté les redevances visées à l'alinéa *a*), acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour toute exécution en public postérieure à l'année qui suit la reproduction.

Reproduction of broadcast

29.7 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make a single copy of a work or other subject-matter at the time that it is communicated to the public by telecommunication; and

(*b*) keep the copy for up to thirty days to decide whether to perform the copy for educational or training purposes.

Reproduction d'émissions

29.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication;

b) la conservation de l'exemplaire pour une période maximale de trente jours afin d'en déterminer la valeur du point de vue pédagogique.

Royalties for reproduction

(2) The educational institution must, on or before the expiration of the thirty days, pay the royalties for the making of the copy and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy.

Paiement des redevances ou destruction

(2) L'établissement d'enseignement doit, au plus tard à l'expiration des trente jours, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire.

Royalties for performance

(3) Where an educational institution has paid the royalties referred to in subsection (2), it is not an infringement of copyright for the educational institution or a person acting under its authority to perform the copy in public for educational or training purposes on the premises of the educational institution before an audience consisting primarily of students of the educational institution if the educational institution pays the royalties and complies with any terms and conditions fixed under this Act for the performance in public.

Exécution en public

(3) Une fois que l'établissement d'enseignement a acquitté les redevances et respecté les modalités visées au paragraphe (2), l'exécution en public, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, de l'exemplaire dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques, par l'établissement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, ne constitue pas une violation du droit d'auteur si l'établissement acquitte les redevances et respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour l'exécution en public.

Unlawful reception

29.8 The exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.5 to 29.7 do not apply where the communication to the public by telecommunication was received by unlawful means.

Réception illicite

29.8 Les exceptions prévues aux articles 29.5 à 29.7 ne s'appliquent pas si la communication au public par télécommunication a été captée par des moyens illicites.

Records and marking

29.9 (1) Where an educational institution or person acting under its authority

(*a*) makes a copy of a news program or a news commentary program and performs it pursuant to section 29.6, or

Obligations relatives à l'étiquetage

29.9 (1) L'établissement d'enseignement est tenu de consigner les renseignements prévus par règlement, selon les modalités réglementaires, quant aux reproductions et destructions qu'il fait et aux exécutions en public pour lesquelles des redevances doivent être acquittées sous le régime de la présente

(*b*) makes a copy of a work or other subject-matter communicated to the public by telecommunication and performs it pursuant to section 29.7,

the educational institution shall keep a record of the information prescribed by regulation in relation to the making of the copy, the destruction of it or any performance in public of it for which royalties are payable under this Act and shall, in addition, mark any copy that has not been destroyed in the manner prescribed by regulation.

loi, et d'étiqueter les exemplaires selon les modalités réglementaires, dans les cas suivants :

a) reproduction d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités et exécutions, dans le cadre de l'article 29.6;

b) reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de sa communication au public par télécommunication et exécution de l'exemplaire, dans le cadre de l'article 29.7.

Regulations

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing the information in relation to the making, destruction, performance and marking of copies that must be kept under subsection (1),

(*b*) prescribing the manner and form in which records referred to in that subsection must be kept and copies destroyed or marked, and

(*c*) respecting the sending of information to collective societies referred to in section 71.

Règlements

(2) La Commission peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil, préciser :

a) les renseignements relatifs aux reproductions, destructions et exécutions en public visées au paragraphes (1) que doivent consigner les établissements d'enseignement et qui doivent figurer sur les étiquettes;

b) les modalités de consignation de ces renseignements, et d'étiquetage et de destruction des exemplaires;

c) les modalités de transmission de ces renseignements aux sociétés de gestion visées à l'article 71.

Literary collections

30. The publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of educational institutions, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works in which copyright subsists and not themselves published for the use of educational institutions, does not infringe copyright in those published literary works if

(*a*) not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years; and

(*b*) the source from which the passages are taken is acknowledged.

Recueils

30. La publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des établissements d'enseignement, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les établissements d'enseignement et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur ne constitue pas une violation du droit d'auteur sur ces oeuvres littéraires publiées si, dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur et si la source de l'emprunt est indiquée.

Libraries, Archives and Museums

Management and maintenance of collection

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, in accordance with the regulations made under subsection (4), for the maintenance or management of its permanent collection or the collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

(*a*) if the original is rare or unpublished and is

(i) deteriorating, damaged or lost, or

(ii) at risk of deterioration or becoming damaged or lost;

(*b*) for the purposes of on-site consultation if the original cannot be viewed, handled or listened to because of its condition or because of the atmospheric conditions in which it must be kept;

(*c*) in an alternative format if the original is currently in an obsolete format or the technology required to use the original is unavailable;

(*d*) for the purposes of internal record-keeping and cataloguing;

(*e*) for insurance purposes or police investigations; or

(*f*) if necessary for restoration.

Limitation

(2) Paragraphs (1)(*a*) to (*c*) do not apply where an appropriate copy is commercially available in a medium and of a quality that is appropriate for the purposes of subsection (1).

Destruction of intermediate copies

(3) If a person must make an intermediate copy in order to make a copy under subsection (1), the person must destroy the intermediate copy as soon as it is no longer needed.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations with respect to the procedure for making copies under subsection (1).

Bibliothèques, musées ou services d'archives

Gestion et conservation de collections

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs propres collections ou de celles d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

a) reproduction dans les cas où l'original, qui est rare ou non publié, se détériore, s'est abîmé ou a été perdu ou risque de se détériorer, de s'abîmer ou d'être perdu;

b) reproduction, pour consultation sur place, dans les cas où l'original ne peut être regardé, écouté ou manipulé en raison de son état, ou doit être conservé dans des conditions atmosphériques particulières;

c) reproduction sur un autre support, le support original étant désuet ou faisant appel à une technique non disponible;

d) reproduction à des fins internes liées à la tenue de dossier ou au catalogage;

e) reproduction aux fins d'assurance ou d'enquêtes policières;

f) reproduction nécessaire à la restauration.

Existence d'exemplaires sur le marché

(2) Les alinéas (1)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas si des exemplaires de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support et d'une qualité appropriés aux fins visées au paragraphe (1).

Copies intermédiaires

(3) Si, dans les cas visés au paragraphe (1), il est nécessaire de faire des copies intermédiaires, celles-ci doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la procédure à suivre pour les cas de reproduction visés au paragraphe (1).

Research or private study

30.2 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under its authority to do anything on behalf of any person that the person may do personally under section 29 or 29.1.

Copies of articles for research, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, by reprographic reproduction, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of a work that is, or that is contained in, an article published in a newspaper, review, magazine or other periodical.

Restriction

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) a work of fiction or poetry or a dramatic or musical work; or

(*b*) an article that was published in a newspaper or magazine within twelve months before the copy was made.

Conditions

(4) A library, archive or museum may make copies under subsection (2) only on condition that

(*a*) the person for whom the copies will be made has satisfied the library, archive or museum that the person will not use the copies for a purpose other than research or private study; and

(*b*) the person is provided with a single copy of the work.

Patrons of other libraries, etc.

(5) A library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum may do, on behalf of a person who is a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of a person who is one of its patrons.

Étude privée ou recherche

30.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes accomplis par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci pour une personne qui peut elle-même les accomplir dans le cadre des articles 29 et 29.1.

Articles de périodique

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la reproduction par reprographie, réalisée par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre qui a la forme d'un article de journal, de revue, de magazine ou d'un autre périodique, ou qui est contenue dans un tel article, si la personne à qui la copie est destinée la demande aux fins d'étude privée ou de recherche.

Restrictions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) l'oeuvre est une oeuvre de fiction ou de poésie ou une oeuvre musicale ou dramatique;

b) l'article est contenu dans un journal ou magazine qui a été publié dans l'année qui précède la reproduction.

Conditions

(4) La copie visée au paragraphe (2) ne peut être fournie que si la personne à qui elle est destinée :

a) convainc la bibliothèque, le musée ou le service d'archives qu'elle ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche;

b) ne reçoit qu'une seule copie de l'oeuvre.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

(5) Une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(*a*) defining the words "newspaper" and "magazine"; and

(*b*) prescribing the manner and form in which the conditions set out in subsection (4) are to be met.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et pour l'application du présent article :

a) définir « journal » et « magazine »;

b) déterminer la façon dont les conditions visées au paragraphe (4) peuvent être remplies.

Machines Installed in Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums

Disposition commune aux établissements d'enseignement, bibliothèques, musées ou services d'archives

No infringement by educational institution, etc.

30.3 (1) An educational institution or a library, archive or museum does not infringe copyright where

(*a*) a copy of a work is made using a machine for the making, by reprographic reproduction, of copies of works in printed form;

(*b*) the machine is installed by or with the approval of the educational institution, library, archive or museum on its premises for use by students, instructors or staff at the educational institution or by persons using the library, archive or museum; and

(*c*) there is affixed in the prescribed manner and location a notice warning of infringement of copyright.

Reprographie

30.3 (1) Un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ne viole pas le droit d'auteur dans le cas où :

a) une oeuvre imprimée est reproduite au moyen d'une machine à reprographier;

b) la machine a été installée dans leurs locaux par eux ou avec leur autorisation à l'usage des enseignants ou élèves ou du personnel des établissements d'enseignement ou des usagers des bibliothèques, musées ou services d'archives;

c) l'avertissement réglementaire a été affiché selon les modalités réglementaires.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph 1(*c*), prescribe by regulation the manner of affixing and location of notices and the dimensions, form and contents of notices.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser l'information que doit contenir l'avertissement et la forme qu'il doit prendre, les dimensions de l'affiche où il doit figurer ainsi que le lieu où doit être installée l'affiche.

Libraries, Archives and Museums in Educational Institutions

Bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement

Application to libraries, etc within educational institutions

30.4 For greater certainty, the exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.4 to 30.3 and 45 also apply in respect of a library, archive or museum that forms part of an educational institution.

Précision

30.4 Il est entendu que les exceptions prévues aux articles 29.4 à 30.3 et 45 s'appliquent aux bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement.

National Archives of Canada

Copies for archival purposes

30.5 The National Archives of Canada may

(*a*) make a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives Act*, for the purposes of that section; and

(*b*) at the time that a broadcasting undertaking, within the meaning of subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy for archival purposes of the work or other subject-matter that is included in that communication.

Archives nationales du Canada

Reproduction

30.5 Les Archives nationales du Canada sont autorisées :

a) à reproduire un enregistrement pour le dépôt prévu à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) à reproduire, aux fins d'archives, les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

Computer Programs

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright to

(*a*) make a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that the reproduced copy is

(i) essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) solely for the person's own use, and

(iii) destroyed immediately after the person ceases to be the owner of the copy; or

(*b*) make a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed immediately when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

Programmes d'ordinateur

Actes licites

30.6 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

b) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

Incidental Inclusion

Incidental use

30.7 It is not an infringement of copyright to incidentally and not deliberately

(*a*) include a work or other subject-matter in another work or other subject-matter; or

Incorporation incidente

Incorporation incidente

30.7 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur, s'ils sont accomplis de façon incidente et non délibérée :

(*b*) do any act in relation to a work or other subject-matter that is incidentally and not deliberately included in another work or other subject-matter.

a) l'incorporation d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dans une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur;

b) un acte quelconque en ce qui a trait à l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ainsi incorporés.

19. The Act is amended by adding the following after section 31:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Persons with Perceptual Disabilities

Personnes ayant des déficiences perceptuelles

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for any person to make a single copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format that is more appropriate to meet the needs of a person with a perceptual disability.

Production d'un exemplaire sur un autre support

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la production d'un seul exemplaire ou d'un seul enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire, musicale ou dramatique — sauf une oeuvre cinématographique — sur un support qui réponde mieux aux besoins d'une personne ayant une déficience perceptuelle.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize the making of a large print book.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre la production d'un livre imprimé en gros caractères.

Limitation

(3) Subsection (1) does not apply where a copy or sound recording of the work is commercially available in a format that would accommodate the person's needs.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des exemplaires ou des enregistrements sonores de l'oeuvre sont accessibles sur le marché sur un support qui répond aux besoins de la personne.

Destruction of intermediate copies

(4) If a person must make an intermediate copy in order to make a copy or sound recording under subsection (1), the person must destroy the intermediate copy as soon as it is no longer needed.

Copies intermédiaires

(4) S'il est nécessaire de produire des copies intermédiaires pour réaliser l'exemplaire ou l'enregistrement sonore visés au paragraphe (1), celles-ci doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires.

Royalties, etc.

(5) It is not an infringement of copyright for a person to make more than one copy or sound recording under subsection (1) if the person has paid the royalties and complied with any terms and conditions fixed under this Act.

Paiement de redevances

(5) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la production de plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores aux fins visées au paragraphe (1) si la personne qui les produit a acquitté les redevances et respecté les modalités fixées sous le régime de la présente loi.

Use of copies

(6) No person who makes a copy or sound recording under subsection (1) or (5) may, without the express consent of the owner of the copyright, use the copy or sound recording for any purpose other than that for which the making of the copy or sound recording was authorized by this section.

Restriction

(6) La personne qui a produit le ou les exemplaires ou enregistrements sonores dans le cadre des paragraphes (1) ou (5) ne peut l'utiliser ou les utiliser à des fins autres que celles qui sont autorisées par ces paragraphes qu'avec le consentement exprès du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre.

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

Statutory Obligations

No infringement

32.1 (1) It is not an infringement of copyright for any person

(*a*) to disclose, pursuant to the *Access to Information Act*, a record within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like material;

(*b*) to disclose, pursuant to the *Privacy Act*, personal information within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like information;

(*c*) to make a copy of an object referred to in section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*, for deposit in an institution pursuant to a direction under that section; and

(*d*) to make a fixation or copy of a work or other subject-matter in order to comply with the *Broadcasting Act* or any rule, regulation or other instrument made under it.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(*a*) or (*b*) authorizes a person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright in the record, personal information or like information, as the case may be, has a right to do.

Destruction of fixation or copy

(3) Unless the *Broadcasting Act* otherwise provides, a person who makes a fixation or copy under paragraph (1)(*d*) shall destroy it immediately on the expiration of the period for which it must be kept pursuant to that Act, rule, regulation or other instrument.

Miscellaneous

Permitted acts

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

(*a*) for an author of an artistic work who is not the owner of the copyright in the work to use any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose

Obligations découlant de la loi

32.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

b) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

c) la reproduction d'un objet visé à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* pour dépôt dans un établissement selon les directives données conformément à cet article;

d) la fixation ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur destinée à répondre à une exigence de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de ses textes d'application.

Restriction s'appliquant aux alinéas (1)*a*) et *b*)

(2) Les alinéas (1)*a*) et *b*) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.

Restriction s'appliquant à l'alinéa (1)*d*)

(3) Sauf disposition contraire de la *Loi sur la radiodiffusion*, la personne qui a produit la fixation ou la reproduction visée à l'alinéa (1)*d*) doit détruire l'exemplaire à l'expiration de la période de conservation prévue par cette loi ou ses textes d'application.

Autres cas de non-violation

Actes licites

32.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) l'utilisation, par l'auteur d'une oeuvre artistique, lequel n'est pas titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou

of the work, if the author does not thereby repeat or imitate the main design of the work;

(*b*) for any person to reproduce, in a painting, drawing, engraving, photograph or cinematographic work

(i) an architectural work, provided the copy is not in the nature of an architectural drawing or plan, or

(ii) a sculpture or work of artistic craftsmanship or a cast or model of a sculpture or work of artistic craftsmanship, that is permanently situated in a public place or building;

(*c*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of a lecture given in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer;

(*d*) for any person to read or recite in public a reasonable extract from a published work; or

(*e*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of an address of a political nature given at a public meeting.

Further permitted acts

(2) It is not an infringement of copyright for a person to do any of the following acts without motive of gain at any agricultural or agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held by its directors under federal, provincial or municipal authority:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

études qu'il a faits en vue de la création de cette oeuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

b) la reproduction dans une peinture, un dessin, une gravure, une photographie ou une oeuvre cinématographique :

(i) d'une oeuvre architecturale, à la condition de ne pas avoir le caractère de dessins ou plans architecturaux,

(ii) d'une sculpture ou d'une oeuvre artistique due à des artisans, ou d'un moule ou modèle de celles-ci, érigées en permanence sur une place publique ou dans un édifice public;

c) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public;

d) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

e) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une allocution de nature politique prononcée lors d'une assemblée publique.

Actes licites

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis sans intention de gain, à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

Further permitted acts

(3) No religious organization or institution, educational institution and no charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation for doing any of the following acts in furtherance of a religious, educational or charitable object:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

Actes licites

(3) Les organisations ou institutions religieuses, les établissements d'enseignement et les organisations charitables ou fraternelles ne sont pas tenus de payer une compensation si les actes suivants sont accomplis dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

INTERPRETATION

No right to equitable remuneration

32.3 For the purposes of sections 29 to 32.2, an act that does not infringe copyright does not give rise to a right to remuneration conferred by section 19.

INTERPRÉTATION

Précision

32.3 Pour l'application des articles 29 à 32.2, un acte qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur ne donne pas lieu au droit à rémunération conféré par l'article 19.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OF CERTAIN PERFORMERS

Certain rights and interests protected

32.4 (1) Notwithstanding section 27, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a WTO member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright under section 26 commencing on the later of those days, had that

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR DE CERTAINS ARTISTES-INTERPRÈTES

Protection de certains droits et intérêts

32.4 (1) Par dérogation à l'article 27, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur conféré par l'article 26, le seul fait que ce pays

country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the copyright pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire du droit d'auteur verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Certain rights and interests protected

33. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a copyright owner's copyright or an author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the latest of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Protection de certains droits et intérêts

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or author, if and when that copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

PART IV

REMEDIES

PARTIE IV

RECOURS

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 8; 1993, c. 15, s. 3, c. 44, s. 65(2); 1994, c. 47, s. 62, 63

20. (1) Sections 34 to 39 of the Act are replaced by the following:

20. (1) Les articles 34 à 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L. R., ch. 10 (4e suppl.), art. 8; 1993, ch. 15, art. 3 (A), ch. 44, par. 65(2); 1994, ch. 47, art. 62, 63

Copyright

34. (1) Where copyright has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droit d'auteur

34. (1) En cas de violation d'un droit d'auteur, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author or to the person who holds the moral rights by virtue of subsection 14.2(2) or (3), as the case may be, all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droits moraux

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur ou au titulaire des droits moraux visé au paragraphe 14.2(2) ou (3), selon le cas, les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Costs

(3) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of a right conferred by this Act shall be in the discretion of the court.

Frais

(3) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation d'un droit prévu par la présente loi sont à la discrétion du tribunal.

Civil proceedings

(4) Proceedings for infringement of copyright or moral rights, or any proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4, may be commenced or proceeded with by way of application or action and shall, in the case of an application, be heard and determined without delay and in a summary way.

Requête ou action

(4) Les procédures pour violation du droit d'auteur ou des droits moraux, de même que les procédures visées aux articles 44.1, 44.2 ou 44.4, peuvent être engagées ou continuées par une requête ou une action; le tribunal statue sur les requêtes sans délai et suivant une procédure sommaire.

Clause 20: Sections 34 to 39 read as follows:

34. (1) Where copyright in any work has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(1.01) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, subject to subsection (1.02), grant to the owner of the performer's right all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(1.02) Where a performer has assigned to any extent a performer's right, or has granted an interest in a performer's right by licence, and subsequently institutes proceedings described in paragraph 14.01(7)(*a*) or (*b*), the court may not grant to the performer, in relation to the right assigned or interest granted, any remedy otherwise than by way of injunction or delivery up.

(1.03) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, on application by the performer, an assignee of the performer's right, a person to whom an interest in the performer's right has been granted by licence, or the defendant, order such other parties to be joined in the proceedings as the court considers necessary.

(1.1) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(2) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of copyright shall be in the absolute discretion of the court.

(3) In any action for infringement of copyright in any work in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(*a*) the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be a work in which copyright subsists; and

(*b*) the author of the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

(*a*) if a name purporting to be that of the author of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author of the work;

Article 20. — Texte des articles 34 à 39 :

34. (1) Lorsque le droit d'auteur sur une oeuvre a été violé, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours, par voie d'injonction, dommages-intérêts, reddition de compte ou autrement, que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

(1.01) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sous réserve du paragraphe (1.02), accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

(1.02) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète qui lui sont reconnus par le paragraphe 14.01(7), ne peut accorder à celui-ci que les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction ou de restitution.

(1.03) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sur demande de ce dernier, du cessionnaire de ces droits, du concessionnaire d'un intérêt concédé par licence dans ces droits ou du défendeur, ordonner que d'autres parties semblables se joignent aux procédures s'il l'estime indiqué.

(1.1) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

(2) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation du droit d'auteur sont à la discrétion absolue du tribunal.

(3) Dans toute action pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

a) l'oeuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumée être une oeuvre protégée par un droit d'auteur;

b) l'auteur de l'oeuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumé être le titulaire du droit d'auteur.

(4) Dans toute contestation de cette nature, si aucune concession du droit d'auteur ou d'un intérêt dans le droit d'auteur par cession ou par licence n'a été enregistrée sous l'autorité de la présente loi :

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre y est imprimé ou autrement indiqué, en la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur de l'oeuvre;

Practice and procedure

(5) The rules of practice and procedure, in civil matters, of the court in which proceedings are commenced by way of application apply to those proceedings, but where those rules do not provide for the proceedings to be heard and determined without delay and in a summary way, the court may give such directions as it considers necessary in order to so provide.

Règles applicables

(5) Les requêtes visées au paragraphe (4) sont, en matière civile, régies par les règles de procédure et de pratique du tribunal saisi des requêtes si ces règles ne prévoient pas que les requêtes doivent être jugées sans délai et suivant une procédure sommaire. Le tribunal peut, dans chaque cas, donner les instructions qu'il estime indiquées à cet effet.

Actions

(6) The court in which proceedings are instituted by way of application may, where it considers it appropriate, direct that the proceeding be proceeded with as an action.

Actions

(6) Le tribunal devant lequel les procédures sont engagées par requête peut, s'il l'estime indiqué, ordonner que la requête soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Meaning of "application"

(7) In this section, "application" means a proceeding that is commenced other than by way of a writ or statement of claim.

Définition de « requête »

(7) Au présent article, « requête » s'entend d'une procédure engagée autrement que par un bref ou une déclaration.

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any proceedings for infringement of copyright in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(*a*) copyright shall be presumed, unless the contrary is proved, to subsist in the work, performer's performance, sound recording or communication signal, as the case may be; and

(*b*) the author, performer, maker or broadcaster, as the case may be, shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure pour violation du droit d'auteur, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

a) l'oeuvre, la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, présumé être protégé par le droit d'auteur;

b) l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, réputé être titulaire de ce droit d'auteur.

Where no grant registered

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is at issue and no assignment of the copyright, or licence granting an interest in the copyright, has been registered under this Act,

(*a*) if a name purporting to be that of

(i) the author of the work,

(ii) the performer of the performer's performance,

(iii) the maker of the sound recording, or

(iv) the broadcaster of the communication signal

is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author, performer, maker or broadcaster;

Aucun enregistrement

(2) Dans toute contestation de cette nature, lorsque aucun acte de cession du droit d'auteur ni aucune licence concédant un intérêt dans le droit d'auteur n'a été enregistré sous l'autorité de la présente loi :

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre, de l'artiste-interprète de la prestation, du producteur de l'enregistrement sonore ou du radiodiffuseur du signal de communication y est imprimé ou autrement indiqué, de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur;

(*b*) if no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the author's true name or the name by which he is commonly known, and a name purporting to be that of the publisher or proprietor of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in the work for the purpose of proceedings in respect of the infringement of copyright therein; and

(*c*) if, on a cinematograph, a name purporting to be that of the maker of the cinematograph appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematograph.

35. (1) Where any person infringes the copyright in any work that is protected under this Act, the person is liable to pay such damages to the owner of the right infringed as he may have suffered due to the infringement, and in addition thereto such part of the profits that the infringer has made from the infringement as the court may decide to be just and proper.

(2) In proving profits the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the publication, sale or other disposition of an infringing work, or from any unauthorized performance of the work in which copyright subsists, and the defendant shall be required to prove every element of cost that he claims.

36. (1) The author or other owner of any copyright or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from any author or other owner may each, individually for himself, in his own name as party to a suit, action or proceeding, protect and enforce such rights as he may hold, and to the extent of his right, title and interest is entitled to the remedies provided by this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of a performer and in respect of the owner of a performer's right conferred by this Act, in the same way that that subsection applies in respect of the persons described therein.

37. The Federal Court shall have concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all civil actions, suits or proceedings that may be instituted for contravention of any of the provisions of this Act or to enforce the civil remedies provided by this Act.

38. All infringing copies of any work in which copyright subsists, or of any substantial part thereof, and all plates used or intended to be used for the production of the infringing copies shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, who accordingly may take proceedings for the recovery of the possession thereof or in respect of the conversion thereof.

39. Where proceedings are taken in respect of the infringement of the copyright in any work and the defendant in his defence alleges that he was not aware of the existence of the copyright in the work, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that at the date of the infringement he was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work, but if at the date of the infringement the copyright in the work was duly registered under this Act, the defendant shall be deemed to have had reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work.

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du propriétaire de l'oeuvre y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, aux fins de procédures relatives à la violation du droit d'auteur sur cette oeuvre;

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur sur une oeuvre protégée en vertu de la présente loi est passible de payer, au titulaire du droit d'auteur qui a été violé, les dommages-intérêts que ce titulaire a subis du fait de cette violation, et, en sus, telle proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits que le contrefacteur a réalisés en commettant cette violation du droit d'auteur.

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que les recettes ou les produits provenant de la publication, vente ou autre utilisation illicite de l'oeuvre, ou d'une représentation, exécution ou audition non autorisée de l'oeuvre restée protégée; et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue.

36. (1) L'auteur, ou un autre titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit d'un auteur ou d'un autre titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une poursuite, action ou procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prescrits par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'artiste interprète et au titulaire des droits de celui-ci conférés par la présente loi au même titre qu'à l'égard des personnes qui y sont visées.

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, a juridiction pour instruire et juger toute action, poursuite ou procédure civile intentée pour infraction à une disposition de la présente loi ou pour l'application des recours civils que prescrit la présente loi.

38. Tous les exemplaires contrefaits d'une oeuvre protégée, ou d'une partie importante de celle-ci, de même que toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection d'exemplaires contrefaits, sont réputés être la propriété du titulaire du droit d'auteur; en conséquence, celui-ci peut engager toute procédure en recouvrement de possession ou concernant l'usurpation du droit de propriété.

39. Lorsque, dans une action exercée pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre, le défendeur allègue pour sa défense qu'il ignorait l'existence de ce droit, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation, si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre faisait encore l'objet d'un droit d'auteur; mais si, lors de la violation, le droit d'auteur sur cette oeuvre était dûment enregistré sous le régime de la présente loi, le défendeur est réputé avoir eu un motif raisonnable de soupçonner que le droit d'auteur subsistait sur cette oeuvre.

(*b*) if

(i) no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the true name of the author, performer, maker or broadcaster or the name by which that person is commonly known, and

(ii) a name purporting to be that of the publisher or owner of the work, performer's performance, sound recording or communication signal is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner,

the person whose name is printed or indicated as described in subparagraph (ii) shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in question; and

(*c*) if, on a cinematographic work, a name purporting to be that of the maker of the cinematographic work appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematographic work.

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur, selon le cas, ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du titulaire du droit d'auteur y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur en question;

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

Liability for infringement

35. (1) Where a person infringes copyright, the person is liable to pay such damages to the owner of the copyright as the owner has suffered due to the infringement and, in addition to those damages, such part of the profits that the infringer has made from the infringement and that were not taken into account in calculating the damages as the court considers just.

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur est passible de payer, au titulaire du droit qui a été violé, des dommages-intérêts et, en sus, la proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits qu'il a réalisés en commettant cette violation et qui n'ont pas été pris en compte pour la fixation des dommages-intérêts.

Violation du droit d'auteur : responsabilité

Proof of profits

(2) In proving profits,

(*a*) the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the infringement; and

(*b*) the defendant shall be required to prove every element of cost that the defendant claims.

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que ceux provenant de la violation et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue.

Détermination des profits

Protection of separate rights

36. (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from any owner, may each, individually for themself, in their own name as party to proceedings, protect and enforce such rights as they may hold, and, to

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une

Protection des droits distincts

the extent of their right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

Where copyright owner to be made party

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner must be made a party to those proceedings, except

(*a*) in respect of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in respect of interlocutory proceedings unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case, if the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings pursuant to subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Apportionment of damages, profits

(4) Where a copyright owner is made a party to proceedings pursuant to subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Concurrent jurisdiction of Federal Court

37. The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under section 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

Recovery of possession of copies, plates

38. (1) Subject to subsection (2), the owner of the copyright in a work or other subject-matter may

(*a*) recover possession of all infringing copies of that work or other subject-matter, and of all plates used or intended to be used for the production of infringing copies, and

procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Partie à l'action

(2) Lorsque des procédures sont engagées en vertu du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à ces procédures sauf :

a) dans le cas de procédures engagées en vertu des articles 44.1, 44.2 et 44.4;

b) dans le cas de procédures interlocutoires, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie aux procédures;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Frais

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé aux procédures.

Répartition des dommages-intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve d'une entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites visées aux articles 42 et 43.

Propriété des planches

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du droit d'auteur peut, comme s'il en était le propriétaire, recouvrer la possession de tous les exemplaires contrefaits d'oeuvres ou de tout autre objet de ce droit d'auteur et de toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection de ces exemplaires, ou engager à leur égard des

(*b*) take proceedings for seizure of those copies or plates before judgment if, under the law of Canada or of the province in which those proceedings are taken, a person is entitled to take such proceedings,

as if those copies or plates were the property of the copyright owner.

procédures de saisie avant jugement si une loi fédérale ou une loi de la province où sont engagées les procédures le lui permet.

Powers of court

(2) On application by

(*a*) a person from whom the copyright owner has recovered possession of copies or plates referred to in subsection (1),

(*b*) a person against whom proceedings for seizure before judgment of copies or plates referred to in subsection (1) have been taken, or

(*c*) any other person who has an interest in those copies or plates,

a court may order that those copies or plates be destroyed, or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances.

(2) Un tribunal peut, sur demande de la personne qui avait la possession des exemplaires et planches visés au paragraphe (1), de la personne contre qui des procédures de saisie avant jugement ont été engagées en vertu du paragraphe (1) ou de toute autre personne ayant un intérêt dans ceux-ci, ordonner la destruction de ces exemplaires ou planches ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Pouvoirs du tribunal

Notice to interested persons

(3) Before making an order under subsection (2), the court shall direct that notice be given to any person who has an interest in the copies or plates in question, unless the court is of the opinion that the interests of justice do not require such notice to be given.

(3) Le tribunal doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), en faire donner préavis aux personnes ayant un intérêt dans les exemplaires ou les planches, sauf s'il estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Autres personnes intéressées

Circumstances court to consider

(4) In making an order under subsection (2), the court shall have regard to all the circumstances, including

(*a*) the proportion, importance and value of the infringing copy or plate, as compared to the substrate or carrier embodying it; and

(*b*) the extent to which the infringing copy or plate is severable from, or a distinct part of, the substrate or carrier embodying it.

(4) Le tribunal doit, lorsqu'il rend une ordonnance visée au paragraphe (2), tenir compte notamment des facteurs suivants :

a) la proportion que représente l'exemplaire contrefait ou la planche par rapport au support dans lequel ils sont incorporés, de même que leur valeur et leur importance par rapport à ce support;

b) la mesure dans laquelle cet exemplaire ou cette planche peut être extrait de ce support ou en constitue une partie distincte.

Facteurs

Limitation

(5) Nothing in this Act entitles the copyright owner to damages in respect of the possession or conversion of the infringing copies or plates.

(5) La présente loi n'a pas pour effet de permettre au titulaire du droit d'auteur de recouvrer des dommages-intérêts en ce qui touche la possession des exemplaires ou des planches visés au paragraphe (1) ou l'usurpation du droit de propriété sur ceux-ci.

Limite

Statutory damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for all infringements involved in the action, with respect to any one work or other subject-matter, for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally, in a sum of not less than $500 or more than $20,000 as the court considers just.

Where defendant unaware of infringement

(2) Where a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

Special case

(3) Where

(*a*) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in subsection (1) or (2) would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement,

the court may award, with respect to each work or other subject-matter, such lower amount than $500 or $200, as the case may be, as the court considers just.

Collective societies

(4) Where the defendant has not paid applicable royalties fixed pursuant to this Act, or has not complied with terms and conditions related to those royalties, a collective society may elect to recover, in lieu of any other remedy of a monetary nature provided by this Act, an award of statutory damages in a sum of not less than three and not more than ten times the amount of the applicable royalties, as the court considers just.

Dommages-intérêts préétablis

38.1 (1) Sous réserve du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), des dommages-intérêts préétablis dont le montant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur — reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables.

Cas particuliers

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis jusqu'à 200 $.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

Société de gestion

(4) Si le défendeur n'a pas payé les redevances applicables en l'espèce ou n'a pas respecté les modalités afférentes fixées sous le régime de la présente loi, la société de gestion peut, au lieu de se prévaloir de tout autre recours en vue d'obtenir un redressement pécuniaire prévu par la présente loi, choisir de recouvrer des dommages-intérêts préétablis dont le montant, de trois à dix fois le montant de ces redevances, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

Factors to consider

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(*a*) the good faith or bad faith of the defendant;

(*b*) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

(*c*) the need to deter other infringements of the copyright in question.

Facteurs

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défendeur;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

c) la nécessité de créer un effet dissuasif à l'égard de violations éventuelles du droit d'auteur en question.

No award

(6) No statutory damages may be awarded against

(*a*) an educational institution that has committed an act referred to in section 29.6 or 29.7 and has not paid any royalties or complied with any terms and conditions fixed under this Act in relation to the commission of the act;

(*b*) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in section 38.2; or

(*c*) a person who infringes copyright under paragraph 27(2)(*e*) or section 27.1, where the copy in question was made with the consent of the copyright owner in the country where the copy was made.

Cas où les dommages-intérêts préétablis ne peuvent être accordés

(6) Ne peuvent être condamnés aux dommages-intérêts préétablis :

a) l'établissement d'enseignement qui a fait les actes visés aux articles 29.6 ou 29.7 sans acquitter les redevances ou sans observer les modalités afférentes fixées sous le régime de la présente loi;

b) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues à l'article 38.2;

c) la personne qui commet la violation visée à l'alinéa 27(2)*e*) ou à l'article 27.1 dans les cas où la reproduction en cause a été faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

Exemplary or punitive damages not affected

(7) An election under subsection (1) does not affect any right that the copyright owner may have to exemplary or punitive damages.

Dommages-intérêts exemplaires

(7) Le choix fait par le demandeur en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de supprimer le droit de celui-ci, le cas échéant, à des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs.

Maximum amount that may be recovered

38.2 (1) An educational institution that has an agreement with a collective society with respect to reprography is liable to pay to a copyright owner with respect to the reprographic reproduction of a work for which the owner has not authorized the collective society to authorize the reprographic reproduction, not more than the amount of the royalty that would have been payable to that collective society for copying of that nature and extent had the collective society been so authorized.

Dommages-intérêts maximaux

38.2 (1) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui n'a habilité aucune société de gestion à autoriser la reproduction par reprographie de cette oeuvre ne peut, s'il poursuit pour reproduction par reprographie de l'oeuvre un établissement d'enseignement qui a conclu une entente avec une société de gestion en matière de reprographie, recouvrer un montant supérieur à celui qui serait payable à cette société de gestion toute reproduction de cette nature ou de cette étendue s'il avait donné cette autorisation.

Agreements with more than one collective society

(2) Where an educational institution referred to in subsection (1) has more than one such agreement, the amount that the copyright owner may recover is limited to the greatest of any amount of royalties that is or that would have been payable to those collective societies under any of those agreements.

(2) Si l'établissement d'enseignement a conclu une telle entente avec plusieurs sociétés de gestion, le montant que le titulaire du droit d'auteur peut recouvrer ne peut dépasser le montant le plus élevé parmi ceux que prévoient les ententes.

Cas de plusieurs ententes

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply only where

(*a*) the collective society is entitled to authorize the reprographic reproduction of that category of work; and

(*b*) copying of that general nature and extent is covered by the agreement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si la société de gestion pouvait autoriser la reproduction par reprographie de ce genre d'oeuvre et si la nature et l'étendue de la reproduction étaient, de façon générale, prévues par l'entente.

Application

Injunction only remedy when defendant not aware of copyright

39. (1) Subject to subsection (2), in any proceedings for infringement of copyright, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that, at the date of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work or other subject-matter in question.

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas de procédures engagées pour violation du droit d'auteur, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur était protégé par la présente loi.

Cas où le seul recours est l'injonction

Exception where copyright registered

(2) Subsection (1) does not apply if, at the date of the infringement, the copyright was duly registered under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, à la date de la violation, le droit d'auteur était dûment enregistré sous le régime de la présente loi.

Exception

Wide injunction

39.1 (1) When granting an injunction in respect of an infringement of copyright in a work or other subject-matter, the court may further enjoin the defendant from infringing the copyright in any other work or subject-matter if

(*a*) the plaintiff is the owner of the copyright or the person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; and

(*b*) the plaintiff satisfies the court that the defendant will likely infringe the copyright in those other works or subject-matter unless enjoined by the court from doing so.

39.1 (1) Dans les cas où il accorde une injonction pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre ou un autre objet, le tribunal peut en outre interdire au défendeur de violer le droit d'auteur sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dont le demandeur est le titulaire ou sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dans lesquels il a un intérêt concédé par licence, si le demandeur lui démontre que, en l'absence de cette interdiction, le défendeur violera vraisemblablement le droit d'auteur sur ces autres oeuvres ou ces autres objets.

Interdiction

Application of injunction

(2) An injunction granted under subsection (1) may extend to works or other subject-matter

(*a*) in respect of which the plaintiff was not, at the time the proceedings were commenced, the owner of the copyright or the

(2) Cette injonction peut viser même les oeuvres ou les autres objets sur lesquels le demandeur n'avait pas de droit d'auteur ou à l'égard desquels il n'était pas titulaire d'une licence lui concédant un intérêt sur un droit d'auteur au moment de l'introduction de

Application de l'injonction

person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; or

(*b*) that did not exist at the time the proceedings were commenced.

(2) Section 38 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of subsection (1) of this section, continues to apply in respect of proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section.

(3) Section 39.1 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section; and

(*b*) proceedings commenced after the coming into force of subsection (1) of this section.

21. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Certain remedies inapplicable

(2) Sections 38 and 42 do not apply in any case in respect of which subsection (1) applies.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 9

22. (1) Section 41 of the Act is replaced by the following:

Limitation period for civil remedies

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(*a*) in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

(*b*) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

l'instance, ou qui n'existaient pas à ce moment.

(2) L'article 38 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer dans le cas des procédures en cours à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) L'article 39.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe de même qu'aux procédures en cours à cette date.

21. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inapplicabilité des articles 38 et 42

(2) Les articles 38 et 42 ne s'appliquent pas aux cas visés au paragraphe (1).

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 9

22. (1) L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparations que si :

a) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation au moment où elle a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Clause 21: Subsection 40(2) reads as follows:

(2) The other provisions of this Act that provide that an infringing copy of a work shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, or that impose summary penalties, do not apply in any case to which this section applies.

Clause 22: (1) Section 41 reads as follows:

41. An action in respect of infringement shall not be commenced after the expiration of three years immediately following the infringement.

Article 21. — Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Ne sont pas applicables aux cas visés par le présent article les autres dispositions de la présente loi qui prévoient que l'exemplaire contrefait de l'oeuvre est réputé être la propriété du titulaire du droit d'auteur, ou qui prescrivent des peines à imposer par voie de procédure sommaire.

Article 22, (1). — Texte de l'article 41 :

41. Les actions pour violation se prescrivent par trois ans à compter de la violation.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Subsection (1) applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before this section comes into force; and

(*b*) proceedings commenced after this section comes into force.

23. The heading before section 42 of the Act is replaced by the following:

CRIMINAL REMEDIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

24. (1) Paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes for sale or rental an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*b*) sells or rents out, or by way of trade exposes or offers for sale or rental, an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*c*) distributes infringing copies of a work or other subject-matter in which copyright subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*d*) by way of trade exhibits in public an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*e*) imports for sale or rental into Canada any infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

(2) Paragraphs 42(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes or possesses any plate that is specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of any work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*b*) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work or other subject-matter in which copyright subsists

(3) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'a invoquée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur du présent article de même qu'aux procédures en cours à cette date.

23. L'intertitre précédant l'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECOURS CRIMINELS

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

24. (1) Les alinéas 42(1)*a*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur protégés;

b) en vend ou en loue, ou commercialement en met ou en offre en vente ou en location un exemplaire contrefait;

c) en met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) en expose commercialement en public un exemplaire contrefait;

e) en importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

(2) Les alinéas 42(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) confectionne ou possède une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur protégés;

b) fait, dans un but de profit, exécuter ou représenter publiquement une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

(3) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 23: This amendment would substitute the underlined word for "Summary".

Clause 24: Section 42 reads as follows:

42. (1) Every person who knowingly

(*a*) makes for sale or hire any infringing copy of a work in which copyright subsists,

(*b*) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing copy of any work in which copyright subsists,

(*c*) distributes infringing copies of any work in which copyright subsists either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*d*) by way of trade exhibits in public any infringing copy of any work in which copyright subsists, or

(*e*) imports for sale or hire into Canada any infringing copy of any work in which copyright subsists

is guilty of an offence and liable

(*f*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*g*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Every person who knowingly

(*a*) makes or possesses any plate for the purpose of making infringing copies of any work in which copyright subsists, or

(*b*) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work in which copyright subsists

is guilty of an offence and liable

(*c*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*d*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Article 23. — Texte de l'intertitre précédant l'article 42 :

RECOURS SOMMAIRES

Article 24, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre encore protégée;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre;

c) met en circulation des exemplaires contrefaits d'une telle oeuvre, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) expose commercialement en public un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(2) :

(2) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) confectionne ou possède une planche destinée à la contrefaçon d'une oeuvre protégée;

b) fait, dans un but de lucre, exécuter ou représenter publiquement une telle oeuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

(3). — Texte du paragraphe 42(3) :

Power of court to deal with copies or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that all copies of the work or other subject-matter or all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing copies, or plates specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies, be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit.

Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur ou toutes les planches en la possession du contrefacteur présumé, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches conçues ou adaptées précisément pour la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal.

Limitation period

(4) Proceedings by summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the offence was committed.

Prescription

(4) Les procédures pour déclaration de culpabilité par procédure sommaire visant une infraction prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

1994, c. 47, s. 64

25. Section 43.1 of the Act is repealed.

1994, ch. 47, art. 64

25. L'article 43.1 de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 65

26. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

IMPORTATION

1994, ch. 47, art. 65

26. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPORTATION

1993, c. 44, s. 66

27. (1) The portion of subsection 44.1(1) of the Act before the definition "court" is replaced by the following:

Definitions

44.1 (1) In this section and sections 44.2 and 44.3,

1993, ch. 44, art. 66

27. (1) Le passage du paragraphe 44.1(1) de la même loi précédant la définition de « dédouanement » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 44.2 et 44.3.

1993, c. 44, s. 66

(2) Subsection 44.1(2) of the Act is replaced by the following:

Power of court

(2) A court may make an order described in subsection (3) where the court is satisfied that

(*a*) copies of the work are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) either

(i) copies of the work were made without the consent of the person who then owned the copyright in the country where the copies were made, or

(ii) the copies were made elsewhere than in a country to which this Act extends; and

1993, ch. 44, art. 66

(2) Le paragraphe 44.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du tribunal

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3) lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) des exemplaires de l'oeuvre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, soit ailleurs que dans un pays visé par la présente loi;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that all copies of the work or all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing copies or plates for the purpose of making infringing copies be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit.

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou toutes les planches en la possession du contrefacteur présumé, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches destinées à la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal.

Clause 25: Section 43.1 reads as follows:

43.1 (1) Every person who knowingly

(*a*) makes for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*b*) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*c*) distributes infringing fixations, or infringing reproductions thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*d*) by way of trade exhibits in public any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or

(*e*) imports for sale or hire into Canada any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists

is guilty of an offence and liable

(*f*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*g*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Every person who knowingly makes or possesses any plate for the purpose of making infringing reproductions of a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Article 25. — Texte de l'article 43.1 :

43.1 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) produit, en vue de la vente ou de la location, une fixation contrefaite de la prestation encore protégée d'un artiste interprète ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

c) met en circulation des fixations contrefaites d'une telle prestation, ou des reproductions contrefaites de ces fixations, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de l'artiste interprète;

d) expose commercialement en public une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque, sciemment, confectionne ou possède une planche destinée à la fabrication de reproductions contrefaites de toute fixation de la prestation encore protégée d'un artiste interprète commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Who may apply

(2.1) A court may make an order described in subsection (3) on application by the owner or exclusive licensee of copyright in a work in Canada.

(2.1) La demande d'ordonnance peut être présentée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant.

Demandeurs

1993, c. 44, s. 66

(3) Subsection 44.1(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 44.1 (4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 66

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

How application made

1993, c. 44, s. 66

(4) Subsections 44.1(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 44.1(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 66

Where applicant fails to commence an action

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the copies of the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(*a*)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced a proceeding for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane les exemplaires de l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)*a*)(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une procédure pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*).

Obligation du demandeur

Where court finds in plaintiff's favour

(9) Where, in a proceeding commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the copies of the work be destroyed, or that they be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

(9) Lorsque, au cours d'une procédure engagée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction des exemplaires de l'oeuvre ou à leur remise au demandeur en toute propriété.

Destruction ou restitution de l'oeuvre

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117; 1994, c. 47, ss. 66, 67

28. Sections 44.2 and 45 of the Act are replaced by the following:

28. Les articles 44.2 et 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 117; 1994, ch. 47, art. 66, 67

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that

(*a*) all fixations in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing fixations,

(*b*) all reproductions of the fixation in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing reproductions, and

(*c*) all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be plates for the purpose of making infringing reproductions

be destroyed or delivered up to the owner of the performer's right or otherwise dealt with as the court may think fit.

Clause 26: The heading before section 44 reads as follows:

IMPORTATION OF COPIES, FIXATIONS AND REPRODUCTIONS

Clause 27: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) Subsection 44.1(2.1) is new. Subsection 44.1(2) reads as follows:

(2) Where a court is satisfied, on application by an owner, or the exclusive licensee, of copyright in Canada in a work (in this section referred to as the "applicant"), that

(*a*) the work is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released,

(*b*) either

(i) in the jurisdiction where the work was made, it was made without the consent of the person who then owned the copyright in that jurisdiction, or

(ii) the work was made elsewhere than in Her Majesty's Realms and Territories or a foreign country to which this Act applies, and

(*c*) the work, to the knowledge of the importer, would have infringed copyright if it had been made in Canada by the importer,

the court may make an order described in subsection (3).

(3) Subsection 44.1(4) reads as follows:

(4) An application referred to in subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

(4) Subsections 44.1(8) and (9) read as follows:

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(*a*)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced an action for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

(9) Where, in an action commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the work be destroyed, or that it be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

Clause 28: Sections 44.2 and 45 read as follows:

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que toutes les fixations ou reproductions en la possession de ce dernier, qu'il estime être des fixations ou reproductions contrefaites ou des planches destinées à la fabrication de reproductions contrefaites, soient détruites ou remises entre les mains du titulaire des droits de l'artiste interprète, ou qu'il en soit autrement disposé à son gré.

Article 26. — Texte de l'intertitre précédant l'article 44 :

IMPORTATIONS D'EXEMPLAIRES, DE FIXATIONS ET DE REPRODUCTIONS

Article 27, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 44.1(1) :

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

(2). — Le paragraphe 44.1(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 44.1(2) :

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance lorsqu'il est convaincu, sur demande d'un titulaire du droit d'auteur au Canada, ou du porteur d'une licence exclusive s'y rapportant, qu'une oeuvre est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, que sa production s'est faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la production, soit ailleurs que dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger visé par la présente loi et qu'à la connaissance de l'importateur, l'oeuvre aurait enfreint le droit d'auteur si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

(3). — Texte du paragraphe 44.1(4) :

(4) La demande est faite dans une action ou toute autre procédure sur avis adressé au ministre et, pour toute autre personne, soit sur avis, soit *ex parte*.

(4). — Texte des paragraphes 44.1(8) et (9) :

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)*a*)(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une action pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés au paragraphe (2).

(9) Lorsque, au cours d'une action intentée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés au paragraphe (2), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction de l'oeuvre ou à sa restitution au demandeur en toute propriété.

Article 28. — Texte des articles 44.2 et 45 :

Importation of books

44.2 (1) A court may, subject to this section, make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book where the court is satisfied that

(*a*) copies of the book are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner in Canada of the copyright in the book; and

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Importation de livres

44.2 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 44.1(3) à l'égard d'un livre lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les exemplaires du livre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation s'est faite sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Who may apply

(2) A court may make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book on application by

(*a*) the owner of the copyright in the book in Canada;

(*b*) the exclusive licensee of the copyright in the book in Canada; or

(*c*) the exclusive distributor of the book.

Demandeurs

(2) La demande pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe 44.1(3) peut être présentée par :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada;

b) le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant;

c) le distributeur exclusif du livre.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation se rapporte à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Application of certain provisions

(4) Subsections 44.1(3) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 44.1(3) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1).

Limitation

44.3 No exclusive licensee of the copyright in a book in Canada, and no exclusive distributor of a book, may obtain an order under section 44.2 against another exclusive licensee of the copyright in that book in Canada or against another exclusive distributor of that book.

Restriction

44.3 Le titulaire d'une licence exclusive au Canada se rapportant à un livre et le distributeur exclusif du livre ne peuvent obtenir l'ordonnance visée à l'article 44.2 contre un autre titulaire de licence exclusive au Canada se rapportant au même livre ou un autre distributeur exclusif de celui-ci.

44.2 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's performance, where a fixation of the performer's performance, or a reproduction of such a fixation,

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) was made without the consent of the performer; and

(*c*) to the knowledge of the importer, would have infringed the performer's right if it had been made in Canada by the importer.

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

(2) Except as provided in subsections (3) and (4), it shall be unlawful to import into Canada copies of any book in which copyright subsists until fourteen days after publication thereof and during that period or any extension thereof the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly, but if within that period of fourteen days an application for a licence has been made in accordance with the provisions of this Act relating thereto, the Minister may in the Minister's discretion extend the period, and shall forthwith notify the Department of National Revenue of the extension, and the prohibition against importation shall be continued accordingly.

(3) Notwithstanding anything in this Act, it shall be lawful for any person

(*a*) to import for the person's own use not more than two copies of any work published in a treaty country;

(*b*) to import for use by any department of the Government of Canada or any province copies of any work, wherever published;

(*c*) at any time before a work is printed or made in Canada to import any copies required for the use of any public library or institution of learning; and

(*d*) to import any book lawfully printed in a treaty country and published for circulation among, and sale to, the public within that country.

(4) Any officer of customs may, in his discretion, require any person seeking to import any work under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish his right so to import.

(5) This section does not apply to any work the author of which is a subject or citizen of a treaty country other than Canada.

44.2 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste interprète lorsqu'une fixation de celle-ci ou une reproduction d'une telle fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, qu'elle a été produite sans le consentement de celui-ci et que, à la connaissance de l'importateur, elle aurait enfreint les droits de l'artiste interprète si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), il est illicite d'importer au Canada des exemplaires d'un livre qui fait l'objet d'un droit d'auteur, à moins que quatorze jours ne se soient écoulés depuis sa publication; au cours de cette période ou de toute période prolongée, ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence, mais si, au cours de cette période de quatorze jours, une demande de licence a été présentée conformément aux dispositions pertinentes de la présente loi, le ministre peut, à sa discrétion, prolonger cette période et l'interdiction d'importer est prolongée en conséquence. Le ministre doit immédiatement notifier le fait au ministère du Revenu national.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays signataire;

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou pour l'une des provinces, des exemplaires d'un ouvrage, quel que soit le lieu de publication;

c) en tout temps avant l'impression ou la confection d'un ouvrage au Canada, d'importer les exemplaires requis pour l'usage d'une bibliothèque publique ou d'un établissement d'enseignement;

d) d'importer tout livre légalement imprimé dans un pays signataire, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

(4) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un ouvrage en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays signataire autre que le Canada.

Importation of other subject-matter

44.4 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a sound recording, performer's performance or communication signal, where a fixation or a reproduction of a fixation of it

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) either

(i) was made without the consent of the person who then owned the copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal, as the case may be, in the country where the fixation or reproduction was made, or

(ii) was made elsewhere than in a country to which Part II extends; and

(*c*) would infringe the right of the owner of copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal if it was made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Application aux autres objets du droit d'auteur

44.4 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste-interprète, à l'enregistrement sonore ou au signal de communication lorsque, dans le cas d'une fixation de ceux-ci ou d'une reproduction d'une telle fixation, les conditions suivantes sont réunies :

a) la fixation ou la reproduction de la fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée;

b) elle a été faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la fixation ou de la reproduction, soit ailleurs que dans un pays visé par la partie II;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la fixation ou la reproduction violerait les droits du titulaire du droit d'auteur concerné s'il l'avait faite au Canada.

Exceptions

45. (1) Notwithstanding anything in this Act, it is lawful for a person

(*a*) to import for their own use not more than two copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*b*) to import for use by a department of the Government of Canada or a province copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*c*) at any time before copies of a work or other subject-matter are made in Canada, to import any copies, except copies of a book, made with the consent of the owner of the copyright in the country where the copies were made, that are required for the use of a library, archive, museum or educational institution;

(*d*) to import, for the use of a library, archive, museum or educational institution, not more than one copy of a book that is made with the consent of the owner of the copyright in the country where the book was made; and

Importations autorisées

45. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production;

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou de l'une des provinces, des exemplaires — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur;

c) en tout temps avant la production au Canada d'exemplaires d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur, d'importer les exemplaires, sauf ceux d'un livre, — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — requis pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

(*e*) to import copies, made with the consent of the owner of the copyright in the country where they were made, of any used books.

d) d'importer au plus un exemplaire d'un livre — produit avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production du livre — pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

e) d'importer des exemplaires de livres d'occasion produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

Satisfactory evidence

(2) An officer of customs may, in the officer's discretion, require a person seeking to import a copy of a work or other subject-matter under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish the person's right to import the copy.

Preuve satisfaisante

(2) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un exemplaire d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

29. The heading before section 46 of the Act is replaced by the following:

29. L'intertitre précédant l'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PART V

ADMINISTRATION

COPYRIGHT OFFICE

PARTIE V

ADMINISTRATION

BUREAU DU DROIT D'AUTEUR

30. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Owner of copyright

(2) A certificate of registration of copyright is evidence that the copyright subsists and that the person registered is the owner of the copyright.

Titulaire du droit d'auteur

(2) Le certificat d'enregistrement du droit d'auteur constitue la preuve de l'existence du droit d'auteur et du fait que la personne figurant à l'enregistrement en est le titulaire.

Assignee

(2.1) A certificate of registration of an assignment of copyright is evidence that the right recorded on the certificate has been assigned and that the assignee registered is the owner of that right.

Cessionnaire

(2.1) Le certificat d'enregistrement de la cession d'un droit d'auteur constitue la preuve que le droit qui y est inscrit a été cédé et que le cessionnaire figurant à l'enregistrement en est le titulaire.

Licensee

(2.2) A certificate of registration of a licence granting an interest in a copyright is evidence that the interest recorded on the certificate has been granted and that the licensee registered is the holder of that interest.

Titulaire de licence

(2.2) Le certificat d'enregistrement de la licence accordant un intérêt dans un droit d'auteur constitue la preuve que l'intérêt qui y est inscrit a été concédé par licence et que le titulaire de la licence figurant au certificat d'enregistrement détient cet intérêt.

1992, c. 1, s. 50(1)

31. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, par. 50(1)

31. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 29: The heading before section 46 reads as follows:

ADMINISTRATION

Article 29. — Texte de l'intertitre précédant l'article 46 :

ADMINISTRATION

Clause 30: Subsection 53(2) reads as follows:

(2) A certificate of registration of copyright in a work is evidence that copyright subsists in the work and that the person registered is the owner of the copyright.

Article 30. — Texte du paragraphe 53(2) :

(2) Un certificat d'enregistrement de droit d'auteur sur une oeuvre est une preuve que cette oeuvre fait l'objet d'un droit d'auteur et que la personne portée à l'enregistrement est le titulaire de ce droit d'auteur.

Clause 31: (1) Subsections 54(1) and (2) read as follows:

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered

Article 31, (1). — Texte des paragraphes 54(1) et (2) :

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteurs, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages

Register of Copyrights

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered

(*a*) the names or titles of works and of other subject-matter in which copyright subsists;

(*b*) the names and addresses of authors, performers, makers of sound recordings, broadcasters, owners of copyright, assignees of copyright, and persons to whom an interest in copyright has been granted by licence; and

(*c*) such other particulars as may be prescribed by regulation.

Registre des droits d'auteur

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteur pour l'inscription :

a) des noms ou titres des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur;

b) des noms et adresses des auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores, radiodiffuseurs et autres titulaires de droit d'auteur, des cessionnaires de droit d'auteur et des titulaires de licences accordant un intérêt dans un droit d'auteur;

c) de tous autres détails qui peuvent être prévus par règlement.

1992, c. 1, s. 50(2)

(2) Subsections 54(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, par. 50(2)

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed by regulation.

Index

(4) Sont aussi établis au Bureau du droit d'auteur, pour le registre tenu en vertu du présent article, les index prévus par règlement.

Inspection and extracts

(5) The Register and indices established under this section shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

Accès

(5) Le registre et les index doivent être, à toute heure convenable, accessibles au public, qui peut les reproduire en tout ou en partie.

1993, c. 15, s. 6

32. Sections 55 and 56 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 15, art. 6

32. Les articles 55 et 56 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copyright in works

55. (1) Application for the registration of a copyright in a work may be made by or on behalf of the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

oeuvres

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une oeuvre peut être faite par l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the work;

(*b*) a declaration that the applicant is the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire de ce droit ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) la catégorie à laquelle appartient l'oeuvre;

the names or titles of works and the names and addresses of authors and such other particulars as may be prescribed.

(2) The author or publisher of, or the owner of, or other person interested in the copyright in any work may cause the particulars respecting the work to be entered in the register.

et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.

(2) L'auteur, l'éditeur ou le propriétaire d'une oeuvre, ou une autre personne intéressée dans le droit d'auteur d'une oeuvre, peut en faire inscrire les détails dans le registre.

(2) Subsections 54(4) and (5) read as follows:

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed.

(5) The Register and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

(2). — Texte des paragraphes 54(4) et (5) :

(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour le registre tenu en vertu du présent article.

(5) Le registre tenu et les index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; toute personne a le droit de copier le registre ou d'en tirer des extraits.

Clause 32: Section 56.1 is new. Sections 55 and 56 read as follows:

55. (1) The application for the registration of a copyright may be made in the name of the author or of the legal representatives of the author, by any person purporting to be the agent of the author or legal representatives.

(2) Any damage caused by a fraudulent or an erroneous assumption of such authority shall be recoverable in any court of competent jurisdiction.

56. Application for registration of a copyright shall be made in the prescribed form and shall be deposited at the Copyright Office together with any application fee prescribed by or determined under the regulations.

Article 32. — L'article 56.1 est nouveau. Texte des articles 55 et 56 :

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur peut être faite au nom de l'auteur ou de ses représentants légaux, par toute personne se présentant comme l'agent de cet auteur ou de ses représentants légaux.

(2) Tout dommage-intérêt causé par une usurpation, intentionnelle ou non, d'une telle autorisation est recouvrable devant tout tribunal compétent.

56. La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur doit être effectuée conformément à la formule prescrite et être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe fixée par règlement ou calculée de la manière prévue par règlement.

(*c*) the category of the work;

(*d*) the title of the work;

(*e*) the name of the author and, if the author is dead, the date of the author's death, if known;

(*f*) in the case of a published work, the date and place of the first publication; and

(*g*) any additional information prescribed by regulation.

d) le titre de l'oeuvre;

e) le nom de l'auteur et, s'il est décédé, la date de son décès si elle est connue;

f) dans le cas d'une oeuvre publiée, la date et le lieu de la première publication;

g) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Copyright in subject-matter other than works

56. (1) Application for the registration of a copyright in subject-matter other than a work may be made by or on behalf of the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

Autres objets du droit d'auteur

56. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une prestation, un enregistrement sonore ou un signal de communication peut être faite par le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the subject-matter;

(*b*) a declaration that the applicant is the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

(*c*) whether the subject-matter is a performer's performance, a sound recording or a communication signal;

(*d*) the title, if any, of the subject-matter;

(*e*) the date of

(i) in the case of a performer's performance, its first fixation in a sound recording or, if it is not fixed in a sound recording, its first performance,

(ii) in the case of a sound recording, the first fixation, or

(iii) in the case of a communication signal, its broadcast; and

(*f*) any additional information prescribed by regulation.

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est le titulaire ou le cessionnaire de ce droit, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) l'objet du droit d'auteur;

d) son titre, s'il y a lieu;

e) la date de la première fixation d'une prestation au moyen d'un enregistrement sonore, ou de sa première exécution si elle n'est pas ainsi fixée, la date de la première fixation dans le cas de l'enregistrement sonore et la date de l'émission dans le cas du signal de communication;

f) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Recovery of damages

56.1 Where a person purports to have the authority to apply for the registration of a copyright under section 55 or 56 on behalf of another person, any damage caused by a fraudulent or erroneous assumption of such authority is recoverable in any court of competent jurisdiction.

56.1 Tout dommage causé par erreur ou par l'action frauduleuse d'une personne qui prétend pouvoir au nom de l'une des personnes visées aux articles 55 ou 56 faire une demande d'enregistrement peut être recouvré devant un tribunal compétent.

Recouvrement

1993, c. 15, s. 7(1)

33. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Registration of assignment or licence

57. (1) The Registrar of Copyrights shall register an assignment of copyright, or a licence granting an interest in a copyright, on being furnished with

(*a*) the original instrument or a certified copy of it, or other evidence satisfactory to the Registrar of the assignment or licence; and

(*b*) the fee prescribed by or determined under the regulations.

33. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 15, par. 7(1)

Enregistrement d'une cession ou d'une licence

57. (1) Le registraire des droits d'auteur enregistre, sur production du document original ou d'une copie certifiée conforme ou de toute autre preuve qu'il estime satisfaisante et sur paiement de la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé conformément à ceux-ci, l'acte de cession d'un droit d'auteur ou la licence accordant un intérêt dans ce droit.

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

When assignment or licence is void

(3) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de la cession ou de la concession

(3) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur doit être déclaré nul à l'encontre de tout cessionnaire du droit d'auteur ou titulaire de l'intérêt concédé qui le devient subséquemment à titre onéreux sans connaissance de l'acte de cession ou licence antérieur, à moins que celui-ci n'ait été enregistré de la manière prévue par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel la réclamation est fondée.

34. (1) Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Execution of instruments

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Rome Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

34. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution de la cession ou de la concession

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Clause 33: (1) Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Register of Copyrights on production of the original instrument or a certified copy of it and on payment of any registration fee prescribed by or determined under the regulations.

Article 33, (1). — Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou licence, peut être enregistrée dans le registre des droits d'auteur, sur production de l'acte original ou d'une copie certifiée conforme de cet acte, et sur paiement de la taxe fixée par règlement ou calculée de la manière prévue par règlement.

(2) Subsection 57(3) reads as follows:

(3) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

(2). — Texte du paragraphe 57(3) :

(3) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, doit être déclarée nulle à l'encontre d'un cessionnaire ou porteur de licence subséquent, qui le devient moyennant considération valable sans connaissance de la cession ou licence antérieure, à moins que celle-ci n'ait été enregistrée de la manière prescrite par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel le cessionnaire ou porteur de licence subséquent fonde sa réclamation.

Clause 34: (1) Subsections 58(1) and (2) read as follows:

58. (1) Any instruments referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged at any place in the United Kingdom or in any of Her Majesty's Realms and Territories, or in the United States, by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes his signature and affixes thereto or impresses thereon his official seal or the seal of the court of which he is such judge.

Article 34, (1). — Texte des paragraphes 58(1) et (2) :

58. (1) Les actes auxquels se rapporte l'article 57 peuvent être exécutés, souscrits ou attestés en tout endroit du Royaume-Uni ou des royaumes et territoires de Sa Majesté, ou des État-Unis d'Amérique, par le cédant, le concesseur, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, autorisé par la loi à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en cet endroit, qui appose à l'instrument sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Execution of instruments

(2) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of Canada performing their functions in that foreign country.

Exécution de la cession ou de la concession

(2) La même procédure est valable en tout autre pays étranger, l'autorité du notaire public, commissaire ou autre fonctionnaire ou juge de ce pays étranger devant être certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Canada exerçant ses fonctions dans le pays en question.

(2) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other testimony

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may in any case be proved in accordance with the applicable rules of evidence.

Preuve

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de toute cession d'un droit d'auteur ou de toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur par licence peut, dans tous les cas, être prouvée par les règles de preuve applicables en l'occurrence.

35. The Act is amended by adding the following after section 59:

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

PART VI

PARTIE VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DIVERS

36. The heading before section 61 of the Act is replaced by the following:

36. L'intertitre précédant l'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CLERICAL ERRORS

ERREURS MATÉRIELLES

37. (1) The heading before section 62 of the English version of the Act is replaced by the following:

37. (1) L'intertitre précédant l'article 62 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATIONS

REGULATIONS

(2) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Any instrument referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of the United Kingdom or of Canada performing his functions in that foreign country.

(2) Un tel acte peut être exécuté, souscrit ou attesté par le cédant, le concesseur, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, en tout autre pays étranger, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge de ce pays étranger, autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce pays étranger, dont l'autorité est certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni ou du Canada exerçant ses fonctions dans ce pays étranger.

(2) Subsection 58(4) reads as follows:

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any documents referred to in section 57 may in any case be proved by oral testimony.

(2). — Texte du paragraphe 58(4) :

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de tout document mentionné à l'article 57 peut, dans tous les cas, être prouvée par témoignage oral.

Clause 35: New.

Article 35. — Nouveau.

Clause 36: The heading before section 61 reads as follows:

CLERICAL ERRORS NOT TO INVALIDATE

Article 36. — Texte de l'intertitre précédant l'article 61 :

LES ERREURS D'ÉCRITURE N'ENTRAÎNENT PAS L'INVALIDATION

Clause 37: (1) The heading before section 62 reads as follows:

RULES AND REGULATIONS

Article 37, (1). — Texte de l'intertitre précédant l'article 62 :

RÈGLEMENTS

(2) Subsection 62(1) reads as follows:

62. (1) The Governor in Council may make such rules and regulations and prescribe such forms as appear to him necessary and expedient for the purposes of this Act.

(2). — Texte du paragraphe 62(1) :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et prescrire les formules qui lui paraissent nécessaires et opportuns pour l'application de la présente loi.

38. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

INDUSTRIAL DESIGNS AND TOPOGRAPHIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

39. Paragraph 64(3)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) such other work or article as may be prescribed by regulation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

40. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects

(*a*) the copyright, or

(*b*) the moral rights, if any,

in any sound recording or cinematographic recording by means of which a work may be mechanically reproduced or performed.

41. The Act is amended by adding the following before the heading "COPYRIGHT BOARD" before section 66:

PART VII

COPYRIGHT BOARD AND COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT

1988, c. 65, s. 64

42. Section 66.52 of the Act is replaced by the following:

Variation of decisions

66.52 A decision of the Board respecting royalties or their related terms and conditions that is made under subsection 68(3), section 68.1, subsection 68.3(4), section 70.15 or subsections 70.2(2), 70.6(1), 73(1) or 83(8) may, on application, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in circumstances since the decision was made.

43. The Act is amended by adding the following after section 66.7:

Distribution, publication of notices

66.71 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board may at any time cause to be distributed or published, in any manner and

38. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DESSINS INDUSTRIELS ET TOPOGRAPHIES

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 11

39. L'alinéa 64(3)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) autres oeuvres ou objets désignés par règlement.

40. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou, le cas échéant, les droits moraux sur tout enregistrement sonore ou tout enregistrement cinématographique à l'aide duquel l'oeuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement.

41. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR » précédant l'article 66, de ce qui suit :

PARTIE VII

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR ET GESTION COLLECTIVE

1988, ch. 65, art. 64

42. L'article 66.52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modifications de décisions

66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant les redevances visées au paragraphe 68(3), à l'article 68.1, au paragraphe 68.3(4), à l'article 70.15 ou aux paragraphes 70.2(2), 70.6(1), 73(1) ou 83(8), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances depuis ces décisions.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.7, de ce qui suit :

Publication d'avis

66.71 La Commission peut en tout temps ordonner l'envoi ou la publication de tout avis qu'elle estime nécessaire, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de

Clause 38: Section 63 and the heading before it read as follows:

GENERAL

63. No person is entitled to copyright or any similar right in any literary, dramatic, musical or artistic work otherwise than under and in accordance with this Act, or of any other statutory enactment for the time being in force, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction to restrain a breach of trust or confidence.

Clause 39: The relevant portion of subsection 64(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the copyright or the moral rights in an artistic work in so far as the work is used as or for

(*g*) such other work or article as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Clause 40: Subsection 64.1(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) affects the copyright or the moral rights in a record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced, performed or delivered.

Clause 41: New.

Article 38. — Texte de l'article 63 et de l'intertitre le précédant :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Personne ne peut revendiquer un droit d'auteur ou un droit similaire quelconque sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, autrement qu'en conformité avec la présente loi ou toute autre loi en vigueur à l'époque et en vertu de celles-ci; mais le présent article n'a pas pour effet d'abroger un droit ou une juridiction quelconque permettant d'interdire un abus de confiance.

Article 39. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 64(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'auteur ou aux droits moraux sur une oeuvre artistique dans la mesure où elle est utilisée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

g) autres oeuvres ou objets que le gouverneur en conseil peut désigner par règlement.

Article 40. — Texte du paragraphe 64.1(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou les droits moraux sur les empreintes, rouleaux perforés, films cinématographiques ou autres organes à l'aide desquels une oeuvre peut être mécaniquement reproduite, représentée ou exécutée.

Article 41. — Nouveau.

Clause 42: Section 66.52 reads as follows:

66.52 A decision of the Board respecting royalties that are effective for more than one year or their related terms and conditions that is made under subsection 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) or 70.63(1) may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.

Article 42. — Texte de l'article 66.52 :

66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) ou 70.63(1), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par ces décisions. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis cette prise d'effet.

Clause 43: New.

Article 43. — Nouveau.

on any terms and conditions that it sees fit, any notice that it sees fit to be distributed or published.

renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

44. The Act is amended by adding the following after section 66.9:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.9, de ce qui suit :

Regulations

66.91 The Governor in Council may make regulations prescribing directives to the Board and establishing general criteria to be applied by the Board or to which the Board must have regard

(*a*) in establishing royalties to be paid pursuant to this Act; and

(*b*) in rendering its decisions in any matter within its jurisdiction.

Règlements

66.91 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, donner des directives à la Commission et établir les critères de nature générale à suivre par celle-ci, ou à prendre en compte par celle-ci, dans les domaines suivants :

a) la fixation des redevances à verser aux termes de la présente loi;

b) le prononcé des décisions de la Commission dans les cas qui relèvent de la compétence de celle-ci.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12; 1993, c. 23, ss. 3 to 5

45. The heading before section 67 and sections 67 to 68 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12; 1993, ch. 23, art. 3 à 5

45. L'intertitre précédant l'article 67 et les articles 67 à 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS AND OF COMMUNICATION RIGHTS

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION ET DE COMMUNICATION

Public access to repertoires

67. (1) Each collective society that carries on

(*a*) the business of granting licences or collecting royalties for the performance in public of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, or

(*b*) the business of granting licences or collecting royalties for the communication to the public by telecommunication of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, other than the communication of musical works or dramatico-musical works in a manner described in subsection 31(2),

shall make available to the public for consultation, during normal business hours, the repertoire of all musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works or sound recordings embodying such works in current use in respect of which the collective society has authority to grant such licences or collect royalties, along with such information relating thereto as is pre-

Consultation des répertoires

67. (1) Les sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences ou de percevoir des redevances pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée au paragraphe 31(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales, de leurs prestations ou d'enregistrements sonores constitués de ces oeuvres ou prestations, selon le cas, sont tenues de mettre à la disposition du public pour examen, pendant les heures normales d'ouverture, le répertoire de telles oeuvres ou prestations ou de tels enregistrements d'exécution courante ainsi que les renseignements réglementaires afférents.

Clause 44: New.

Article 44. — Nouveau.

Clause 45: The heading before section 67 and sections 67 to 68 read as follows:

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS

67. (1) Each society, association or corporation that carries on

(*a*) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(*b*) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(4) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods each of which shall be at least one year and begin on January 1 in any year and end on December 31 in any year.

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

67.1 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to subsection 67(2), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within twenty-eight days after the publication of the statement, prospective users or their representatives may file written objections to the statement with the Board.

Article 45. — Texte de l'intertitre précédant l'article 67 et des articles 67 à 68 :

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

(4) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent s'ouvrir le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication sur une oeuvre visée au paragraphe (1).

67.1 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout utilisateur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée à la Commission par écrit dans les vingt-huit jours suivant la publication.

scribed by regulations made under subsection (2).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the information to be included in the repertoire mentioned in subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer au répertoire visé au paragraphe (1).

Filing of proposed tariffs

67.1 (1) Each collective society referred to in subsection 67(1) shall, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 68(3) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by the collective society.

Dépôt d'un projet de tarif

67.1 (1) Les sociétés visées au paragraphe 67(1) sont tenues de déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 68(3) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Sociétés non régies par un tarif homologué

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Effective period of tariffs

(3) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

Durée de validité

(3) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Prohibition of enforcement

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform in public or to communicate to the public by telecommunication, the work, performer's performance or sound recording; or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19.

Interdiction des recours

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Publication of proposed tariffs

(5) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any interested person or their representative may file written objections to the tariff with the Board.

Publication des projets de tarifs

(5) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* les projets de tarif et donne un avis indiquant que toute personne intéressée, ou son représentant, peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and

(*a*) send to the society, association or corporation concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

67.2 (1) On the conclusion of the Board's consideration of a statement, any objections to it and any reply to the objections, the Board shall

(*a*) certify the statement as approved, with or without such alterations to the royalties and related terms and conditions specified therein as the Board may make;

(*b*) publish the approved statement in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*c*) send a copy of the approved statement, together with reasons for the Board's decision, to the society, association or corporation concerned and to any person who filed an objection.

(1.1) The Board shall, in certifying a statement as approved under paragraph (1)(*a*), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

(1.2) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system" for the purpose of subsection (1.1).

(2) Without prejudice to any other remedies available to it, a society, association or corporation may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties specified in the statement or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(*a*) and (*b*), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

(2) La Commission procède dès que possible à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique d'une part à l'association, à la société ou à la personne morale en cause un double des oppositions, leur permettant d'y répondre, d'autre part aux opposants la réponse de celles-ci.

67.2 (1) Lorsqu'elle a terminé son examen, la Commission certifie le projet de tarif, dont elle pourra avoir modifié les droits ou les modalités y afférentes, qui est dès lors le tarif homologué. Elle le fait publier dès que possible dans la *Gazette du Canada* et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à l'association, à la société ou à la personne morale en cause, ainsi qu'aux opposants.

(1.1) La Commission est tenue, lorsqu'elle certifie le projet de tarif conformément au paragraphe (1), de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de transmission par fil ».

(2) L'association, la société ou la personne morale peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut se livrer à l'une ou l'autre des activités d'octroi de licences visées au paragraphe 67(1) ou aux deux, ainsi qu'à la perception des droits à titre de société de perception en application des articles 70.61 à 70.67.

Board to consider proposed tariffs and objections

68. (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection 67.1(5) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Criteria and factors

(2) In examining a proposed tariff for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances, the Board

(*a*) shall ensure that

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in subsections 20(1) and (2),

(ii) the tariff does not, because of linguistic and content requirements of Canada's broadcasting policy set out in section 3 of the *Broadcasting Act*, place some users that are subject to that Act at a greater financial disadvantage than others, and

(iii) the payment of royalties by users pursuant to section 19 will be made in a single payment;

(*b*) shall take into account

(i) that the tariff applies only in respect of the portion of the total programming of a user that corresponds to performer's performances and sound recordings, and

(ii) that some users, while using music to generate revenue, assist the sale of sound recordings through the playing of that music; and

(*c*) may take into account any other factors that it considers appropriate.

Certification

(3) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to

Examen du projet de tarif

68. (1) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen des projets de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition aux projets. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Cas particuliers

(2) Aux fins d'examen des projets de tarif déposés pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, la Commission :

a) doit veiller à ce que :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés aux paragraphes 20(1) et (2),

(ii) les tarifs n'aient pas pour effet, en raison d'exigences différentes concernant la langue et le contenu imposées par le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion établi à l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion*, de désavantager sur le plan financier certains utilisateurs assujettis à cette loi,

(iii) le paiement des redevances visées à l'article 19 par les utilisateurs soit fait en un versement unique;

b) doit tenir compte du fait que :

(i) les tarifs ne s'appliquent qu'à la partie de la programmation totale d'un utilisateur qui correspond aux prestations et enregistrements sonores,

(ii) certains utilisateurs, tout en tirant profit de la diffusion de musique, favorisent la vente d'enregistrements sonores;

c) peut tenir compte de tout autre facteur qu'elle estime indiqué.

Homologation

(3) Elle homologue les projets de tarif après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions visées au paragraphe 67.1(5) et du paragraphe (2).

(*a*) any objections to the tariffs under subsection 67.1(5); and

(*b*) the matters referred to in subsection (2).

Publication of approved tariffs

(4) The Board shall

(*a*) publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*b*) send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Special and transitional royalty rates

68.1 (1) Notwithstanding the tariffs approved by the Board under subsection 68(3) for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances,

(*a*) wireless transmission systems, except community systems and public transmission systems, shall pay royalties as follows:

(i) in respect of each year, $100 on the first 1.25 million dollars of annual advertising revenues, and

(ii) on any portion of annual advertising revenues exceeding 1.25 million dollars,

(A) for the first year following the coming into force of this section, twenty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(B) for the second year following the coming into force of this section, forty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(C) for the third year following the coming into force of this section, sixty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(D) for the fourth year following the coming into force of this section, eighty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(E) for the fifth year following the coming into force of this section, one

Publication du tarif homologué

(4) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Tarifs spéciaux et transitoires

68.1 (1) Par dérogation aux tarifs homologués par la Commission conformément au paragraphe 68(3) pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, les radiodiffuseurs :

a) dans le cas des systèmes de transmission par ondes radioélectriques, à l'exclusion des systèmes communautaires et des systèmes de transmission publics :

(i) ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances sur la partie de leurs recettes publicitaires annuelles qui ne dépasse pas 1,25 million de dollars,

(ii) ne payent, sur toute partie de leurs recettes publicitaires qui dépasse 1,25 million de dollars, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent article, que vingt pour cent du tarif homologué, la deuxième année, quarante pour cent, la troisième, soixante pour cent, la quatrième, quatre-vingts pour cent, et payent cent pour cent la cinquième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause;

b) dans le cas des systèmes communautaires, ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances;

c) dans le cas des systèmes de transmission publics, ne payent, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent

hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year;

(*b*) community systems shall pay royalties of $100 in respect of each year; and

(*c*) public transmission systems shall pay royalties, in respect of each of the first five years following the coming into force of this section, as follows:

(i) for the first year following the coming into force of this section, twenty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(ii) for the second year following the coming into force of this section, forty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(iii) for the third year following the coming into force of this section, sixty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(iv) for the fourth year following the coming into force of this section, eighty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(v) for the fifth year following the coming into force of this section, one hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year.

article, que vingt pour cent du tarif homologué, la deuxième année, quarante pour cent, la troisième, soixante pour cent, la quatrième, quatre-vingts pour cent, et payent cent pour cent la cinquième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause.

Effect of paying royalties

(2) The payment of the royalties set out in subsection (1) fully discharges all liabilities of the system in question in respect of the approved tariffs.

Effet du paiement des redevances

(2) Le paiement des redevances visées au paragraphe (1) libère ces systèmes de toute responsabilité relative aux tarifs homologués.

Definition of "annual advertising revenues"

(3) In subsection (1), "annual advertising revenues" means advertising revenues for a calendar year or for any other twelve month period fixed by the Board.

Définition de « recettes publicitaires annuelles »

(3) Au paragraphe (1), « recettes publicitaires annuelles » s'entend des recettes publicitaires pour une année civile ou pour toute autre période de douze mois fixée par la Commission.

Preferential royalty rates

(4) The Board shall, in certifying a tariff as approved under subsection 68(3), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

Tarifs préférentiels

(4) Lorsqu'elle procède à l'homologation prévue au paragraphe 68(3), la Commission fixe un tarif préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system", "community system", "public transmission system" and "wireless transmission system" for the purposes of this section.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement « petit système de transmission par fil », « système communautaire », « système

de transmission par ondes radioélectriques » et « système de transmission public ».

Effect of fixing royalties

68.2 (1) Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de l'homologation

68.2 (1) La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Right of action barred if royalties tendered or paid

(2) Subject to subsection (4), no action may be brought for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3, or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19

against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

Interdiction des recours

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Continuation of rights

(3) Subject to subsection (4), where a collective society files a proposed tariff in accordance with subsection 67.1(1),

(*a*) any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works, performer's performances or sound recordings pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

Maintien des droits

(3) Sous réserve du paragraphe (4), toute personne visée par un tarif concernant les oeuvres, les prestations ou les enregistrements sonores visés à l'article 67 peut, malgré la cessation d'effet du tarif, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67.1(1), et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Where agreement exists

(4) If there is an agreement approved under subsection 68.3(4), subsections (2) and (3) do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

Non-application des paragraphes (2) et (3)

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux questions réglées par toute entente homologuée en vertu du paragraphe 68.3(4).

Retroactivity

(5) The Board, in certifying a tariff as approved under subsection 68(3), may make the approved tariff applicable as of January 1 of the year in which it so certifies that tariff.

Rétroactivité

(5) La Commission peut prévoir que le tarif homologué s'applique à partir du 1er janvier de l'année de l'homologation.

Interim tariff

(6) The Board may, if so requested by a collective society referred to in subsection (3), make an order establishing an interim tariff, and in that case the collective society may collect the royalties at those interim rates until the new tariff is approved.

Tarif provisoire

(6) La Commission peut toutefois, à la demande d'une société de gestion, rendre une ordonnance fixant un tarif provisoire; le cas échéant, les redevances que la société de gestion intéressée peut percevoir sont celles prévues par ce tarif.

Agreements

68.3 (1) Notwithstanding that a proposed tariff is filed with the Board pursuant to section 67.1, a collective society referred to in subsection 67(1) or users may, before the tariff is certified as approved under subsection 68(3), file with the Board an agreement between the society and the users relating to one or more aspects of the proposed tariff.

Entente

68.3 (1) Malgré le dépôt d'un projet de tarif, une société de gestion visée par le paragraphe 67(1) ou des utilisateurs peuvent, avant l'homologation de celui-ci conformément au paragraphe 68(3), déposer auprès de la Commission une entente conclue entre eux concernant un ou plusieurs aspects du projet de tarif.

Notice of filing of agreement

(2) As soon as practicable after an agreement has been filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish a notice of the filing of the agreement in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the notice, any interested person or their representative may file written objections to the agreement with the Board.

Avis du dépôt de l'entente

(2) Dès que possible, la Commission publie un avis du dépôt de l'entente dans la *Gazette du Canada* indiquant que toute personne intéressée, ou son représentant, peut faire opposition à l'entente en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication de l'avis.

Application of section 68

(3) Subsections 68(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the agreement.

Article 68

(3) Les paragraphes 68(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de l'entente.

Board's decision

(4) The Board shall, after considering any objections and the criteria referred to in subsection 68(2), either approve or reject the agreement.

Décision

(4) La Commission homologue l'entente ou la rejette compte tenu des oppositions et des critères visés au paragraphe 68(2).

Where agreement rejected

(5) Where the Board rejects the agreement, the parties to it are governed by the tariff that is certified as approved under subsection 68(3).

Rejet de l'entente

(5) Si la Commission rejette l'entente, les parties sont régies par le tarif homologué en vertu du paragraphe 68(3).

Where agreement approved

(6) Where the Board approves the agreement, it shall

(*a*) publish it in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*b*) send a copy of it, together with the reasons for the Board's decision, to the parties to it, to each collective society that filed a tariff, and to any person who filed an objection to the agreement.

Homologation de l'entente

(6) Si toutefois la Commission homologue l'entente, elle la publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* et en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, aux parties, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Effect of approval

(7) The agreement, if approved by the Board, is binding on the parties to it.

Effet de l'homologation

(7) L'entente homologuée lie les parties.

PUBLIC PERFORMANCES IN PLACES OTHER THAN THEATRES

EXÉCUTIONS EN PUBLIC AILLEURS QU'AU THÉÂTRE

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

46. The heading before section 70.1 and sections 70.1 and 70.2 of the Act are replaced by the following:

46. L'intertitre précédant l'article 70.1 et les articles 70.1 et 70.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

COLLECTIVE ADMINISTRATION IN RELATION TO RIGHTS UNDER SECTIONS 3, 18 AND 21

GESTION COLLECTIVE RELATIVE AUX DROITS VISÉS AUX ARTICLES 3, 18 ET 21

Collective Societies

Sociétés de gestion

Collective societies

70.1 Sections 70.11 to 70.6 apply in respect of a collective society that operates

(*a*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works;

(*b*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of sound recordings of more than one maker, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 18 in respect of those sound recordings; or

(*c*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of communication signals of more than one broadcaster, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 21 in respect of those communication signals.

Sociétés de gestion

70.1 Les articles 70.11 à 70.6 s'appliquent dans le cas des sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences établissant :

a) à l'égard d'un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

b) à l'égard d'un répertoire d'enregistrements sonores de plusieurs producteurs d'enregistrements sonores, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 18 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

c) à l'égard d'un répertoire de signaux de communication de plusieurs radiodiffuseurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 21 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence.

Consultation of repertoire

70.11 (1) A collective society referred to in section 70.1 shall make available to the public for consultation, during normal business hours, the repertoire of all works, sound recordings or communication signals in respect of which the collective society has authority to grant such licences, along with such information relating thereto as is prescribed by regulations.

Consultation des répertoires

70.11 (1) Ces sociétés de gestion sont tenues de mettre à la disposition du public pour examen, pendant les heures normales d'ouverture, le répertoire de telles oeuvres, de tels enregistrements sonores ou de tels signaux de communication, selon le cas, ainsi que les renseignements réglementaires afférents.

Clause 46: The heading before section 70.1 and sections 70.1 and 70.2 read as follows:

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT

70.1 For the purposes of sections 70.2 to 70.6, "licensing body" means a society, association or corporation, other than a society, association or corporation referred to in subsection 67(1), that

(*a*) carries on the business of collective administration of copyright for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration; and

(*b*) operates a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society, association or corporation sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works.

70.2 (1) Where a licensing body and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3 in respect of the works included in the licensing body's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the licensing body and the person concerned or that person's representative.

Article 46. — Texte de l'intertitre précédant l'article 70.1 et des articles 70.1 et 70.2 :

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'AUTEUR

70.1 Pour l'application des articles 70.2 à 70.6, « société de gestion » vise l'association, la société ou la personne morale, autre qu'une association, une société ou une personne morale visée au paragraphe 67(1), qui se livre à la gestion collective du droit d'auteur au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin, par voie de cession, licence, mandat ou autrement, lorsqu'elle administre un système d'octroi de licences, portant sur un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation, les droits et modalités pour lesquels elle accepte d'autoriser l'accomplissement, au Canada, de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard de ces oeuvres.

70.2 (1) À défaut d'une entente sur les droits, ou les modalités y afférentes, relatifs à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés à l'article 3, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces droits ou modalités.

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les droits, et les modalités y afférentes, relatifs à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou à leurs représentants.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the information to be included in the repertoires mentioned in subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer aux répertoires visés au paragraphe (1).

Tariff or agreement

70.12 A collective society may, for the purpose of setting out by licence the royalties and terms and conditions relating to classes of uses,

(*a*) file a proposed tariff with the Board; or

(*b*) enter into agreements with users.

Projets de tarif ou ententes

70.12 Les sociétés de gestion peuvent, en vue d'établir par licence les redevances à verser et les modalités à respecter relativement aux catégories d'utilisation :

a) soit déposer auprès de la Commission un projet de tarif;

b) soit conclure des ententes avec les utilisateurs.

Tariffs

Projets de tarif

Filing of proposed tariffs

70.13 (1) Each collective society referred to in section 70.1 may, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 70.15(1) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by the collective society for issuing licences.

Dépôt d'un projet de tarif

70.13 (1) Les sociétés de gestion peuvent déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir pour l'octroi de licences.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 70.15(1) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it for issuing licences, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Sociétés non régies par un tarif homologué

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Application of certain provisions

70.14 Where a proposed tariff is filed under section 70.13, subsections 67.1(3) and (5) and subsection 68(1) apply, with such modifications as the circumstances require.

Application de certaines dispositions

70.14 Dans le cas du dépôt, conformément à l'article 70.13, d'un projet de tarif, les paragraphes 67.1(3) et (5) et 68(1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Certification

70.15 (1) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to any objections to the tariffs.

Homologation

70.15 (1) La Commission homologue les projets de tarifs après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions.

Application of certain provisions

(2) Where a tariff is approved under subsection (1), subsections 68(4) and 68.2(1), (5) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require.

Application de certaines dispositions

(2) Dans le cas d'un tarif homologué, les paragraphes 68(4) et 68.2(1), (5) et (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Distribution, publication of notices

70.16 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board shall notify persons affected by a proposed tariff, by causing a notice to be distributed or published, in such manner and on such terms and conditions as it sees fit.

Publication d'avis

70.16 La Commission doit ordonner l'envoi ou la publication d'un avis à l'intention des personnes visées par le projet de tarif, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Prohibition of enforcement

70.17 Subject to section 70.19, no action may be commenced for the infringement of a right referred to in section 3, 18 or 21, as the case may be, if the collective society has authorized the doing of the act in question.

Interdiction des recours

70.17 Sous réserve de l'article 70.19, il ne peut être intenté aucun recours pour violation d'un droit prévu aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, si la société de gestion a autorisé l'accomplissement de l'acte visé.

Continuation of rights

70.18 Subject to section 70.19, where a collective society files a proposed tariff in accordance with section 70.13,

(*a*) any person authorized by the collective society to do an act referred to in section 3, 18 or 21, as the case may be, pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

Maintien des droits

70.18 Sous réserve de l'article 70.19 et malgré la cessation d'effet du tarif, toute personne autorisée par la société de gestion à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, a le droit, dès lors qu'un projet de tarif est déposé conformément à l'article 70.13, d'accomplir cet acte et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Where agreement exists

70.19 If there is an agreement mentioned in paragraph 70.12(*b*), sections 70.17 and 70.18 do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

Non-application des articles 70.17 et 70.18

70.19 Les articles 70.17 et 70.18 ne s'appliquent pas aux questions réglées par toute entente visée à l'alinéa 70.12*b*).

Agreement

70.191 An approved tariff does not apply where there is an agreement between a collective society and a person authorized to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, if the agreement is in effect during the period covered by the approved tariff.

Entente

70.191 Le tarif homologué ne s'applique pas en cas de conclusion d'une entente entre une société de gestion et une personne autorisée à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, si cette entente est exécutoire pendant la période d'application du tarif homologué.

Fixing of Royalties in Individual Cases

Application to fix amount of royalty, etc.

70.2 (1) Where a collective society and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, in respect of the works, sound recordings or communication signals included in the collective society's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

Fixing royalties, etc.

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the collective society and the person concerned or that person's representative.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

47. Section 70.4 of the Act and the heading following it are replaced by the following:

Effect of Board decision

70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the collective society may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Examination of Agreements

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

48. (1) Subsection 70.5(2) of the Act is replaced by the following:

Filing agreement with the Board

(2) Where a collective society concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, the collective

Fixation des redevances dans des cas particuliers

Demande de fixation de redevances

70.2 (1) À défaut d'une entente sur les redevances, ou les modalités afférentes, relatives à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces redevances ou modalités.

Modalités de la fixation

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les redevances et les modalités afférentes relatives à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou au représentant de celui-ci.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

47. L'article 70.4 de la même loi et l'intertitre le suivant sont remplacés par ce qui suit :

Portée de la fixation

70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des redevances ont été fixées, moyennant paiement ou offre de paiement de ces redevances et conformément aux modalités afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les redevances ainsi fixées et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Examen des ententes

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

48. (1) Le paragraphe 70.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt auprès de la Commission

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 18 ou 21,

Clause 47: Section 70.4 and the heading following it read as follows:

70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the licensing body may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Article 47. — Texte de l'article 70.4 et de l'intertitre le suivant :

70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des droits ont été fixés, moyennant paiement ou offre de paiement de ces droits et conformément aux modalités y afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les droits ainsi fixés et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

EXAMINATION OF AGREEMENTS

Clause 48: (1) Subsection 70.5(2) reads as follows:

(2) Where a licensing body concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, the licensing body or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

EXAMEN DES ENTENTES

Article 48, (1). — Texte du paragraphe 70.5(2) :

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés à l'article 3, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

society or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

selon le cas, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

(2) Subsection 70.5(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 70.5(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

Précision

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

49. Subsection 70.6(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 70.6(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

Examen et fixation

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16; 1988, c. 65, s. 65; 1993, c. 15, s. 11; 1994, c. 47, s. 68

50. The heading before section 70.61 and sections 70.61 to 71 of the Act are replaced by the following:

50. L'intertitre précédant l'article 70.61 et les articles 70.61 à 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16; 1988, ch. 65, art. 65; 1993, ch. 15, art. 11; 1994, ch. 47, art. 68

ROYALTIES FOR CERTAIN EXCEPTIONS

REDEVANCES POUR LES CAS D'EXCEPTION

Filing of proposed tariffs

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in

(*a*) subsection 29.6(2),

(*b*) subsection 29.7(2) or (3),

(*c*) paragraph 31(2)(*d*), or

(*d*) subsection 32(5)

shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file any such tariff.

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) ou (3), 31(2) ou 32(5) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Dépôt d'un projet de tarif

Times for filing

(2) A proposed tariff must be

(*a*) in both official languages; and

(*b*) filed on or before the March 31 immediately before the date that the approved tariff ceases to be effective.

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

Délai de dépôt

(2) Subsection 70.5(3) reads as follows:

(3) Section 45 of the *Competition Act* does not apply in respect of any royalties or related terms and conditions arising under an agreement filed in accordance with subsection (2).

(2). — Texte du paragraphe 70.5(3) :

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux droits et aux modalités y afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

Clause 49: Subsection 70.6(1) reads as follows:

70.6 (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a request by the Director to examine an agreement and the Board may, after giving the Director and the parties concerned an opportunity to present their arguments, alter the royalties and any related terms and conditions arising under the agreement, in which case section 70.4 applies with such modifications as the circumstances require.

Article 49. — Texte du paragraphe 70.6(1) :

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les droits et les modalités y afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouveaux; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette fixation.

Clause 50: The heading before section 70.61 and sections 70.61 to 71 read as follows:

ROYALTIES FOR RETRANSMISSION

70.61 (1) Each society, association or corporation that carries on the business of collecting, for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, royalties for the communication of a work in the manner described in subsection 28.01(2), in sections 70.62 to 70.67 referred to as a "collecting body", may file with the Board a statement of those royalties, but no other person may file any such statement.

(2) Statements of royalties must be in both official languages and must be filed before the March 31 immediately before the date when the approved statement ceases to be effective.

(3) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

70.62 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to section 70.61, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within twenty-eight days after that publication, prospective retransmitters or their representatives may file written objections to the statement with the Board.

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider the statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and

(*a*) send to the collecting body a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Article 50. — Texte de l'intertitre précédant l'article 70.61 et des articles 70.61 à 71 :

FIXATION DES DROITS POUR LA RETRANSMISSION

70.61 (1) Seule une association, une société ou une personne morale qui se livre à la perception des droits pour la communication d'oeuvres, dans le cadre du paragraphe 28.01(2) au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement — appelée société de perception — peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif des droits à percevoir pour la communication, au Canada, d'oeuvres dans le cadre de ce paragraphe.

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

(3) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent commencer le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.

70.62 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout retransmetteur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée auprès de la Commission dans les vingt-huit jours suivant la publication.

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique, d'une part, à la société de perception en cause un double des oppositions, lui permettant d'y répondre et, d'autre part, aux opposants la réponse de celle-ci.

Where no previous tariff

(3) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph 73(1)(*d*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(3) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa 73(1)*d*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Société non régie par un tarif homologué

Effective period of tariffs

(4) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

(4) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Durée de validité

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective retransmitters, educational institutions, persons with perceptual disabilities or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement, les retransmetteurs éventuels ou les personnes ayant des déficiences perceptuelles, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Publication du projet de tarif

Board to consider proposed tariffs and objections

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Examen du projet de tarif

Certification

73. (1) On the conclusion of its consideration of proposed tariffs, the Board shall

(*a*) establish, having regard, amongst others, to the criteria established under section 66.91,

(i) a manner of determining the royalties to be paid by retransmitters, educational institutions and any person making more than one copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work in order to accommodate the needs of a person with a perceptual disability, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine the portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) that is to be paid to each collective society;

73. (1) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit, compte tenu notamment des critères visés à l'article 66.91, la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs, les établissements d'enseignement et les personnes réalisant plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores pour les personnes ayant des déficiences perceptuelles et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

b) détermine la quote-part de chaque société de gestion dans ces redevances;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

Mesures à prendre

70.63 (1) On the conclusion of its consideration of the statements of royalties, the Board shall

(*a*) establish, having regard amongst others to the criteria established under subsection (4),

(i) a manner of determining the amount of the royalties to be paid by each class of retransmitter, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine what portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) is to be paid to each collecting body;

(*c*) vary the statements accordingly; and

(*d*) certify the statements as the approved statements, whereupon those statements become for the purposes of this Act the approved statements.

(2) For greater certainty, neither the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), nor the Governor in Council, in varying any such manner under section 70.67, may discriminate between copyright owners on the ground of their nationality or residence.

(3) The Board shall cause the approved statements to be published in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved statement, together with reasons for the Board's decision, to each collecting body and to any person who filed an objection under section 70.62.

(4) The Governor in Council may make regulations establishing criteria to which the Board must have regard in establishing under paragraph (1)(*a*) a manner of determining royalties that are fair and equitable.

70.64 (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 70.63(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

70.65 Without prejudice to any other remedies available to it, a collecting body may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties so specified or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

70.66 (1) An owner or person claiming under the owner of the right referred to in paragraph 3(1)(*f*) in respect of a work who does not authorize a collecting body to collect, for that person's benefit, royalties for the communication of the work in the manner described in subsection 28.01(2) is, if that work is so communicated during a period when an approved statement that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collecting body that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collecting body is subject.

(2) The entitlement referred to in subsection (1) is the only remedy of the owner or person claiming under the owner of the right to communicate a work for the payment of royalties for the communication of the work.

(3) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collecting body to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning on the communication of the work, within which the entitlement referred to in subsection (1) must be exercised.

70.63 (1) Lorsqu'elle a terminé l'examen de tous les projets de tarif, la Commission :

a) établit, compte tenu notamment des critères réglementaires, la formule tarifaire qui permet de déterminer les droits à payer par chaque catégorie de retransmetteurs et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux droits;

b) détermine la quote-part de chaque société de perception dans ces droits;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire, même modifiée au titre du paragraphe 70.67(1), ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

(3) La Commission fait publier dès que possible les tarifs homologués dans la *Gazette du Canada* et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de perception en cause ainsi qu'aux opposants.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des critères, dont la Commission doit tenir compte, pour l'application de l'alinéa (1)*a*) en vue de la fixation de droits justes et équitables.

70.64 (1) La Commission est tenue de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de retransmission ».

70.65 La société de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

70.66 (1) Tout titulaire du droit de communiquer une oeuvre au public par télécommunication aux termes de l'alinéa 3(1)*f*), ou toute personne se réclamant de lui, qui n'a pas habilité une société de perception à agir à son profit peut, si l'oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 28.01(2) alors qu'un tarif homologué s'appliquait à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de perception désignée, d'office ou sur demande, à cette fin par la Commission, le paiement des droits relatifs à cette communication aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de perception à cette fin.

(2) Le recours visé au paragraphe (1) est le seul dont dispose le titulaire, ou toute personne se réclamant de lui, pour obtenir le paiement des droits relatifs à la communication de son oeuvre.

(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de perception le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des droits aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter de la communication de l'oeuvre.

(*c*) vary the tariffs accordingly; and

(*d*) certify the tariffs as the approved tariffs, whereupon the tariffs become for the purposes of this Act the approved tariffs.

No discrimination

(2) For greater certainty, the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), may not discriminate between owners of copyright on the ground of their nationality or residence.

Précision

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

Publication of approved tariffs

(3) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Publication

(3) La Commission publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Special case

74. (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 73(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

Cas spéciaux

74. (1) La Commission est tenue de fixer des redevances à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de retransmission ».

Effect of fixing royalties

75. Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de la fixation

75. La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Claims by non-members

76. (1) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in paragraph 31(2)(*d*) is, if the work is communicated to the public by telecommunication during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamations des non-membres dans les cas de retransmission

76. (1) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a pas habilité une société de gestion à agir à son profit peut, si son oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 31(2) alors qu'un tarif homologué s'appliquait en l'occurrence à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

70.67 (1) The Governor in Council may, by order made

(*a*) within ninety days after the Board has certified statements of royalties, and

(*b*) on application filed with the Minister within thirty days after the statements are published in the *Canada Gazette*,

vary, as of January 1, being the effective date of the royalties, a manner established under paragraph 70.63(1)(*a*) of determining their amount, but not their apportionment under paragraph 70.63(1)(*b*).

(2) The royalties may be collected even though an application referred to in subsection (1) is filed.

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

70.7 (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use a published work in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3.

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR PERFORMER'S RIGHT

70.8 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 28.03(2) and 29(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3).

(2) The Board shall not proceed with an application under subsection (1)

(*a*) where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3) has been commenced but not finally concluded.

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

CONVENTION OF ROME

71. The Governor in Council may take such action as may be deemed necessary to secure the adherence of Canada to the revised Convention for the protection of artistic and literary works that was signed at Rome June 2, 1928 and that is set out in Schedule III.

70.67 (1) Sur demande au ministre, formée dans les trente jours suivant la publication du tarif, le gouverneur en conseil peut, par décret, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fixation, modifier rétroactivement au 1er janvier la formule tarifaire établie au titre de l'alinéa 70.63(1)*a*) sans toutefois pouvoir modifier la quote-part déterminée au titre de l'alinéa 70.63(1)*b*).

(2) Les droits peuvent être perçus en dépit du dépôt d'une demande de modification au titre du paragraphe (1).

TITULAIRES INTROUVABLES

70.7 (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée, si elle estime que le titulaire du droit d'auteur sur celle-ci est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

(3) Le titulaire peut percevoir les droits fixés pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS D'ARTISTE-INTERPRÈTE

70.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 28.03(2) ou 29(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3).

(2) Le dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties de même que toute poursuite en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3) opèrent désaisissement de la Commission.

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter de causer une préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés avant que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

CONVENTION DE ROME

71. Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour assurer l'adhésion du Canada à la Convention révisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, signée à Rome, le 2 juin 1928, et dont le texte constitue l'annexe III.

Royalties that may be recovered

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.6(2), 29.7(2) or (3) or 32(5) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Exclusion of remedies

(3) The entitlement referred to in subsections (1) and (2) is the only remedy of the owner of the copyright for the payment of royalties for the communication, making of the copy or sound recording or performance in public, as the case may be.

Regulations

(4) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish periods of not less than twelve months within which the entitlements referred to in subsections (1) and (2) must be exercised, in the case of royalties referred to in

(i) paragraph 29.6(2)(*a*), beginning on the expiration of the year during which no royalties are payable under that paragraph,

(ii) paragraph 29.6(2)(*b*), beginning on the performance in public,

(iii) subsection 29.7(2), beginning on the making of the copy,

(iv) subsection 29.7(3), beginning on the performance in public,

(v) paragraph 31(2)(*d*), beginning on the communication to the public by telecommunication, or

(vi) subsection 32(5), beginning on the making of the additional copy or sound recording.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion visée au paragraphe 71(1) à agir à son profit pour la perception des redevances prévues aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) et (3) et 32(5) peut, si ces redevances sont exigibles alors qu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Exclusion des autres recours

(3) Les recours visés aux paragraphes (1) et (2) sont les seuls dont dispose le titulaire pour obtenir le paiement des redevances relatives à la communication, à la reproduction, à la production de l'enregistrement sonore ou à l'exécution en public, selon le cas.

Mesures d'application

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des redevances aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter :

(i) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*a*), de l'expiration de l'année pendant laquelle les redevances n'étaient pas exigibles,

(ii) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*b*), de l'exécution en public,

(iii) dans le cas du paragraphe 29.7(2), de la reproduction,

(iv) dans le cas du paragraphe 29.7(3), de l'exécution en public,

(v) dans le cas du paragraphe 31(2), de la communication au public par télécommunication,

(vi) dans le cas du paragraphe 32(5), de la production des exemplaires ou enregistrements sonores supplémentaires.

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

Circumstances in which licence may be issued by Board

77. (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use

(*a*) a published work,

(*b*) a fixation of a performer's performance,

(*c*) a published sound recording, or

(*d*) a fixation of a communication signal

in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be.

Conditions of licence

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

Payment to owner

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2) and 33(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3).

TITULAIRES INTROUVABLES

Délivrance d'une licence

77. (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée ou aux articles 15, 18 ou 21 à l'égard, respectivement, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore publié ou d'une fixation d'un signal de communication si elle estime que le titulaire du droit d'auteur est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

Modalités de la licence

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

Droit du titulaire

(3) Le titulaire peut percevoir les redevances fixées pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Indemnité fixée par la Commission

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2) ou 33(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 32.4(3).

Limitation

(2) The Board shall not

(*a*) proceed with an application under subsection (1) where a notice is filed with the Board that an agreement regarding the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right referred to in subsection 32.4(3) has been commenced, continue with an application under subsection (1) until the court action is finally concluded.

Réserve

(2) La Commission est dessaisie de la demande sur dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties; si une poursuite est en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 32.4(3), elle suspend l'étude de la demande jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur la poursuite.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter un préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés jusqu'à ce que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

PART VIII

PRIVATE COPYING

Interpretation

Definitions

79. In this Part,

"audio recording medium" *« support audio »*

"audio recording medium" means a recording medium, regardless of its material form, onto which a sound recording may be reproduced and that is of a kind ordinarily used by individual consumers for that purpose, excluding any prescribed kind of recording medium;

"blank audio recording medium" *« support audio vierge »*

"blank audio recording medium" means

(*a*) an audio recording medium onto which no sounds have ever been fixed, and

(*b*) any other prescribed audio recording medium;

"collecting body" *« organisme de perception »*

"collecting body" means the collective society, or other society, association or corporation, that is designated as the collecting body under subsection 83(8);

PARTIE VIII

COPIE POUR USAGE PRIVÉ

Définitions

Définitions

79. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« artiste-interprète admissible » *"eligible performer"*

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète dont la prestation d'une oeuvre musicale, qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé par la déclaration publiée en vertu de l'article 85.

« auteur admissible » *"eligible author"*

« auteur admissible » Auteur d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore et protégée par le droit d'au-

"eligible author" « *auteur admissible* »

"eligible maker" « *producteur admissible* »

"eligible performer" « *artiste-interprète admissible* »

"eligible author" means an author of a musical work, whether created before or after the coming into force of this Part, that is embodied in a sound recording, whether made before or after the coming into force of this Part, if copyright subsists in Canada in that musical work;

"eligible maker" means a maker of a sound recording that embodies a musical work, whether the first fixation of the sound recording occurred before or after the coming into force of this Part, if

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the sound recording, or

(*b*) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in a country referred to in a statement published under section 85 or, if a natural person, was a citizen, subject or permanent resident of such a country;

"eligible performer" means the performer of a performer's performance of a musical work, whether it took place before or after the coming into force of this Part, if the performer's performance is embodied in a sound recording and

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the performer's performance, or

(*b*) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a citizen, subject or permanent resident of

teur au Canada, que l'oeuvre ou l'enregistrement sonore ait été respectivement créée ou confectionné avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie.

« organisme de perception » *Collecting body* « organisme de perception » "*collecting body*"

« organisme de perception » Société de gestion ou autre société, association ou personne morale désignée aux termes du paragraphe 83(8).

« producteur admissible » *Eligible maker* « producteur admissible » "*eligible maker*"

« producteur admissible » La personne qui produit l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, que la première fixation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

b) soit si le producteur était, à la date de la première fixation, sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé dans la déclaration publiée en vertu de l'article 85 ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social dans un tel pays.

« support audio » *Audio recording medium* « support audio » "*audio recording medium*"

« support audio » Tout support audio habituellement utilisé par les consommateurs pour reproduire des enregistrements sonores, à l'exception toutefois de ceux exclus par règlement.

« support audio vierge » *Blank audio recording medium* « support audio vierge » "*blank audio recording medium*"

« support audio vierge » Tout support audio sur lequel aucun son n'a encore été fixé et tout autre support audio précisé par règlement.

a country referred to in a statement published under section 85;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

Copying for Private Use

Where no infringement of copyright

80. (1) Subject to subsection (2), the act of reproducing all or any substantial part of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording,

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied

onto an audio recording medium for the private use of the person who makes the copy does not constitute an infringement of the copyright in the musical work, the performer's performance or the sound recording.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the act described in that subsection is done for the purpose of doing any of the following in relation to any of the things referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*):

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

Right of Remuneration

Right of remuneration

81. Subject to and in accordance with this Part, eligible authors, eligible performers and eligible makers have a right to receive remuneration from manufacturers and importers of blank audio recording media in respect of the reproduction for private use of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording;

Copie pour usage privé

Non-violation du droit d'auteur

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne constitue pas une violation du droit d'auteur protégeant tant l'enregistrement sonore que l'oeuvre musicale ou la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, le fait de reproduire pour usage privé l'intégralité ou toute partie importante de cet enregistrement sonore, de cette oeuvre ou de cette prestation sur un support audio.

Limite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la reproduction de l'intégralité ou de toute partie importante d'un enregistrement sonore, ou de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, sur un support audio pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication ;

d) exécution ou représentation en public.

Droit à rémunération

Rémunération

81. Conformément à la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles ont droit, pour la copie à usage privé d'enregistrements sonores ou d'oeuvres musicales ou de prestations d'oeuvres musicales qui les constituent, à une rémunération versée par le fabricant ou l'importateur de supports audio vierges.

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording; or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied.

Levy on Blank Audio Recording Media

Liability to pay levy

82. (1) Every person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada or imports a blank audio recording medium into Canada

(*a*) is liable, subject to subsection (2) and section 86, to pay a levy to the collecting body on selling or otherwise disposing of those blank audio recording media in Canada; and

(*b*) shall, in accordance with subsection 83(8), keep statements of account of the activities referred to in paragraph (*a*), as well as of exports of those blank audio recording media, and shall furnish those statements to the collecting body.

No levy for exports

(2) No levy is payable where it is a term of the sale or other disposition of the blank audio recording medium that the medium is to be exported from Canada, and it is exported from Canada.

Filing of proposed tariffs

83. (1) Subject to subsection (14), each collective society may file with the Board a proposed tariff for the benefit of those eligible authors, eligible performers and eligible makers who, by assignment, grant of licence, appointment of the society as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, but no person other than a collective society may file any such tariff.

Collecting body

(2) Without limiting the generality of what may be included in a proposed tariff, the tariff may include a suggestion as to whom the Board should designate under paragraph (8)(*d*) as the collecting body.

Times for filing

(3) Proposed tariffs must be in both official languages and must be filed on or before the March 31 immediately before the date when the approved tariffs cease to be effective.

Redevances

Obligation

82. (1) Quiconque fabrique au Canada ou y importe des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu :

a) sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 86, de payer à l'organisme de perception une redevance sur la vente ou toute autre forme d'aliénation de ces supports au Canada;

b) d'établir, conformément au paragraphe 83(8), des états de compte relatifs aux activités visées à l'alinéa *a*) et aux activités d'exportation de ces supports, et de les communiquer à l'organisme de perception.

Exportations

(2) Aucune redevance n'est toutefois payable sur les supports audio vierges lorsque leur exportation est une condition de vente ou autre forme d'aliénation et qu'ils sont effectivement exportés.

Dépôt d'un projet de tarif

83. (1) Sous réserve du paragraphe (14), seules les sociétés de gestion agissant au nom des auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui les ont habilitées à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement peuvent déposer auprès de la Commission un projet de tarif des redevances à percevoir.

Organisme de perception

(2) Le projet de tarif peut notamment proposer un organisme de perception en vue de la désignation prévue à l'alinéa (8)*d*).

Délai de dépôt

(3) Il est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

Where no previous tariff

(4) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph (8)(*c*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Société non régie par un tarif homologué

(4) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa (8)*c*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Effective period of levies

(5) A proposed tariff must provide that the levies are to be effective for periods of one or more calendar years.

Durée de validité

(5) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Publication of proposed tariffs

(6) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any person may file written objections to the tariff with the Board.

Publication

(6) Dès que possible, la Commission le fait publier dans la *Gazette du Canada* et donne un avis indiquant que quiconque peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Board to consider proposed tariffs and objections

(7) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (6) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Examen du projet de tarif

(7) Elle procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Duties of Board

(8) On the conclusion of its consideration of the proposed tariff, the Board shall

(*a*) establish, in accordance with subsection (9),

(i) the manner of determining the levies, and

(ii) such terms and conditions related to those levies as the Board considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing, the form, content and frequency of the statements of account mentioned in subsection 82(1), measures for the protection of confidential information contained in those statements, and the times at which the levies are payable,

(*b*) vary the tariff accordingly,

(*c*) certify the tariff as the approved tariff, whereupon that tariff becomes for the purposes of this Part the approved tariff, and

Mesures à prendre

(8) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit conformément au paragraphe (9) :

(i) la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances,

(ii) à son appréciation, les modalités afférentes à celles-ci, notamment en ce qui concerne leurs dates de versement, la forme, la teneur et la fréquence des états de compte visés au paragraphe 82(1) et les mesures de protection des renseignements confidentiels qui y figurent;

b) modifie le projet de tarif en conséquence;

c) le certifie, celui-ci devenant dès lors le tarif homologué pour la société de gestion en cause;

d) désigne, à titre d'organisme de perception, la société de gestion ou autre société, association ou personne morale la mieux en

(*d*) designate as the collecting body the collective society or other society, association or corporation that, in the Board's opinion, will best fulfil the objects of sections 82, 84 and 86,

but the Board is not obligated to exercise its power under paragraph (*d*) if it has previously done so, and a designation under that paragraph remains in effect until the Board makes another designation, which it may do at any time whatsoever, on application.

Factors Board to consider

(9) In exercising its power under paragraph (8)(*a*), the Board shall satisfy itself that the levies are just and equitable, having regard, among other factors, to

(*a*) the amount of the levies payable under comparable laws of other countries;

(*b*) the nature of the North American sound recording industry; and

(*c*) any prescribed criteria.

Publication of approved tariffs

(10) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and shall send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to the collecting body, to each collective society that filed a proposed tariff, and to any person who filed an objection.

Authors, etc., not represented by collective society

(11) An eligible author, eligible performer or eligible maker who does not authorize a collective society to file a proposed tariff under subsection (1) is entitled, in relation to

(*a*) a musical work,

(*b*) a performer's performance of a musical work, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied,

as the case may be, to be paid by the collective society that is designated by the Board, of the Board's own motion or on application, the remuneration referred to in section 81 if such remuneration is payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work, performer's performance or

mesure, à son avis, de s'acquitter des responsabilités prévues aux articles 82, 84 et 86.

La Commission n'est pas tenue de faire une désignation en vertu de l'alinéa *d*) si une telle désignation a déjà été faite. Celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce que la Commission procède à une nouvelle désignation, ce qu'elle peut faire sur demande en tout temps.

Critères particuliers

(9) Pour l'exercice de l'attribution prévue à l'alinéa (8)*a*), la Commission doit s'assurer que les redevances sont justes et équitables compte tenu notamment du montant payable en vertu de lois comparables dans d'autres pays et de la nature de l'industrie nord-américaine de l'enregistrement sonore, ainsi que de tous les critères réglementaires.

Publication

(10) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à l'organisme de perception, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et à toutes les personnes ayant déposé une opposition.

Auteurs, artistes-interprètes non représentés

(11) Les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui ne sont pas représentés par une société de gestion peuvent, aux mêmes conditions que ceux qui le sont, réclamer la rémunération visée à l'article 81 auprès de la société de gestion désignée par la Commission, d'office ou sur demande, si pendant la période où une telle rémunération est payable, un tarif homologué s'applique à leur type d'oeuvre musicale, de prestation d'une oeuvre musicale ou d'enregistrement sonore constitué d'une oeuvre musicale ou d'une prestation d'une oeuvre musicale, selon le cas.

sound recording is effective, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Exclusion of other remedies

(12) The entitlement referred to in subsection (11) is the only remedy of the eligible author, eligible performer or eligible maker referred to in that subsection in respect of the reproducing of sound recordings for private use.

Exclusion d'autres recours

(12) Le recours visé au paragraphe (11) est le seul dont disposent les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles en question en ce qui concerne la reproduction d'enregistrements sonores pour usage privé.

Powers of Board

(13) The Board may, for the purposes of subsections (11) and (12),

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of moneys received by the society pursuant to section 84 to the persons who have authorized it to file a tariff under subsection (1); and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning when the applicable approved tariff ceases to be effective, within which the entitlement referred to in subsection (11) must be exercised.

Mesures d'application

(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif au versement des redevances qu'elles reçoivent en vertu de l'article 84 aux personnes visées au paragraphe (1);

b) fixer par règlement des périodes d'au moins douze mois, commençant à la date de cessation d'effet du tarif homologué, pendant lesquelles la rémunération visée au paragraphe (11) peut être réclamée.

Single proposed tariff

(14) Where all the collective societies that intend to file a proposed tariff authorize a particular person or body to file a single proposed tariff on their behalf, that person or body may do so, and in that case this section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of that proposed tariff.

Représentant

(14) Une personne ou un organisme peut, lorsque toutes les sociétés de gestion voulant déposer un projet de tarif l'y autorisent, déposer le projet pour le compte de celles-ci; les dispositions du présent article s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, à ce projet de tarif.

Distribution of Levies Paid

Répartition des redevances

Distribution by collecting body

84. As soon as practicable after receiving the levies paid to it, the collecting body shall distribute the levies to the collective societies representing eligible authors, eligible performers and eligible makers, in the proportions fixed by the Board.

Organisme de perception

84. Le plus tôt possible après avoir reçu les redevances, l'organisme de perception les répartit entre les sociétés de gestion représentant les auteurs admissibles, les artistes-interprètes admissibles et les producteurs admissibles selon la proportion fixée par la Commission.

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or

Réciprocité

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements

permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes et producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers or makers of sound recordings covered by that statement, as if they were citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes ou producteurs d'enregistrements sonores visés par cette déclaration comme s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Autres dispositions

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

Exemption from Levy

Where no levy payable

86. (1) No levy is payable under this Part where the manufacturer or importer of a blank audio recording medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Exemption

Aucune redevance payable

86. (1) La vente ou toute autre forme d'aliénation d'un support audio vierge au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle ne donne pas lieu à redevance.

Refunds

(2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1)

(*a*) purchases a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and

(*b*) provides the collecting body with proof of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an amount equal to the amount of the levy paid in respect of the blank audio recording medium purchased.

Remboursement

(2) Toute société, association ou personne morale visée au paragraphe (1) qui achète au Canada un support audio vierge à une personne autre que le fabricant ou l'importateur a droit, sur preuve d'achat produite au plus tard le 30 juin de l'année civile qui suit celle de l'achat, au remboursement sans délai par l'organisme de perception d'une somme égale au montant de la redevance payée.

If registration system exists

(3) If regulations made under paragraph 87(*a*) provide for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability, subsections (1) and (2) shall be read as referring to societies, associations or corporations that are so registered.

Inscriptions

(3) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa 87*a*) prévoient l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent des personnes ayant une déficience perceptuelle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux sociétés, associations ou personnes morales inscrites conformément à ces règlements.

Regulations

Regulations

87. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the exemptions and refunds provided for in section 86, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) regulations respecting procedures governing those exemptions and refunds,

(ii) regulations respecting applications for those exemptions and refunds, and

(iii) regulations for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability;

(*b*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les exemptions et les remboursements prévus à l'article 86, notamment en ce qui concerne :

(i) la procédure relative à ces exemptions ou remboursements,

(ii) les demandes d'exemption ou de remboursement,

(iii) l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent les personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Civil Remedies

Right of recovery

88. (1) Without prejudice to any other remedies available to it, the collecting body may, for the period specified in an approved tariff, collect the levies due to it under the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Order directing compliance

(2) Where any obligation imposed by this Part is not complied with, the collecting body may, in addition to any other remedy available, apply to a court of competent jurisdiction for an order directing compliance with that obligation.

Recours civils

Droit de recouvrement

88. (1) L'organisme de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Ordonnance

(2) L'organisme de perception peut, en sus de tout autre recours possible, demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance obligeant une personne à se conformer aux exigences de la présente partie.

PART IX

GENERAL PROVISIONS

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

No copyright, etc., except by statute

89. No person is entitled to copyright otherwise than under and in accordance with this Act or any other Act of Parliament, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction in respect of a breach of trust or confidence.

Revendication d'un droit d'auteur

89. Nul ne peut revendiquer un droit d'auteur autrement qu'en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; le présent article n'a toutefois pas pour effet d'empêcher, en cas d'abus de confiance, un individu de faire valoir son droit ou un tribunal de réprimer l'abus.

Interpretation

90. No provision of this Act relating to

(*a*) copyright in performer's performances, sound recordings or communication signals, or

(*b*) the right of performers or makers to remuneration

shall be construed as prejudicing any rights conferred by Part I.

Règle d'interprétation

90. Les dispositions de la présente loi relatives au droit d'auteur sur les prestations, les enregistrements sonores ou les signaux de communication et au droit à rémunération des artistes-interprètes et producteurs n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits conférés par la partie I.

Adherence to Berne and Rome Conventions

91. The Governor in Council shall take such measures as are necessary to secure the adherence of Canada to

(*a*) the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, as revised by the Paris Act of 1971; and

(*b*) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961.

Conventions de Berne et de Rome

91. Le gouverneur en conseil prend les mesures nécessaires à l'adhésion du Canada :

a) à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, dans sa version révisée par l'Acte de Paris de 1971;

b) à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

Review of Act

92. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

Examen

92. (1) Dans les cinq ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(*b*) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

Renvoi en comité

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

51. Schedule III to the Act is repealed.

51. L'annexe III de la même loi est abrogée.

Clause 51: Schedule III sets out the text of the Copyright Convention signed at Rome on June 2, 1928.

Article 51. — L'annexe III reproduit le texte de la Convention du droit d'auteur conclue à Rome le 2 juin 1928.

52. (1) The French version of the Act is amended by replacing the word "droits" with the word "redevances", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 28.01(2) (renumbered as subsection 31(2)); and

(*b*) paragraph 60(2)(*b*).

(2) Subsection 69(2) of the French version of the Act is amended by replacing the reference to "aucun droit" with a reference to "aucun redevance".

52. (1) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « droits » est remplacé par « redevances », avec les adaptations nécessaires :

a) le paragraphe 28.01(2) — devenu le paragraphe 31(2);

b) l'alinéa 60(2)*b*).

(2) Au paragraphe 69(2) de la version française de la même loi, « aucun droit » est remplacé par « aucune redevance ».

GENERAL

53. The levies in the first tariffs certified under paragraph 83(8)(*c*) of the *Copyright Act*, as enacted by section 50 of this Act, become effective at the beginning of the first calendar year following the coming into force of that paragraph, regardless of when the tariffs are so certified, and are effective for a period of two calendar years.

54. For greater certainty, all notices published under subsection 5(2) of the *Copyright Act* before the coming into force of this section are deemed to have been validly made and to have had force and effect in accordance with their terms.

55. (1) Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall be construed as a replacement for subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

(2) The rights conferred by Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall not be construed as diminishing the rights conferred by subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act, in relation to records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced that were made before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

53. Peu importe la date à laquelle un tarif est certifié pour la première fois au titre de l'alinéa 83(8)*c*) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 50 de la présente loi, sa prise d'effet a lieu le 1er janvier de la première année civile suivant l'entrée en vigueur de cet alinéa et sa période d'effet est de deux années civiles.

54. Il est entendu que les avis publiés en application du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été valides et avoir produit leur effet conformément à leur teneur.

55. (1) La partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, a pour effet de remplacer les paragraphes 5(3) à (6) et l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

(2) Les droits conférés par la partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, n'ont pas pour effet de restreindre les droits conférés, en vertu des paragraphes 5(3) à (6) et de l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi, relativement aux empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement et qui ont été confectionnés avant l'entrée en

56. Nothing in this Act shall be construed as diminishing the right conferred by section 14.01 of the *Copyright Act* as that section read immediately before the coming into force of section 12 of this Act.

57. For greater certainty, the amendments to the *Copyright Act* that eliminate references to "British subject" and "Her Majesty's Realms and Territories" do not affect any copyright or moral rights that subsisted in Canada immediately before the coming into force of those amendments.

58. Nothing in this Act shall be construed as reviving a copyright that expired before the coming into force of this section.

REPEALS

59. Subsection 42(3) of the *Copyright Act*, chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

60. Section 51 of the *Copyright Act*, chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

61. Except as provided by section 62, this Act or any provision of this Act, or any provision of the *Copyright Act* as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

62. (1) The following provisions come into force or are deemed to have come into force on June 30, 1996:

(*a*) the definition "exclusive distributor" in section 2 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection 1(5) of this Act;

(*b*) section 2.6 of the *Copyright Act*, as enacted by section 2 of this Act; and

(*c*) section 27.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 15 of this Act.

vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

56. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit conféré en vertu de l'article 14.01 de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi.

57. Il est entendu que l'abrogation dans la *Loi sur le droit d'auteur* des mentions « sujet britannique » et « royaumes et territoires de Sa Majesté » ne porte pas atteinte au droit d'auteur ou aux droits moraux qui existaient au Canada avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

58. La présente loi n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur éteint avant l'entrée en vigueur du présent article.

ABROGATIONS

59. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre C-30 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

60. L'article 51 de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre 55 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

61. Sous réserve de l'article 62, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

62. (1) Les dispositions suivantes entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur le 30 juin 1996 :

a) la définition de « distributeur exclusif », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par le paragraphe 1(5) de la présente loi;

b) l'article 2.6 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 2 de la présente loi;

c) l'article 27.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 15 de la présente loi.

Clause 59: Subsection 42(3) of the *Copyright Act*, chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, reads as follows:

(3) Where any person has, before the 1st day of January 1924, taken any action whereby he has incurred any expenditure or liability in connection with the reproduction or performance of any work in a manner that at the time was lawful, or for the purpose of or with a view to the reproduction or performance of a work at a time when such reproduction or performance would, but for the passing of this Act, have been lawful, nothing in this section diminishes or prejudices any rights or interests arising from or in connection with such action that are subsisting and valuable at the said date, unless the person who by virtue of this section becomes entitled to restrain such reproduction or performance agrees to pay such compensation as, failing agreement, may be determined by arbitration.

Clause 60: Section 51 of the *Copyright Act*, chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1952, reads as follows:

51. (1) The Governor in Council on the recommendation of the Minister is authorized to prescribe the fees, charges or royalties that any such society, association or company may lawfully sue for or collect in respect of the issue or grant by it of licences for the performance of all or any of such works in Canada until the 1st day of January, 1937; the Governor in Council may also direct and specify the date from which such fees, charges or royalties shall be deemed to have been so prescribed, but the date so directed and specified shall not be earlier than the date upon which, as appears from the Statements that have been heretofore filed with the Minister at the Copyright Office, such society, association or company proposed to collect the fees, charges or royalties which shall be superseded by the fees, charges or royalties prescribed by the Governor in Council; the Governor in Council may exercise the power hereby conferred by more than one Order bearing the same or different dates and prescribing the fees, charges or royalties in respect of different classes of performance.

Article 59. — Texte du paragraphe 42(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre C-30 des Statuts révisés du Canada de 1970 :

(3) Lorsque, avant le 1er janvier 1924, une personne a pris quelque mesure qui lui a occasionné des dépenses ou responsabilités, relativement à la reproduction, l'exécution ou la représentation alors licite d'une oeuvre, ou dans le but ou en vue de la reproduction, exécution ou représentation d'une oeuvre à une époque où elles auraient été permises n'eût été l'adoption de la présente loi, rien dans le présent article ne diminue ou n'atteint défavorablement les droits ou intérêts nés ou résultant d'une telle mesure et subsistants et valables à cette date, à moins que l'acquéreur, en vertu du présent article, du droit de défendre une reproduction, exécution ou représentation semblable, ne consente à payer la compensation qui, à défaut d'entente, peut être déterminée par arbitrage.

Article 60. — Texte de l'article 51 de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre 55 des Statuts révisés de 1952 :

51. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, est autorisé à déterminer les honoraires, redevances ou tantièmes que cette association, société ou compagnie peut réclamer en justice ou percevoir légalement en paiement des licences qu'elle émet ou accorde pour l'exécution de ces oeuvres, ou de l'une quelconque d'entre elles, au Canada, jusqu'au 1er janvier 1937. Le gouverneur en conseil peut aussi prescrire et spécifier la date à compter de laquelle ces honoraires, redevances ou tantièmes sont censés avoir été ainsi déterminés, mais la date prescrite et spécifiée ne doit pas précéder celle à laquelle, d'après les états jusqu'ici déposés chez le Ministre au Bureau du droit d'auteur, cette association, société ou compagnie avait l'intention de percevoir les honoraires, redevances ou tantièmes auxquels sont substitués les honoraires, redevances ou tantièmes déterminés par le gouverneur en conseil; le gouverneur en conseil peut exercer le pouvoir que la présente loi lui confère en émettant plus d'un arrêté portant la même date ou des dates différentes et déterminant les honoraires, redevances ou tantièmes couvrant différentes catégories d'exécutions.

(2) Notwithstanding subsection (1), the definition "exclusive distributor" referred to in paragraph (1)(*a*) shall be read as follows during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day that is sixty days after the day on which this Act is assented to:

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(*a*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

(*b*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market.

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

(2) Toutefois, la définition de « distributeur exclusif » visée à l'alinéa (1)*a*) est réputée rédigée comme suit pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine soixante jours après la date de sanction de la présente loi :

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne à qui le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

« distributeur exclusif » "*exclusive distributor*"

63. (1) No exclusive distributor, within the meaning assigned to that expression by subsection 62(2) of this Act, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in the *Copyright Act* in relation to an infringement referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day on which this Act is assented to, unless

(*a*) before the infringement occurred, notice in writing has been given to the person referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, as the case may be, that

(i) there is an exclusive distributor of the book in Canada, and

(ii) section 27.1 of that Act came into force or was deemed to have come into force on June 30, 1996; and

(*b*) in the case of an infringement referred to in section 27.1 of that Act, as enacted by section 15 of this Act, the remedy is only in relation to a book that was imported during that period and forms part of the inventory of the person referred to in section 27.1 of that Act on the day on which this Act is assented to.

63. (1) Pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine à la date de sanction de la présente loi, les règles ci-après s'appliquent à l'exercice par un distributeur exclusif, au sens du paragraphe 62(2), d'un livre, ou par le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant, des recours mentionnés dans la *Loi sur le droit d'auteur* contre un importateur visé au paragraphe 27.1(1), édicté par l'article 15 de la présente loi, ou une personne qui fait l'un ou l'autre des actes visés au paragraphe 27.1(2), édicté par cet article :

(*a*) avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou cette personne, selon le cas, ont été avisés du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre et que l'article 27.1 est entré ou réputé entré en vigueur le 30 juin 1996;

(*b*) les recours relatifs à une violation du droit d'auteur prévue à l'article 27.1 ne peuvent s'exercer que pour les exemplaires du livre importés pendant cette période et qui sont encore en stock à la date de sanction de la présente loi.

(2) No action or other proceeding to enforce any civil or summary remedy for infringement of the performing right in any dramatico-musical or musical work claimed by any such society, association or company shall be commenced or continued, and no judgment or sentence shall be rendered in any court against any person who has tendered or who has paid to such society, association or company fees, charges or royalties prescribed by the Governor in Council as aforesaid; but any stay of proceedings or extension of stay of proceedings lawfully prescribed by the Minister before the coming into force of the amending Act of 1936 shall continue to be effective until the Governor in Council has prescribed the fees, charges or royalties as aforesaid.

(2) Aucune action ou autre procédure tendant à faire appliquer un recours civil ou sommaire pour violation d'un droit d'exécution sur une oeuvre musicale ou dramatico-musicale réclamé par une pareille association, société ou compagnie ne peut être intentée ni continuée, et aucun jugement ou sentence ne peut être rendu par un tribunal contre une personne qui a offert de payer ou qui a payé à cette association, société ou compagnie, les honoraires, redevances ou tantièmes déterminés par le gouverneur en conseil ainsi qu'il est susdit. Cependant, toute suspension d'instance, ou prolongation de cette suspension, légalement prescrite par le Ministre avant l'entrée en vigueur de la loi modificative de 1936, continue d'avoir effet jusqu'à ce que le gouverneur en conseil ait déterminé comme il est susdit les honoraires, redevances ou tantièmes.

(2) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in subsection (1) against an educational institution, library, archive or museum.

(2) Les recours visés au paragraphe (1) ne peuvent, pendant la période mentionnée à ce paragraphe, être exercés contre un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Publications

C-32

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 20, 1997

C-32

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 MARS 1997

472

C-32

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 20, 1997

C-32

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 MARS 1997

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1; 1993, cc. 15, 23, 44; 1994, c. 47; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1; 1993, ch. 15, 23, 44; 1994, ch. 47; 1995, ch. 1

1. (1) The definitions "delivery", "Her Majesty's Realms and Territories" and "work of sculpture" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « débit », « oeuvre de sculpture » et « royaumes et territoires de Sa Majesté », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées.

1993, c. 44, s. 53(2), (3); 1994, c. 47, s. 56(1), (3)

(2) The definitions "book", "cinematograph", "infringing", "maker", "performance", "performer's performance" and "plate" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « contrefaçon », « livre », « oeuvre cinématographique », « planche », « prestation », « producteur » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 53(2), (3); 1994, ch. 47, par. 56(1), (3)

"book" « *livre* »

"book" means a volume or a part or division of a volume, in printed form, but does not include

(*a*) a pamphlet,

(*b*) a newspaper, review, magazine or other periodical,

(*c*) a map, chart, plan or sheet music where the map, chart, plan or sheet music is separately published, and

(*d*) an instruction or repair manual that accompanies a product or that is supplied as an accessory to a service;

« contrefaçon » "*infringing*"

« contrefaçon »

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle existe un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, qui a été faite contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation sur laquelle existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de celle-ci qui a été faite contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi;

"cinematographic work" « *oeuvre cinématographique* »

"cinematographic work" includes any work expressed by any process analogous to cinematography, whether or not accompanied by a soundtrack;

c) à l'égard d'un enregistrement sonore sur lequel existe un droit d'auteur, toute reproduction de celle-ci qui a été faite

Summary

This enactment provides a regime to protect performers' performances, sound recordings and broadcasters' communication signals, thereby bringing Canadian legislation into compliance with the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome in 1961.

A remuneration regime is established in relation to the private copying of musical works, performers' performances and sound recordings. A number of exceptions are added to the rights of copyright owners. These exceptions will be of particular benefit to educational institutions, libraries, archives and museums and to persons with perceptual disabilities.

Changes in relation to civil remedies will provide for more efficient administration of justice.

The copyright registration system is modernized. Holders of exclusive licences and exclusive distributors of books will have remedies against parallel imports of books.

Some terminology in the Act is adjusted in order to eliminate inconsistencies and to clarify certain provisions.

Sommaire

Le texte prévoit un régime de protection des prestations d'artistes-interprètes, des enregistrements sonores et des signaux de communication des radiodiffuseurs, et rend ainsi la législation canadienne conforme aux dispositions de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome en 1961.

Un régime de rémunération est établi pour la copie privée d'oeuvres musicales, de prestations d'artistes-interprètes et d'enregistrements sonores. Un certain nombre d'exceptions à la protection du droit d'auteur qui bénéficieront particulièrement aux établissements d'enseignement, bibliothèques, services d'archives et musées et aux personnes ayant une déficience perceptuelle ont été ajoutées.

Des réformes en matière de recours civils sont présentées de façon à rendre l'administration de la justice plus efficace.

Le système d'enregistrement du droit d'auteur est modernisé. Les titulaires de licences exclusives et les distributeurs exclusifs de livres auront droit aux recours concernant l'importation parallèle de livres.

La terminologie de la loi actuelle a été, dans une certaine mesure, révisée de manière à corriger les incohérences et à clarifier certaines dispositions.

"infringing" « *contrefaçon* »

"infringing" means

(*a*) in relation to a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or dealt with in contravention of this Act,

(*b*) in relation to a performer's performance in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or dealt with in contravention of this Act,

(*c*) in relation to a sound recording in respect of which copyright subsists, any copy of it made or dealt with in contravention of this Act, or

(*d*) in relation to a communication signal in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or dealt with in contravention of this Act.

The definition includes a copy that is imported in the circumstances set out in paragraph 27(2)(*e*) and section 27.1 but does not otherwise include a copy made with the consent of the owner of the copyright in the country where the copy was made;

"maker" « *producteur* »

"maker" means

(*a*) in relation to a cinematographic work, the person by whom the arrangements necessary for the making of the work are undertaken, or

(*b*) in relation to a sound recording, the person by whom the arrangements necessary for the first fixation of the sounds are undertaken;

"performance" « *représentation ou exécution* »

"performance" means any acoustic or visual representation of a work, performer's performance, sound recording or communication signal, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set;

"performer's performance" « *prestation* »

"performer's performance" means any of the following when done by a performer:

(*a*) a performance of an artistic work, dramatic work or musical work, whether

contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi;

d) à l'égard d'un signal de communication sur lequel existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de la fixation qui a été faite contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi.

La présente définition exclut la reproduction — autre que celle visée par l'alinéa 27(2)*e*) et l'article 27.1 — faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

« livre » *"book"*

« livre » Tout volume ou toute partie ou division d'un volume présentés sous forme imprimée, à l'exclusion :

a) des brochures;

b) des journaux, revues, magazines et autres périodiques;

c) des feuilles de musique, cartes, graphiques ou plans, s'ils sont publiés séparément;

d) des manuels d'instruction ou d'entretien qui accompagnent un produit ou sont fournis avec des services.

« oeuvre cinématographique » *"cinematographic work"*

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie, qu'elle soit accompagnée ou non d'une bande sonore.

« planche » *"plate"*

« planche » Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, matrice, transposition et épreuve négative, et tout moule ou cliché, destinés à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce destinées à la fabrication ou à la reproduction d'enregistrements sonores, de prestations ou de signaux de communication, selon le cas.

« prestation » *"performer's performance"*

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit encore protégée ou non et qu'elle soit déjà fixée sous une forme matérielle quelconque ou non :

a) l'exécution ou la représentation d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale par un artiste-interprète;

or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*b*) a recitation or reading of a literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(*c*) an improvisation of a dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work;

"plate" « *planche* »

"plate" includes

(*a*) any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and

(*b*) any matrix or other appliance used or intended to be used for making or reproducing sound recordings, performer's performances or communication signals;

1993, c. 44, s. 53(2); 1994, c. 47, s. 56(4)

(3) The definitions "artiste interprète" and "oeuvre artistique" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » "*artistic work*"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

1993, c. 44, s. 53(2)

(4) Paragraph (*b*) of the definition "dramatic work" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) any cinematographic work, and

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a body that, in the course of operating a broadcasting under-

b) la récitation ou la lecture d'une oeuvre littéraire par celui-ci;

c) une improvisation dramatique, musicale ou littéraire par celui-ci, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

« producteur » "*maker*"

« producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, ou à la première fixation de sons dans le cas d'un enregistrement sonore.

« représentation » ou « exécution » "*performance*"

« représentation » ou « exécution » Toute exécution sonore ou toute représentation visuelle d'une oeuvre, d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'un signal de communication, selon le cas, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision.

1993, ch. 44, par. 53(2); 1994, ch. 47, par. 56(4)

(3) Les définitions de « artiste interprète » et « oeuvre artistique », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » "*artistic work*"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

1993, ch. 44, par. 53(2)

(4) L'alinéa *b*) de la définition de "dramatic work", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any cinematographic work, and

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

taking, broadcasts a communication signal in accordance with the law of the country in which the broadcasting undertaking is carried on, but excludes a body whose primary activity in relation to communication signals is their retransmission;

"collective society" « *société de gestion* »

"collective society" means a society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright or of the remuneration right conferred by section 19 or 81 for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration, and

(*a*) operates a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works, performer's performances, sound recordings or communication signals of more than one author, performer, sound recording maker or broadcaster, pursuant to which the society, association or corporation sets out classes of uses that it agrees to authorize under this Act, and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize those classes of uses, or

(*b*) carries on the business of collecting and distributing royalties or levies payable pursuant to this Act;

"commercially available" « *accessible sur le marché* »

"commercially available" means, in relation to a work or other subject matter

(*a*) available on the Canadian market within a reasonable time and for a reasonable price and may be located with reasonable effort, or

(*b*) for which a licence to reproduce, perform in public or communicate to the public by telecommunication is available from a collective society within a reasonable time and for a reasonable price and may be located with reasonable effort;

"communication signal" « *signal de communication* »

"communication signal" means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public;

« accessible sur le marché » "*commercially available*"

« accessible sur le marché » S'entend, en ce qui concerne une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur

a) qu'il est possible de se procurer, au Canada, à un prix et dans un délai raisonnables, et de trouver moyennant des efforts raisonnables;

b) pour lequel il est possible d'obtenir, à un prix et dans un délai raisonnables et moyennant des efforts raisonnables, une licence octroyée par une société de gestion pour la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, selon le cas.

« bibliothèque, musée ou service d'archives » "*library, archive or museum*"

« bibliothèque, musée ou service d'archives » S'entend :

a) d'un établissement doté ou non de la personnalité morale qui :

(i) d'une part, n'est pas constitué ou administré pour réaliser des profits, ni ne fait partie d'un organisme constitué ou administré pour réaliser des profits, ni n'est administré ou contrôlé directement ou indirectement par un tel organisme,

(ii) d'autre part, rassemble et gère des collections de documents ou d'objets qui sont accessibles au public ou aux chercheurs;

b) de tout autre établissement à but non lucratif visé par règlement.

« déficience perceptuelle » "*perceptual disability*"

« déficience perceptuelle » Déficience qui empêche la lecture ou l'écoute d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de l'ouïe ou de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;

b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

"copyright" « *droit d'auteur* »

"copyright" means the rights described in

(*a*) section 3, in the case of a work,

(*b*) sections 15 and 26, in the case of a performer's performance,

(*c*) section 18, in the case of a sound recording, or

(*d*) section 21, in the case of a communication signal;

"country" « *pays* »

"country" includes any territory;

"defendant" *Version anglaise seulement*

"defendant" includes a respondent to an application;

"educational institution" « *établissement d'enseignement* »

"educational institution" means

(*a*) a non-profit institution licensed or recognized by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to provide pre-school, elementary, secondary or post-secondary education,

(*b*) a non-profit institution that is directed or controlled by a board of education regulated by or under an Act of the legislature of a province and that provides continuing, professional or vocational education or training,

(*c*) a department or agency of any order of government, or any non-profit body, that controls or supervises education or training referred to in paragraph (*a*) or (*b*), or

(*d*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who

(*a*) has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(i) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

« distributeur exclusif » « distributeur exclusif » "*exclusive distributor*"

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne qui remplit les conditions suivantes :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant lui a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

b) elle répond aux critères fixés par règlement pris en vertu de l'article 2.6.

Il est entendu qu'une personne ne peut être distributeur exclusif au sens de la présente définition si aucun règlement n'est pris en vertu de l'article 2.6.

« droit d'auteur » « droit d'auteur » "*copyright*"

« droit d'auteur » S'entend du droit visé :

a) dans le cas d'une oeuvre, à l'article 3;

b) dans le cas d'une prestation, aux articles 15 et 26;

c) dans le cas d'un enregistrement sonore, à l'article 18;

d) dans le cas d'un signal de communication, à l'article 21.

« enregistrement sonore » « enregistrement sonore » "*sound recording*"

« enregistrement sonore » Enregistrement constitué de sons provenant ou non de l'exécution d'une oeuvre et fixés sur un support matériel quelconque; est exclue de la présente définition la bande sonore d'une oeuvre cinématographique lorsqu'elle accompagne celle-ci.

« établissement d'enseignement » « établissement d'enseignement » "*educational institution*"

« établissement d'enseignement » :

a) Établissement sans but lucratif agréé aux termes des lois fédérales ou provinciales pour dispenser de l'enseignement aux niveaux préscolaire, élémentaire, secondaire ou postsecondaire, ou reconnu comme tel;

(ii) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market, and

(*b*) meets the criteria established by regulations made under section 2.6,

and, for greater certainty, if there are no regulations made under section 2.6, then no person qualifies under this definition as an "exclusive distributor";

"library, archive or museum" *« bibliothèque, musée ou service d'archive »*

"library, archive or museum" means

(*a*) an institution, whether or not incorporated, that is not established or conducted for profit or that does not form a part of, or is not administered or directly or indirectly controlled by, a body that is established or conducted for profit, in which is held and maintained a collection of documents and other materials that is open to the public or to researchers, or

(*b*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"perceptual disability" *« déficience perceptuelle »*

"perceptual disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading or hearing a literary, musical, dramatic or artistic work in its original format, and includes such a disability resulting from

(*a*) severe or total impairment of sight or hearing or the inability to focus or move one's eyes,

(*b*) the inability to hold or manipulate a book, or

(*c*) an impairment relating to comprehension;

"plaintiff" *Version anglaise seulement*

"plaintiff" includes an applicant;

"premises" *« locaux »*

"premises" means, in relation to an educational institution, a place where education or training referred to in the definition "educational institution" is provided, controlled or supervised by the educational institution;

b) établissement sans but lucratif placé sous l'autorité d'un conseil scolaire régi par une loi provinciale et qui dispense des cours d'éducation ou de formation permanente, technique ou professionnelle;

c) ministère ou organisme, quel que soit l'ordre de gouvernement, ou entité sans but lucratif qui exerce une autorité sur l'enseignement et la formation visés aux alinéas *a*) et *b*);

d) tout autre établissement sans but lucratif visé par règlement.

« locaux » *"premises"*

« locaux » S'il s'agit d'un établissement d'enseignement, lieux où celui-ci dispense l'enseignement ou la formation visés à la définition de ce terme ou exerce son autorité sur eux.

« pays » *"country"*

« pays » S'entend notamment d'un territoire.

« pays partie à la Convention de Rome » *"Rome Convention country"*

« pays partie à la Convention de Rome » Pays partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs d'enregistrements sonores et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

« radiodiffuseur » *"broadcaster"*

« radiodiffuseur » Organisme qui, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, émet un signal de communication en conformité avec les lois du pays où il exploite cette entreprise; est exclu de la présente définition l'organisme dont l'activité principale, liée au signal de communication, est la retransmission de celui-ci.

« sculpture » *"sculpture"*

« sculpture » Y sont assimilés les moules et les modèles.

« signal de communication » *"communication signal"*

« signal de communication » Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public.

« société de gestion » *"collective society"*

« société de gestion » Association, société ou personne morale autorisée — notamment par voie de cession, licence ou mandat — à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur ou du droit à rémunération conféré par les articles 19 ou 81 pour l'exercice des activités suivantes :

a) l'administration d'un système d'octroi de licences portant sur un répertoire

"Rome Convention country" « *pays partie à la Convention de Rome* »

"Rome Convention country" means a country that is a party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961;

"sculpture" « *sculpture* »

"sculpture" includes a cast or model;

"sound recording" « *enregistrement sonore* »

"sound recording" means a recording, fixed in any material form, consisting of sounds, whether or not of a performance of a work, but excludes any soundtrack of a cinematographic work where it accompanies the cinematographic work;

d'oeuvres, de prestations, d'enregistrements sonores ou de signaux de communication de plusieurs auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs et en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation qu'elle autorise au titre de la présente loi ainsi que les redevances et modalités afférentes;

b) la perception et la répartition des redevances payables aux termes de la présente loi.

2. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Definition of "maker"

2.11 For greater certainty, the arrangements referred to in paragraph (*b*) of the definition "maker" in section 2, as that term is used in section 19 and in the definition "eligible maker" in section 79, include arrangements for entering into contracts with performers, financial arrangements and technical arrangements required for the first fixation of the sounds for a sound recording.

Définition de « producteur »

2.11 Il est entendu que pour l'application de l'article 19 et de la définition de « producteur admissible » à l'article 79, les opérations nécessaires visées à la définition de « producteur » à l'article 2 s'entendent des opérations liées à la conclusion des contrats avec les artistes-interprètes, au financement et aux services techniques nécessaires à la première fixation de sons dans le cas d'un enregistrement sonore.

Definition of "publication"

2.2 (1) For the purposes of this Act, "publication" means

(*a*) in relation to works,

(i) making copies of a work available to the public,

(ii) the construction of an architectural work, and

(iii) the incorporation of an artistic work into an architectural work, and

(*b*) in relation to sound recordings, making copies of a sound recording available to the public,

but does not include

(*c*) the performance in public, or the communication to the public by telecommunication, of a literary, dramatic, musical or artistic work or a sound recording, or

(*d*) the exhibition in public of an artistic work.

Définition de « publication »

2.2 (1) Pour l'application de la présente loi, « publication » s'entend :

a) à l'égard d'une oeuvre, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci;

b) à l'égard d'un enregistrement sonore, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de celui-ci.

Sont exclues de la publication la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique ou d'un enregistrement sonore, leur communication au public par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique.

Issue of photographs and engravings

(2) For the purpose of subsection (1), the issue of photographs and engravings of sculptures and architectural works is not deemed to be publication of those works.

Where no consent of copyright owner

(3) For the purposes of this Act, other than in respect of infringement of copyright, a work or other subject-matter is not deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

Unpublished works

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright are deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a subject or citizen of, or a person ordinarily resident in, a country to which this Act extends.

Telecommunication

2.3 A person who communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication does not by that act alone perform it in public, nor by that act alone is deemed to authorize its performance in public.

Communication to the public by telecommunication

2.4 (1) For the purposes of communication to the public by telecommunication,

(*a*) persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public, and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public;

(*b*) a person whose only act in respect of the communication of a work or other subject-matter to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work or other subject-matter does not communicate that work or other subject-matter to the public; and

(*c*) where a person, as part of

(i) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations re-

Édition de photographies et de gravures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'édition de photographies et de gravures de sculptures et d'oeuvres architecturales n'est pas réputée être une publication de ces oeuvres.

Absence de consentement du titulaire du droit d'auteur

(3) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur n'est pas réputé publié, représenté en public ou communiqué au public par télécommunication si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

Oeuvre non publiée

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, la création de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet, citoyen ou résident habituel d'un pays visé par la présente loi.

Télécommunication

2.3 Quiconque communique au public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur ne les exécute ni ne les représente en public de ce fait, ni n'est réputé, du seul fait de cette communication, autoriser une telle exécution ou représentation en public.

Communication au public par télécommunication

2.4 (1) Les règles qui suivent s'appliquent dans les cas de communication au public par télécommunication :

a) font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public;

b) n'effectue pas une communication au public la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue;

c) toute transmission par une personne par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 31(1) — constitue une communication unique au public, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle

sult in the communication of works or other subject-matter to the public, or

(ii) any programming undertaking whose operations result in the communication of works or other subject-matter to the public,

transmits by telecommunication a work or other subject-matter that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 31(1), the transmission and communication of that work or other subject-matter by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

s'effectue par suite de l'exploitation même d'un réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou d'une entreprise de programmation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of paragraph (1)(*c*).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation » pour l'application de l'alinéa (1)*c*). Règlement

Exception

(3) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*c*) or 3(1)(*f*) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 31 applies.

(3) La retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 31 n'est pas visée par les alinéas (1)*c*) et 3(1)*f*). Restriction

What constitutes rental

2.5 (1) For the purposes of paragraphs 3(1)(*h*) and (*i*), 15(1)(*c*) and 18(1)(*c*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program or sound recording if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program or sound recording, as the case may be.

2.5 (1) Pour l'application des alinéas 3(1)*h*) et *i*), 15(1)*c*) et 18(1)*c*), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain dans le cadre des activités générales du loueur de programme d'ordinateur ou d'enregistrement sonore, selon le cas. Location

Motive of gain

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), a person who rents out a computer program or sound recording with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

(2) Il n'y a toutefois pas intention de faire un gain lorsque le loueur n'a que l'intention de recouvrer les coûts — frais généraux compris — afférents à la location. Intention du loueur

Exclusive distributor

2.6 The Governor in Council may make regulations establishing distribution criteria for the purpose of paragraph (*b*) of the definition "exclusive distributor" in section 2.

2.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères de distribution pour l'application de la définition de « distributeur exclusif » figurant à l'article 2. Distributeur exclusif

Exclusive licence

2.7 For the purposes of this Act, an exclusive licence is an authorization to do any act that is subject to copyright to the exclusion of all others including the copyright owner, whether the authorization is granted by the owner or an exclusive licensee claiming under the owner.

Licence exclusive

2.7 Pour l'application de la présente loi, une licence exclusive est l'autorisation accordée au licencié d'accomplir un acte visé par un droit d'auteur de façon exclusive, qu'elle soit accordée par le titulaire du droit d'auteur ou par une personne déjà titulaire d'une licence exclusive; l'exclusion vise tous les titulaires.

PART I

COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS IN WORKS

PARTIE I

DROIT D'AUTEUR ET DROITS MORAUX SUR LES OEUVRES

3. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi precedant l'alinea *a*) est remplace par ce qui suit :

Copyright in works

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright", in relation to a work, means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

Droit d'auteur sur l'oeuvre

3. (1) Le droit d'auteur sur l'oeuvre comporte le droit exclusif de produire ou reproduire la totalité ou une partie importante de l'oeuvre, sous une forme matérielle quelconque, d'en exécuter ou d'en représenter la totalité ou une partie importante en public et, si l'oeuvre n'est pas publiée, d'en publier la totalité ou une partie importante; ce droit comporte, en outre, le droit exclusif :

(2) Paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 55(1)

(2) Les alinéas 3(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any sound recording, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically reproduced or performed,

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, d'en faire un enregistrement sonore, film cinématographique ou autre support, à l'aide desquels l'oeuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement;

(*e*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work as a cinematographic work,

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'oeuvre en tant qu'oeuvre cinématographique:

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*i*) in the case of a musical work, to rent out a sound recording in which the work is embodied.

i) s'il s'agit d'une oeuvre musicale, d'en louer tout enregistrement sonore.

(4) Subsections 3(1.2) to (4) of the Act are repealed.

1988, ch. 65, par. 62(2); 1993, ch. 23, art. 2; ch. 44, par. 55(3)

(4) Les paragraphes 3(1.2) à (4) de la même loi sont abrogés.

4. Section 4 of the Act is repealed.

1993, ch. 44, art. 56

4. L'article 4 de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 57(1)

5. (1) Paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematographic work, the author was, at the date of the making of the work, a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country;

(*b*) in the case of a cinematographic work, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematographic work,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematographic work,

(i) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(i), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred in a treaty country, or

(ii) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(ii) or (iii), the first publication occurred in a treaty country.

1994, ch. 47, par. 57(1)

5. (1) Les alinéas 5(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le producteur était citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait son siège social dans un tel pays;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire,

(ii) l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire.

1994, c. 47, s. 57(1)

(2) Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) is deemed to have occurred in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days.

1994, ch. 47, par. 57(1)

(2) Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Première publication

(1.1) Est réputée avoir été publiée pour la première fois dans un pays signataire l'oeuvre qui y est publiée dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

1993, c. 44, s. 57(2)

(3) Subsections 5(3) to (6) of the Act are repealed.

1993, ch. 44, par. 57(2)

(3) Les paragraphes 5(3) à (6) de la même loi sont abrogés.

1993, c. 44, s. 58

6. Section 7 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 58

6. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Term of copyright in posthumous works

7. (1) Subject to subsection (2), in the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a lecture or a dramatic or musical work, been performed in public or communicated to the public by telecommunication, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only where the work in question was published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, as the case may be, before the coming into force of this section.

Transitional provision

(3) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred during the period of fifty years immediately before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of fifty years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou une gravure, qui est encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, dans le cas des oeuvres créées en collaboration, à la date de la mort de l'auteur qui décède le dernier n'a pas été publiée ni, en ce qui concerne une conférence ou une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

Application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où l'oeuvre a été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, selon le cas, avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

(3) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinquante ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu au cours des cinquante années précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional provision

(4) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred more than fifty years before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of five years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(4) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinq ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu plus de cinquante ans avant l'entrée en vigueur du présent article.

1993, c. 44, s. 60(1); 1994, c. 47, s. 69(F)

7. Section 10 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 60(1); 1994, ch. 47, art. 69(F)

7. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Term of copyright in photographs

10. (1) Where the owner referred to in subsection (2) is a corporation, the term for which copyright subsists in a photograph shall be the remainder of the year of the making of the initial negative or plate from which the photograph was derived or, if there is no negative or plate, of the initial photograph, plus a period of fifty years.

Durée du droit d'auteur sur les photographies : cas particuliers

10. (1) Dans les cas où le propriétaire visé au paragraphe (2) est une personne morale, le droit d'auteur sur la photographie subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la confection du cliché initial ou de la planche dont la photographie a été directement ou indirectement tirée, ou de l'original lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche.

Where author majority shareholder

(1.1) Where the owner is a corporation, the majority of the voting shares of which are owned by a natural person who would have qualified as the author of the photograph except for subsection (2), the term of copyright is the term set out in section 6.

Majorité des actions détenues par l'auteur

(1.1) Toutefois, l'article 6 s'applique dans les cas où le propriétaire est une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par une personne physique qui, sauf pour le paragraphe (2), aurait été considérée l'auteur de la photographie.

Author of photograph

(2) The person who

(*a*) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(*b*) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

Auteur de la photographie

(2) Le propriétaire, au moment de la confection du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, être un résident habituel d'un pays signataire, si elle y a fondé un établissement commercial.

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a treaty country if it has established a place of business therein.

1993, c. 44, s. 60(1)

8. Section 11 of the Act is repealed.

8. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, par. 60(1)

1993, c. 44, s. 60(1)

9. (1) The portion of section 11.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage de l'article 11.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

Cinematographic works

11.1 Except for cinematographic works in which the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work a dramatic character, copyright in a cinematographic work or a compilation of cinematographic works shall subsist

11.1 Sauf dans le cas d'oeuvres cinématographiques auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère dramatique, le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

Oeuvre cinématographique

1993, c. 44, s. 60(1)

(2) Paragraphs 11.1(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 11.1*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

10. (1) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engraving, photograph or portrait

(2) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made for valuable consideration, and the consideration was paid, in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary, the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.

Gravure, photographie ou portrait

(2) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre production originale a été commandée par une tierce personne et confectionnée contre rémunération et la rémunération a été payée en vertu de cette commande, celui qui a donné la commande est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignments and licences

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to limitations relating to territory, medium or sector of the market or other limitations relating to the scope of the assignment, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by the owner's duly authorized agent.

Ownership in case of partial assignment

(5) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

Assignment of right of action

(6) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a right of action for infringement of copyright may be assigned in association with the assignment of the copyright or the grant of an interest in the copyright by licence.

Exclusive licence

(7) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a grant of an exclusive licence in a copyright constitutes the grant of an interest in the copyright by licence.

11. Subsection 14(3) of the Act is repealed.

1994, c. 47, s. 58

12. Section 14.01 of the Act and the heading before it are repealed.

13. Section 14.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with such modifications as the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

Cession et licences

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale ou avec des restrictions relatives au territoire, au support matériel, au secteur du marché ou à la portée de la cession, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé.

Possession dans le cas de cession partielle

(5) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, sont traités comme titulaires du droit d'auteur, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire, en ce qui concerne les droits cédés, et le cédant, en ce qui concerne les droits non cédés, les dispositions de la présente loi recevant leur application en conséquence.

Cession d'un droit de recours

(6) Il est entendu que la cession du droit d'action pour violation du droit d'auteur est réputée avoir toujours pu se faire en relation avec la cession du droit d'auteur ou la concession par licence de l'intérêt dans celui-ci.

Licence exclusive

(7) Il est entendu que la concession d'une licence exclusive sur un droit d'auteur est réputée toujours avoir valu concession par licence d'un intérêt dans ce droit d'auteur.

11. Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 58

12. L'article 14.01 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

13. L'article 14.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Dévolutions subséquentes

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

14. The Act is amended by adding the following after section 14.2:

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMER'S PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright in performer's performance

15. (1) Subject to subsection (2), a performer has a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, where it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form,

(*b*) if it is fixed,

(i) to reproduce any fixation that was made without the performer's authorization,

(ii) where the performer authorized a fixation, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than that for which the performer's authorization was given, and

(iii) where a fixation was permitted under Part III or VIII, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than one permitted under Part III or VIII, and

(*c*) to rent out a sound recording of it,

and to authorize any such acts.

Conditions

(2) Subsection (1) applies only if the performer's performance

(*a*) takes place in Canada or in a Rome Convention country;

(*b*) is fixed in

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.2, de ce qui suit :

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur sur la prestation

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) d'en reproduire :

(i) toute fixation faite sans son autorisation,

(ii) lorsqu'il en a autorisé la fixation, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles visées par cette autorisation,

(iii) lorsqu'une fixation est permise en vertu des parties III ou VIII, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles prévues par ces parties;

c) d'en louer l'enregistrement sonore.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Conditions

(2) La prestation visée au paragraphe (1) doit être, selon le cas :

a) exécutée au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome;

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

(B) if a corporation, had its headquarters in Canada or in a Rome Convention country, or

(ii) a sound recording whose first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada or in a Rome Convention country; or

(*c*) is transmitted at the time of the performer's performance by a communication signal broadcast from Canada or a Rome Convention country by a broadcaster that has its headquarters in the country of broadcast.

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

c) transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada ou d'un pays partie à la Convention de Rome par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*b*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Première publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays visé à l'alinéa (2)*b*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Contractual arrangements

16. Nothing in section 15 prevents the performer from entering into a contract governing the use of the performer's performance for the purpose of broadcasting, fixation or retransmission.

Modalités contractuelles

16. L'article 15 n'a pas pour effet d'empêcher l'artiste-interprète de prévoir, par contrat, les modalités d'utilisation de sa prestation aux fins de radiodiffusion, de fixation ou de retransmission.

Cinematographic works

17. (1) Where the performer authorizes the embodiment of the performer's performance in a cinematographic work, the performer may no longer exercise, in relation to the performance where embodied in that cinematographic work, the copyright referred to in subsection 15(1).

Oeuvre cinématographique

17. (1) Dès lors qu'il autorise l'incorporation de sa prestation dans une oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète ne peut plus exercer, à l'égard de la prestation ainsi incorporée, le droit d'auteur visé au paragraphe 15(1).

Right to remuneration

(2) Where there is an agreement governing the embodiment referred to in subsection (1) and that agreement provides for a right to remuneration for the reproduction, performance in public or communication to the public by telecommunication of the cinematographic work, the performer may enforce that right against

Droit à rémunération

(2) Lorsqu'une telle incorporation fait l'objet d'un contrat qui prévoit un droit à rémunération pour la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète peut revendiquer ce droit auprès de l'autre partie contractante ou de tout cessionnaire du contrat ou auprès de

(*a*) the other party to the agreement or, if that party assigns the agreement, the assignee, and

(*b*) any other person who

(i) owns the copyright in the cinematographic work governing the reproduction of the cinematographic work, its performance in public or its communication to the public by telecommunication, and

(ii) reproduces the cinematographic work, performs it in public or communicates it to the public by telecommunication,

and persons referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) are jointly and severally liable to the performer in respect of the remuneration relating to that copyright.

toute autre personne qui est titulaire du droit d'auteur en ce qui touche la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre et qui, de fait, reproduit ou exécute en public l'oeuvre ou la communique au public par télécommunication; cette partie contractante ou ce cessionnaire et ce titulaire du droit d'auteur sont solidairement responsables envers l'artiste-interprète du paiement de la rémunération afférente au droit d'auteur visé.

Application of subsection (2)

(3) Subsection (2) applies only if the performer's performance is embodied in a prescribed cinematographic work.

(3) Le paragraphe (2) s'applique si la prestation de l'artiste-interprète est incorporée dans une oeuvre cinématographique qui est une production définie par règlement.

Application du paragraphe (2)

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act* and whose performer's performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

Exception

RIGHTS OF SOUND RECORDING MAKERS

DROITS DU PRODUCTEUR D'ENREGISTREMENT SONORE

Copyright in sound recordings

18. (1) Subject to subsection (2), the maker of a sound recording has a copyright in the sound recording, consisting of the sole right to do the following in relation to the sound recording or any substantial part thereof:

(*a*) to publish it for the first time,

(*b*) to reproduce it in any material form, and

(*c*) to rent it out,

and to authorize any such acts.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur d'un enregistrement sonore a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de l'enregistrement sonore :

a) de le publier pour la première fois;

b) de le reproduire sur un support matériel quelconque;

c) de le louer.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

(i) at the date of the first fixation, or

(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or

(*b*) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*a*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été citoyen ou résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

Publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'alinéa (2)*a*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

PROVISIONS APPLICABLE TO BOTH PERFORMERS AND SOUND RECORDING MAKERS

DISPOSITIONS COMMUNES AUX ARTISTES-INTERPRÈTES ET AUX PRODUCTEURS D'ENREGISTREMENTS SONORES

Right to remuneration

19. (1) Where a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

Royalties

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in subsection (1), a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

(*a*) in the case of a sound recording of a musical work, to the collective society authorized under Part VII to collect them; or

Droit à rémunération

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Redevances

(2) En vue de cette rémunération, quiconque exécute en public ou communique au public par télécommunication l'enregistrement sonore publié doit verser des redevances :

a) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, à la société de gestion chargée, en vertu de la partie VII, de les percevoir;

(*b*) in the case of a sound recording of a literary work or dramatic work, to either the maker of the sound recording or the performer.

b) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire ou d'une oeuvre dramatique, soit au producteur, soit à l'artiste-interprète.

Division of royalties

(3) The royalties, once paid pursuant to paragraph (2)(*a*) or (*b*), shall be divided so that

(*a*) the performer or performers receive in aggregate fifty per cent; and

(*b*) the maker or makers receive in aggregate fifty per cent.

Partage des redevances

(3) Les redevances versées en application de l'alinéa (2)*a*) ou *b*), selon le cas, sont partagées par moitié entre le producteur et l'artiste-interprète.

Conditions

20. (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country.

Conditions

20. (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

Exception

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the

Exception

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les

right to remuneration conferred by section 19 to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

avantages conférés par l'article 19 aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Application of section 19

(4) Where a statement is published under subsection (3), section 19 applies

(*a*) in respect of nationals of a country mentioned in that statement, as if they were citizens of Canada or, in the case of corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) as if the fixations made for the purpose of their sound recordings had been made in Canada.

Application de l'article 19

(4) En cas de déclaration publiée en vertu du paragraphe (3), l'article 19 s'applique :

a) aux ressortissants du pays visé dans la déclaration comme si ceux-ci étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) comme si les fixations réalisées en vue de la confection de leurs enregistrements sonores avaient été réalisées au Canada.

RIGHTS OF BROADCASTERS

DROITS DES RADIODIFFUSEURS

Copyright in communication signals

21. (1) Subject to subsection (2), a broadcaster has a copyright in the communication signals that it broadcasts, consisting of the sole right to do the following in relation to the communication signal or any substantial part thereof:

(*a*) to fix it,

(*b*) to reproduce any fixation of it that was made without the broadcaster's consent,

(*c*) to authorize another broadcaster to retransmit it to the public simultaneously with its broadcast, and

(*d*) in the case of a television communication signal, to perform it in a place open to the public on payment of an entrance fee,

and to authorize any act described in paragraph (*a*), (*b*) or (*d*).

Droit d'auteur sur le signal de communication

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le radiodiffuseur a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard du signal de communication qu'il émet ou de toute partie importante de celui-ci :

a) de le fixer;

b) d'en reproduire toute fixation faite sans son autorisation;

c) d'autoriser un autre radiodiffuseur à le retransmettre au public simultanément à son émission;

d) d'exécuter en public un signal de communication télévisuel en un lieu accessible au public moyennant droit d'entrée.

Il a aussi le droit d'autoriser les actes visés aux alinéas *a*), *b*) et *d*).

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if the broadcaster

(*a*) at the time of the broadcast, had its headquarters in Canada, in a country that is a WTO Member or in a Rome Convention country; and

(*b*) broadcasts the communication signal from that country.

Conditions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le radiodiffuseur doit, au moment de l'émission, avoir son siège social au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, et émettre le signal de communication à partir de ce pays.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country or a country that is a WTO Member does not grant the right men-

Exception

(3) Toutefois, lorsqu'il est d'avis que le pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC où se situe le siège social du radiodiffuseur ne prévoit pas le droit prévu

tioned in paragraph (1)(*d*), the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, declare that broadcasters that have their headquarters in that country are not entitled to that right.

à l'alinéa (1)*d*), le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, établir que ce radiodiffuseur ne peut bénéficier d'un tel droit.

RECIPROCITY

Reciprocity

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(*a*) to performers and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part

(i) to performers and to makers of sound recordings, or

(ii) to broadcasters

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(*a*) to performers, and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

RÉCIPROCITÉ

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie respectivement aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers, makers of sound recordings or broadcasters covered by that statement, as if they were citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs visés par cette déclaration comme s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Autres dispositions

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

TERM OF RIGHTS

DURÉE DES DROITS

Term of rights

23. (1) Subject to this Act, the rights conferred by sections 15, 18 and 21 terminate fifty years after the end of the calendar year in which

(*a*) in the case of a performer's performance,

(i) its first fixation in a sound recording, or

(ii) its performance, if it is not fixed in a sound recording,

occurred;

(*b*) in the case of a sound recording, the first fixation occurred; or

Durée des droits

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits visés aux articles 15, 18 et 21 expirent à la fin de la cinquantième année suivant celle :

a) dans le cas de la prestation, de sa première fixation au moyen d'un enregistrement sonore ou de son exécution si elle n'est pas ainsi fixée;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore, de sa première fixation;

c) dans le cas du signal de communication, de son émission.

(*c*) in the case of a communication signal, it was broadcast.

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Application of subsections (1) and (2)

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

Berne Convention countries, Rome Convention countries, WTO Members

(4) Where the performer's performance, sound recording or communication signal meets the requirements set out in section 15, 18 or 21, as the case may be, a country that becomes a Berne Convention country, a Rome Convention country or a WTO Member after the date of the fixation, performance or broadcast is, as of becoming a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be, deemed to have been such at the date of the fixation, performance or broadcast.

Where term of protection expired

(5) Subsection (4) does not confer any protection in Canada where the term of protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be.

OWNERSHIP OF COPYRIGHT

Ownership of copyright

24. The first owner of the copyright

(*a*) in a performer's performance, is the performer;

(*b*) in a sound recording, is the maker; or

(*c*) in a communication signal, is the broadcaster that broadcasts it.

Assignment of rights

25. Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rights conferred by this Part on performers, makers of sound recordings and broadcasters.

Durée du droit à rémunération

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*a*) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*b*).

Application des paragraphes (1) et (2)

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même quand la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC

(4) Lorsque la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication répondent respectivement aux conditions énoncées aux articles 15, 18 ou 21, selon le cas, le pays qui devient partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC après la date de la fixation, de l'exécution ou de l'émission, selon le cas, est dès lors réputé l'avoir été à cette date.

Droit de protection expiré

(5) Le paragraphe (4) ne confère aucune protection au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant son adhésion à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou à l'OMC, selon le cas.

TITULARITÉ

Titularité

24. Sont respectivement les premiers titulaires du droit d'auteur :

a) sur sa prestation, l'artiste-interprète;

b) sur l'enregistrement sonore, le producteur;

c) sur le signal de communication qu'il émet, le radiodiffuseur.

Cession

25. Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits conférés par la présente partie à l'artiste-interprète, au producteur d'enregistrement sonore et au radiodiffuseur.

PERFORMERS' RIGHTS — WTO COUNTRIES

Performer's performance in WTO country

26. (1) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of the date of the performer's performance, a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed, to communicate it to the public by telecommunication and to fix it in a sound recording, and

(*b*) if it has been fixed in a sound recording without the performer's authorization, to reproduce the fixation or any substantial part thereof,

and to authorize any such acts.

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(2) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member after the date of the performer's performance, the performer has the copyright described in subsection (1) as of the date the country becomes a WTO Member.

Performer's performances before Jan. 1, 1996

(3) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of January 1, 1996, the sole right to do and to authorize the act described in paragraph (1)(*b*).

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(4) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member on or after January 1, 1996, the performer has the right described in subsection (3) as of the date the country becomes a WTO Member.

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Assignment of rights

(6) Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's rights conferred by this section.

DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES — PAYS OMC

Prestation dans un pays membre de l'OMC

26. (1) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de la date de la prestation, un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée, de la communiquer au public par télécommunication et de la fixer par enregistrement sonore;

b) si elle est fixée au moyen d'un enregistrement sonore sans son autorisation, de reproduire la totalité ou toute partie importante de la fixation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Adhésion après le 1er janvier 1996

(2) Toutefois, si la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays qui devient membre de l'OMC après la date de la prestation, l'artiste-interprète a le droit d'auteur visé au paragraphe (1) à compter de la date d'adhésion.

Prestation avant le 1er janvier 1996

(3) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de cette date, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser l'acte visé à l'alinéa (1)*b*).

Adhésion après le 1er janvier 1996

(4) Toutefois, si la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays qui devient membre de l'OMC après le 31 décembre 1995, l'artiste-interprète a le droit visé au paragraphe (3) à compter de la date d'adhésion.

Durée de protection

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste-interprète a eu lieu.

Cession

(6) Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits de l'artiste-interprète conférés par le présent article.

Limitation

(7) Notwithstanding an assignment of a performer's right conferred by this section, the performer, as well as the assignee, may

(*a*) prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or

(ii) any substantial part of such a fixation,

where the fixation was made without the performer's consent or the assignee's consent; and

(*b*) prevent the importation of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that the importer knows or ought to have known was made without the performer's consent or the assignee's consent.

Réserve

(7) Malgré la cession d'un droit qui lui est conféré par le présent article, l'artiste-interprète peut, tout comme le cessionnaire, empêcher :

a) la reproduction de la totalité ou d'une partie importante de toute fixation de sa prestation faite sans son autorisation ou celle du cessionnaire;

b) lorsque l'importateur sait ou devrait savoir qu'une fixation de la prestation de l'artiste-interprète a été faite sans l'autorisation de celui-ci ou du cessionnaire l'importation d'une telle fixation ou d'une reproduction de celle-ci.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 13; c. 10 (4th Supp.), s. 5; 1993, c. 44, s. 64(1), (2)

15. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 1 (3e suppl.), art. 13; L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 5; 1993, ch. 44, par. 64(1), (2)

15. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART III

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

General

Infringement generally

27. (1) It is an infringement of copyright for any person to do, without the consent of the owner of the copyright, anything that by this Act only the owner of the copyright has the right to do.

Secondary infringement

(2) It is an infringement of copyright for any person to

(*a*) sell or rent out,

(*b*) distribute to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*c*) by way of trade distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public,

(*d*) possess for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), or

(*e*) import into Canada for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*),

PARTIE III

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

Règle générale

Règle générale

27. (1) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement, sans le consentement du titulaire de ce droit, d'un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'accomplir.

Violation à une étape ultérieure

(2) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à l'exemplaire d'une oeuvre, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'une fixation d'un signal de communication alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que la production de l'exemplaire constitue une violation de ce droit, ou en constituerait une si l'exemplaire avait été produit au Canada par la personne qui l'a produit :

a) la vente ou la location;

a copy of a work, sound recording or fixation of a performer's performance or of a communication signal that the person knows or should have known infringes copyright or would infringe copyright if it had been made in Canada by the person who made it.

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) l'importation au Canada en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*).

Knowledge of importer

(3) In determining whether there is an infringement under subsection (2) in the case of an activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) in relation to a copy that was imported in the circumstances referred to in paragraph (2)(*e*), it is irrelevant whether the importer knew or should have known that the importation of the copy infringed copyright.

Précision

(3) Lorsqu'il s'agit de décider si les actes visés aux alinéas (2)*a*) à *d*), dans les cas où ils se rapportent à un exemplaire importé dans les conditions visées à l'alinéa (2)*e*), constituent des violations du droit d'auteur, le fait que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'importation de l'exemplaire constituait une violation n'est pas pertinent.

Plates

(4) It is an infringement of copyright for any person to make or possess a plate that has been specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of a work or other subject-matter.

Planches

(4) Constitue une violation du droit d'auteur la confection d'une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou le fait de l'avoir en sa possession.

Public performance for profit

(5) It is an infringement of copyright for any person, for profit, to permit a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of a work or other subject-matter without the consent of the owner of the copyright unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

Représentation dans un but de profit

(5) Constitue une violation du droit d'auteur le fait, dans un but de profit, de permettre l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre lieu de divertissement pour l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins que la personne qui permet cette utilisation n'ait ignoré et n'ait eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution constituerait une violation du droit d'auteur.

Parallel Importation of Books

Importation of books

27.1 (1) Subject to any regulations made under subsection (6), it is an infringement of copyright in a book for any person to import the book where

(*a*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner of the copyright in the book in Canada; and

(*b*) the person knows or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer.

Importations parallèles de livres

Importation de livres sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada

27.1 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (6), constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'importation d'exemplaires de celui-ci dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) la production des exemplaires s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation se fait sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

b) l'importateur sait ou devrait savoir qu'il violerait le droit d'auteur s'il produisait les exemplaires au Canada.

Secondary infringement

(2) Subject to any regulations made under subsection (6), where the circumstances described in paragraph (1)(*a*) exist, it is an infringement of copyright in an imported book for any person who knew or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer to

(*a*) sell or rent out the book;

(*b*) by way of trade, distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public, the book; or

(*c*) possess the book for the purpose of any of the activities referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Actes ultérieurs

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (6), constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à des exemplaires visés à l'alinéa (1)*a*) alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que l'importateur aurait violé le droit d'auteur s'il avait produit les exemplaires au Canada :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

c) la possession en vue de faire tout acte visé aux alinéas *a*) ou *b*).

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation ou les actes mentionnés au paragraphe (2) se rapportent à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Exclusive distributor

(4) An exclusive distributor is deemed, for the purposes of entitlement to any of the remedies under Part IV in relation to an infringement under this section, to derive an interest in the copyright in question by licence.

Recours

(4) Pour l'exercice des recours prévus à la partie IV relativement à la violation prévue au présent article, le distributeur exclusif est réputé posséder un intérêt concédé par licence sur un droit d'auteur.

Notice

(5) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy under Part IV in relation to an infringement under this section unless, before the infringement occurred, notice has been given within the prescribed time and in the prescribed manner to the person referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, that there is an exclusive distributor of the book.

Avis

(5) Le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant ou le distributeur exclusif du livre ne peuvent exercer les recours prévus à la partie IV pour la violation prévue au présent article que si, avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou la personne visée au paragraphe (2) ont été avisés, selon les modalités réglementaires, du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre.

Regulations

(6) The Governor in Council may, by regulation, establish terms and conditions for the importation of certain categories of books, including remaindered books, books intended solely for re-export and books imported by special order.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut par règlement déterminer les conditions et modalités pour l'importation de certaines catégories de livres notamment les soldes d'éditeur, les livres importés exclusivement en vue de l'exportation et ceux qui font l'objet de commandes spéciales.

1988, c. 65, s. 63

16. Section 28.01 of the Act is renumbered as section 31 and that section and the heading before it are repositioned accordingly and that heading is replaced by the following:

Retransmission

1994, c. 47, s. 60

17. The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 of the Act are repealed.

1994, c. 47, s. 61

18. (1) Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

EXCEPTIONS

Fair Dealing

Research or private study

29. Fair dealing for the purpose of research or private study does not infringe copyright.

Criticism or review

29.1 Fair dealing for the purpose of criticism or review does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

News reporting

29.2 Fair dealing for the purpose of news reporting does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

1988, ch. 65, art. 63

16. L'article 28.01 de la même loi devient l'article 31 et cet article et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence, l'intertitre étant remplacé par ce qui suit :

Retransmission

1994, ch. 47, art. 60

17. L'intertitre précédant l'article 28.02 et les articles 28.02 et 28.03 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 47, art. 61

18. (1) L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

EXCEPTIONS

Utilisation équitable

Étude privée ou recherche

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée ou de recherche ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Critique et compte rendu

29.1 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins de critique ou de compte rendu ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Communication des nouvelles

29.2 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur pour la communication des nouvelles ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Acts Undertaken Without Motive of Gain

Motive of gain

29.3 (1) No action referred to in section 29.4, 29.5, 30.2 or 30.21 may be carried out with motive of gain.

Cost recovery

(2) An educational institution, library, archive or museum, or person acting under its authority does not have a motive of gain where it or the person acting under its authority, does anything referred to in section 29.4, 29.5, 30.2 or 30.21 and recovers no more than the costs, including overhead costs, associated with doing that act.

Actes à but non lucratif

Intention

29.3 (1) Les actes visés aux articles 29.4, 29.5, 30.2 et 30.21 ne doivent pas être accomplis dans l'intention de faire un gain.

Coûts

(2) Les établissements d'enseignement, bibliothèques, musées ou services d'archives, de même que les personnes agissant sous leur autorité sont toutefois réputés ne pas avoir l'intention de faire un gain lorsque, dans l'accomplissement des actes visés aux articles 29.4, 29.5, 30.2 et 30.21, ils ne font que recouvrer les coûts y afférents, frais généraux compris.

Educational Institutions

Reproduction for instruction

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(*a*) to make a manual reproduction of a work onto a dry-erase board, flip chart or other similar surface intended for displaying handwritten material, or

(*b*) to make a copy of a work to be used to project an image of that copy using an overhead projector or similar device

for the purposes of education or training on the premises of an educational institution.

Reproduction for examinations, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) reproduce, translate or perform in public on the premises of the educational institution, or

(*b*) communicate by telecommunication to the public situated on the premises of the educational institution

a work or other subject-matter as required for a test or examination.

Établissements d'enseignement

Reproduction d'oeuvres

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement :

a) de faire une reproduction manuscrite d'une oeuvre sur un tableau, un bloc de conférence ou une autre surface similaire destinée à recevoir des inscriptions manuscrites;

b) de reproduire une oeuvre pour projeter une image de la reproduction au moyen d'un rétroprojecteur ou d'un dispositif similaire.

Questions d'examen

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur, si elles sont faites par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci dans le cadre d'un examen ou d'un contrôle :

a) la reproduction, la traduction ou l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dans les locaux de l'établissement;

b) la communication par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du

droit d'auteur au public se trouvant dans les locaux de l'établissement.

Where work commercially available

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by paragraph (1)(*b*) and subsection (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available in a medium that is appropriate for the purpose referred to in that paragraph or subsection, as the case may be.

Accessibilité sur le marché

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions.

Performances

29.5 It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to do the following acts if they are done on the premises of an educational institution for educational or training purposes and not for profit, before an audience consisting primarily of students of the educational institution, instructors acting under the authority of the educational institution or any person who is directly responsible for setting a curriculum for the educational institution:

(*a*) the live performance in public, primarily by students of the educational institution, of a work;

(*b*) the performance in public of a sound recording or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording; and

(*c*) the performance in public of a work or other subject-matter at the time of its communication to the public by telecommunication.

Représentations

29.5 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, dans les locaux de celui-ci, à des fins pédagogiques et non en vue d'un profit, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, d'enseignants agissant sous l'autorité de l'établissement ou d'autres personnes qui sont directement responsables de programmes d'études pour cet établissement :

a) l'exécution en direct et en public d'une oeuvre, principalement par des élèves de l'établissement;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent;

c) l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication.

News and commentary

29.6 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make, at the time of its communication to the public by telecommunication, a single copy of a news program or a news commentary program, excluding documentaries, for the purposes of performing the copy for the students of the educational institution for educational or training purposes; and

(*b*) perform the copy in public, at any time or times within one year after the making of

Actualités et commentaires

29.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités, à l'exclusion des documentaires, lors de leur communication au public par télécommunication en vue de leur présentation aux élèves de l'établissement;

a copy under paragraph (*a*), before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, dans l'année qui suit la reproduction, dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

Royalties for reproduction and performance

(2) The educational institution must

(*a*) on the expiration of one year after making a copy under paragraph (1)(*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy; and

(*b*) where it has paid the royalties referred to in paragraph (*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for any performance in public of the copy after the expiration of that year.

(2) L'établissement d'enseignement visé au paragraphe (1) doit :

Paiement des redevances ou destruction

a) à l'expiration de l'année qui suit la reproduction, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire;

b) une fois qu'il a acquitté les redevances visées à l'alinéa *a*), acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour toute exécution en public postérieure à l'année qui suit la reproduction.

Reproduction of broadcast

29.7 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make a single copy of a work or other subject-matter at the time that it is communicated to the public by telecommunication; and

(*b*) keep the copy for up to thirty days to decide whether to perform the copy for educational or training purposes.

29.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

Reproduction d'émissions

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication;

b) la conservation de l'exemplaire pour une période maximale de trente jours afin d'en déterminer la valeur du point de vue pédagogique.

Royalties for reproduction

(2) An educational institution that has not destroyed the copy by the expiration of the thirty days infringes copyright in the work or other subject-matter unless it pays any royalties, and complies with any terms and conditions, fixed under this Act for the making of the copy.

(2) L'établissement d'enseignement qui n'a pas détruit l'exemplaire à l'expiration des trente jours viole le droit d'auteur s'il n'acquitte pas les redevances ni ne respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction.

Paiement des redevances ou destruction

Royalties for performance

(3) It is not an infringement of copyright for the educational institution or a person acting under its authority to perform the copy in public for educational or training purposes on the premises of the educational institution before an audience consisting primarily of

(3) L'exécution en public, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, de l'exemplaire dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques, par l'établissement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, ne constitue pas une

Exécution en public

students of the educational institution if the educational institution pays the royalties and complies with any terms and conditions fixed under this Act for the performance in public.

violation du droit d'auteur si l'établissement acquitte les redevances et respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour l'exécution en public.

Unlawful reception

29.8 The exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.5 to 29.7 do not apply where the communication to the public by telecommunication was received by unlawful means.

Réception illicite

29.8 Les exceptions prévues aux articles 29.5 à 29.7 ne s'appliquent pas si la communication au public par télécommunication a été captée par des moyens illicites.

Records and marking

29.9 (1) Where an educational institution or person acting under its authority

(*a*) makes a copy of a news program or a news commentary program and performs it pursuant to section 29.6, or

(*b*) makes a copy of a work or other subject-matter communicated to the public by telecommunication and performs it pursuant to section 29.7,

the educational institution shall keep a record of the information prescribed by regulation in relation to the making of the copy, the destruction of it or any performance in public of it for which royalties are payable under this Act and shall, in addition, mark the copy in the manner prescribed by regulation.

Obligations relatives à l'étiquetage

29.9 (1) L'établissement d'enseignement est tenu de consigner les renseignements prévus par règlement, selon les modalités réglementaires, quant aux reproductions et destructions qu'il fait et aux exécutions en public pour lesquelles des redevances doivent être acquittées sous le régime de la présente loi, et d'étiqueter les exemplaires selon les modalités réglementaires, dans les cas suivants :

a) reproduction d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités et exécutions dans le cadre de l'article 29.6;

b) reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de sa communication au public par télécommunication et exécution de l'exemplaire, dans le cadre de l'article 29.7.

Regulations

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing the information in relation to the making, destruction, performance and marking of copies that must be kept under subsection (1),

(*b*) prescribing the manner and form in which records referred to in that subsection must be kept and copies destroyed or marked, and

(*c*) respecting the sending of information to collective societies referred to in section 71.

Règlements

(2) La Commission peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil, préciser :

a) les renseignements relatifs aux reproductions, destructions et exécutions en public visées au paragraphes (1) que doivent consigner les établissements d'enseignement et qui doivent figurer sur les étiquettes;

b) les modalités de consignation de ces renseignements, et d'étiquetage et de destruction des exemplaires;

c) les modalités de transmission de ces renseignements aux sociétés de gestion visées à l'article 71.

Literary collections

30. The publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of educational institutions, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short pas-

Recueils

30. La publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des établissements d'enseignement, dans un recueil qui est composé principalement de

sages from published literary works in which copyright subsists and not themselves published for the use of educational institutions, does not infringe copyright in those published literary works if

(*a*) not more than two passages from works by the same author are published by the same publisher within five years;

(*b*) the source from which the passages are taken is acknowledged; and

(*c*) the name of the author, if given in the source, is mentioned.

matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les établissements d'enseignement et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur ne constitue pas une violation du droit d'auteur sur ces oeuvres littéraires publiées à condition que :

a) le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur dans l'espace de cinq ans;

b) la source de l'emprunt soit indiquée;

c) le nom de l'auteur, s'il figure dans la source, soit mentionné.

Libraries, Archives and Museums

Bibliothèques, musées ou services d'archives

Management and maintenance of collection

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, in accordance with the regulations made under subsection (4), for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

(*a*) if the original is rare or unpublished and is

(i) deteriorating, damaged or lost, or

(ii) at risk of deterioration or becoming damaged or lost;

(*b*) for the purposes of on-site consultation if the original cannot be viewed, handled or listened to because of its condition or because of the atmospheric conditions in which it must be kept;

(*c*) in an alternative format if the original is currently in an obsolete format or the technology required to use the original is unavailable;

(*d*) for the purposes of internal record-keeping and cataloguing;

(*e*) for insurance purposes or police investigations; or

(*f*) if necessary for restoration.

Gestion et conservation de collections

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs collections permanentes ou des collections permanentes d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

a) reproduction dans les cas où l'original, qui est rare ou non publié, se détériore, s'est abîmé ou a été perdu ou risque de se détériorer, de s'abîmer ou d'être perdu;

b) reproduction, pour consultation sur place, dans les cas où l'original ne peut être regardé, écouté ou manipulé en raison de son état, ou doit être conservé dans des conditions atmosphériques particulières;

c) reproduction sur un autre support, le support original étant désuet ou faisant appel à une technique non disponible;

d) reproduction à des fins internes liées à la tenue de dossier ou au catalogage;

e) reproduction aux fins d'assurance ou d'enquêtes policières;

f) reproduction nécessaire à la restauration.

Limitation

(2) Paragraphs (1)(*a*) to (*c*) do not apply where an appropriate copy is commercially available in a medium and of a quality that is appropriate for the purposes of subsection (1).

Existence d'exemplaires sur le marché

(2) Les alinéas (1)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas si des exemplaires de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support et d'une qualité appropriés aux fins visées au paragraphe (1).

Destruction of intermediate copies

(3) If a person must make an intermediate copy in order to make a copy under subsection (1), the person must destroy the intermediate copy as soon as it is no longer needed.

Copies intermédiaires

(3) Si, dans les cas visés au paragraphe (1), il est nécessaire de faire des copies intermédiaires, celles-ci doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations with respect to the procedure for making copies under subsection (1).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la procédure à suivre pour les cas de reproduction visés au paragraphe (1).

Research or private study

30.2 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under its authority to do anything on behalf of any person that the person may do personally under section 29 or 29.1.

Étude privée ou recherche

30.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes accomplis par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci pour une personne qui peut elle-même les accomplir dans le cadre des articles 29 et 29.1.

Copies of articles for research, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, by reprographic reproduction, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of a work that is, or that is contained in, an article published in

(*a*) a scholarly, scientific or technical periodical; or

(*b*) a newspaper or periodical, other than a scholarly, scientific or technical periodical, if the newspaper or periodical was published more than one year before the copy is made.

Articles de périodique

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, de reproduire par reprographie, à des fins d'étude privée ou de recherche, une oeuvre qui a la forme d'un article — ou qui est contenue dans un article — si, selon le cas :

a) celui-ci a été publié dans une revue savante ou un périodique de nature scientifique ou technique;

b) le journal ou le périodique — autre qu'une revue savante ou le périodique visé à l'alinéa *a*) — dans lequel il paraît a été publié plus d'un an avant la reproduction.

Restriction

(3) Paragraph (2)(*b*) does not apply in respect of a work of fiction or poetry or a dramatic or musical work.

Restrictions

(3) Le paragraphe (2)*b*) ne s'applique pas dans le cas où l'oeuvre est une oeuvre de fiction ou de poésie ou une oeuvre musicale ou dramatique.

Conditions

(4) A library, archive or museum may make a copy under subsection (2) only on condition that

(*a*) the person for whom the copy will be made has satisfied the library, archive or museum that the person will not use the copy for a purpose other than research or private study; and

Conditions

(4) La copie visée au paragraphe (2) ne peut être fournie que si la personne à qui elle est destinée :

a) convainc la bibliothèque, le musée ou le service d'archives qu'elle ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche;

b) ne reçoit qu'une seule copie de l'oeuvre.

(*b*) the person is provided with a single copy of the work.

Patrons of other libraries, etc.

(5) A library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum may do, on behalf of a person who is a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of a person who is one of its patrons, but the copy given to the patron must not be in digital form.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

(5) Une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, pourvu que la copie qui leur est remise ne soit pas sous une forme numérique, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Destruction of intermediate copies

(5.1) Where an intermediate copy is made in order to copy a work referred to in subsection (5), once the copy is given to the patron, the intermediate copy must be destroyed.

Copies intermédiaires

(5.1) Dès qu'une copie est remise au titre du paragraphe (5), toute copie intermédiaire faite en vue de sa réalisation doit être détruite.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(*a*) defining "newspaper" and "periodical";

(*b*) defining scholarly, scientific and technical periodicals;

(*c*) prescribing the information to be recorded about any action taken under subsection (1) or (5) and the manner and form in which the information is to be kept; and

(*d*) prescribing the manner and form in which the conditions set out in subsection (4) are to be met.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et pour l'application du présent article :

a) définir « journal » et « périodique »;

b) définir ce qui constitue une revue savante ou un périodique de nature scientifique ou technique;

c) préciser les renseignements à obtenir concernant les actes accomplis dans le cadre des paragraphes (1) et (5), ainsi que leur mode de conservation;

d) déterminer la façon dont les conditions visées au paragraphe (4) peuvent être remplies.

Copying works deposited in archive

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive after the coming into force of this section.

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui après l'entrée en vigueur du présent article.

Notice

(2) When a person deposits a work in an archive, the archive must give the person notice that it may copy the work in accordance with this section.

Avis

(2) Au moment du dépôt, le service d'archives doit toutefois aviser le déposant qu'une reproduction de l'oeuvre pourrait être faite en vertu du présent article.

Conditions for copying of works

(3) The archive may only copy the work if

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not prohibit copying;

(*b*) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work; and

Autres obligations du service d'archives

(3) Il doit, avant de faire la reproduction, s'assurer que :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

(*c*) the archive is satisfied that the person for whom it is made will use the copy only for purposes of research or private study and makes only one copy for that person.

b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite;

c) la personne à qui elle est destinée la recevra en un seul exemplaire et ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche.

Regulations

(4) The Governor in Council may prescribe the manner and form in which the conditions in subsection (3) may be met.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit s'acquitter des obligations visées au paragraphe (3).

Règlements

Where copyright owner cannot be found

(5) Where an archive requires the consent of the copyright owner to copy an unpublished work deposited in the archive before the coming into force of this section but is unable to locate the owner, the archive may copy the work in accordance with subsection (3).

(5) Dans le cas où il est tenu d'obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour faire la reproduction d'une oeuvre non publiée déposée avant l'entrée en vigueur du présent article, le service d'archives peut, s'il ne réussit pas à trouver le titulaire du droit d'auteur, faire des reproductions en conformité avec le paragraphe (3).

Titulaire du droit d'auteur introuvable

Notice

(6) The archive must make a record of any copy made under subsection (5), and keep it available for public inspection, as prescribed.

(6) Le service d'archives doit, conformément aux règlements, tenir un registre des reproductions visées au paragraphe (5) et le mettre à la disposition du public.

Avis

Posthumous works

(7) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of any work to which subsection 7(4) applies, if it was in the archive on the date of coming into force of this section.

(7) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), les oeuvres visées au paragraphe 7(4) qui sont déposées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Oeuvres visées au paragraphe 7(4)

Machines Installed in Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums

Disposition commune aux établissements d'enseignement, bibliothèques, musées ou services d'archives

No infringement by educational institution, etc.

30.3 (1) An educational institution or a library, archive or museum does not infringe copyright where

(*a*) a copy of a work is made using a machine for the making, by reprographic reproduction, of copies of works in printed form;

(*b*) the machine is installed by or with the approval of the educational institution, library, archive or museum on its premises for use by students, instructors or staff at the educational institution or by persons using the library, archive or museum; and

(*c*) there is affixed in the prescribed manner and location a notice warning of infringement of copyright.

30.3 (1) Un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ne viole pas le droit d'auteur dans le cas où :

a) une oeuvre imprimée est reproduite au moyen d'une machine à reprographier;

b) la machine a été installée dans leurs locaux par eux ou avec leur autorisation à l'usage des enseignants ou élèves ou du personnel des établissements d'enseignement ou des usagers des bibliothèques, musées ou services d'archives;

c) l'avertissement réglementaire a été affiché selon les modalités réglementaires.

Reprographie

Application

(2) Subsection (1) only applies if, in respect of a reprographic reproduction,

(*a*) the educational institution, library, archive or museum has entered into an agreement with a collective society that is authorized by copyright owners to grant licences on their behalf;

(*b*) the Board has, in accordance with section 70.2, fixed the royalties and related terms and conditions in respect of a licence;

(*c*) a tariff has been approved in accordance with section 70.15; or

(*d*) a collective society has filed a proposed tariff in accordance with section 70.13.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si, selon le cas, en ce qui touche la reprographie :

a) ils ont conclu une entente avec une société de gestion habilitée par le titulaire du droit d'auteur à octroyer des licences;

b) la Commission a fixé, conformément à l'article 70.2, les redevances et les modalités afférentes à une licence;

c) il existe déjà un tarif pertinent homologué en vertu de l'article 70.15;

d) une société de gestion a déposé, conformément à l'article 70.13, un projet de tarif.

Order

(3) Where a collective society offers to negotiate or has begun to negotiate an agreement referred to in paragraph (2)(*a*), the Board may, at the request of either party, order that the educational institution, library, archive or museum be treated as an institution to which subsection (1) applies, during the period specified in the order.

Ordonnance

(3) Toutefois, lorsque l'entente mentionnée à l'alinéa (2)*a*) est en cours de négociation ou que la société de gestion offre de négocier une telle entente, la Commission peut, à la demande de l'une des parties, rendre une ordonnance déclarant que le paragraphe (1) s'applique, pour une période donnée, à l'établissement d'enseignement, à la bibliothèque, au musée ou au service d'archives, selon le cas.

Agreement with copyright owner

(4) Where an educational institution, library, archive or museum has entered into an agreement with a copyright owner other than a collective society respecting reprographic reproduction, subsection (1) applies only in respect of the works of the copyright owner that are covered by the agreement.

Entente conclue avec le titulaire du droit d'auteur

(4) Si l'établissement d'enseignement, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives a conclu une entente relative à la reprographie avec un titulaire du droit d'auteur — autre qu'une société de gestion —, le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux oeuvres de ce titulaire visées par cette entente.

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph 1(*c*), prescribe by regulation the manner of affixing and location of notices and the dimensions, form and contents of notices.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser l'information que doit contenir l'avertissement et la forme qu'il doit prendre, les dimensions de l'affiche où il doit figurer ainsi que le lieu où doit être installée l'affiche.

Libraries, Archives and Museums in Educational Institutions

Bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement

Application to libraries, etc within educational institutions

30.4 For greater certainty, the exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.4 to 30.3 and 45 also apply in respect of a library, archive or museum that forms part of an educational institution.

Précision

30.4 Il est entendu que les exceptions prévues aux articles 29.4 à 30.3 et 45 s'appliquent aux bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement.

National Archives of Canada

Copies for archival purposes

30.5 The National Archives of Canada may

(*a*) make a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives Act*, for the purposes of that section; and

(*b*) at the time that a broadcasting undertaking, within the meaning of subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy for archival purposes of the work or other subject-matter that is included in that communication.

Archives nationales du Canada

Reproduction

30.5 Les Archives nationales du Canada sont autorisées :

a) à reproduire un enregistrement pour le dépôt prévu à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) à reproduire, aux fins d'archives, les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

Computer Programs

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright to

(*a*) make a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that the reproduced copy is

(i) essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) solely for the person's own use, and

(iii) destroyed immediately after the person ceases to be the owner of the copy; or

(*b*) make a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed immediately when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

Programmes d'ordinateur

Actes licites

30.6 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

b) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

Incidental Inclusion

Incidental use

30.7 It is not an infringement of copyright to incidentally and not deliberately

(*a*) include a work or other subject-matter in another work or other subject-matter; or

Incorporation incidente

Incorporation incidente

30.7 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur, s'ils sont accomplis de façon incidente et non délibérée :

a) l'incorporation d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dans une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur;

(*b*) do any act in relation to a work or other subject-matter that is incidentally and not deliberately included in another work or other subject-matter.

b) un acte quelconque en ce qui a trait à l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ainsi incorporés.

Ephemeral Recordings

Enregistrements éphémères

Ephemeral recordings

30.8 (1) It is not an infringement of copyright for a programming undertaking to fix or reproduce in accordance with this section a performer's performance or work, other than a cinematographic work, that is performed live or a sound recording that is performed at the same time as the performer's performance or work, if the undertaking

(*a*) is authorized to communicate the performer's performance, work or sound recording to the public by telecommunication;

(*b*) makes the fixation or the reproduction itself, for its own broadcasts;

(*c*) does not synchronize the fixation or reproduction with all or part of another recording, performer's performance or work; and

(*d*) does not cause the fixation or reproduction to be used in an advertisement intended to sell or promote, as the case may be, a product, service, cause or institution.

Enregistrements éphémères : entreprise de programmation

30.8 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une entreprise de programmation de fixer ou de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, une oeuvre — sauf une oeuvre cinématographique — ou une prestation d'une telle oeuvre exécutée en direct, ou un enregistrement sonore exécuté en même temps que cette oeuvre ou cette prestation, pourvu que :

a) l'entreprise ait le droit de les communiquer au public par télécommunication;

b) elle réalise la fixation ou la reproduction par ses propres moyens et pour sa propre diffusion;

c) la fixation ou la reproduction ne soit pas synchronisée avec tout ou partie d'une autre oeuvre ou prestation ou d'un autre enregistrement sonore;

d) la fixation ou la reproduction ne soit pas utilisée dans une annonce qui vise à vendre ou promouvoir, selon le cas, un produit, une cause, un service ou une institution.

Record keeping

(2) The programming undertaking must record the dates of the making and destruction of all fixations and reproductions and any other prescribed information about the fixation or reproduction, and keep the record current.

Registre

(2) L'entreprise doit inscrire, dans un registre qu'elle tient à jour, la date de la fixation ou de la reproduction et, le cas échéant, celle de la destruction, ainsi que tout autre renseignement visé par règlement concernant la fixation ou la reproduction.

Right of access by copyright owners

(3) The programming undertaking must make the record referred to in subsection (2) available to owners of copyright in the works, sound recordings or performer's performances, or their representatives, within twenty-four hours after receiving a request.

Inspection

(3) Elle met ce registre à la dispositon du titulaire du droit d'auteur ou de son représentant pour inspection dans les vingt-quatre heures qui suivent la réception d'une demande à cet effet.

Destruction

(4) The programming undertaking must destroy the fixation or reproduction within thirty days after making it, unless

(*a*) the copyright owner authorizes its retention; or

Destruction

(4) Elle est tenue de détruire la fixation ou la reproduction dans les trente jours de sa réalisation, sauf si elle reçoit l'autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur ou si elle a fait le dépôt visé au paragraphe (6).

(*b*) it is deposited in an archive, in accordance with subsection (6).

Royalties

(5) Where the copyright owner authorizes the fixation or reproduction to be retained after the thirty days, the programming undertaking must pay any applicable royalty.

Autorisation accordée

(5) Lorsque le titulaire du droit d'auteur l'autorise à garder la fixation ou la reproduction au-delà du délai de trente jours, elle doit verser les redevances afférentes, le cas échéant.

Archive

(6) Where the programming undertaking considers a fixation or reproduction to be of an exceptional documentary character, the undertaking may, with the consent of an official archive, deposit it in the official archive and must notify the copyright owner, within thirty days, of the deposit of the fixation or reproduction.

Dépôt aux archives

(6) Si elle estime que la fixation ou la reproduction réalisée dans les conditions visées au paragraphe (1) présente un caractère documentaire exceptionnel, l'entreprise peut, avec le consentement des archives officielles, la déposer auprès de celles-ci. Le cas échéant, elle avise le titulaire du droit d'auteur du dépôt dans les trente jours qui suivent.

Definition of "official archive"

(7) In subsection (6), "official archive" means the National Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

Définition de « archives officielles »

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s'entend des Archives nationales du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d'une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

Application

(8) This section does not apply where a licence is available from a collective society to make the fixation or reproduction of the performer's performance, work or sound recording.

Non-application

(8) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où l'entreprise peut obtenir, par l'intermédiaire d'une société de gestion, une licence l'autorisant à faire une telle fixation ou reproduction.

Telecommunications by networks

(9) A broadcasting undertaking, as defined in the *Broadcasting Act*, may make a single reproduction of a fixation or reproduction made by a programming undertaking and communicate it to the public by telecommunication, within the period referred to in subsection (4), if the broadcasting undertaking meets the conditions set out in subsection (1) and is part of a prescribed network that includes the programming undertaking.

Entreprise de radiodiffusion

(9) Pendant la période visée au paragraphe (4), une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* peut, si elle fait partie d'un réseau désigné par règlement dont fait aussi partie l'entreprise de programmation et pourvu qu'elle remplisse les conditions visées au paragraphe (1), faire une seule reproduction de cette fixation ou reproduction et la communiquer au public par télécommunication.

Limitations

(10) The reproduction and communication to the public by telecommunication must be made

(*a*) in accordance with subsections (2) to (6); and

(*b*) within thirty days after the day on which the programming undertaking made the fixation or reproduction.

Application des paragraphes (2) à (6)

(10) Le cas échéant, les paragraphes (2) à (6) s'appliquent, les délais en cause étant calculés à compter de la date de la réalisation de la fixation ou reproduction par l'entreprise de programmation.

Definition of "programming undertaking"

(11) In this section, "programming undertaking" means

(*a*) a programming undertaking as defined in the Broadcasting Act;

(*b*) a programming undertaking described in paragraph (*a*) that originates programs within a network, as defined in the Broadcasting Act; or

(*c*) a distribution undertaking as defined in the Broadcasting Act, in respect of the programs that it originates.

The undertaking must hold a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the Broadcasting Act.

Définition de « entreprise de programmation »

(11) Pour l'application du présent article, « entreprise de programmation » s'entend, selon le cas :

a) au sens de la Loi sur la radiodiffusion;

b) d'une telle entreprise qui produit des émissions dans le cadre d'un réseau au sens de cette loi;

c) d'une entreprise de distribution, au sens de la même loi, pour les émissions qu'elle produit elle-même.

Dans tous les cas, elle doit être titulaire d'une licence de radiodiffusion délivrée, en vertu toujours de la même loi, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Pre-recorded recordings

30.9 (1) It is not an infringement of copyright for a broadcasting undertaking to reproduce in accordance with this section a sound recording, or a performer's performance or work that is embodied in a sound recording, solely for the purpose of transferring it to a format appropriate for broadcasting, if the undertaking

(*a*) owns the copy of the sound recording, performer's performance or work and that copy is authorized by the owner of the copyright;

(*b*) is authorized to communicate the sound recording, performer's performance or work to the public by telecommunication;

(*c*) makes the reproduction itself, for its own broadcasts;

(*d*) does not synchronize the reproduction with all or part of another recording, performer's performance or work; and

(*e*) does not cause the reproduction to be used in an advertisement intended to sell or promote, as the case may be, a product, service, cause or institution.

Enregistrements éphémères : entreprises de radiodiffusion

30.9 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une entreprise de radiodiffusion de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, un enregistrement sonore ou une prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore aux seules fins de les transposer sur un support en vue de leur radiodiffusion, pourvu que :

a) elle en soit le propriétaire et qu'il s'agisse d'exemplaires autorisés par le titulaire du droit d'auteur;

b) elle ait le droit de les communiquer au public par télécommunication;

c) elle réalise la reproduction par ses propres moyens et pour sa propre diffusion;

d) la reproduction ne soit pas synchronisée avec tout ou partie d'une autre oeuvre ou prestation ou d'un autre enregistrement sonore;

e) elle ne soit pas utilisée dans une annonce qui vise à vendre ou promouvoir, selon le cas, un produit, une cause, un service ou une institution.

Record keeping

(2) The broadcasting undertaking must record the dates of the making and destruction of all reproductions and any other prescribed information about the reproduction, and keep the record current.

Registre

(2) L'entreprise doit inscrire, dans un registre qu'elle tient à jour, la date de la reproduction ainsi que, le cas échéant, celle de la destruction, ainsi que tout autre renseignement visé par règlement concernant la reproduction.

Right of access by copyright owners

(3) The broadcasting undertaking must make the record referred to in subsection (2) available to owners of copyright in the sound recordings, performer's performances or works, or their representatives, within twenty-four hours after receiving a request.

(3) Elle met ce registre à la disposition du titulaire du droit d'auteur ou de son représentant pour inspection dans les vingt-quatre heures qui suivent la réception d'une demande à cet effet.

Inspection

Destruction

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording or performer's performance or work embodied in the sound recording, or at the latest within thirty days after making the reproduction, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction dans les trente jours de sa réalisation ou, si elle est antérieure, à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en sa possession.

Destruction

Royalty

(5) If the copyright owner authorizes the reproduction to be retained, the broadcasting undertaking must pay any applicable royalty.

(5) Lorsque le titulaire du droit d'auteur l'autorise à garder la reproduction, elle doit verser les redevances afférentes, le cas échéant.

Autorisation du titulaire

Application

(6) This section does not apply if a licence is available from a collective society to reproduce the sound recording, performer's performance or work.

(6) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où l'entreprise peut obtenir, par l'intermédiaire d'une société de gestion, une licence l'autorisant à faire une telle reproduction.

Non-application

Definition of "broadcasting undertaking"

(7) In this section, "broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the Broadcasting Act that holds a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under that Act.

(7) Pour l'application du présent article, « entreprise de radiodiffusion » s'entend d'une entreprise de radiodiffusion, au sens de la Loi sur la radiodiffusion, qui est titulaire d'une licence de radiodiffusion délivrée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vertu de cette loi.

Définition de « entreprise de radiodiffusion »

(2) Section 30 of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, does not apply in respect of collections referred to in section 30 that are published before the coming into force of section 30. Such collections continue to be governed by paragraph 27(2)(*d*) of the Act as it read before the coming into force of section 15 of this Act.

(2) L'article 30 de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, ne s'applique pas aux recueils qui y sont visés et qui sont publiés avant son entrée en vigueur. Ceux-ci continuent d'être régis par l'alinéa 27(2)*d*) de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 15 de la présente loi.

19. The Act is amended by adding the following after section 31:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Persons with Perceptual Disabilities

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person, at the request of a person with a perceptual disability, or for a non-profit organization acting for his or her benefit, to

(*a*) make a copy or sound recording of a literary, musical, artistic or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format specially designed for persons with a perceptual disability;

(*b*) translate, adapt or reproduce in sign language a literary or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format specially designed for persons with a perceptual disability; or

(*c*) perform in public a literary or dramatic work, other than a cinematographic work, in sign language, either live or in a format specially designed for persons with a perceptual disability.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize the making of a large print book.

Limitation

(3) Subsection (1) does not apply where the work or sound recording is commercially available in a format specially designed to meet the needs of any person referred to in that subsection, within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "commercially available".

Statutory Obligations

No infringement

32.1 (1) It is not an infringement of copyright for any person

(*a*) to disclose, pursuant to the *Access to Information Act*, a record within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like material;

Personnes ayant des déficiences perceptuelles

Production d'un exemplaire sur un autre support

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une personne agissant à la demande d'une personne ayant une déficience perceptuelle, ou pour un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt de cette dernière, de se livrer à l'une des activités suivantes :

a) la production d'un exemplaire ou d'un enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique —, musicale ou artistique sur un support destiné aux personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) la traduction, l'adaptation ou la reproduction en langage gestuel d'une oeuvre littéraire ou dramatique — sauf cinématographique — fixée sur un support pouvant servir aux personnes ayant une déficience perceptuelle;

c) l'exécution en public en langage gestuel d'une oeuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique — ou l'exécution en public d'une telle oeuvre fixée sur un support pouvant servir aux personnes ayant une déficience perceptuelle.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre la production d'un livre imprimé en gros caractères.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'oeuvre ou l'enregistrement sonore de l'oeuvre est accessible sur le marché sur un tel support, selon l'alinéa (*a*) de la définition « accessible sur le marché ».

Obligations découlant de la loi

Non-violation

32.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

(*b*) to disclose, pursuant to the *Privacy Act*, personal information within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like information;

(*c*) to make a copy of an object referred to in section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*, for deposit in an institution pursuant to a direction under that section; and

(*d*) to make a fixation or copy of a work or other subject-matter in order to comply with the *Broadcasting Act* or any rule, regulation or other instrument made under it.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(*a*) or (*b*) authorizes a person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright in the record, personal information or like information, as the case may be, has a right to do.

Destruction of fixation or copy

(3) Unless the *Broadcasting Act* otherwise provides, a person who makes a fixation or copy under paragraph (1)(*d*) shall destroy it immediately on the expiration of the period for which it must be kept pursuant to that Act, rule, regulation or other instrument.

Miscellaneous

Permitted acts

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

(*a*) for an author of an artistic work who is not the owner of the copyright in the work to use any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose of the work, if the author does not thereby repeat or imitate the main design of the work;

(*b*) for any person to reproduce, in a painting, drawing, engraving, photograph or cinematographic work

(i) an architectural work, provided the copy is not in the nature of an architectural drawing or plan, or

(ii) a sculpture or work of artistic craftsmanship or a cast or model of a sculpture

b) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

c) la reproduction d'un objet visé à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* pour dépôt dans un établissement selon les directives données conformément à cet article;

d) la fixation ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur destinée à répondre à une exigence de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de ses textes d'application.

Restriction s'appliquant aux alinéas (1)*a*) et *b*)

(2) Les alinéas (1)*a*) et *b*) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.

Restriction s'appliquant à l'alinéa (1)*d*)

(3) Sauf disposition contraire de la *Loi sur la radiodiffusion*, la personne qui a produit la fixation ou la reproduction visée à l'alinéa (1)*d*) doit détruire l'exemplaire à l'expiration de la période de conservation prévue par cette loi ou ses textes d'application.

Autres cas de non-violation

Actes licites

32.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) l'utilisation, par l'auteur d'une oeuvre artistique, lequel n'est pas titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou études qu'il a faits en vue de la création de cette oeuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

b) la reproduction dans une peinture, un dessin, une gravure, une photographie ou une oeuvre cinématographique :

(i) d'une oeuvre architecturale, à la condition de ne pas avoir le caractère de dessins ou plans architecturaux,

(ii) d'une sculpture ou d'une oeuvre artistique due à des artisans, ou d'un

or work of artistic craftsmanship, that is permanently situated in a public place or building;

(*c*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of a lecture given in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer;

(*d*) for any person to read or recite in public a reasonable extract from a published work; or

(*e*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of an address of a political nature given at a public meeting.

moule ou modèle de celles-ci, érigées en permanence sur une place publique ou dans un édifice public;

c) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public;

d) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

e) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une allocution de nature politique prononcée lors d'une assemblée publique.

Further permitted acts

(2) It is not an infringement of copyright for a person to do any of the following acts without motive of gain at any agricultural or agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held by its directors under federal, provincial or municipal authority:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

Actes licites

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis sans intention de gain, à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

Further permitted acts

(3) No religious organization or institution, educational institution and no charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation for doing any of the following acts in furtherance of a religious, educational or charitable object:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

Actes licites

(3) Les organisations ou institutions religieuses, les établissements d'enseignement et les organisations charitables ou fraternelles ne sont pas tenus de payer une compensation si les actes suivants sont accomplis dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

INTERPRETATION

No right to equitable remuneration

32.3 For the purposes of sections 29 to 32.2, an act that does not infringe copyright does not give rise to a right to remuneration conferred by section 19.

INTERPRÉTATION

Précision

32.3 Pour l'application des articles 29 à 32.2, un acte qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur ne donne pas lieu au droit à rémunération conféré par l'article 19.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OF PERFORMERS AND BROADCASTERS

Certain rights and interests protected

32.4 (1) Notwithstanding section 27, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a WTO member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright under section 26 commencing on the later of those days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member,

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR DES ARTISTES-INTERPRÈTES ET DES RADIODIFFUSEURS

Protection de certains droits et intérêts

32.4 (1) Par dérogation à l'article 27, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur conféré par l'article 26, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the copyright pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Certain rights and interests protected

32.5 (1) Notwithstanding section 27, where a person has, before the later of the coming into force of Part II and the day on which a country becomes a Rome Convention country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright under section 15 or 21 commencing on the later of those days, had Part II been in force or had that country been a Rome Convention country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that Part II has come into force or that the country has become a Rome Convention country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the copyright pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire du droit d'auteur verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.

Protection de certains droits et intérêts

32.5 (1) Par dérogation à l'article 27, lorsque, avant la date d'entrée en vigueur de la partie II ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient partie à la Convention de Rome, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, s'il était accompli après cette date, violerait le droit d'auteur conféré par les articles 15 ou 21, le seul fait que la partie II soit entrée en vigueur ou que le pays soit devenu partie à la Convention de Rome ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire du droit d'auteur verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Certain rights and interests protected

33. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a copyright owner's copyright or an author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the latest of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Protection de certains droits et intérêts

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or author, if and when that copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

PART IV

REMEDIES

PARTIE IV

RECOURS

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 8; 1993, c. 15, s. 3, c. 44, s. 65(2); 1994, c. 47, s. 62, 63

20. (1) Sections 34 to 39 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 8; 1993, ch. 15, art. 3 (A), ch. 44, par. 65(2); 1994, ch. 47, art. 62, 63

20. (1) Les articles 34 à 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copyright

34. (1) Where copyright has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droit d'auteur

34. (1) En cas de violation d'un droit d'auteur, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author or to the person who holds the moral rights by virtue of subsection 14.2(2) or (3), as the case may be, all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droits moraux

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur ou au titulaire des droits moraux visé au paragraphe 14.2(2) ou (3), selon le cas, les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Costs

(3) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of a right conferred by this Act shall be in the discretion of the court.

Frais

(3) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation d'un droit prévu par la présente loi sont à la discrétion du tribunal.

Summary proceedings

(4) The following proceedings may be commenced or proceeded with by way of application or action and shall, in the case of an application, be heard and determined without delay and in a summary way:

(*a*) proceedings for infringement of copyright or moral rights;

(*b*) proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4; and

(*c*) proceedings taken in respect of

(i) a tariff certified by the Board under Part VII or VIII, or

(ii) agreements referred to in section 70.12.

Requête ou action

(4) Les procédures suivantes peuvent être engagées ou continuées par une requête ou une action :

a) les procédures pour violation du droit d'auteur ou des droits moraux;

b) les procédures visées aux articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

c) les procédures relatives aux tarifs homologués par la Commission en vertu des parties VII et VIII ou aux ententes visées à l'article 70.12.

Le tribunal statue sur les requêtes sans délai et suivant une procédure sommaire.

Practice and procedure

(5) The rules of practice and procedure, in civil matters, of the court in which proceedings are commenced by way of application apply to those proceedings, but where those rules do not provide for the proceedings to be heard and determined without delay and in a summary way, the court may give such directions as it considers necessary in order to so provide.

Règles applicables

(5) Les requêtes visées au paragraphe (4) sont, en matière civile, régies par les règles de procédure et de pratique du tribunal saisi des requêtes si ces règles ne prévoient pas que les requêtes doivent être jugées sans délai et suivant une procédure sommaire. Le tribunal peut, dans chaque cas, donner les instructions qu'il estime indiquées à cet effet.

Actions

(6) The court in which proceedings are instituted by way of application may, where it considers it appropriate, direct that the proceeding be proceeded with as an action.

Actions

(6) Le tribunal devant lequel les procédures sont engagées par requête peut, s'il l'estime indiqué, ordonner que la requête soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Meaning of "application"

(7) In this section, "application" means a proceeding that is commenced other than by way of a writ or statement of claim.

Définition de « requête »

(7) Au présent article, « requête » s'entend d'une procédure engagée autrement que par un bref ou une déclaration.

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any proceedings for infringement of copyright in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(*a*) copyright shall be presumed, unless the contrary is proved, to subsist in the work, performer's performance, sound recording or communication signal, as the case may be; and

(*b*) the author, performer, maker or broadcaster, as the case may be, shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

Where no grant registered

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is at issue and no assignment of the copyright, or licence granting an interest in the copyright, has been registered under this Act,

(*a*) if a name purporting to be that of

(i) the author of the work,

(ii) the performer of the performer's performance,

(iii) the maker of the sound recording, or

(iv) the broadcaster of the communication signal

is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author, performer, maker or broadcaster;

(*b*) if

(i) no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the true name of the author, performer, maker or broadcaster or the name by which that person is commonly known, and

(ii) a name purporting to be that of the publisher or owner of the work, performer's performance, sound recording or communication signal is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner,

the person whose name is printed or indicated as described in subparagraph (ii) shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in question; and

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure pour violation du droit d'auteur, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

a) l'oeuvre, la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, présumé être protégé par le droit d'auteur;

b) l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, réputé être titulaire de ce droit d'auteur.

Aucun enregistrement

(2) Dans toute contestation de cette nature, lorsque aucun acte de cession du droit d'auteur ni aucune licence concédant un intérêt dans le droit d'auteur n'a été enregistré sous l'autorité de la présente loi :

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre, de l'artiste-interprète de la prestation, du producteur de l'enregistrement sonore ou du radiodiffuseur du signal de communication y est imprimé ou autrement indiqué, de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur;

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur, selon le cas, ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du titulaire du droit d'auteur y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur en question;

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

(*c*) if, on a cinematographic work, a name purporting to be that of the maker of the cinematographic work appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematographic work.

Liability for infringement

35. (1) Where a person infringes copyright, the person is liable to pay such damages to the owner of the copyright as the owner has suffered due to the infringement and, in addition to those damages, such part of the profits that the infringer has made from the infringement and that were not taken into account in calculating the damages as the court considers just.

Violation du droit d'auteur : responsabilité

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur est passible de payer, au titulaire du droit qui a été violé, des dommages-intérêts et, en sus, la proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits qu'il a réalisés en commettant cette violation et qui n'ont pas été pris en compte pour la fixation des dommages-intérêts.

Proof of profits

(2) In proving profits,

(*a*) the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the infringement; and

(*b*) the defendant shall be required to prove every element of cost that the defendant claims.

Détermination des profits

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que ceux provenant de la violation et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue.

Protection of separate rights

36. (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

Protection des droits distincts

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Where copyright owner to be made party

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner must be made a party to those proceedings, except

(*a*) in respect of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in respect of interlocutory proceedings unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case, if the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

Partie à l'action

(2) Lorsque des procédures sont engagées en vertu du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à ces procédures sauf :

a) dans le cas de procédures engagées en vertu des articles 44.1, 44.2 et 44.4;

b) dans le cas de procédures interlocutoires, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie aux procédures;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings pursuant to subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Frais

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé aux procédures.

Apportionment of damages, profits

(4) Where a copyright owner is made a party to proceedings pursuant to subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Répartition des dommages-intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve d'une entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Concurrent jurisdiction of Federal Court

37. The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under section 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites visées aux articles 42 et 43.

Recovery of possession of copies, plates

38. (1) Subject to subsection (2), the owner of the copyright in a work or other subject-matter may

(*a*) recover possession of all infringing copies of that work or other subject-matter, and of all plates used or intended to be used for the production of infringing copies, and

(*b*) take proceedings for seizure of those copies or plates before judgment if, under the law of Canada or of the province in which those proceedings are taken, a person is entitled to take such proceedings;

as if those copies or plates were the property of the copyright owner.

Propriété des planches

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du droit d'auteur peut, comme s'il en était le propriétaire, recouvrer la possession de tous les exemplaires contrefaits d'oeuvres ou de tout autre objet de ce droit d'auteur et de toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection de ces exemplaires, ou engager à leur égard des procédures de saisie avant jugement si une loi fédérale ou une loi de la province où sont engagées les procédures le lui permet.

Powers of court

(2) On application by

(*a*) a person from whom the copyright owner has recovered possession of copies or plates referred to in subsection (1),

(*b*) a person against whom proceedings for seizure before judgment of copies or plates referred to in subsection (1) have been taken, or

(*c*) any other person who has an interest in those copies or plates,

a court may order that those copies or plates be destroyed, or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances.

Pouvoirs du tribunal

(2) Un tribunal peut, sur demande de la personne qui avait la possession des exemplaires et planches visés au paragraphe (1), de la personne contre qui des procédures de saisie avant jugement ont été engagées en vertu du paragraphe (1) ou de toute autre personne ayant un intérêt dans ceux-ci, ordonner la destruction de ces exemplaires ou planches ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Notice to interested persons

(3) Before making an order under subsection (2), the court shall direct that notice be given to any person who has an interest in the copies or plates in question, unless the court is of the opinion that the interests of justice do not require such notice to be given.

Autres personnes intéressées

(3) Le tribunal doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), en faire donner préavis aux personnes ayant un intérêt dans les exemplaires ou les planches, sauf s'il estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Circumstances court to consider

(4) In making an order under subsection (2), the court shall have regard to all the circumstances, including

(*a*) the proportion, importance and value of the infringing copy or plate, as compared to the substrate or carrier embodying it; and

(*b*) the extent to which the infringing copy or plate is severable from, or a distinct part of, the substrate or carrier embodying it.

Facteurs

(4) Le tribunal doit, lorsqu'il rend une ordonnance visée au paragraphe (2), tenir compte notamment des facteurs suivants :

a) la proportion que représente l'exemplaire contrefait ou la planche par rapport au support dans lequel ils sont incorporés, de même que leur valeur et leur importance par rapport à ce support;

b) la mesure dans laquelle cet exemplaire ou cette planche peut être extrait de ce support ou en constitue une partie distincte.

Limitation

(5) Nothing in this Act entitles the copyright owner to damages in respect of the possession or conversion of the infringing copies or plates.

Limite

(5) La présente loi n'a pas pour effet de permettre au titulaire du droit d'auteur de recouvrer des dommages-intérêts en ce qui touche la possession des exemplaires ou des planches visés au paragraphe (1) ou l'usurpation du droit de propriété sur ceux-ci.

Statutory damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for all infringements involved in the proceedings, with respect to any one work or other subject-matter, for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally, in a sum of not less than $500 or more than $20,000 as the court considers just.

Dommages-intérêts préétablis

38.1 (1) Sous réserve du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), des dommages-intérêts préétablis dont le montant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur — reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables.

Where defendant unaware of infringement

(2) Where a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

Cas particuliers

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis jusqu'à 200 $.

Special case

(3) Where

(*a*) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in subsection (1) or (2) would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement,

the court may award, with respect to each work or other subject-matter, such lower amount than $500 or $200, as the case may be, as the court considers just.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

Collective societies

(4) Where the defendant has not paid applicable royalties, a collective society referred to in section 67 may only make an election under this section to recover, in lieu of any other remedy of a monetary nature provided by this Act, an award of statutory damages in a sum of not less than three and not more than ten times the amount of the applicable royalties, as the court considers just.

Société de gestion

(4) Si le défendeur n'a pas payé les redevances applicables en l'espèce, la société de gestion visée à l'article 67 — au lieu de se prévaloir de tout autre recours en vue d'obtenir un redressement pécuniaire prévu par la présente loi — ne peut, aux termes du présent article, que choisir de recouvrer des dommages-intérêts préétablis dont le montant, de trois à dix fois le montant de ces redevances, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

Factors to consider

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(*a*) the good faith or bad faith of the defendant;

(*b*) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

(*c*) the need to deter other infringements of the copyright in question.

Facteurs

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défendeur;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

c) la nécessité de créer un effet dissuasif à l'égard de violations éventuelles du droit d'auteur en question.

No award

(6) No statutory damages may be awarded against

(*a*) an educational institution or a person acting under its authority that has committed an act referred to in section 29.6 or 29.7 and has not paid any royalties or complied with any terms and conditions fixed under this Act in relation to the commission of the act;

(*b*) an educational institution, library, archive or museum that is sued in the circumstances referred to in section 38.2; or

Cas où les dommages-intérêts préétablis ne peuvent être accordés

(6) Ne peuvent être condamnés aux dommages-intérêts préétablis :

a) l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous l'autorité de celui-ci qui a fait les actes visés aux articles 29.6 ou 29.7 sans acquitter les redevances ou sans observer les modalités afférentes fixées sous le régime de la présente loi;

b) l'établissement d'enseignement, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives, selon le cas, qui est poursuivi dans les circonstances prévues à l'article 38.2;

(*c*) a person who infringes copyright under paragraph 27(2)(*e*) or section 27.1, where the copy in question was made with the consent of the copyright owner in the country where the copy was made.

c) la personne qui commet la violation visée à l'alinéa 27(2)*e*) ou à l'article 27.1 dans les cas où la reproduction en cause a été faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

Exemplary or punitive damages not affected

(7) An election under subsection (1) does not affect any right that the copyright owner may have to exemplary or punitive damages.

(7) Le choix fait par le demandeur en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de supprimer le droit de celui-ci, le cas échéant, à des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs.

Dommages-intérêts exemplaires

Maximum amount that may be recovered

38.2 (1) An owner of copyright in a work who has not authorized a collective society to authorize its reprographic reproduction may recover, in proceedings against an educational institution, library, archive or museum that has reproduced the work, a maximum amount equal to the amount of royalties that would have been payable to the society in respect of the reprographic reproduction, if it were authorized, either

(*a*) under any agreement entered into with the collective society; or

(*b*) under a tariff certified by the Board pursuant to section 70.15.

38.2 (1) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui n'a pas habilité une société de gestion à autoriser la reproduction par reprographie de cette oeuvre, ne peut, dans le cas où il poursuit un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, selon le cas, pour avoir fait une telle reproduction, recouvrer un montant supérieur à celui qui aurait été payable à la société de gestion si, d'une part, il l'avait ainsi habilitée, et si, d'autre part, la partie poursuivie :

a) soit avait conclu avec une société de gestion une entente concernant la reprographie;

b) soit était assujettie au paiement de redevances pour la reprographie prévu par le tarif homologué en vertu de l'article 70.15.

Dommages-intérêts maximaux

Agreements with more than one collective society

(2) Where agreements respecting reprographic reproduction have been signed with more than one collective society or where more than one tariff applies or where both agreements and tariffs apply, the maximum amount that the copyright owner may recover is the largest amount of the royalties provided for in any of those agreements or tariffs.

(2) Si l'entente est conclue séparément avec plusieurs sociétés de gestion ou que les redevances sont payables conformément à différents tarifs homologués relatifs à la reprographie, ou les deux à la fois, le montant que le titulaire du droit d'auteur peut recouvrer ne peut excéder le montant le plus élevé de tous ceux que prévoient les ententes ou les tarifs.

Cas de plusieurs ententes ou tarifs

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply only where

(*a*) the collective society is entitled to authorize, or the tariff provides for the payment of royalties in respect of, the reprographic reproduction of that category of work; and

(*b*) copying of that general nature and extent is covered by the agreement or tariff.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, les sociétés de gestion peuvent autoriser la reproduction par reprographie de ce genre d'oeuvre ou qu'il existe un tarif homologué à cet égard et si, d'autre part, l'entente ou le tarif traite, dans une certaine mesure, de la nature et de l'étendue de la reproduction.

Application

Injunction only remedy when defendant not aware of copyright

39. (1) Subject to subsection (2), in any proceedings for infringement of copyright, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that, at the date of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work or other subject-matter in question.

Cas où le seul recours est l'injonction

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas de procédures engagées pour violation du droit d'auteur, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur était protégé par la présente loi.

Exception where copyright registered

(2) Subsection (1) does not apply if, at the date of the infringement, the copyright was duly registered under this Act.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, à la date de la violation, le droit d'auteur était dûment enregistré sous le régime de la présente loi.

Wide injunction

39.1 (1) When granting an injunction in respect of an infringement of copyright in a work or other subject-matter, the court may further enjoin the defendant from infringing the copyright in any other work or subject-matter if

(*a*) the plaintiff is the owner of the copyright or the person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; and

(*b*) the plaintiff satisfies the court that the defendant will likely infringe the copyright in those other works or subject-matter unless enjoined by the court from doing so.

Interdiction

39.1 (1) Dans les cas où il accorde une injonction pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre ou un autre objet, le tribunal peut en outre interdire au défendeur de violer le droit d'auteur sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dont le demandeur est le titulaire ou sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dans lesquels il a un intérêt concédé par licence, si le demandeur lui démontre que, en l'absence de cette interdiction, le défendeur violera vraisemblablement le droit d'auteur sur ces autres oeuvres ou ces autres objets.

Application of injunction

(2) An injunction granted under subsection (1) may extend to works or other subject-matter

(*a*) in respect of which the plaintiff was not, at the time the proceedings were commenced, the owner of the copyright or the person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; or

(*b*) that did not exist at the time the proceedings were commenced.

Application de l'injonction

(2) Cette injonction peut viser même les oeuvres ou les autres objets sur lesquels le demandeur n'avait pas de droit d'auteur ou à l'égard desquels il n'était pas titulaire d'une licence lui concédant un intérêt sur un droit d'auteur au moment de l'introduction de l'instance, ou qui n'existaient pas à ce moment.

(2) Section 38 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of subsection (1) of this section, continues to apply in respect of proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section.

(2) L'article 38 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer dans le cas des procédures en cours à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Section 38.1 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, only applies

(*a*) to proceedings commenced after the date of the coming into force of that subsection; and

(3) L'article 38.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, ne s'applique que dans le cas des procédures engagées après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, et ce

(*b*) where the infringement to which those proceedings relate occurred after that date.

(4) Section 39.1 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section; and

(*b*) proceedings commenced after the coming into force of subsection (1) of this section.

uniquement si la violation du droit d'auteur en cause est elle aussi survenue après cette date.

(4) L'article 39.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe de même qu'aux procédures en cours à cette date.

21. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Certain remedies inapplicable

(2) Sections 38 and 42 do not apply in any case in respect of which subsection (1) applies.

21. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inapplicabilité des articles 38 et 42

(2) Les articles 38 et 42 ne s'appliquent pas aux cas visés au paragraphe (1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 9

22. (1) Section 41 of the Act is replaced by the following:

Limitation period for civil remedies

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(*a*) in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

(*b*) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Subsection (1) applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before this section comes into force; and

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 9

22. (1) L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparations que si :

a) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation au moment où elle a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Restriction

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'a invoquée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur du présent article de même qu'aux procédures en cours à cette date.

(*b*) proceedings commenced after this section comes into force.

23. The heading before section 42 of the Act is replaced by the following:

CRIMINAL REMEDIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

24. (1) Paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes for sale or rental an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*b*) sells or rents out, or by way of trade exposes or offers for sale or rental, an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*c*) distributes infringing copies of a work or other subject-matter in which copyright subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*d*) by way of trade exhibits in public an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*e*) imports for sale or rental into Canada any infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

(2) Paragraphs 42(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes or possesses any plate that is specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of any work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*b*) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work or other subject-matter in which copyright subsists

(3) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

Power of court to deal with copies or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, on conviction, order that all copies of the work or other subject-matter that appear to it to be infringing copies, or all plates in the possession of the offender predominantly used for making infringing copies, be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit.

23. L'intertitre précédant l'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECOURS CRIMINELS

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

24. (1) Les alinéas 42(1)*a*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur protégés;

b) en vend ou en loue, ou commercialement en met ou en offre en vente ou en location un exemplaire contrefait;

c) en met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) en expose commercialement en public un exemplaire contrefait;

e) en importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

(2) Les alinéas 42(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) confectionne ou possède une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur protégés;

b) fait, dans un but de profit, exécuter ou représenter publiquement une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

(3) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, en cas de condamnation, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur ou toutes les planches en la possession du contrefacteur, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches ayant servi principalement à la fabrication d'exemplaires

contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal.

Limitation period

(4) Proceedings by summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the offence was committed.

Prescription

(4) Les procédures pour déclaration de culpabilité par procédure sommaire visant une infraction prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Parallel importation of books

(5) No person may be prosecuted under this section for importing a book or dealing with an imported book in the manner described in section 27.1.

Livres visés à l'article 27.1

(5) Des poursuites criminelles ne peuvent être engagées en vertu du présent article relativement à l'importation de livres ou à l'accomplissement des actes relatifs à cette importation dans les conditions visées à l'article 27.1.

1994, c. 47, s. 64

25. Section 43.1 of the Act is repealed.

1994, ch. 47 art. 64

25. L'article 43.1 de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 65

26. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

IMPORTATION

1994, ch. 47, art. 65

26. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPORTATION

1993, c. 44, s. 66

27. (1) The portion of subsection 44.1(1) of the Act before the definition "court" is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 66

27. (1) Le passage du paragraphe 44.1(1) de la même loi précédant la définition de « dédouanement » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

44.1 (1) In this section and sections 44.2 and 44.3,

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 44.2 et 44.3.

1993, c. 44, s. 66

(2) Subsection 44.1(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 66

(2) Le paragraphe 44.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power of court

(2) A court may make an order described in subsection (3) where the court is satisfied that

(*a*) copies of the work are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) either

(i) copies of the work were made without the consent of the person who then owned the copyright in the country where the copies were made, or

(ii) the copies were made elsewhere than in a country to which this Act extends; and

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Pouvoir du tribunal

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3) lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) des exemplaires de l'oeuvre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, soit ailleurs que dans un pays visé par la présente loi;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Who may apply

(2.1) A court may make an order described in subsection (3) on application by the owner or exclusive licensee of copyright in a work in Canada.

Demandeurs

(2.1) La demande d'ordonnance peut être présentée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant.

1993, c. 44, s. .66

(3) Subsection 44.1(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 66

(3) Le paragraphe 44.1 (4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

1993, c. 44, s. 66

(4) Subsections 44.1(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 66

(4) Les paragraphes 44.1(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where applicant fails to commence an action

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the copies of the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(*a*)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced a proceeding for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

Obligation du demandeur

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane les exemplaires de l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)*a*)(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une procédure pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*).

Where court finds in plaintiff's favour

(9) Where, in a proceeding commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the copies of the work be destroyed, or that they be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

Destruction ou restitution de l'oeuvre

(9) Lorsque, au cours d'une procédure engagée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction des exemplaires de l'oeuvre ou à leur remise au demandeur en toute propriété.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117; 1994, c. 47, ss. 66, 67

28. Sections 44.2 and 45 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 117; 1994, ch. 47, art. 66, 67

28. Les articles 44.2 et 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Importation of books

44.2 (1) A court may, subject to this section, make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book where the court is satisfied that

Importation de livres

44.2 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 44.1(3) à l'égard d'un livre lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) copies of the book are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

a) les exemplaires du livre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

(*b*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner in Canada of the copyright in the book; and

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

b) leur production s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation s'est faite sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Who may apply

(2) A court may make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book on application by

(*a*) the owner of the copyright in the book in Canada;

(*b*) the exclusive licensee of the copyright in the book in Canada; or

(*c*) the exclusive distributor of the book.

Demandeurs

(2) La demande pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe 44.1(3) peut être présentée par :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada;

b) le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant;

c) le distributeur exclusif du livre.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation se rapporte à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Application of certain provisions

(4) Subsections 44.1(3) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 44.1(3) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1).

Limitation

44.3 No exclusive licensee of the copyright in a book in Canada, and no exclusive distributor of a book, may obtain an order under section 44.2 against another exclusive licensee of the copyright in that book in Canada or against another exclusive distributor of that book.

Restriction

44.3 Le titulaire d'une licence exclusive au Canada se rapportant à un livre et le distributeur exclusif du livre ne peuvent obtenir l'ordonnance visée à l'article 44.2 contre un autre titulaire de licence exclusive au Canada se rapportant au même livre ou un autre distributeur exclusif de celui-ci.

Importation of other subject-matter

44.4 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a sound recording, performer's performance or communication signal, where a fixation or a reproduction of a fixation of it

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) either

(i) was made without the consent of the person who then owned the copyright in

Application aux autres objets du droit d'auteur

44.4 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste-interprète, à l'enregistrement sonore ou au signal de communication lorsque, dans le cas d'une fixation de ceux-ci ou d'une reproduction d'une telle fixation, les conditions suivantes sont réunies :

a) la fixation ou la reproduction de la fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée;

the sound recording, performer's performance or communication signal, as the case may be, in the country where the fixation or reproduction was made, or

(ii) was made elsewhere than in a country to which Part II extends; and

(*c*) would infringe the right of the owner of copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal if it was made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

b) elle a été faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la fixation ou de la reproduction, soit ailleurs que dans un pays visé par la partie II;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la fixation ou la reproduction violerait les droits du titulaire du droit d'auteur concerné s'il l'avait faite au Canada.

Exceptions

45. (1) Notwithstanding anything in this Act, it is lawful for a person

(*a*) to import for their own use not more than two copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*b*) to import for use by a department of the Government of Canada or a province copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*c*) at any time before copies of a work or other subject-matter are made in Canada, to import any copies, except copies of a book, made with the consent of the owner of the copyright in the country where the copies were made, that are required for the use of a library, archive, museum or educational institution;

(*d*) to import, for the use of a library, archive, museum or educational institution, not more than one copy of a book that is made with the consent of the owner of the copyright in the country where the book was made; and

(*e*) to import copies, made with the consent of the owner of the copyright in the country where they were made, of any used books, except textbooks of a scientific, technical or scholarly nature for use within an educational institution in a course of instruction.

Importations autorisées

45. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production;

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou de l'une des provinces, des exemplaires — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur;

c) en tout temps avant la production au Canada d'exemplaires d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur, d'importer les exemplaires, sauf ceux d'un livre, — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — requis pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

d) d'importer au plus un exemplaire d'un livre — produit avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production du livre — pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

e) d'importer des exemplaires de livres d'occasion produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, sauf s'il s'agit de livres de

nature scientifique, technique ou savante qui sont importés pour servir de manuels scolaires dans un établissement d'enseignement.

Satisfactory evidence

(2) An officer of customs may, in the officer's discretion, require a person seeking to import a copy of a work or other subject-matter under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish the person's right to import the copy.

(2) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un exemplaire d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation. Preuve satisfaisante

29. The heading before section 46 of the Act is replaced by the following:

PART V

ADMINISTRATION

COPYRIGHT OFFICE

29. L'intertitre précédant l'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PARTIE V

ADMINISTRATION

BUREAU DU DROIT D'AUTEUR

30. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Owner of copyright

(2) A certificate of registration of copyright is evidence that the copyright subsists and that the person registered is the owner of the copyright.

(2) Le certificat d'enregistrement du droit d'auteur constitue la preuve de l'existence du droit d'auteur et du fait que la personne figurant à l'enregistrement en est le titulaire. Titulaire du droit d'auteur

Assignee

(2.1) A certificate of registration of an assignment of copyright is evidence that the right recorded on the certificate has been assigned and that the assignee registered is the owner of that right.

(2.1) Le certificat d'enregistrement de la cession d'un droit d'auteur constitue la preuve que le droit qui y est inscrit a été cédé et que le cessionnaire figurant à l'enregistrement en est le titulaire. Cessionnaire

Licensee

(2.2) A certificate of registration of a licence granting an interest in a copyright is evidence that the interest recorded on the certificate has been granted and that the licensee registered is the holder of that interest.

(2.2) Le certificat d'enregistrement de la licence accordant un intérêt dans un droit d'auteur constitue la preuve que l'intérêt qui y est inscrit a été concédé par licence et que le titulaire de la licence figurant au certificat d'enregistrement détient cet intérêt. Titulaire de licence

1992, c. 1, s. 50(1)

31. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, par. 50(1)

31. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Register of Copyrights

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteur pour l'inscription : Registre des droits d'auteur

(*a*) the names or titles of works and of other subject-matter in which copyright subsists;

a) des noms ou titres des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur;

(*b*) the names and addresses of authors, performers, makers of sound recordings, broadcasters, owners of copyright, assignees of copyright, and persons to whom an

b) des noms et adresses des auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores, radiodiffuseurs et autres titulaires de droit d'auteur, des cessionnaires de droit d'auteur et des titulaires de licences accordant un intérêt dans un droit d'auteur;

interest in copyright has been granted by licence; and

(*c*) such other particulars as may be prescribed by regulation.

c) de tous autres détails qui peuvent être prévus par règlement.

1992, c. 1, s. 50(2)

(2) Subsections 54(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 50(2)

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed by regulation.

(4) Sont aussi établis au Bureau du droit d'auteur, pour le registre tenu en vertu du présent article, les index prévus par règlement.

Index

Inspection and extracts

(5) The Register and indices established under this section shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

(5) Le registre et les index doivent être, à toute heure convenable, accessibles au public, qui peut les reproduire en tout ou en partie.

Accès

1993, c. 15, s. 6

32. Sections 55 and 56 of the Act are replaced by the following:

32. Les articles 55 et 56 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 15, art. 6

Copyright in works

55. (1) Application for the registration of a copyright in a work may be made by or on behalf of the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une oeuvre peut être faite par l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

oeuvres

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the work;

(*b*) a declaration that the applicant is the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

(*c*) the category of the work;

(*d*) the title of the work;

(*e*) the name of the author and, if the author is dead, the date of the author's death, if known;

(*f*) in the case of a published work, the date and place of the first publication; and

(*g*) any additional information prescribed by regulation.

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire de ce droit ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) la catégorie à laquelle appartient l'oeuvre;

d) le titre de l'oeuvre;

e) le nom de l'auteur et, s'il est décédé, la date de son décès si elle est connue;

f) dans le cas d'une oeuvre publiée, la date et le lieu de la première publication;

g) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Demande d'enregistrement

Copyright in subject-matter other than works

56. (1) Application for the registration of a copyright in subject-matter other than a work may be made by or on behalf of the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

Autres objets du droit d'auteur

56. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une prestation, un enregistrement sonore ou un signal de communication peut être faite par le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the subject-matter;

(*b*) a declaration that the applicant is the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

(*c*) whether the subject-matter is a performer's performance, a sound recording or a communication signal;

(*d*) the title, if any, of the subject-matter;

(*e*) the date of

(i) in the case of a performer's performance, its first fixation in a sound recording or, if it is not fixed in a sound recording, its first performance,

(ii) in the case of a sound recording, the first fixation, or

(iii) in the case of a communication signal, its broadcast; and

(*f*) any additional information prescribed by regulation.

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est le titulaire ou le cessionnaire de ce droit, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) l'objet du droit d'auteur;

d) son titre, s'il y a lieu;

e) la date de la première fixation d'une prestation au moyen d'un enregistrement sonore, ou de sa première exécution si elle n'est pas ainsi fixée, la date de la première fixation dans le cas de l'enregistrement sonore et la date de l'émission dans le cas du signal de communication;

f) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Recovery of damages

56.1 Where a person purports to have the authority to apply for the registration of a copyright under section 55 or 56 on behalf of another person, any damage caused by a fraudulent or erroneous assumption of such authority is recoverable in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

56.1 Tout dommage causé par erreur ou par l'action frauduleuse d'une personne qui prétend pouvoir au nom de l'une des personnes visées aux articles 55 ou 56 faire une demande d'enregistrement peut être recouvré devant un tribunal compétent.

1993, c. 15, s. 7(1)

33. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 15, par. 7(1)

33. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registration of assignment or licence

57. (1) The Registrar of Copyrights shall register an assignment of copyright, or a licence granting an interest in a copyright, on being furnished with

(*a*) the original instrument or a certified copy of it, or other evidence satisfactory to the Registrar of the assignment or licence; and

(*b*) the fee prescribed by or determined under the regulations.

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

When assignment or licence is void

(3) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

34. (1) Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Execution of instruments

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Rome Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

Execution of instruments

(2) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of

Enregistrement d'une cession ou d'une licence

57. (1) Le registraire des droits d'auteur enregistre, sur production du document original ou d'une copie certifiée conforme ou de toute autre preuve qu'il estime satisfaisante et sur paiement de la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé conformément à ceux-ci, l'acte de cession d'un droit d'auteur ou la licence accordant un intérêt dans ce droit.

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de la cession ou de la concession

(3) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur doit être déclaré nul à l'encontre de tout cessionnaire du droit d'auteur ou titulaire de l'intérêt concédé qui le devient subséquemment à titre onéreux sans connaissance de l'acte de cession ou licence antérieur, à moins que celui-ci n'ait été enregistré de la manière prévue par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel la réclamation est fondée.

34. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution de la cession ou de la concession

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Exécution de la cession ou de la concession

(2) La même procédure est valable en tout autre pays étranger, l'autorité du notaire public, commissaire ou autre fonctionnaire ou juge de ce pays étranger devant être certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Canada exerçant ses fonctions dans le pays en question.

a diplomatic or consular officer of Canada performing their functions in that foreign country.

(2) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

Other testimony

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may in any case be proved in accordance with the applicable rules of evidence.

(2) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de toute cession d'un droit d'auteur ou de toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur par licence peut, dans tous les cas, être prouvée par les règles de preuve applicables en l'occurrence.

35. The Act is amended by adding the following after section 59:

PART VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

PARTIE VI

DIVERS

36. The heading before section 61 of the Act is replaced by the following:

CLERICAL ERRORS

36. L'intertitre précédant l'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ERREURS MATÉRIELLES

37. (1) The heading before section 62 of the English version of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS

37. (1) L'intertitre précédant l'article 62 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATIONS

(2) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

38. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

INDUSTRIAL DESIGNS AND TOPOGRAPHIES

38. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DESSINS INDUSTRIELS ET TOPOGRAPHIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

39. Paragraph 64(3)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) such other work or article as may be prescribed by regulation.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 11

39. L'alinéa 64(3)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) autres oeuvres ou objets désignés par règlement.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

40. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

40. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects

(*a*) the copyright, or

(*b*) the moral rights, if any,

in any sound recording, cinematograph film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced or performed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou, le cas échéant, les droits moraux sur tout enregistrement sonore, film cinématographique ou autre support, à l'aide desquels l'oeuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement.

41. The Act is amended by adding the following before the heading "COPYRIGHT BOARD" before section 66:

41. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR » précédant l'article 66, de ce qui suit :

PART VII

COPYRIGHT BOARD AND COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT

PARTIE VII

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR ET GESTION COLLECTIVE

1988, c. 65, s. 64

42. Section 66.52 of the Act is replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 64

42. L'article 66.52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Variation of decisions

66.52 A decision of the Board respecting royalties or their related terms and conditions that is made under subsection 68(3), sections 68.1 or 70.15 or or subsections 70.2(2), 70.6(1), 73(1) or 83(8) may, on application, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in circumstances since the decision was made.

Modifications de décisions

66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant les redevances visées au paragraphe 68(3), aux articles 68.1 ou 70.15 ou aux paragraphes 70.2(2), 70.6(1), 73(1) ou 83(8), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances depuis ces décisions.

43. The Act is amended by adding the following after section 66.7:

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.7, de ce qui suit :

Distribution, publication of notices

66.71 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board may at any time cause to be distributed or published, in any manner and on any terms and conditions that it sees fit, any notice that it sees fit to be distributed or published.

Publication d'avis

66.71 La Commission peut en tout temps ordonner l'envoi ou la publication de tout avis qu'elle estime nécessaire, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

44. The Act is amended by adding the following after section 66.9:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.9, de ce qui suit :

Regulations

66.91 The Governor in Council may make regulations issuing policy directions to the Board and establishing general criteria to be applied by the Board or to which the Board must have regard

(*a*) in establishing fair and equitable royalties to be paid pursuant to this Act; and

Règlements

66.91 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, donner des instructions sur des questions d'orientation à la Commission et établir les critères de nature générale à suivre par celle-ci, ou à prendre en compte par celle-ci, dans les domaines suivants :

a) la fixation des redevances justes et équitables à verser aux termes de la présente loi;

(*b*) in rendering its decisions in any matter within its jurisdiction.

b) le prononcé des décisions de la Commission dans les cas qui relèvent de la compétence de celle-ci.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12; 1993, c. 23, ss. 3 to 5

45. The heading before section 67 and sections 67 to 68 of the Act are replaced by the following:

45. L'intertitre précédant l'article 67 et les articles 67 à 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12; 1993, ch. 23, art. 3 à 5

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS AND OF COMMUNICATION RIGHTS

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION ET DE COMMUNICATION

Public access to repertoires

67. Each collective society that carries on

(*a*) the business of granting licences or collecting royalties for the performance in public of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, or

(*b*) the business of granting licences or collecting royalties for the communication to the public by telecommunication of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, other than the communication of musical works or dramatico-musical works in a manner described in subsection 31(2),

must answer within a reasonable time all reasonable requests from the public for information about its repertoire of works, performer's performances or sound recordings, that are in current use.

Demandes de renseignements

67. Les sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences ou de percevoir des redevances pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée au paragraphe 31(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales, de leurs prestations ou d'enregistrements sonores constitués de ces oeuvres ou prestations, selon le cas, sont tenues de répondre aux demandes de renseignements raisonnables du public concernant le répertoire de telles oeuvres ou prestations ou de tels enregistrements d'exécution courante dans un délai raisonnable.

Filing of proposed tariffs

67.1 (1) Each collective society referred to in section 67 shall, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 68(3) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by the collective society.

Dépôt d'un projet de tarif

67.1 (1) Les sociétés visées à l'article 67 sont tenues de déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 68(3) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Sociétés non régies par un tarif homologué

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Effective period of tariffs

(3) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

(3) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Durée de validité

Prohibition of enforcement

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform in public or to communicate to the public by telecommunication, the work, performer's performance or sound recording; or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19.

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Interdiction des recours

Publication of proposed tariffs

(5) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective users or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

(5) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* les projets de tarif et donne un avis indiquant que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Publication des projets de tarifs

Board to consider proposed tariffs and objections

68. (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection 67.1(5) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

68. (1) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen des projets de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition aux projets. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Examen du projet de tarif

Criteria and factors

(2) In examining a proposed tariff for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances, the Board

(*a*) shall ensure that

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in subsections 20(1) and (2),

(ii) the tariff does not, because of linguistic and content requirements of Canada's broadcasting policy set out in section 3 of the *Broadcasting Act*, place some users

(2) Aux fins d'examen des projets de tarif déposés pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, la Commission :

a) doit veiller à ce que :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés aux paragraphes 20(1) et (2),

(ii) les tarifs n'aient pas pour effet, en raison d'exigences différentes concernant la langue et le contenu imposées par le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion établi à l'article 3 de la *Loi*

Cas particuliers

that are subject to that Act at a greater financial disadvantage than others, and

(iii) the payment of royalties by users pursuant to section 19 will be made in a single payment; and

(*b*) may take into account any factor that it considers appropriate.

sur la radiodiffusion, de désavantager sur le plan financier certains utilisateurs assujettis à cette loi,

(iii) le paiement des redevances visées à l'article 19 par les utilisateurs soit fait en un versement unique;

b) peut tenir compte de tout facteur qu'elle estime indiqué.

Certification

(3) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to

(*a*) any objections to the tariffs under subsection 67.1(5); and

(*b*) the matters referred to in subsection (2).

Homologation

(3) Elle homologue les projets de tarif après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions visées au paragraphe 67.1(5) et du paragraphe (2).

Publication of approved tariffs

(4) The Board shall

(*a*) publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*b*) send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Publication du tarif homologué

(4) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Special and transitional royalty rates

68.1 (1) Notwithstanding the tariffs approved by the Board under subsection 68(3) for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances,

(*a*) wireless transmission systems, except community systems and public transmission systems, shall pay royalties as follows:

(i) in respect of each year, $100 on the first 1.25 million dollars of annual advertising revenues, and

(ii) on any portion of annual advertising revenues exceeding 1.25 million dollars,

(A) for the first year following the coming into force of this section, thirty-three and one third per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

Tarifs spéciaux et transitoires

68.1 (1) Par dérogation aux tarifs homologués par la Commission conformément au paragraphe 68(3) pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, les radiodiffuseurs :

a) dans le cas des systèmes de transmission par ondes radioélectriques, à l'exclusion des systèmes communautaires et des systèmes de transmission publics :

(i) ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances sur la partie de leurs recettes publicitaires annuelles qui ne dépasse pas 1,25 million de dollars,

(ii) ne payent, sur toute partie de leurs recettes publicitaires qui dépasse 1,25 million de dollars, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent article, que trente-trois et un tiers pour cent du tarif homologué, la deuxième

(B) for the second year following the coming into force of this section, sixty-six and two thirds per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(C) for the third year following the coming into force of this section, one hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year;

(*b*) community systems shall pay royalties of $100 in respect of each year; and

(*c*) public transmission systems shall pay royalties, in respect of each of the first three years following the coming into force of this section, as follows:

(i) for the first year following the coming into force of this section, thirty-three and one third per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(ii) for the second year following the coming into force of this section, sixty-six and two thirds per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(iii) for the third year following the coming into force of this section, one hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year.

Effect of paying royalties

(2) The payment of the royalties set out in subsection (1) fully discharges all liabilities of the system in question in respect of the approved tariffs.

Definition of "advertising revenues"

(3) The Board may, by regulation, define "advertising revenues" for the purposes of subsection (1).

Preferential royalty rates

(4) The Board shall, in certifying a tariff as approved under subsection 68(3), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system", "community system", "public transmission system" and "wireless transmission system" for the purposes of this section.

année, soixante-six et deux tiers pour cent et payent cent pour cent la troisième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause;

b) dans le cas des systèmes communautaires, ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances;

c) dans le cas des systèmes de transmission publics, ne payent, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent article, que trente-trois et un tiers pour cent du tarif homologué, la deuxième année, soixante-six et deux tiers pour cent et payent cent pour cent la troisième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause.

Effet du paiement des redevances

(2) Le paiement des redevances visées au paragraphe (1) libère ces systèmes de toute responsabilité relative aux tarifs homologués.

Définition de « recettes publicitaires »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission peut, par règlement, définir « recettes publicitaires ».

Tarifs préférentiels

(4) Lorsqu'elle procède à l'homologation prévue au paragraphe 68(3), la Commission fixe un tarif préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement « petit système de transmission par fil », « système communautaire », « système de transmission par ondes radioélectriques » et « système de transmission public ».

Effect of fixing royalties

68.2 (1) Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Proceedings barred if royalties tendered or paid

(2) No proceedings may be brought for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3, or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19

against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

Continuation of rights

(3) Where a collective society files a proposed tariff in accordance with subsection 67.1(1),

(*a*) any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works, performer's performances or sound recordings pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

Portée de l'homologation

68.2 (1) La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Interdiction des recours

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Maintien des droits

(3) Toute personne visée par un tarif concernant les oeuvres, les prestations ou les enregistrements sonores visés à l'article 67 peut, malgré la cessation d'effet du tarif, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67.1(1), et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

PUBLIC PERFORMANCES IN PLACES OTHER THAN THEATRES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

46. The heading before section 70.1 and sections 70.1 and 70.2 of the Act are replaced by the following:

COLLECTIVE ADMINISTRATION IN RELATION TO RIGHTS UNDER SECTIONS 3, 15, 18 AND 21

Collective Societies

Collective societies

70.1 Sections 70.11 to 70.6 apply in respect of a collective society that operates

(*a*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society

EXÉCUTIONS EN PUBLIC AILLEURS QU'AU THÉÂTRE

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

46. L'intertitre précédant l'article 70.1 et les articles 70.1 et 70.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

GESTION COLLECTIVE RELATIVE AUX DROITS VISÉS AUX ARTICLES 3, 15, 18 ET 21

Sociétés de gestion

Sociétés de gestion

70.1 Les articles 70.11 à 70.6 s'appliquent dans le cas des sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences établissant :

a) à l'égard d'un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, les catégories d'utilisa-

sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works;

(*a*.1) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of performer's performances of more than one performer, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 15 in respect of those performer's performances;

(*b*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of sound recordings of more than one maker, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 18 in respect of those sound recordings; or

(*c*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of communication signals of more than one broadcaster, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 21 in respect of those communication signals.

tion à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

a.1) à l'égard d'un répertoire de prestations de plusieurs artistes-interprètes, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 15 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

b) à l'égard d'un répertoire d'enregistrements sonores de plusieurs producteurs d'enregistrements sonores, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 18 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

c) à l'égard d'un répertoire de signaux de communication de plusieurs radiodiffuseurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 21 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence.

Public information

70.11 A collective society referred to in section 70.1 must answer within a reasonable time all reasonable requests from the public for information about its repertoire of works, performer's performances, sound recordings or communication signals.

Demandes de renseignements

70.11 Ces sociétés de gestion sont tenues de répondre, dans un délai raisonnable, aux demandes de renseignements raisonnables du public concernant le répertoire de telles oeuvres, de telles prestations, de tels enregistrements sonores ou de tels signaux de communication, selon le cas.

Tariff or agreement

70.12 A collective society may, for the purpose of setting out by licence the royalties and terms and conditions relating to classes of uses,

(*a*) file a proposed tariff with the Board; or

(*b*) enter into agreements with users.

Projets de tarif ou ententes

70.12 Les sociétés de gestion peuvent, en vue d'établir par licence les redevances à verser et les modalités à respecter relativement aux catégories d'utilisation :

a) soit déposer auprès de la Commission un projet de tarif;

b) soit conclure des ententes avec les utilisateurs.

Tariffs

Filing of proposed tariffs

70.13 (1) Each collective society referred to in section 70.1 may, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 70.15(1) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of royalties to be collected by the collective society for issuing licences.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 70.15(1) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it for issuing licences, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Application of certain provisions

70.14 Where a proposed tariff is filed under section 70.13, subsections 67.1(3) and (5) and subsection 68(1) apply, with such modifications as the circumstances require.

Certification

70.15 (1) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to any objections to the tariffs.

Application of certain provisions

(2) Where a tariff is approved under subsection (1), subsections 68(4) and 68.2(1) apply, with such modifications as the circumstances require.

Distribution, publication of notices

70.16 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board shall notify persons affected by a proposed tariff, by

(*a*) distributing or publishing a notice, or

(*b*) directing another person or body to distribute or publish a notice,

in such manner and on such terms and conditions as the Board sees fit.

Prohibition of enforcement

70.17 Subject to section 70.19, no proceedings may be brought for the infringement of a right referred to in section 3, 15, 18 or 21 against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

Projets de tarif

Dépôt d'un projet de tarif

70.13 (1) Les sociétés de gestion peuvent déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir pour l'octroi de licences.

Sociétés non régies par un tarif homologué

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Application de certaines dispositions

70.14 Dans le cas du dépôt, conformément à l'article 70.13, d'un projet de tarif, les paragraphes 67.1(3) et (5) et 68(1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Homologation

70.15 (1) La Commission homologue les projets de tarifs après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions.

Application de certaines dispositions

(2) Dans le cas d'un tarif homologué, les paragraphes 68(4) et 68.2(1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Publication d'avis

70.16 La Commission doit ordonner l'envoi ou la publication d'un avis à l'intention des personnes visées par le projet de tarif, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Interdiction des recours

70.17 Sous réserve de l'article 70.19, il ne peut être intenté aucun recours pour violation d'un droit prévu aux articles 3, 15, 18 ou 21 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Continuation of rights

70.18 Subject to section 70.19, where a collective society files a proposed tariff in accordance with section 70.13,

(*a*) any person authorized by the collective society to do an act referred to in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

Maintien des droits

70.18 Sous réserve de l'article 70.19 et malgré la cessation d'effet du tarif, toute personne autorisée par la société de gestion à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, a le droit, dès lors qu'un projet de tarif est déposé conformément à l'article 70.13, d'accomplir cet acte et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Where agreement exists

70.19 If there is an agreement mentioned in paragraph 70.12(*b*), sections 70.17 and 70.18 do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

Non-application des articles 70.17 et 70.18

70.19 Les articles 70.17 et 70.18 ne s'appliquent pas aux questions réglées par toute entente visée à l'alinéa 70.12*b*).

Agreement

70.191 An approved tariff does not apply where there is an agreement between a collective society and a person authorized to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, if the agreement is in effect during the period covered by the approved tariff.

Entente

70.191 Le tarif homologué ne s'applique pas en cas de conclusion d'une entente entre une société de gestion et une personne autorisée à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, si cette entente est exécutoire pendant la période d'application du tarif homologué.

Fixing of Royalties in Individual Cases

Fixation des redevances dans des cas particuliers

Application to fix amount of royalty, etc.

70.2 (1) Where a collective society and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, in respect of the works, sound recordings or communication signals included in the collective society's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

Demande de fixation de redevances

70.2 (1) À défaut d'une entente sur les redevances, ou les modalités afférentes, relatives à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces redevances ou modalités.

Fixing royalties, etc.

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the collective society and the person concerned or that person's representative.

Modalités de la fixation

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les redevances et les modalités afférentes relatives à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou au représentant de celui-ci.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

47. Section 70.4 of the Act and the heading following it are replaced by the following:

Effect of Board decision

70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the collective society may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

47. L'article 70.4 de la même loi et l'intertitre le suivant sont remplacés par ce qui suit :

Portée de la fixation

70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des redevances ont été fixées, moyennant paiement ou offre de paiement de ces redevances et conformément aux modalités afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les redevances ainsi fixées et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Examination of Agreements

Examen des ententes

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

48. (1) Subsection 70.5(2) of the Act is replaced by the following:

Filing agreement with the Board

(2) Where a collective society concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, the collective society or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

48. (1) Le paragraphe 70.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt auprès de la Commission

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

(2) Subsection 70.5(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

(2) Le paragraphe 70.5(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

49. Subsection 70.6(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

49. Le paragraphe 70.6(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16; 1988, c. 65, s. 65; 1993, c. 15, s. 11; 1994, c. 47, s. 68

50. The heading before section 70.61 and sections 70.61 to 71 of the Act are replaced by the following:

50. L'intertitre précédant l'article 70.61 et les articles 70.61 à 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16; 1988, ch. 65, art. 65; 1993, ch. 15, art. 11; 1994, ch. 47, art. 68

ROYALTIES IN PARTICULAR CASES

REDEVANCES POUR LES CAS PARTICULIERS

Filing of proposed tariffs

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.6(2), 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(*d*)

shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file any such tariff.

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) ou (3) ou 31(2) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Dépôt d'un projet de tarif

Times for filing

(2) A proposed tariff must be

(*a*) in both official languages; and

(*b*) filed on or before the March 31 immediately before the date that the approved tariff ceases to be effective.

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

Délai de dépôt

Where no previous tariff

(3) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph 73(1)(*d*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(3) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa 73(1)*d*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Société non régie par un tarif homologué

Effective period of tariffs

(4) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

(4) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Durée de validité

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective retransmitters, educational institutions, persons with perceptual disabilities or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement, les retransmetteurs éventuels ou les personnes ayant des déficiences perceptuelles, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Publication du projet de tarif

Board to consider proposed tariffs and objections

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Examen du projet de tarif

Certification

73. (1) On the conclusion of its consideration of proposed tariffs, the Board shall

73. (1) Au terme de son examen, la Commission :

Mesures à prendre

(*a*) establish

(i) a manner of determining the royalties to be paid by retransmitters, educational institutions and any person making more than one copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work in order to accommodate the needs of a person with a perceptual disability, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine the portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) that is to be paid to each collective society;

(*c*) vary the tariffs accordingly; and

(*d*) certify the tariffs as the approved tariffs, whereupon the tariffs become for the purposes of this Act the approved tariffs.

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs, les établissements d'enseignement et les personnes réalisant plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores pour les personnes ayant des déficiences perceptuelles et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

b) détermine la quote-part de chaque société de gestion dans ces redevances;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

No discrimination

(2) For greater certainty, the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), may not discriminate between owners of copyright on the ground of their nationality or residence.

Précision

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

Publication of approved tariffs

(3) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Publication

(3) La Commission publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Special case

74. (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 73(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

Cas spéciaux

74. (1) La Commission est tenue de fixer des redevances à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de retransmission ».

Effect of fixing royalties

75. Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de la fixation

75. La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Claims by non-members

76. (1) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in paragraph 31(2)(*d*) is, if the work is communicated to the public by telecommunication during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamations des non-membres dans les cas de retransmission

76. (1) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a pas habilité une société de gestion à agir à son profit peut, si son oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 31(2) alors qu'un tarif homologué s'appliquait en l'occurrence à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Royalties that may be recovered

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.6(2) or 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion visée au paragraphe 71(1) à agir à son profit pour la perception des redevances prévues aux paragraphes 29.6(2) et 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles alors qu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Exclusion of remedies

(3) The entitlement referred to in subsections (1) and (2) is the only remedy of the owner of the copyright for the payment of royalties for the communication, making of the copy or sound recording or performance in public, as the case may be.

Exclusion des autres recours

(3) Les recours visés aux paragraphes (1) et (2) sont les seuls dont dispose le titulaire pour obtenir le paiement des redevances relatives à la communication, à la reproduction, à la production de l'enregistrement sonore ou à l'exécution en public, selon le cas.

Regulations

(4) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish periods of not less than twelve months within which the entitlements referred to in subsections (1) and (2) must be exercised, in the case of royalties referred to in

(i) paragraph 29.6(2)(*a*), beginning on the expiration of the year during which no royalties are payable under that paragraph,

Mesures d'application

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des redevances aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter :

(i) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*a*), de l'expiration de l'année pendant laquelle les redevances n'étaient pas exigibles,

(ii) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*b*), de l'exécution en public,

(iii) dans le cas du paragraphe 29.7(2), de la reproduction,

(ii) paragraph 29.6(2)(*b*), beginning on the performance in public,

(iii) subsection 29.7(2), beginning on the making of the copy,

(iv) subsection 29.7(3), beginning on the performance in public, or

(v) paragraph 31(2)(*d*), beginning on the communication to the public by telecommunication.

(iv) dans le cas du paragraphe 29.7(3), de l'exécution en public,

(v) dans le cas du paragraphe 31(2), de la communication au public par télécommunication.

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

Circumstances in which licence may be issued by Board

77. (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use

(*a*) a published work,

(*b*) a fixation of a performer's performance,

(*c*) a published sound recording, or

(*d*) a fixation of a communication signal

in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be.

TITULAIRES INTROUVABLES

Délivrance d'une licence

77. (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée ou aux articles 15, 18 ou 21 à l'égard, respectivement, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore publié ou d'une fixation d'un signal de communication si elle estime que le titulaire du droit d'auteur est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

Conditions of licence

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

Modalités de la licence

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

Payment to owner

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.

Droit du titulaire

(3) Le titulaire peut percevoir les redevances fixées pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.

Regulations

(4) The Copyright Board may make regulations governing the issuance of licences under subsection (1).

Règlement

(4) La Commission peut, par règlement, régir l'attribution des licences visées au paragraphe (1).

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2) and 33(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

Limitation

(2) The Board shall not

(*a*) proceed with an application under subsection (1) where a notice is filed with the Board that an agreement regarding the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right referred to in subsection 32.4(3) or 32.5(3), as the case may be, has been commenced, continue with an application under subsection (1) until the court action is finally concluded.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Indemnité fixée par la Commission

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4 (2), 32.5(2) ou 33(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

Réserve

(2) La Commission est dessaisie de la demande sur dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties; si une poursuite est en cours pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3), elle suspend l'étude de la demande jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur la poursuite.

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter un préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés jusqu'à ce que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

PART VIII

PRIVATE COPYING

Interpretation

Definitions

79. In this Part,

"audio recording medium" « *support audio* »

"audio recording medium" means a recording medium, regardless of its material form, onto which a sound recording may be reproduced and that is of a kind ordinarily used by individual consumers for that purpose, excluding any prescribed kind of recording medium;

"blank audio recording medium" « *support audio vierge* »

"blank audio recording medium" means

PARTIE VIII

COPIE POUR USAGE PRIVÉ

Définitions

Définitions

79. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« artiste-interprète admissible » "*eligible performer*"

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète dont la prestation d'une oeuvre musicale, qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était ci-

(*a*) an audio recording medium onto which no sounds have ever been fixed, and

(*b*) any other prescribed audio recording medium;

"collecting body" « *organisme de perception* »

"collecting body" means the collective society, or other society, association or corporation, that is designated as the collecting body under subsection 83(8);

"eligible author" « *auteur admissible* »

"eligible author" means an author of a musical work, whether created before or after the coming into force of this Part, that is embodied in a sound recording, whether made before or after the coming into force of this Part, if copyright subsists in Canada in that musical work;

"eligible maker" « *producteur admissible* »

"eligible maker" means a maker of a sound recording that embodies a musical work, whether the first fixation of the sound recording occurred before or after the coming into force of this Part, if

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the sound recording, or

(*b*) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in a country referred to in a statement published under section 85 or, if a natural person, was a citizen, subject or permanent resident of such a country;

"eligible performer" « *artiste-interprète admissible* »

"eligible performer" means the performer of a performer's performance of a musical work, whether it took place before or after the coming into force of this Part, if the performer's performance is embodied in a sound recording and

toyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé par la déclaration publiée en vertu de l'article 85.

« auteur admissible » *eligible author"*

« auteur admissible » Auteur d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore et protégée par le droit d'auteur au Canada, que l'oeuvre ou l'enregistrement sonore ait été respectivement créée ou confectionné avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie.

« organisme de perception » *"collecting body"*

« organisme de perception » Société de gestion ou autre société, association ou personne morale désignée aux termes du paragraphe 83(8).

« producteur admissible » *"eligible maker"*

« producteur admissible » Le producteur de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, que la première fixation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

b) soit si le producteur était, à la date de la première fixation, sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé dans la déclaration publiée en vertu de l'article 85 ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social dans un tel pays.

« support audio » *"audio recording medium"*

« support audio » Tout support audio habituellement utilisé par les consommateurs pour reproduire des enregistrements sonores, à l'exception toutefois de ceux exclus par règlement.

« support audio vierge » *"blank audio recording medium"*

« support audio vierge » Tout support audio sur lequel aucun son n'a encore été fixé et tout autre support audio précisé par règlement.

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the performer's performance, or

(*b*) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a citizen, subject or permanent resident of a country referred to in a statement published under section 85;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

Copying for Private Use

Copie pour usage privé

Where no infringement of copyright

80. (1) Subject to subsection (2), the act of reproducing all or any substantial part of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording,

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied

onto an audio recording medium for the private use of the person who makes the copy does not constitute an infringement of the copyright in the musical work, the performer's performance or the sound recording.

Non-violation du droit d'auteur

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne constitue pas une violation du droit d'auteur protégeant tant l'enregistrement sonore que l'oeuvre musicale ou la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, le fait de reproduire pour usage privé l'intégralité ou toute partie importante de cet enregistrement sonore, de cette oeuvre ou de cette prestation sur un support audio.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the act described in that subsection is done for the purpose of doing any of the following in relation to any of the things referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*):

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

Limite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la reproduction de l'intégralité ou de toute partie importante d'un enregistrement sonore, ou de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, sur un support audio pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication;

d) exécution ou représentation en public.

Right of Remuneration

Right of remuneration

81. (1) Subject to and in accordance with this Part, eligible authors, eligible performers and eligible makers have a right to receive remuneration from manufacturers and importers of blank audio recording media in respect of the reproduction for private use of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording;

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording; or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied.

Assignment of rights

(2) Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rights conferred by subsection (1) on eligible authors, performers and makers.

Droit à rémunération

Rémunération

81. (1) Conformément à la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles ont droit, pour la copie à usage privé d'enregistrements sonores ou d'oeuvres musicales ou de prestations d'oeuvres musicales qui les constituent, à une rémunération versée par le fabricant ou l'importateur de supports audio vierges.

Application des paragraphes 13(4) à (7)

(2) Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au droit conféré par le paragraphe (1) à l'auteur, à l'artiste-interprète et au producteur admissibles.

Levy on Blank Audio Recording Media

Liability to pay levy

82. (1) Every person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada or imports a blank audio recording medium into Canada

(*a*) is liable, subject to subsection (2) and section 86, to pay a levy to the collecting body on selling or otherwise disposing of those blank audio recording media in Canada; and

(*b*) shall, in accordance with subsection 83(8), keep statements of account of the activities referred to in paragraph (*a*), as well as of exports of those blank audio recording media, and shall furnish those statements to the collecting body.

No levy for exports

(2) No levy is payable where it is a term of the sale or other disposition of the blank audio recording medium that the medium is to be exported from Canada, and it is exported from Canada.

Filing of proposed tariffs

83. (1) Subject to subsection (14), each collective society may file with the Board a proposed tariff for the benefit of those eligible authors, eligible performers and eligible makers who, by assignment, grant of licence, appointment of the society as their agent or

Redevances

Obligation

82. (1) Quiconque fabrique au Canada ou y importe des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu :

a) sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 86, de payer à l'organisme de perception une redevance sur la vente ou toute autre forme d'aliénation de ces supports au Canada;

b) d'établir, conformément au paragraphe 83(8), des états de compte relatifs aux activités visées à l'alinéa *a*) et aux activités d'exportation de ces supports, et de les communiquer à l'organisme de perception.

Exportations

(2) Aucune redevance n'est toutefois payable sur les supports audio vierges lorsque leur exportation est une condition de vente ou autre forme d'aliénation et qu'ils sont effectivement exportés.

Dépôt d'un projet de tarif

83. (1) Sous réserve du paragraphe (14), seules les sociétés de gestion agissant au nom des auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui les ont habilitées à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement peuvent déposer auprès de la Com-

otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, but no person other than a collective society may file any such tariff.

mission un projet de tarif des redevances à percevoir.

Collecting body

(2) Without limiting the generality of what may be included in a proposed tariff, the tariff may include a suggestion as to whom the Board should designate under paragraph (8)(*d*) as the collecting body.

(2) Le projet de tarif peut notamment proposer un organisme de perception en vue de la désignation prévue à l'alinéa (8)*d*).

Organisme de perception

Times for filing

(3) Proposed tariffs must be in both official languages and must be filed on or before the March 31 immediately before the date when the approved tariffs cease to be effective.

(3) Il est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

Délai de dépôt

Where no previous tariff

(4) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph (8)(*c*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(4) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa (8)*c*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Société non régie par un tarif homologué

Effective period of levies

(5) A proposed tariff must provide that the levies are to be effective for periods of one or more calendar years.

(5) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Durée de validité

Publication of proposed tariffs

(6) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any person may file written objections to the tariff with the Board.

(6) Dès que possible, la Commission le fait publier dans la *Gazette du Canada* et donne un avis indiquant que quiconque peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Publication

Board to consider proposed tariffs and objections

(7) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (6) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

(7) Elle procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Examen du projet de tarif

Duties of Board

(8) On the conclusion of its consideration of the proposed tariff, the Board shall

(*a*) establish, in accordance with subsection (9),

(i) the manner of determining the levies, and

(ii) such terms and conditions related to those levies as the Board considers appropriate, including, without limiting

(8) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit conformément au paragraphe (9) :

(i) la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances,

(ii) à son appréciation, les modalités afférentes à celles-ci, notamment en ce qui concerne leurs dates de versement, la forme, la teneur et la fréquence des états

Mesures à prendre

the generality of the foregoing, the form, content and frequency of the statements of account mentioned in subsection 82(1), measures for the protection of confidential information contained in those statements, and the times at which the levies are payable,

(*b*) vary the tariff accordingly,

(*c*) certify the tariff as the approved tariff, whereupon that tariff becomes for the purposes of this Part the approved tariff, and

(*d*) designate as the collecting body the collective society or other society, association or corporation that, in the Board's opinion, will best fulfil the objects of sections 82, 84 and 86,

but the Board is not obligated to exercise its power under paragraph (*d*) if it has previously done so, and a designation under that paragraph remains in effect until the Board makes another designation, which it may do at any time whatsoever, on application.

de compte visés au paragraphe 82(1) et les mesures de protection des renseignements confidentiels qui y figurent;

b) modifie le projet de tarif en conséquence;

c) le certifie, celui-ci devenant dès lors le tarif homologué pour la société de gestion en cause;

d) désigne, à titre d'organisme de perception, la société de gestion ou autre société, association ou personne morale la mieux en mesure, à son avis, de s'acquitter des responsabilités ou fonctions découlant des articles 82, 84 et 86.

La Commission n'est pas tenue de faire une désignation en vertu de l'alinéa *d*) si une telle désignation a déjà été faite. Celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce que la Commission procède à une nouvelle désignation, ce qu'elle peut faire sur demande en tout temps.

Factors Board to consider

(9) In exercising its power under paragraph (8)(*a*), the Board shall satisfy itself that the levies are fair and equitable, having regard to any prescribed criteria.

(9) Pour l'exercice de l'attribution prévue à l'alinéa (8)*a*), la Commission doit s'assurer que les redevances sont justes et équitables compte tenu, le cas échéant, des critères réglementaires.

Critères particuliers

Publication of approved tariffs

(10) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and shall send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to the collecting body, to each collective society that filed a proposed tariff, and to any person who filed an objection.

(10) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à l'organisme de perception, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et à toutes les personnes ayant déposé une opposition.

Publication

Authors, etc., not represented by collective society

(11) An eligible author, eligible performer or eligible maker who does not authorize a collective society to file a proposed tariff under subsection (1) is entitled, in relation to

(*a*) a musical work,

(*b*) a performer's performance of a musical work, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied,

as the case may be, to be paid by the collective society that is designated by the Board, of the

(11) Les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui ne sont pas représentés par une société de gestion peuvent, aux mêmes conditions que ceux qui le sont, réclamer la rémunération visée à l'article 81 auprès de la société de gestion désignée par la Commission, d'office ou sur demande, si pendant la période où une telle rémunération est payable, un tarif homologué s'applique à leur type d'oeuvre musicale, de prestation d'une oeuvre musicale ou d'enregistrement sonore constitué d'une oeuvre musicale ou d'une prestation d'une oeuvre musicale, selon le cas.

Auteurs, artistes-interprètes non représentés

Board's own motion or on application, the remuneration referred to in section 81 if such remuneration is payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work, performer's performance or sound recording is effective, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Exclusion of other remedies

(12) The entitlement referred to in subsection (11) is the only remedy of the eligible author, eligible performer or eligible maker referred to in that subsection in respect of the reproducing of sound recordings for private use.

Exclusion d'autres recours

(12) Le recours visé au paragraphe (11) est le seul dont disposent les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles en question en ce qui concerne la reproduction d'enregistrements sonores pour usage privé.

Powers of Board

(13) The Board may, for the purposes of subsections (11) and (12),

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of moneys received by the society pursuant to section 84 to the persons who have authorized it to file a tariff under subsection (1); and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning when the applicable approved tariff ceases to be effective, within which the entitlement referred to in subsection (11) must be exercised.

Mesures d'application

(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif au versement des redevances qu'elles reçoivent en vertu de l'article 84 aux personnes visées au paragraphe (1);

b) fixer par règlement des périodes d'au moins douze mois, commençant à la date de cessation d'effet du tarif homologué, pendant lesquelles la rémunération visée au paragraphe (11) peut être réclamée.

Single proposed tariff

(14) Where all the collective societies that intend to file a proposed tariff authorize a particular person or body to file a single proposed tariff on their behalf, that person or body may do so, and in that case this section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of that proposed tariff.

Représentant

(14) Une personne ou un organisme peut, lorsque toutes les sociétés de gestion voulant déposer un projet de tarif l'y autorisent, déposer le projet pour le compte de celles-ci; les dispositions du présent article s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, à ce projet de tarif.

Distribution of Levies Paid

Distribution by collecting body

84. As soon as practicable after receiving the levies paid to it, the collecting body shall distribute the levies to the collective societies representing eligible authors, eligible performers and eligible makers, in the proportions fixed by the Board.

Répartition des redevances

Organisme de perception

84. Le plus tôt possible après avoir reçu les redevances, l'organisme de perception les répartit entre les sociétés de gestion représentant les auteurs admissibles, les artistes-interprètes admissibles et les producteurs admissibles selon la proportion fixée par la Commission.

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Réciprocité

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes et producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers or makers of sound recordings covered by that statement, as if they were citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes ou producteurs d'enregistrements sonores visés par cette déclaration comme s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Autres dispositions

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

Exemption from Levy

Where no levy payable

86. (1) No levy is payable under this Part where the manufacturer or importer of a blank audio recording medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Refunds

(2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1)

(*a*) purchases a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and

(*b*) provides the collecting body with proof of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an amount equal to the amount of the levy paid in respect of the blank audio recording medium purchased.

If registration system exists

(3) If regulations made under paragraph 87(*a*) provide for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability, subsections (1) and (2) shall be read as referring to societies, associations or corporations that are so registered.

Exemption

Aucune redevance payable

86. (1) La vente ou toute autre forme d'aliénation d'un support audio vierge au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle ne donne pas lieu à redevance.

Remboursement

(2) Toute société, association ou personne morale visée au paragraphe (1) qui achète au Canada un support audio vierge à une personne autre que le fabricant ou l'importateur a droit, sur preuve d'achat produite au plus tard le 30 juin de l'année civile qui suit celle de l'achat, au remboursement sans délai par l'organisme de perception d'une somme égale au montant de la redevance payée.

Inscriptions

(3) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa 87*a*) prévoient l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent des personnes ayant une déficience perceptuelle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux sociétés, associations ou personnes morales inscrites conformément à ces règlements.

Regulations

Regulations

87. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the exemptions and refunds provided for in section 86, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) regulations respecting procedures governing those exemptions and refunds,

(ii) regulations respecting applications for those exemptions and refunds, and

(iii) regulations for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability;

(*b*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les exemptions et les remboursements prévus à l'article 86, notamment en ce qui concerne :

(i) la procédure relative à ces exemptions ou remboursements,

(ii) les demandes d'exemption ou de remboursement,

(iii) l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent les personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Civil Remedies

Right of recovery

88. (1) Without prejudice to any other remedies available to it, the collecting body may, for the period specified in an approved tariff, collect the levies due to it under the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Failure to pay royalties

(2) The court may order a person who fails to pay any levy due under this Part to pay an amount not exceeding five times the amount of the levy to the collecting body. The collecting body must distribute the payment in the manner set out in section 84.

Order directing compliance

(3) Where any obligation imposed by this Part is not complied with, the collecting body may, in addition to any other remedy available, apply to a court of competent jurisdiction for an order directing compliance with that obligation.

Factors to consider

(4) Before making an order under subsection (2), the court must take into account

(*a*) whether the person who failed to pay the levy acted in good faith or bad faith;

(*b*) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

Recours civils

Droit de recouvrement

88. (1) L'organisme de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Défaut de payer les redevances

(2) En cas de non-paiement des redevances prévues par la présente partie, le tribunal compétent peut condamner le défaillant à payer à l'organisme de perception jusqu'au quintuple du montant de ces redevances et ce dernier les répartit conformément à l'article 84.

Ordonnance

(3) L'organisme de perception peut, en sus de tout autre recours possible, demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance obligeant une personne à se conformer aux exigences de la présente partie.

Facteurs

(4) Lorsqu'il rend une décision relativement au paragraphe (2), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défaillant;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

(*c*) the need to deter persons from failing to pay levies.

c) la nécessité de créer un effet dissuasif en ce qui touche le non-paiement des redevances.

PART IX

GENERAL PROVISIONS

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

No copyright, etc., except by statute

89. No person is entitled to copyright otherwise than under and in accordance with this Act or any other Act of Parliament, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction in respect of a breach of trust or confidence.

Revendication d'un droit d'auteur

89. Nul ne peut revendiquer un droit d'auteur autrement qu'en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; le présent article n'a toutefois pas pour effet d'empêcher, en cas d'abus de confiance, un individu de faire valoir son droit ou un tribunal de réprimer l'abus.

Interpretation

90. No provision of this Act relating to

(*a*) copyright in performer's performances, sound recordings or communication signals, or

(*b*) the right of performers or makers to remuneration

shall be construed as prejudicing any rights conferred by Part I or, in and of itself, as prejudicing the amount of royalties that the Board may fix in respect of those rights.

Règle d'interprétation

90. Les dispositions de la présente loi relatives au droit d'auteur sur les prestations, les enregistrements sonores ou les signaux de communication et au droit à rémunération des artistes-interprètes et producteurs n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits conférés par la partie I et n'ont, par elles-mêmes, aucun effet négatif sur la fixation par la Commission des redevances afférentes.

Adherence to Berne and Rome Conventions

91. The Governor in Council shall take such measures as are necessary to secure the adherence of Canada to

(*a*) the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, as revised by the Paris Act of 1971; and

(*b*) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961.

Conventions de Berne et de Rome

91. Le gouverneur en conseil prend les mesures nécessaires à l'adhésion du Canada :

a) à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, dans sa version révisée par l'Acte de Paris de 1971;

b) à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

Review of Act

92. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

Examen

92. (1) Dans les cinq ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive re-

Renvoi en comité

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son

view of the provisions and operation of this Act; and

(*b*) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

51. Schedule III to the Act is repealed.

51. L'annexe III de la même loi est abrogée.

52. (1) The French version of the Act is amended by replacing the word "droits" with the word "redevances", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 28.01(2) (renumbered as subsection 31(2)); and

(*b*) paragraph 60(2)(*b*).

(2) Subsection 69(2) of the French version of the Act is amended by replacing the reference to "aucun droit" with a reference to "aucun redevance".

52. (1) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « droits » est remplacé par « redevances », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 28.01(2) — devenu le paragraphe 31(2);**

***b*) l'alinéa 60(2)*b*).**

(2) Au paragraphe 69(2) de la version française de la même loi, « aucun droit » est remplacé par « aucune redevance ».

GENERAL

53. The levies in the first tariffs certified under paragraph 83(8)(*c*) of the *Copyright Act*, as enacted by section 50 of this Act, become effective at the beginning of the first calendar year following the coming into force of that paragraph, regardless of when the tariffs are so certified, and are effective for a period of two calendar years.

53.1 Notwithstanding subsection 67.1(2) and section 70.13 of the *Copyright Act*, as enacted by sections 45 and 46 of this Act, the date for the filing of the first proposed tariffs under those sections shall be on or before September 1 of the year of the coming into force of this section.

54. For greater certainty, all notices published under subsection 5(2) of the *Copyright Act* before the coming into force of this section are deemed to have been validly made and to have had force and effect in accordance with their terms.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

53. Peu importe la date à laquelle un tarif est certifié pour la première fois au titre de l'alinéa 83(8)*c*) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 50 de la présente loi, sa prise d'effet a lieu le 1er janvier de la première année civile suivant l'entrée en vigueur de cet alinéa et sa période d'effet est de deux années civiles.

53.1 Par dérogation au paragraphe 67.1(2) et à l'article 70.13, de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par les articles 45 et 46 de cette loi, la date fixée pour le dépôt du premier projet de tarif aux termes de ces articles est au plus tard le 1er septembre de l'année d'entrée en vigueur du présent article.

54. Il est entendu que les avis publiés en application du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été valides et avoir produit leur effet conformément à leur teneur.

54.1 Section 6 of the *Copyright Act* applies to a photograph in which copyright subsists on the date of the coming into force of this section, if the author is

(*a*) a natural person who is the author of the photograph referred to in subsection 10(2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 7 of this Act; or

(*b*) the natural person referred to in subsection 10(1.1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 7 of this Act.

54.1 L'article 6 de la *Loi sur le droit d'auteur* s'applique aux photographies protégées par le droit d'auteur à l'entrée en vigueur du présent article si l'auteur était, selon le cas :

***a*) une personne physique auteur de la photographie au sens du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 7 de la présente loi;**

***b*) une personne physique visée au paragraphe 10(1.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 7 de la présente loi.**

55. (1) Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall be construed as a replacement for subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

55. (1) La partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, a pour effet de remplacer les paragraphes 5(3) à (6) et l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

(2) The rights conferred by Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall not be construed as diminishing the rights conferred by subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act, in relation to records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced that were made before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

(2) Les droits conférés par la partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, n'ont pas pour effet de restreindre les droits conférés, en vertu des paragraphes 5(3) à (6) et de l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi, relativement aux empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement et qui ont été confectionnés avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

(3) Where an assignment of copyright or a grant of any interest therein

(*a*) was made before the coming into force of Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, and

(*b*) was made by the maker of a sound recording who was a natural person,

subsections 14(1) and (2) of the *Copyright Act* continue to apply in respect of that assignment or grant, with such modifications as the circumstances require, as if the sound

(3) Les paragraphes 14(1) et (2) de la *Loi sur le droit d'auteur* continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à la cession du droit d'auteur ou à la concession d'un intérêt dans ce droit effectuées, avant l'entrée en vigueur de la partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, par le producteur d'un enregistrement sonore qui est une personne physique comme si l'enregistrement sonore était l'oeuvre et le producteur, l'auteur de celle-ci.

recording was the work referred to in those subsections and the maker of the sound recording was its author.

56. Nothing in this Act shall be construed as diminishing the right conferred by section 14.01 of the *Copyright Act* as that section read immediately before the coming into force of section 12 of this Act.

57. For greater certainty, the amendments to the *Copyright Act* that eliminate references to "British subject" and "Her Majesty's Realms and Territories" do not affect any copyright or moral rights that subsisted in Canada immediately before the coming into force of those amendments.

58. Nothing in this Act shall be construed as reviving a copyright that expired before the coming into force of this section.

58.1 No agreement concluded before April 25, 1996 that assigns a right or grants an interest by licence in a right that would be a copyright or a right to remuneration under this Act shall be construed as assigning or granting any rights conferred for the first time by this Act, unless the agreement specifically provides for the assignment or grant.

REPEALS

59. Subsection 42(3) of the *Copyright Act*, chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

60. Section 51 of the *Copyright Act*, chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

61. Except as provided by section 62, this Act or any provision of this Act, or any provision of the *Copyright Act* as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

62. (1) The following provisions come into force or are deemed to have come into force on June 30, 1996:

(*a*) the definitions "exclusive distributor", "educational institution" and "library, archive or museum" in section 2 of

56. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit conféré en vertu de l'article 14.01 de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi.

57. Il est entendu que l'abrogation dans la *Loi sur le droit d'auteur* des mentions « sujet britannique » et « royaumes et territoires de Sa Majesté » ne porte pas atteinte au droit d'auteur ou aux droits moraux qui existaient au Canada avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

58. La présente loi n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur éteint avant l'entrée en vigueur du présent article.

58.1 Les ententes en matière de cession d'un droit qui, en vertu de la présente loi, constitue un droit d'auteur ou à rémunération, ou en matière de licence concédant un intérêt dans un tel droit, conclues avant le 25 avril 1996 ne valent pas cession ou concession d'un droit conféré à l'origine par la présente loi, sauf mention expresse du droit à cet effet.

ABROGATIONS

59. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre C-30 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

60. L'article 51 de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre 55 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

61. Sous réserve de l'article 62, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

62. (1) Les dispositions suivantes entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur le 30 juin 1996 :

a) les définitions de « bibliothèque, musée ou service d'archives », « distributeur exclusif » et « établissement d'enseigne-

the *Copyright Act*, as enacted by subsection 1(5) of this Act;

(*b*) section 2.6 of the *Copyright Act*, as enacted by section 2 of this Act;

(*c*) section 27.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 15 of this Act; and

(*d*) section 45 of the *Copyright Act*, as enacted by section 28 of this Act.

ment », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictées par le paragraphe 1(5) de la présente loi;

***b*) l'article 2.6 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 2 de la présente loi;**

***c*) l'article 27.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 15 de la présente loi;**

***d*) l'article 45 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 28 de la présente loi.**

(2) Notwithstanding subsection (1), the definition "exclusive distributor" referred to in paragraph (1)(*a*) shall be read as follows during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day that is sixty days after the day on which this Act is assented to:

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(*a*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

(*b*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market.

(2) Toutefois, la définition de « distributeur exclusif » visée à l'alinéa (1)*a*) est réputée rédigée comme suit pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine soixante jours après la date de sanction de la présente loi :

« distributeur exclusif » *"exclusive distributor"*

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne à qui le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*d*), paragraph 45(1)(*e*) of the Copyright Act, as enacted by section 28 of this Act, shall be read as follows for the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day that is sixty days after the day on which this Act is assented to:

(*e*) to import copies, made with the consent of the owner of the copyright in the country where they were made, of any used books.

(3) Toutefois, l'alinéa (1)*e*) de l'article 45 de la Loi sur le droit d'auteur visé à l'alinéa (1)*d*) est réputé rédigé comme suit pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine soixante jours après la date de sanction de la présente loi :

e) d'importer des exemplaires de livres d'occasion produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

63. (1) No exclusive distributor, within the meaning assigned to that expression by subsection 62(2) of this Act, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in the *Copyright Act* in relation to an infringement referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as

63. (1) Pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine à la date de sanction de la présente loi, les règles ci-après s'appliquent à l'exercice par un distributeur exclusif, au sens du paragraphe 62(2), d'un livre, ou par le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire

enacted by section 15 of this Act, during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day on which this Act is assented to, unless

(*a*) before the infringement occurred, notice in writing has been given to the person referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, as the case may be, that

(i) there is an exclusive distributor of the book in Canada, and

(ii) section 27.1 of that Act came into force or was deemed to have come into force on June 30, 1996; and

(*b*) in the case of an infringement referred to in section 27.1 of that Act, as enacted by section 15 of this Act, the remedy is only in relation to a book that was imported during that period and forms part of the inventory of the person referred to in section 27.1 of that Act on the day on which this Act is assented to.

(2) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in subsection (1) against an educational institution, library, archive or museum.

(3) For greater certainty, the expiration of the period referred to in subsection 62(2) of this Act does not affect the right of an exclusive distributor to continue, after the expiration of that period, legal proceedings validly commenced during that period.

d'une licence exclusive s'y rapportant, des recours mentionnés dans la *Loi sur le droit d'auteur* contre un importateur visé au paragraphe 27.1(1), édicté par l'article 15 de la présente loi, ou une personne qui fait l'un ou l'autre des actes visés au paragraphe 27.1(2), édicté par cet article :

a) avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou cette personne, selon le cas, ont été avisés du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre et que l'article 27.1 est entré ou réputé entré en vigueur le 30 juin 1996;

b) les recours relatifs à une violation du droit d'auteur prévue à l'article 27.1 ne peuvent s'exercer que pour les exemplaires du livre importés pendant cette période et qui sont encore en stock à la date de sanction de la présente loi.

(2) Les recours visés au paragraphe (1) ne peuvent, pendant la période mentionnée à ce paragraphe, être exercés contre un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives.

(3) Il est entendu que l'expiration de la période visée au paragraphe 62(2) de la présente loi ne porte pas atteinte au droit du distributeur exclusif de continuer, après cette expiration, les procédures validement intentées avant cette expiration.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549804 0